



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115505190>



CANADA

TREATY SERIES 1985 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS

INDEX

CANADA TREATY SERIES 1985

Section 1. Bilateral Treaties

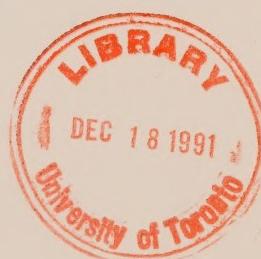
Section 2. Multilateral Treaties

INDEX

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA 1985

Section 1. Traités bilatéraux

Section 2. Traités multilatéraux





CANADA

TREATY SERIES 1985 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS

INDEX

CANADA TREATY SERIES 1985

Section 1. Bilateral Treaties

Section 2. Multilateral Treaties

INDEX

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA 1985

Section 1. Traités bilatéraux

Section 2. Traités multilatéraux

SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

Instrument	Treaty Series No./Notes
BANGLADESH	
TAXATION	
Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income Dacca, February 15, 1982 Entered into force January 18, 1985	CTS 1985/2
BARBADOS	
AIR	
Agreement on Air Services Nassau, October 18, 1985 Entered into force October 18, 1985	CTS 1985/33
DEFENCE	
Agreement for the Training in Canada of Personnel of the Armed Forces of Barbados Bridgetown, November 12, 1985 Entered into force November 12, 1985 with effect from February 13, 1985	CTS 1985/34
BELIZE	
DEFENCE	
Agreement for the Training in Canada of Personnel of the Armed Forces of Belize Belmopan, June 3, 1985 Entered into force June 3, 1985 retroactive from September 17, 1984	CTS 1985/10
BOLIVIA	
TRANSFER OF OFFENDERS	
Treaty on the Transfer of Inmates and the Supervision of Persons Under Sentences La Paz, March 6, 1980 Entered into force May 22, 1985	CTS 1985/4

SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument

Recueil
des Traités No.

AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE (ASE)

SCIENCE

Accord concernant la participation du Canada
aux phases de développement et d'exploitation
du programme ERS-1
Ottawa, le 8 janvier 1985
En vigueur le 8 janvier 1985

RTC 1985/5

BANGLADESH

IMPÔTS

Convention en vue d'éviter les doubles
impositions et de prévenir l'évasion fiscale
en matière d'impôts sur le revenu
Dhaka, le 15 février 1982
En vigueur le 18 janvier 1985

RTC 1985/2

BARBADE

AIR

Accord de services aériens
Nassau, le 18 octobre 1985
En vigueur le 18 octobre 1985

RTC 1985/33

DÉFENSE

Accord concernant la formation au Canada de
personnel des Forces armées de la Barbade
Bridgetown, le 12 novembre 1985
En vigueur le 12 novembre 1985 avec effet au
13 février 1985

RTC 1985/34

BELIZE

DÉFENSE

Accord concernant la formation au Canada de
personnel des Forces armées du Belize
Belmopan, le 3 juin 1985
En vigueur le 3 juin 1985 rétroactif à
compter du 17 septembre 1984

RTC 1985/10

SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

Instrument	Treaty Series No./Notes
BRAZIL	
TAXATION	
Convention for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income Brasilia, June 4, 1984 Entered into force December 23, 1985	CTS 1985/11
CHINA, PEOPLE'S REPUBLIC OF	
COMMERCE	
Exchange of Notes constituting an Agreement Renewing the Trade Agreement of October 13, 1973 Ottawa, July 16, 1985 Entered into force July 16, 1985	CTS 1985/28
CÔTE D'IVOIRE	
TAXATION	
Convention for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and the Prevention of Fiscal Evasion Montreal, June 16, 1983 Entered into force December 19, 1985	CTS 1985/19
CYPRUS	
TAXATION	
Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital Nicosia, May 2, 1984 Entered into force September 3, 1985	CTS 1985/12

SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX**Instrument****Recueil
des Traités No.****BOLIVIE****TRANSFÈREMENT DES DÉLINQUANTS**

Traité sur le transfèrement des détenus et
sur la surveillance de certains condamnés
La Paz, le 6 mai 1980
En vigueur le 22 mai 1985

RTC 1985/4

BRÉSIL**IMPÔTS**

Convention en vue d'éviter la double
imposition en matière d'impôts sur le revenu
Brasilia, le 4 juin 1984
En vigueur le 23 décembre 1985

RTC 1985/11

CHINE, RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE**COMMERCE**

Échange de Notes constituant un accord
prorogeant l'Accord commercial du 13 octobre
1973
Ottawa, le 16 juillet 1985
En vigueur le 16 juillet 1985

RTC 1985/28

CHYPRE**IMPÔTS**

Accord en vue d'éviter les doubles
impositions et de prévenir l'évasion fiscale
en matière d'impôts sur le revenu et sur la
fortune
Nicosie, le 2 mai 1984
En vigueur le 3 septembre 1985

RTC 1985/12

SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

Instrument	Treaty Series No./Notes
EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY (EURATOM)	
NUCLEAR	
Agreement in the form of an Exchange of Letters pursuant to Paragraph 5 of the Exchange of Letters Initialled on November 20, 1984, Ottawa, June 20, 1985 Entered into force June 20, 1985	
Exchange of Letters amending the Agreement for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy of October 6, 1959 as amended Brussels, June 21, 1985 Entered into force June 21, 1985	CTS 1985/13 CTS 1985/14
EUROPEAN SPACE AGENCY	
SCIENCE	
Agreement concerning the Participation of Canada in the Development and Exploitation Phases of the ERS-1 Programme Ottawa, January 8, 1985 Entered into force January 8, 1985	CTS 1985/5
FINLAND	
EXTRADITION	
Treaty concerning Extradition, as amended by an Exchange of Notes dated November 1 and November 17, 1983 Helsinki, June 21, 1978 Entered into force February 16, 1985	CTS 1985/15
FRANCE	
CULTURE	
Agreement concerning the Promotion of Film and Video Co-Production Projects in the Field of Animation Paris, January 10, 1985 Entered into force January 10, 1985	CTS 1985/6

SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX**Instrument****Recueil
des Traités No.****COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
(EURATOM)****NUCLÉAIRE**

Accord sous forme d'échange de lettres
exécutant l'exigence du paragraphe 5 de
l'échange de lettres parafé le 20 novembre
1984

RTC 1985/13

Ottawa, le 20 juin 1985
En vigueur le 20 juin 1985

Échange de lettres constituant un accord
modifiant l'accord de coopération dans les
utilisations pacifiques de l'énergie atomique
du 6 octobre 1959, tel que modifié
Bruxelles, le 21 juin 1985
En vigueur le 21 juin 1985

RTC 1985/14

CÔTE D'IVOIRE**IMPÔTS**

Convention en vue d'éviter les doubles
impositions en matière d'impôts sur le revenu
et de prévenir l'évasion fiscale
Montréal, le 16 juin 1983
En vigueur le 19 décembre 1985

RTC 1985/19

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (ÉUA)**AMBASSADES**

Échange de Notes concernant la construction
de nouvelles chancelleries à Ottawa et
Washington respectivement
Washington, le 13 mai et le 2 octobre 1985
En vigueur le 2 octobre 1985

RTC 1985/26

SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

Instrument	Treaty Series No./Notes
FISHERIES	
Arbitration Agreement concerning the Application of the Agreement on Mutual Fishing Relations Paris, October 23, 1985 Entered into force October 23, 1985	CTS 1985/37
HAITI	
DEVELOPMENT CO-OPERATION	
General Agreement on Development Co-operation Port-au-Prince, May 21, 1985 Entered into force May 21, 1985	CTS 1985/16
ITALY	
CULTURE	
Agreement on Cultural Co-operation Ottawa, May 17, 1984 Entered into force August 26, 1985	CTS 1985/18
EXTRADITION	
Treaty concerning extradition Rome, May 6, 1981 Entered into force June 27, 1985	CTS 1985/17
JAMAICA	
AIR	
Agreement on Air Transport Nassau (Bahamas) October 18, 1985 Entered into force October 18, 1985	CTS 1985/38
DEFENCE	
Agreement for the Training in Canada of Personnel of the Armed Forces of Jamaica Kingston, July 18, 1985 Entered into force July 18, 1985	CTS 1985/29

SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX

InstrumentRecueil
des Traités No.

DÉFENSE

Échange de Notes constituant un accord sur la modernisation du système de défense aérienne de l'Amérique du Nord
Québec, le 18 mars 1985
En vigueur le 18 mars 1985

RTC 1985/8

DOUANES

Accord concernant l'assistance et la collaboration mutuelle entre les administrations douanières des deux pays
Québec, le 20 juin 1984
En vigueur le 8 janvier 1985

RTC 1985/23

EAUX LIMITROPHES

Échange de Notes modifiant l'accord du 9 mars 1959 concernant l'application des taux de péage sur la Voie maritime du Saint-Laurent (avec Mémoire d'Entente)
Washington, le 3 mai 1985
En vigueur le 3 mai 1985

RTC 1985/24

PÊCHE

Traité concernant le saumon du Pacifique
Ottawa, le 28 janvier 1985
En vigueur le 18 mars 1985

RTC 1985/7

PROPRIÉTÉ (BIENS)

Échange de Notes modifiant l'accord concernant le développement à des fins commerciales de l'aire de la station navale des États-Unis, Argentia, Terre-Neuve du 6 juin 1978
Ottawa, le 22 mai 1985
En vigueur le 22 mai 1985

RTC 1985/25

SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

<u>Instrument</u>	<u>Treaty Series No./Notes</u>
MEXICO	
CULTURE	
Agreement on Tourism Co-operation Ottawa, May 8, 1984 Entered into force: Provisionally: May 8, 1984 Definitively: January 17, 1985	CTS 1985/20
MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS	
PEACE	
Exchange of Notes constituting an Agreement on the Participation of Canada in the Sinai Multinational Force and Observers Rome and Ottawa, June 28, 1985 Entered into force June 28, 1985	CTS 1985/21
NEW ZEALAND	
AIR	
Exchange of Notes constituting an Agreement concerning Route Schedules Ottawa, September 4, 1985 Entered into force September 4, 1985	CTS 1985/31
Agreement on Air Transport (with Annex) Ottawa, September 4, 1985 Entered into force September 4, 1985	CTS 1985/30
ST. CHRISTOPHER AND NEVIS	
AIR	
Exchange of Notes constituting an Agreement relative to the Designation of Trinidad & Tobago (B.W.I.A. Int'l) Airways Corporation Nassau (Bahamas), October 18, 1985 Entered into force October 18, 1985	CTS 1985/41

SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX

InstrumentRecueil
des Traité No.

TRAVAIL

Échange de Notes modifiant l'accord
concernant l'assurance-chômage du 6 et 12
mars 1942, tel que modifié
Ottawa, le 29 octobre 1984 et le 21 juin 1985
En vigueur le 21 juin 1985

RTC 1985/43

FINLANDE

EXTRADITION

Traité en matière d'extradition tel qu'amendé
par un Échange de Notes du 1^{er} novembre et 17
novembre 1983
Helsinki, le 21 juin 1978
En vigueur le 16 février 1985

RTC 1985/15

FORCE MULTINATIONALE ET OBSERVATEURS (FMO)

MAINTIEN DE LA PAIX

Échange de Notes constituant un accord sur la
participation du Canada à la Force
Multinationale et d'Observateurs du Sinai
Rome et Ottawa, le 28 juin 1985
En vigueur le 28 juin 1985

RTC 1985/21

FRANCE

CULTURE

Accord relatif à la promotion de projets de
coproduction cinématographique ou
audiovisuelle dans le domaine de l'animation
Paris, le 10 janvier 1985
En vigueur le 10 janvier 1985

RTC 1985/6

PÊCHE

Compromis d'arbitrage relatif à l'application
de l'Accord relatif aux relations réciproques
en matière de pêche
Paris, le 23 octobre 1985
En vigueur le 23 octobre 1985

RTC 1985/37

SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

Instrument	Treaty Series No./Notes
Exchange of Notes constituting an Agreement relative to the Tariffs to be Applied by the Designated Airlines for Carriage of Traffic between Canada and St. Christopher and Nevis Nassau (Bahamas), October 18, 1985 Entered into force October 18, 1985	CTS 1985/40
Agreement on Air Services Nassau (Bahamas), October 18, 1985 Entered into force October 18, 1985	CTS 1985/39
THAILAND	
TAXATION	
Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income Ottawa, April 11, 1984 Entered into Force: Provisionally: January 1, 1985 Definitively: July 16, 1985	CTS 1985/22
TUNISIA	
TAXATION	
Convention for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital (with Protocol) Tunis, February 10, 1982 Entered into force December 4, 1984 with effect from January 1, 1985	CTS 1985/36
UNITED KINGDOM	
TAXATION	
Protocol further amending the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital Gains of September 8, 1978, as amended London, October 16, 1985 Entered into force December 23, 1985	CTS 1985/42

SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX

InstrumentRecueil
des Traités No.**HAÏTI**

COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Accord général concernant la coopération au développement
Port-au-Prince, le 21 mai 1985
En vigueur le 21 mai 1985

RTC 1985/16

ITALIE

CULTURE

Accord de coopération culturelle
Ottawa, le 17 mai 1984
En vigueur le 26 août 1985

RTC 1985/18

EXTRADITION

Traité d'extradition
Rome, le 6 mai 1981
En vigueur le 27 juin 1985

RTC 1985/17

JAMAÏQUE

AIR

Accord de transport aérien
Nassau (Bahamas), le 18 octobre 1985
En vigueur le 18 octobre 1985

RTC 1985/38

DÉFENSE

Accord concernant la formation au Canada de
personnel des forces armées de la Jamaïque
Kingston, le 18 juillet 1985
En vigueur le 18 juillet 1985

RTC 1985/29

SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

Instrument	Treaty Series No./Notes
UNITED STATES OF AMERICA (USA)	
BOUNDARY WATERS	
Exchange of Notes constituting an Agreement amending the Agreement concerning Tolls to be Levied on the St. Lawrence Seaway of March 9, 1959 (with Memorandum of Agreement) Washington, May 3, 1985 Entered into force May 3, 1985	CTS 1985/24
CHANCERIES	
Exchange of Notes constituting an Agreement concerning the Construction of New Chanceries in Ottawa and Washington Respectively Washington, May 13 and October 2, 1985 Entered into force October 2, 1985	CTS 1985/26
CUSTOMS	
Agreement regarding Mutual Assistance and Co-operation between Customs Administrations Quebec, June 20, 1984 Entered into force January 8, 1985	CTS 1985/23
DEFENCE	
Exchange of Notes constituting an Agreement on the Modernization of the North American Air Defence System Quebec, March 18, 1985 Entered into force March 18, 1985	CTS 1985/8
FISHERIES	
Treaty concerning Pacific Salmon Ottawa, January 28, 1985 Entered into force March 18, 1985	CTS 1985/7
LABOUR	
Exchange of Notes amending the Agreement respecting Unemployment Insurance of March 6 and 12, 1942 as amended Ottawa, October 29, 1984 and June 21, 1985 Entered into force June 21, 1985	CTS 1985/43

SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument

Recueil
des Traité No.

MEXIQUE

CULTURE

Accord concernant la coopération touristique
Ottawa, le 8 mai 1984

RTC 1985/20

En vigueur:

Provisoirement le 8 mai 1984

Définitivement le 17 janvier 1985

NOUVELLE-ZÉLANDE

AIR

Échange de Notes constituant un accord
concernant le tableau des routes
Ottawa, le 4 septembre 1985
En vigueur le 4 septembre 1985

RTC 1985/31

Accord sur le transport aérien (avec Annexe)
Ottawa, le 4 septembre 1985
En vigueur le 4 septembre 1985

RTC 1985/30

ROYAUME-UNI

IMPÔTS

Protocole modifiant de nouveau la Convention
tendant à éviter les doubles impositions et à
prévenir l'évasion fiscale en matière
d'impôts sur le revenu et les gains en
capital du 8 septembre 1978
Londres, le 16 octobre 1985
En vigueur le 23 décembre 1985

SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

InstrumentTreaty
Series No./Notes

PROPERTY

Exchange of Notes amending the Agreement
concerning the Commercial Development of an
Area of the United States Naval Station,
Argentia, Newfoundland of June 6, 1978
Ottawa, May 22, 1985
Entered into force May 22, 1985

CTS 1985/25

YUGOSLAVIA

AIR

Air Transport Agreement
Belgrade, November 16, 1984
Entered into force:

CTS 1985/3

Provisionally: November 16, 1984
Definitively: March 21, 1985 .

SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX

InstrumentRecueil
des Traités No.**SAINT-CHRISTOPHE-ET-NEVIS****AIR**

Échange de Notes constituant un accord
 relatif à la désignation par le gouvernement
 de la Fédération Saint-Christophe-et-Nevis de
 la «Trinidad et Tobago (B.W.I.A. Int'l)
 Airways Corporation»
 Nassau (Bahamas), le 18 octobre 1985
 En vigueur le 18 octobre 1985

RTC 1985/41

Échange de Notes constituant un accord
 relatif aux tarifs à appliquer par les
 entreprises de transport aérien désignées
 pour les services de transport entre le
 Canada et Saint-Christophe-et-Nevis
 Nassau (Bahamas), le 18 octobre 1985
 En vigueur le 18 octobre 1985

RTC 1985/40

Accord de services aériens
 Nassau (Bahamas), le 18 octobre 1985
 En vigueur le 18 octobre 1985

RTC 1985/39

THAÏLANDE**IMPÔTS**

Convention en vue d'éviter les doubles
 impositions et de prévenir l'évasion fiscale
 en matière d'impôts sur le revenu
 Ottawa, le 11 avril 1984
 En vigueur:
 Provisoirement le 1^{er} janvier 1985
 Définitivement le 16 juillet 1985

RTC 1985/22

SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX

InstrumentRecueil
des Traités No.**TUNISIE****IMPÔTS**

Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec Protocole)
Tunis, le 10 février 1982
En vigueur le 4 décembre 1984 avec effet à partir du 1^{er} janvier 1985

RTC 1985/36

YUGOSLAVIE**AIR**

Accord relatif au transport aérien
Belgrade, le 16 novembre, 1984
En vigueur:
Provisoirement, le 16 novembre 1984
Définitivement, le 21 mars 1985

RTC 1985/3

SECTION 2 - MULTILATERAL TREATIES

Instrument	Treaty Series No./Notes
INDUSTRIAL DEVELOPMENT	
Constitution of the United Nations Industrial Development Organization (with Annexes)	CTS 1985/46
Done at Vienna, April 8, 1979	
Canada's Instrument of Ratification deposited September 20, 1983	
Entered into force for Canada June 21, 1985	
MARITIME MATTERS	
International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979 (with Annex)	CTS 1985/27
Done at Hamburg, April 27, 1979	
Canada's Instrument of Accession deposited June 18, 1982	
Entered into force for Canada June 22, 1985	
SUGAR	
International Sugar Agreement, 1984	CTS 1985/32
Done at Geneva, July 5, 1984	
In force Provisionally January 1, 1985	
In force Definitively April 4, 1985	
Canada's Instrument of Accession deposited February 20, 1985	
Entered into force for Canada February 20, 1985	
TRANSFER OF OFFENDERS	
Convention on the Transfer of Sentenced Persons	CTS 1985/9
Done at Strasbourg, March 21, 1983	
Signed by Canada, March 21, 1983	
Canada's Instrument of Ratification deposited May 13, 1985	
In force July 1, 1985	
Entered into force for Canada September 1, 1985	

SECTION 2 - TRAITÉS MULTILATÉRAUX

InstrumentRecueil
des Traités N°**DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL**

Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (avec Annexes)
 Fait à Vienne le 8 avril 1979
 Dépôt de l'Instrument de ratification du Canada le 20 septembre, 1983
 En vigueur pour le Canada le 21 juin 1985

RTC 1985/46

NATIONS UNIES

Déclaration d'Acceptation par le Canada de la Juridiction obligatoire de la Cour Internationale de Justice
 New York, le 10 septembre 1985
 En vigueur le 10 septembre 1985

RTC 1985/44

NAVIGATION - SÉCURITÉ

Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritime (avec Annexe)
 Faite à Hambourg le 27 avril 1979
 L'Instrument d'adhésion du Canada a été déposé le 18 juin 1982
 En vigueur pour le Canada le 22 juin 1985

RTC 1985/27

SUCRE

Accord international de 1984 sur le sucre
 Fait à Genève le 5 juillet 1984
 En vigueur provisoirement le 1^{er} janvier 1985
 En vigueur définitivement le 4 avril 1985
 L'Instrument d'accession du Canada a été déposé le 20 février 1985
 En vigueur pour le Canada le 20 février 1985

RTC 1985/32

SECTION 2 - MULTILATERAL TREATIES

<u>Instrument</u>	Treaty Series No./Notes
-------------------	----------------------------

UNITED NATIONS

Declaration of Acceptance by Canada of the
Compulsory
Jurisdiction of the International Court of
Justice
New York, September 10, 1985
Entered into force for Canada September 10,
1985

CTS 1985/44

SECTION 2 - TRAITÉS MULTILATÉRAUX

Instrument**Recueil
des Traités N°****TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES**

Convention sur le transfèrement des personnes condamnées RTC 1985/9

Faite à Strasbourg le 21 mars 1983

Signée par le Canada le 21 mars 1983

L'Instrument de ratification du Canada a été déposé le 13 mai 1985

En vigueur le 1^{er} juillet 1985

En vigueur pour le Canada le 1^{er} septembre 1985

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1985/1
ISBN 0-660-56574-9

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1985/1
ISBN 0-660-56574-9

DAI
EA10
T67



CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 2** RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Convention between CANADA and BANGLADESH

Dacca, February 15, 1982

In force January 18, 1985

IMPÔTS

Convention entre le CANADA et le BANGLADESH

Dacca, le 15 février 1982

En vigueur le 18 janvier 1985





CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 2** RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Convention between CANADA and BANGLADESH

Dacca, February 15, 1982

In force January 18, 1985

IMPÔTS

Convention entre le CANADA et le BANGLADESH

Dacca, le 15 février 1982

En vigueur le 18 janvier 1985

CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Canada and the Government of the People's Republic of Bangladesh,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) in the case of Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) in the case of Bangladesh:

the income tax and the super-tax, (hereinafter referred to as "Bangladesh tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh,

Désireux de conclure une convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE 1

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE 2

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont:

a) en ce qui concerne le Canada:

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);

b) en ce qui concerne le Bangladesh:

l'impôt sur le revenu et la supertaxe, (ci-après dénommés «impôt du Bangladesh»).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiquent les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

ARTICLE 3

General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:
 - (a) (i) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial waters of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;
 - (ii) the term "Bangladesh" used in a geographical sense, means the territory of the People's Republic of Bangladesh, including any area beyond the territorial waters of Bangladesh which, under the laws of Bangladesh, is an area within which Bangladesh may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;
- (b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Bangladesh;
- (c) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other entity which is treated as a unit for tax purposes;
- (d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;
- (e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (f) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;
 - (ii) in the case of Bangladesh, the National Board of Revenue or its authorized representative;
- (g) the term "tax" means Canadian tax or Bangladesh tax, as the context requires;
- (h) the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State.

ARTICLE 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- a) i) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;
- ii) le terme «Bangladesh», employé dans un sens géographique, désigne le territoire de la République populaire du Bangladesh, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales du Bangladesh qui, en vertu des lois du Bangladesh, est une région à l'intérieur de laquelle le Bangladesh peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;
- b) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou le Bangladesh;
- c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships) et toute autre entité considérée comme sujet aux fins d'imposition;
- d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;
- e) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- f) l'expression «autorité compétente» désigne:
 - i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;
 - ii) en ce qui concerne le Bangladesh, le Bureau National du Revenu ou son représentant autorisé;
- g) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt du Bangladesh;
- h) le terme «national» désigne:
 - i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;
 - ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

ARTICLE 4

Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined as follows:

- (a) it shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which it is a national;
- (b) if it is a national of neither of the Contracting States, it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue la législation de cet État contractant régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE 4

Domicile fiscal

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

- a) cette personne est considérée comme un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;
- d) si cette personne possède la nationalité des deux États contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

- a) elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;
- b) si elle ne possède la nationalité d'aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où se trouve son siège de direction effective.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention à ladite personne.

ARTICLE 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term “permanent establishment” shall include especially:
 - (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop;
 - (f) a warehouse, in relation to a person providing storage facilities for others;
 - (g) a mine, oil or gas well, quarry or other place of extraction of natural resources;
 - (h) a building site or construction or installation project which exists for more than 183 days.
3. The term “permanent establishment” shall be deemed not to include:
 - (a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
 - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

ARTICLE 5*Établissement stable*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) un entrepôt, dans le cas d'une personne fournissant des installations d'en-trepilage à autrui;
- g) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- h) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse 183 jours.

3. On considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. A person acting in a Contracting State for or on behalf of an enterprise of the other Contracting State other than an agent of an independent status, to whom paragraph 5 applies, shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State, if—

- (a) he has, and habitually exercises, in the first-mentioned State a general authority to conclude contracts for or on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise, or
- (b) he habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which that person regularly delivers goods or merchandise for or on behalf of the enterprise, or
- (c) he habitually secures orders or is habitually instrumental in effecting sales in the first-mentioned State, wholly or almost wholly, for the enterprise itself, or for the enterprise and any other enterprise which is controlled by it or has controlling interest in it.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, or merely because it maintains in that other State a stock of goods with an agent of an independent status from which deliveries are made by that agent, where such broker or agent is acting in the ordinary course of his business and his activities do not fall within the scope of paragraph 4(c).

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

Income from Immovable Property

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture, forestry and fishery, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

4. Une personne qui agit dans un État contractant pour ou pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5, est considérée comme étant un établissement stable dans le premier État:

- a) si elle dispose dans le premier État de pouvoirs généraux qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats pour ou pour le compte de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise; ou
- b) si elle dispose habituellement dans le premier État d'un stock de marchandises appartenant à l'entreprise sur lequel cette personne prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour ou pour le compte de l'entreprise; ou
- c) si elle prend habituellement des commandes ou contribue habituellement à conclure des ventes dans le premier État, exclusivement ou quasi exclusivement pour l'entreprise elle-même ou pour l'entreprise et toute autre entreprise qu'elle contrôle ou dans laquelle elle a un intérêt majoritaire.

5. Une entreprise d'un État contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, ou du seul fait qu'elle dispose dans cet autre État, auprès d'un agent jouissant d'un statut indépendant, d'un stock de marchandises au moyen duquel cet agent exécute des livraisons, à condition que ce courtier ou cet agent agisse dans le cadre ordinaire de ses activités et que ses activités ne tombent sous le champ d'application du paragraphe 4 c).

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

ARTICLE 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles, forestières et de pêche, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

ARTICLE 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. For the purposes of this Article the term "profits" does not include income from the operation of ships.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

ARTICLE 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Aux fins du présent article, le terme «bénéfices» ne comprend pas les bénéfices provenant de l'exploitation de navires.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits referred to in that paragraph derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

ARTICLE 9

Associated Enterprises

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State, if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment due regard shall be had to the other provisions of this Convention in relation to the nature of the income.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

ARTICLE 8

Navigation aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices visés audit paragraphe qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

ARTICLE 9

Entreprises associées

1. Lorsque:

- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un État contractant a été imposée dans cet État sont aussi inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre État contractant et imposés en conséquence, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par cette entreprise de l'autre État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, le premier État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qu'il a perçu sur ces bénéfices dans le premier État. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention relatives à la nature du revenu.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State; but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.
3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.
4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
5. Where a company is a resident of a Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.
6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 15 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State; however, it does not include the profits attributable to a permanent establishment of a company in a Contracting State earned in a year during which the business of the company was not carried on principally in that State.

ARTICLE 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; mais si un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif des dividendes, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes. Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société est un résident d'un État contractant, l'autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société possédant la nationalité dudit État, pouvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 15 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur lesdits bénéfices; cependant, ce terme ne comprend pas les bénéfices imputables à un établissement stable d'une société situé dans un État contractant et qui ont été obtenus durant une année pendant laquelle l'activité de la société n'était pas exercée principalement dans cet État.

ARTICLE 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State; but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,
 - (a) interest arising in a Contracting State and paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the Government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State;
 - (b) interest arising in Bangladesh and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation; and
 - (c) interest arising in Canada and paid to a resident of Bangladesh shall be taxable only in Bangladesh if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by such lending institution as is specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.
4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.
5. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was

ARTICLE 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais si un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif des intérêts, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

- a) les intérêts provenant d'un État contractant et payés sur une obligation, un billet ou autre titre semblable du gouvernement dudit État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans l'autre État contractant pouvu qu'un résident de cet autre État en soit le bénéficiaire effectif;
- b) les intérêts provenant du Bangladesh et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations; et
- c) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident du Bangladesh ne sont imposables qu'au Bangladesh s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré par toute institution de prêts désignée et acceptée par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.

4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme «intérêts» ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

5. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquel la dette donnant lieu au paiement des intérêts

incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State; but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais si un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif des redevances, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme «redévances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la télévision.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 13

Capital Gains

1. Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

4. Gains from the alienation of

- (a) shares of the capital stock of a company the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, and
- (b) an interest in a partnership, trust or estate, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State.

may be taxed in that State. For the purposes of this paragraph the term "immovable property" includes the shares of a company referred to in sub-paragraph (a) or an interest in a partnership, trust or estate referred to in sub-paragraph (b).

5. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraph 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

6. Lorsque, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 13

Gains en capital

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État contractant.

4. Les gains provenant de l'aliénation:

- a) d'actions de capital d'une société dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant, et
- b) d'une participation dans une société de personnes (partnership), une fiducie (trust) ou une succession (estate) dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant,

sont imposables dans cet État. Au sens du présent paragraphe, l'expression «biens immobiliers» comprend des actions d'une société visée à l'alinéa a) ou une participation dans une société de personnes (partnership), une fiducie (trust) ou une succession (estate) visée à l'alinéa b).

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

ARTICLE 14*Independent Personal Services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State. However, in the following circumstances such income may be taxed in the other Contracting State, that is to say:

- (a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or
- (b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year; or
- (c) if the remuneration for his services in the other Contracting State derived in the fiscal year from residents of that Contracting State exceeds two thousand five hundred Canadian dollars (\$ 2,500) or its equivalent in Bangladesh Taka or such other amount as may be specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15*Dependent Personal Services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and either

- (a) the remuneration earned in the other Contracting State in the fiscal year concerned does not exceed two thousand five hundred Canadian dollars (\$ 2,500) or its equivalent in Bangladesh Taka; or

ARTICLE 14

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces revenus sont imposables dans l'autre État contractant dans les cas suivants:

- a) si l'intéressé dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à cette base fixe est imposable dans l'autre État contractant; ou
- b) si son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant l'année fiscale; ou
- c) si la rémunération pour ses services dans l'autre État contractant excède deux mille cinq cent dollars canadiens (\$2,500) ou l'équivalent en taka du Bangladesh pendant l'année fiscale ou tel autre montant qui peut être désigné et accepté par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.

2. L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et

- a) si les rémunérations gagnées dans l'autre État contractant au cours de ladite année n'excèdent pas deux mille cinq cent dollars canadiens (\$2,500) ou l'équivalent en taka du Bangladesh; ou

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and such remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

ARTICLE 16

Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply:

- (a) to income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers or athletes if the visit to that Contracting State is wholly or substantially supported by public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof;
- (b) to a non-profit organization no part of the income of which was payable to, or was otherwise available for the personal benefit of, any proprietor, member or shareholder thereof; or
- (c) to an entertainer or athlete in respect of services provided to an organization referred to in sub-paragraph (b).

b) si les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État et si la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

ARTICLE 16

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, tirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités exercées personnellement, et en cette qualité, par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, être imposé dans l'État contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas:

- a) aux revenus d'activités exercées dans un État contractant par des artistes du spectacle ou des sportifs, si la tournée dans cet État contractant est financée entièrement ou pour une large part au moyen de fonds publics de l'autre État contractant, y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de droit public de cet État;
- b) à une organisation sans but lucratif dont aucun revenu n'était payable à un propriétaire, membre ou actionnaire ou ne pouvait par ailleurs être disponible au profit personnel de ceux-ci; ou
- c) à un artiste du spectacle ou un sportif, au titre de services rendus à une organisation visée à l'alinéa b).

ARTICLE 18

Pensions and Annuities

1. Pensions or annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However such pensions or annuities may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State; but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the pensions or annuities, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the pensions or annuities. However, this limitation does not apply to lumpsum payments or to payments of any kind under an income-averaging annuity contract.

3. Notwithstanding anything in this Convention:

- (a) periodic or non-periodic social security pensions and other similar allowances and war veterans pensions paid by a Contracting State or a political subdivision, a local authority or a governmental instrumentality thereof, shall be taxable only in that State;
- (b) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof, shall be taxable only in that other State.

ARTICLE 19

Government Service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 18

Pensions et rentes

1. Les pensions ou les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces pensions ou ces rentes sont imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais si un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif des pensions ou des rentes, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des pensions ou des rentes. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente à versements invariables.

3. Nonobstant toute disposition de la présente Convention,

- a) les pensions de sécurité sociale et les autres allocations similaires, périodiques ou non, ainsi que les pensions d'ancien combattant, qui sont payées par un État contractant, par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou par une personne morale ressortissant à son droit public, ne sont imposables que dans cet État;
- b) les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujetti à l'impôt à raison desdits revenus, ne sont imposables que dans cet autre État.

ARTICLE 19

Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

ARTICLE 20

Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

ARTICLE 21

Income not Expressly Mentioned

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.
2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State.

ARTICLE 22

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:
 - (a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Bangladesh on profits, income or gains arising in Bangladesh shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.
 - (b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Bangladesh.

ARTICLE 20*Étudiants*

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un des États contractants, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

ARTICLE 21*Revenus non expressément mentionnés*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État.

ARTICLE 22*Élimination de la double imposition*

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

- a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû au Bangladesh à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant du Bangladesh est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.
- b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient de surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente au Bangladesh.

2. For the purpose of paragraph 1(a), tax payable in Bangladesh by a resident of Canada

- (a) in respect of income or profits attributable to a trade or business carried on by it in Bangladesh, or
- (b) in respect of dividends or interest received by it from a resident of Bangladesh,

shall be deemed to include any amount which would have been payable as Bangladesh tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under—

- (c) any of the following provisions, that is to say:
 - clause (VIIa) of sub-section (2) of section 10 of the Bangladesh Income Tax Act;
 - sub-section (2A), (2B), (2C) and (2D) of section 14A of the said Act;
 - paragraphs (b), (c), (d), (e), (f) and (g) of Notification number S.R.O. 417A-L/76, dated 29th November, 1976;

so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; and except to the extent that any of the said provisions has the effect of exempting or relieving a source of income for a period in excess of ten years;

- (d) any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

3. Subject to the provisions of the law of Bangladesh regarding the allowance as a credit against Bangladesh tax of tax payable in a territory outside Bangladesh (which shall not affect the general principle hereof), tax payable under the laws of Canada and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Canada shall be allowed as a credit against any Bangladesh tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Canadian tax is computed.

4. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

2. Pour l'application du paragraphe 1 a), l'impôt dû au Bangladesh par un résident du Canada:

- a) à raison des revenus ou des bénéfices imputables à une entreprise ou un commerce qu'il exerce au Bangladesh, ou
- b) à raison des dividendes ou des intérêts qu'il reçoit d'un résident du Bangladesh,

est réputé comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt du Bangladesh pour l'année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, conformément à:

- c) l'une ou l'autre des dispositions suivantes, à savoir:
 - la disposition (VII a) du paragraphe (2) de l'article 10 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Bangladesh;
 - les paragraphes (2A), (2B), (2C) et (2D) de l'article 14A de ladite Loi;
 - les alinéas (b), (c), (d), (e), (f) et (g) de l'Avis numéro S.R.O. 417 A - L/76 en date du 29 novembre 1976;

en autant qu'elles étaient en vigueur à la date de signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiées depuis, on n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général; et sauf dans la mesure où l'une desdites dispositions a pour effet d'exonérer une catégorie de revenus ou d'en alléger l'imposition pour une période excédant dix ans;

- d) toute autre disposition subséquemment adoptée accordant une exonération ou une réduction d'impôt qui est, de l'accord des autorités compétentes des États contractants, de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée postérieurement on n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

3. Sous réserve des dispositions de la législation du Bangladesh concernant l'octroi d'un crédit déductible de l'impôt du Bangladesh au titre d'un impôt dû dans un territoire situé hors du Bangladesh (qui n'affecte pas le principe général ici posé) l'impôt dû en vertu de la législation du Canada et conformément à la présente Convention, directement ou par voie de retenue, sur les bénéfices, revenus ou gains imposables provenant de sources situées au Canada est considérée comme un crédit déductible de tout impôt du Bangladesh calculé d'après les mêmes bénéfices, revenus ou gains imposables sur lesquels l'impôt canadien est calculé.

4. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

ARTICLE 23*Non-Discrimination*

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. Nothing in this Article shall be construed as affecting any provision in the law of Bangladesh which grants rebates of tax to companies which are residents of Bangladesh and fulfil specific requirements regarding the declaration and payment of dividends.

6. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

ARTICLE 24*Mutual Agreement Procedure*

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

ARTICLE 23

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme affectant une disposition quelconque de la législation du Bangladesh qui accorde une remise d'impôt aux sociétés qui sont des résidents du Bangladesh et remplissent des conditions particulières concernant la déclaration et le paiement des dividendes.

6. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

ARTICLE 24

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

- (a) to the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;
- (b) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article 9.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

ARTICLE 25

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Un État contractant n'augmentera pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord:

- a) pour que les bénéfices revenant à un résident d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant soient imputés d'une manière identique;
- b) pour que les revenus revenant à un résident d'un État contractant et à toute personne associée visée à l'article 9 soient attribués d'une manière identique.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

ARTICLE 25

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la présente Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la présente Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par la mise à exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

ARTICLE 26

Diplomatic and Consular Officials

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article 4 of this Convention, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world income as are residents of that sending State.

3. This Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relations to tax on their total world income as are residents thereof.

ARTICLE 27

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded

- (a) by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State, or
- (b) by any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation:

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à la législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

ARTICLE 26

Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article 4 de la présente Convention, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la présente Convention, être un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

ARTICLE 27

Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés:

- a) par la législation de l'un des États contractants pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État contractant, ou
- b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

2. Nothing in this Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act.

3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying this Convention.

ARTICLE 28

Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) in Canada:

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after 1 January 1982; and
- (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after 1 January 1982;

(b) in Bangladesh, for any year of assessment beginning on or after 1 July 1982.

ARTICLE 29

Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year of the exchange of instruments of ratification, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through diplomatic channels; in such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) in Canada:

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) in Bangladesh, for any year of assessment beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the notice is given.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

3. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la présente Convention.

ARTICLE 28

Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

a) au Canada:

- i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier 1982; et
- ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier 1982.

b) au Bangladesh, pour toute année de répartition commençant à partir du 1^{er} juillet 1982.

ARTICLE 29

Désignation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année de l'échange des instruments de ratification, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit, à l'autre État contractant, dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

a) au Canada:

- i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et
 - ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute l'année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné;
- b) au Bangladesh, pour toute année de répartition commençant à partir du 1^{er} juillet de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Dacca, this 15th day of February 1982 in the English, French and Bengali languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Dacca le 15 février 1982 en langues française, anglaise et bengali, chaque version faisant également foi.

ARTHUR E. WRIGHT
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

ABUL KASEM AZIZUL HUG
For the Government of the People's
Republic of Bangladesh
Pour le Gouvernement de la
République populaire du Bangladesh

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1985/2
ISBN 0-660-54117-3

Canada: \$3.35

Other countries: \$4.00

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1985/2

ISBN 0-660-54117-3

au Canada: 3,35\$
à l'étranger: 4,00\$

Prix sujet à changement sans préavis.



CHI
EA 10

- T67

CANADA

Printed in Canada

TREATY SERIES 1985 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and YUGOSLAVIA
(with Memorandum of Understanding)

Belgrade, November 16, 1984

In force Provisionally November 16, 1984

In force Definitively March 21, 1985

AIR

Accord entre le CANADA et la YUGOSLAVIE
(avec Protocole d'entente)

Belgrade, le 16 novembre 1984

En vigueur provisoirement le 16 novembre 1984

En vigueur définitivement le 21 mars 1985





CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 3** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and YUGOSLAVIA

Belgrade, November 16, 1984

In force Provisionally November 16, 1984

In force Definitively March 21, 1985

AIR

Accord entre le CANADA et la YUGOSLAVIE

Belgrade, le 16 novembre 1984

En vigueur provisoirement le 16 novembre 1984

En vigueur définitivement le 21 mars 1985

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE FEDERAL EXECUTIVE COUNCIL OF THE ASSEMBLY OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

The Government of Canada and the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia hereinafter referred to as the Contracting Parties, both having ratified the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944, and desiring to conclude an Agreement on air transport between and beyond their respective territories have agreed on the following:

ARTICLE 1

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

- (a) "Aeronautical Authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission and, in case of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Federal Committee for Transportation and Communications, or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;
- (b) "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;
- (c) "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto and any amendments thereto;
- (d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;
- (e) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;
- (f) "Tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for other services performed by the carrier in connection with the air transportation but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;
- (g) "Territory", "Air Service", "International Air Service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE CONSEIL EXÉCUTIF FÉDÉRAL DE L'ASSEMBLÉE DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE

Le Gouvernement du Canada et le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, ci-après dénommés les Parties contractantes, ayant tous deux ratifié la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et désirant conclure un accord relatif au transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-delà, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Aux fins du présent Accord et sauf dispositions contraires:

- a) «Autorités aéronautiques» signifie, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et la Commission canadienne des transports et, dans le cas de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, le Comité fédéral des transports et communications ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à remplir les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;
- b) «Services convenus» signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord;
- c) «Accord» signifie le présent Accord, l'Annexe qui l'accompagne et toute modification qui peut leur être apportée;
- d) «Convention» signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, de même que toute annexe adoptée aux termes de l'Article 90 de ladite Convention, et toute modification des annexes ou de la Convention, conformément aux Articles 90 et 94 de la Convention, pourvu que ces annexes et modifications aient été agréées par les deux Parties contractantes;
- e) «Entreprise de transport aérien désignée» signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'Article 3 du présent Accord;
- f) «Tarifs» signifie les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et conditions applicables aux autres services assurés par le transporteur dans le cadre du transport aérien, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions touchant le transport du courrier;
- g) «Territoire», «Service aérien», «Service aérien international», «Entreprise de transport aérien» et «Escale non commerciale» ont la signification que leur attribuent les Articles 2 et 96 de la Convention.

ARTICLE 2

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of air services by the designated airline or airlines:
 - (a) to fly without landing across its territory;
 - (b) to make stops in its territory for non-traffic purposes; and
 - (c) to make stops in its territory at the points named on the routes specified in the Annex for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers, cargo and mail.
2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 3

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline or airlines to operate the agreed services on any route specified in the Annex for such a Contracting Party and to substitute another airline for that previously designated.
2. Following receipt of a notice of designation pursuant to paragraph 1 of this Article the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant without delay to an airline so designated the appropriate authorizations to operate agreed services for which that airline has been designated.
3. Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the agreed services, partly or in whole, provided that the airline complies with the applicable provisions of the Agreement and the tariffs established in accordance with the provisions of Article 12 of this Agreement are in force in respect of such services.

ARTICLE 4

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 3 with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke such authorizations or impose on them conditions, temporarily or permanently:
 - (a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations applied by these authorities in conformity with the Convention;

ARTICLE 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées:

- a) survoler son territoire, sans y atterrir;
- b) faire des escales non commerciales sur son territoire; et
- c) faire des escales sur son territoire, aux points indiqués sur les routes spécifiées dans le Tableau de routes, afin d'y embarquer et d'y débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2. Rien dans le paragraphe 1 du présent Article ne sera considéré comme conférant aux entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 3

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner, par note diplomatique, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe pour cette Partie contractante, et de substituer une autre entreprise à celle précédemment désignée.

2. Dès réception d'un avis de désignation émis aux termes du paragraphe 1 du présent Article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de cette dernière, accorderont sans délai à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien ainsi désignées les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise ou ces entreprises ont été désignées.

3. Sur réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien peut commencer en tout temps l'exploitation, en totalité ou en partie, des services convenus sous réserve de se conformer aux dispositions applicables de l'Accord et sous réserve que les tarifs établis conformément aux dispositions de l'Article 12 du présent Accord soient en vigueur en ce qui concerne ces services.

ARTICLE 4

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes auront le droit de retenir, de révoquer ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'Article 3 du présent Accord à l'égard d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante:

- a) si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux lois et règlements appliqués par ces autorités conformément à la Convention;

- (b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
- (c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals; and
- (d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives the request.

ARTICLE 5

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by a designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of a Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by a designated airline of the other Contracting Party and by or on behalf of its crew, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

3. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

ARTICLE 6

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in this Agreement, provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to and in conformity with the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

- b) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;
- c) si ces autorités ne sont pas convaincues qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de ses ressortissants; et
- d) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint de toute autre manière les conditions énoncées dans le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent Article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. A moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, ces consultations devront commencer dans les soixante (60) jours suivant la date à laquelle l'autre Partie contractante reçoit la demande.

ARTICLE 5

1. Les lois, règlements et pratiques de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs devront être observés par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et Règlements de l'une des Parties contractantes relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeport, de douane et de quarantaine devront être observés par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, par ses équipages et ses passagers ou en leur nom et pour les marchandises et le courrier en transit à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante.

3. Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes seront soumis tout au plus à une vérification sommaire. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés des droits de douane et autres taxes analogues.

ARTICLE 6

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par l'une des Parties contractantes et encore en vigueur seront reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans le présent Accord, à condition que ces certificats, brevets et licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins des vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft operating the agreed services on the routes specified in this Agreement, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article 4 of this agreement.

ARTICLE 7

1. The Contracting Parties agree to provide aid to each other with a view to preventing unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

2. Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of the other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers and their carry-on items. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

3. The Contracting Parties shall act consistently with applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization identified as the International Standards and Recommended Practices on Security and designated as Annex 17 to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties. Should a Contracting Party depart from such provisions, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations with the aeronautical authorities of that Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement will constitute grounds for the application of Article 4 of this Agreement.

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and certain other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September, 23, 1971.

5. When an incident, or threat of an incident, of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

2. Si les priviléges ou conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée ou à l'égard d'un aéronef exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans le présent Accord, permettent une dérogation aux normes établies par la Convention et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à consulter les autorités aéronautiques de la première Partie contractante afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols justifiera l'application de l'Article 4 du présent Accord.

ARTICLE 7

1. Les Parties contractantes conviennent de se prêter mutuellement l'aide nécessaire en vue de prévenir toute capture illicite d'aéronefs et tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à la sécurité de l'aviation.

2. Chaque Partie contractante convient d'observer les dispositions de sécurité demandées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'entrée sur le territoire de cette dernière, et de prendre les mesures voulues pour inspecter les passagers et leurs bagages de cabine. Chaque Partie contractante accueillera favorablement toute demande de l'autre Partie contractante quant aux mesures de sécurité spéciales à prendre pour la protection de ses aéronefs ou de ses passagers en cas de menace particulière.

3. Dans la mesure où celles-ci s'appliquent à leur égard, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions pertinentes sur la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et intitulées Normes et pratiques recommandées internationales — Sûreté, lesquelles forment l'Annexe 17 de la Convention relative à l'aviation civile internationale. En cas de dérogation à ces dispositions par l'une des Parties contractantes, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à consulter les autorités aéronautiques de la Partie contrevéante. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante justifiera l'application de l'Article 4 du présent Accord.

4. Les Parties contractantes se conformeront aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

5. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes s'aideront mutuellement en facilitant les communications destinées à mettre fin rapidement et sans danger à l'incident, réel ou appréhendé.

ARTICLE 8

1. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control, provided that such charges shall not be higher than the charges imposed upon all other aircraft engaged in similar international services.
2. Neither of the Contracting Parties shall give a preference to its own on any other airline over an airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

3. Each contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airlines using the services and facilities, and where practicable, through the airlines representative organizations. Reasonable notice should be given to users of any proposal for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

ARTICLE 9

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the routes specified in the Annex.
2. In operating the agreed services, the airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.
3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objectives the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties.
4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:
 - (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

ARTICLE 8

1. Chaque Partie contractante peut imposer ou autoriser l'imposition de droits justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres installations sous son contrôle, à condition qu'ils ne soient pas plus élevés que ceux qui sont imposés à tous les autres aéronefs assurant des services internationaux analogues.

2. Aucune des Parties contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante dans l'application de ses règlements régissant les douanes, l'immigration, la quarantaine et autres services du genre, non plus que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations correspondantes sous son contrôle.

3. Chaque Partie contractante encouragera la tenue de consultations entre ses autorités chargées d'établir les droits et les entreprises de transport aérien désignées qui utilisent les services et les installations, et, lorsque la chose est possible, par l'en-tremise des organismes qui représentent lesdites entreprises. Un préavis raisonnable de toute modification des droits envisagés devra être donné aux usagers afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que la modification ne soit apportée.

ARTICLE 9

1. Les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes jouiront du même traitement équitable quant à l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise de transport aérien de chaque Partie contractante tiendra compte des intérêts des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas nuire indûment à la bonne marche des services que celles-ci assurent sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes correspondront dans une mesure raisonnable aux besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour premier objectif d'assurer, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre à la demande courante et normalement prévisible en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre les territoires des Parties contractantes.

4. Le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués en des points des routes spécifiées situés sur les territoires d'Etats autres qui celui qui a désigné l'entreprise de transport aérien sera assuré conformément au principe général selon lequel la capacité doit être adaptée:

- a) aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;

- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

5. The capacity to be provided on the specified routes, i.e. frequency of services and type of aircraft, shall be agreed in advance between the designated airlines in accordance with the principles laid down in this Article, and subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. In the absence of an agreement between the designated airlines, the matter shall be referred to the aeronautical authorities of the Contracting Parties which will endeavour to resolve the problem pursuant to Article 17 of this Agreement. Pending an agreement either at the airline level or between the aeronautical authorities, the status quo shall be maintained.

ARTICLE 10

1. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall provide each other with monthly statements of statistics on a quarterly calendar basis, including all information required to determine the amount of traffic carried over the routes specified in the Annex to this Agreement and the initial origins and final destinations of such traffic.

2. The details of the statistical data to be provided and the methods by which such data shall be provided by one Party to the other shall be agreed upon between the aeronautical authorities and implemented no later than three (3) months after the designated airline of one or both of the Contracting Parties commences operations, in whole or in part, of agreed services.

3. Failure to reach a satisfactory agreement regarding the supply of statistics may, at the discretion of either Contracting Party, constitute grounds for the application of Article 17 of this Agreement.

ARTICLE 11

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline or airlines of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, stores and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline or airlines of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as the usual publicity material distributed without charge by that designated airline or airlines.

b) aux exigences du trafic de la région que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport assurés par les entreprises de transport aérien des Etats de la région; et

c) aux exigences de l'exploitation des services long-courrier.

5. La capacité à fournir sur les routes spécifiées (c.-à-d. fréquence des vols et genre d'appareil utilisé) sera convenue au préalable par les entreprises de transport aérien désignées, conformément aux principes énoncés dans le présent Article, et sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes. A défaut d'accord entre les entreprises de transport aérien désignées, le problème sera soumis aux autorités aéronautiques des Parties contractantes qui essaieront de le résoudre conformément aux dispositions de l'Article 17 du présent Accord. Le statu quo sera maintenu jusqu'à ce qu'une entente intervienne, soit entre les entreprises de transport aérien, soit entre les autorités aéronautiques.

ARTICLE 10

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes échangeront, chaque trimestre, des relevés statistiques mensuels où figureront tous les renseignements requis pour déterminer le volume du trafic sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord, ainsi que les points d'origine réelle et de destination finale de ce trafic.

2. La nature des données statistiques à transmettre et les méthodes de transmission seront déterminées d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties, et les mesures convenues devront être appliquées au plus tard trois (3) mois après la date à laquelle l'entreprise de transport aérien désignée de l'une ou des deux Parties contractantes aura commencé l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie des services convenus.

3. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante au sujet de l'échange des statistiques pourra, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, constituer un motif justifiant l'application de l'Article 17 du présent Accord.

ARTICLE 11

1. Sur une base de réciprocité, chaque Partie contractante exemptera l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante assurant les services convenus, de même que le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise ou ces entreprises désignées.

2. The immunities granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

- (a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline or airlines of the other Contracting Party;
- (b) retained on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;
- (c) taken on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the immunity, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular aircraft equipment and spare parts retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that Contracting Party. In such case this material shall be placed under supervision of the said authorities until it is loaded on board aircraft and is leaving the territory of that Contracting Party or is otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

ARTICLE 12

1. The tariffs for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties; such agreement shall be reached, whenever possible, through the international tariff coordination mechanism of the International Air Transport Association. Unless otherwise determined in the application of paragraph 4 of this Article, each designated airline shall be responsible only to its aeronautical authorities for the justification and reasonableness of the tariffs so agreed.

3. The tariffs so agreed shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities. If within thirty (30) days from the date of submission the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the expiration of the forty-five (45) day period mentioned above. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent Article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 du présent Article lorsqu'ils seront:

- a) introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante ou pour leur compte;
- b) conservés à bord d'aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;
- c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus,

que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition que ces objets ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. L'équipement normal des aéronefs de l'une ou l'autre Partie contractante, ainsi que les fournitures et pièces de rechange généralement conservés à leur bord ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante sans l'approbation des autorités douanières de cette Partie contractante. Dans ce cas, ce matériel sera placé sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'il soit réexporté ou aliéné d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

ARTICLE 12

1. Les tarifs à appliquer aux services convenus pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment du coût de l'exploitation, d'un bénéfice raisonnable, des caractéristiques du service (comme la vitesse et le confort) et, s'il y a lieu, des tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien pour toute portion de la route spécifiée.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent Article seront convenus entre les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes. On se servira à cette fin, lorsque la chose est possible, du mécanisme de coordination des tarifs internationaux de l'Association du transport aérien international. Chaque entreprise de transport aérien désignée ne devra rendre compte qu'aux autorités aéronautiques dont elle relève du caractère justifiable et raisonnable des tarifs ainsi convenus, à moins que les tarifs ne soient fixés d'autre manière conformément au paragraphe 4 du présent Article.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis aux autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Les autorités aéronautiques pourront convenir d'un délai plus court dans des cas particuliers. Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la soumission de ces tarifs, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'ont pas exprimé aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante leur désaccord à l'égard des tarifs proposés, ces tarifs seront considérés comme acceptables et entreront en vigueur à la date d'expiration du délai de quarante-cinq (45) jours susmentionné. Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation des tarifs, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis de désaccord doit être donné sera de moins de trente (30) jours.

4. If a tariff cannot be established in accordance with the provision of paragraph 2 above, or, if during the period applicable in accordance with paragraph 3 above a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 19 of the present Agreement.

6. (a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph 3 of Article 19 of the present Agreement.

(b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

7. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with an established tariff, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt, where required, to reach an agreement. If within the period of ninety (90) days from the day of receipt of such notification a new tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this article, the procedures as set out in paragraphs 4 and 5 of this Article shall apply.

8. The competent authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that (A) the tariffs charged and collected conform to the tariffs accepted by both aeronautical authorities and (B) no airline rebates any portion of such tariffs by any means.

ARTICLE 13

1. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion through its agents, in conformity with national law of that Contracting Party.

2. Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand funds obtained in the normal course of its operations. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the foreign exchange market rates for current payments prevailing in the country where conversion is effected at the time of submission of the request for transfer and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

4. Si un tarif ne peut être établi conformément au paragraphe 2 du présent Article, ou si, pendant la période applicable mentionnée au paragraphe 3 du présent Article, un avis de désaccord a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes essaieront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur les tarifs qui leur sont soumis conformément au paragraphe 3 du présent Article, ni sur leur détermination conformément au paragraphe 4, la question doit être réglée conformément aux dispositions de l'Article 19 du présent Accord.

6. a) Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'en sont pas satisfaites, exception faite des dispositions du paragraphe 3 de l'Article 19 du présent Accord.

b) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent Article.

7. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes en viennent à n'être pas satisfaites d'un tarif établi, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, et les entreprises de transport aérien désignées s'efforceront, là où c'est nécessaire, de s'entendre à cet égard. Si, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de cet avis, un nouveau tarif ne peut être fixé conformément aux paragraphes 2 et 3 du présent Article, les modalités prévues aux paragraphes 4 et 5 du présent Article s'appliqueront.

8. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes s'efforceront de veiller à ce que A) les tarifs exigés et perçus soient conformes aux tarifs acceptés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, et B) les entreprises de transport aérien ne réduisent en aucune façon toute portion desdits tarifs.

ARTICLE 13

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de procéder à la vente des titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents, conformément à la législation de ladite Partie contractante.

2. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de convertir et de remettre à son pays, sur demande, les fonds provenant de ses opérations courantes. La conversion et la remise seront autorisées sans restrictions, au cours officiel du change applicable aux paiements courants dans le pays où la conversion a lieu au moment de la présentation de la demande de transfert, et ne seront assujetties à aucune taxe ou autre frais, sauf ceux que les banques perçoivent normalement pour ces transactions.

ARTICLE 14

The designated airline or airlines of each Contracting Party shall be granted on the basis of reciprocity, the right to station representatives and staff required for the operation of the agreed services in the territory of the other Contracting Party. Such representatives and staff shall be nationals of Canada and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and their location and number shall be agreed upon through consultations between the designated airlines of both Contracting Parties and shall be subject to the approval of the competent authorities of both Contracting Parties. Such representatives and staff shall observe the laws and regulations in force of the other Contracting Party.

ARTICLE 15

1. The crew members of the designated airline or airlines of either Contracting Party flying on the specified route shall be citizens of their respective countries. In case the designated airline or airlines of one Contracting Party deem it desirable to utilize crew members of other nationalities including landed immigrants for the operation of agreed services, it or they can do so after approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

2. The crews of the designated airline or airlines of one Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and as scheduling of the agreed services requires, be permitted temporary sojourn in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 16

The provisions set out in Articles 5, 6, 7, 8, 11, 13, 14, 15 of this Agreement shall be applicable also to charter and other non-scheduled flights operated by an airline of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party in accordance with the respective regulations of this latter Contracting Party, and to the airline operating such flights.

ARTICLE 17

1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the Annex.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed.

ARTICLE 14

Sur une base de réciprocité, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante seront autorisées à affecter les représentants et les employés nécessaires à l'exploitation des services convenus sur le territoire de l'autre Partie contractante. Lesdits représentants et employés devront être des ressortissants du Canada et de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, et leur lieu de résidence de même que leur nombre devront être convenus par le biais de consultations entre les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes, et soumis à l'approbation des autorités compétentes desdites Parties contractantes. Lesdits représentants et employés devront respecter les lois et les règlements en vigueur de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 15

1. Les membres d'équipage de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui travaillent à bord d'aéronefs exploitant une route spécifiée seront des citoyens de leurs pays respectifs. Si l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes jugent préférable d'utiliser des membres d'équipage d'autres nationalités, y compris des immigrants reçus, pour l'exploitation des services convenus, elles devront d'abord obtenir l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

2. Sur une base de réciprocité et selon que l'horaire des services convenus l'exigera, les membres d'équipage de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante pourront séjourner temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 16

Les dispositions énoncées aux Articles 5, 6, 7, 8, 11, 13, 14 et 15 du présent Accord s'appliqueront également aux vols nolisés et autres vols non réguliers effectués par une entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante ou à partir de celui-ci, conformément aux règlements applicables de cette dernière Partie contractante, ainsi qu'à l'entreprise qui effectue ces vols.

ARTICLE 17

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront mutuellement de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, afin de veiller à l'application et à l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

2. Sauf entente contraire, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

ARTICLE 18

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of ninety (90) days of the date of receipt of the request. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE 19

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiations.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. If the President of the Council of the International Civil Aviation Organization is a national of either Contracting Party, the Vice-President of that Council, who is a national of a third State, may be requested to designate the above mentioned arbitrators. In all cases, the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The expenses of the Tribunal will be shared equally between the Contracting Parties.

ARTICLE 18

Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier toute disposition du présent Accord, elle peut demander à consulter l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un Échange de Notes diplomatiques.

ARTICLE 19

1. S'il survient entre elles un différend au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés respectivement par chacune des Parties contractantes et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas. Si le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le vice-président du Conseil, qui est un ressortissant d'un Etat tiers, pourra être chargé de désigner les arbitres susmentionnés. Dans tous les cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un Etat tiers, agira en qualité de président du tribunal et déterminera le lieu où l'arbitrage sera tenu.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent Article.

4. Les frais d'arbitrage seront partagés également entre les Parties contractantes.

ARTICLE 20

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 21

The present Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 22

In the event of a general multilateral air convention accepted by the Contracting Parties entering into force, the provisions of such convention shall prevail. Any discussions with a view to determining the extent to which the present Agreement is terminated, superseded, amended or supplemented by the provisions of the multilateral convention, shall take place in accordance with Article 17 of the present Agreement.

ARTICLE 23

The Agreement will be provisionally applied from the date of its signature and shall enter into force on the date when the Contracting Parties will have notified each other by Exchange of Notes that they have obtained whatever internal approval may be required to give effect to this Agreement.

ARTICLE 20

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante, par écrit et par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE 21

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE 22

S'il entre en vigueur, à l'égard des deux Parties contractantes, une convention aérienne multilatérale de caractère général, les dispositions de cette convention l'emporteront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément à l'Article 17 du présent Accord, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est dénoncé, remplacé, modifié ou complété par des dispositions de la convention multilatérale.

ARTICLE 23

Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire dès la date de sa signature en entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes ne seront informées par Échange de Notes qu'elles ont obtenu toute autorisation nécessaire à l'entrée en vigueur du présent Accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed the Agreement.

DONE in two copies at Belgrade this sixteenth day of November of the year one thousand nine hundred and eighty four in the English, French and Serbo-Croatian languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Belgrade le seizième jour de novembre de l'année mil neuf cent quatre-vingt-quatre, en français, en anglais et en serbo-croate, chaque version faisant également foi.

JAMES KELLEHER
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

MUSTAFA PLJAKIC
*For the Federal Executive Council of the Assembly of
the Socialist Federal Republic of Yugoslavia*
*Pour le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la
République Socialiste Fédérative de Yougoslavie*

ANNEX

Section 1

The following route may be operated by an airline(s) designated by the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

Points of Departure	Intermediate Points	Destination	Points Beyond
Points in Yugoslavia	(3) (4) (6) One point in Europe to be named by Yugoslavia	(1) Montreal Toronto (2)	(3) (5) (6) One point in the United States to be named by Yugoslavia

- (1) A commercial agreement, including provision for revenue sharing, and subject to the approval of the aeronautical authorities of Canada, shall be required between the designated airlines while service remains on a single track basis. The airline shall agree to any necessary changes in the forms of commercial co-operation on initiation of double track service.
- (2) Service to Toronto shall be subject to the special conditions related to exemption from the moratorium on access of new foreign carriers to the Lester B. Pearson International Airport on scheduled services.
- (3) No fifth freedom rights shall apply on service between the intermediate point and Canada or on service between Montreal and the USA point beyond. Own stop-over privileges apply at Montreal.
- (4) The point named shall not include the Netherlands, Italy, Portugal, Spain or Greece.
- (5) The USA point beyond shall not be served on any flight that includes service at Toronto.
- (6) The intermediate point and the USA point beyond may be changed every six months on sixty days' notice to the aeronautical authorities of Canada.

ANNEXE

Section 1

La route ci-après pourra être exploitée par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie:

Points de départ	Points intermédiaires	Destination	Points au-delà
Points en Yougoslavie	(3) (4) (6) Un point en Europe qui sera désigné par la Yougoslavie	(1) Montréal Toronto (2)	(3) (5) (6) Un point aux États-Unis qui sera désigné par la Yougoslavie

- 1) Un accord commercial, prévoyant notamment le partage des recettes, qui sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques du Canada devra être en vigueur entre les entreprises de transport aérien désignées tant que le service sera exploité dans un sens. Les entreprises de transport aérien devront donner leur adhésion à tous les changements qui pourront être apportés aux formes de coopération commerciale lorsque le service commencera à être exploité dans les deux sens.
- 2) Les vols à destination de Toronto seront assujettis aux conditions particulières liées à l'exemption des dispositions du moratoire sur l'accès des nouveaux transporteurs étrangers à l'aéroport international Lester B. Pearson en ce qui concerne les vols réguliers.
- 3) Aucun droit de trafic en vertu de la cinquième liberté de l'air ne s'appliquera aux vols entre le point intermédiaire et le Canada ou aux vols entre Montréal et le point au-delà aux États-Unis. Des priviléges d'arrêt en cours de route s'appliqueront à Montréal.
- 4) Le point désigné n'inclura ni les Pays-Bas, ni l'Italie, ni le Portugal, ni l'Espagne, ni la Grèce.
- 5) Le point au-delà aux États-Unis ne sera desservi par aucun vol qui dessert Toronto.
- 6) Le point intermédiaire et le point au-delà aux États-Unis peuvent être modifiés tous les six mois sous réserve d'un préavis de soixante jours donné aux autorités aéronautiques du Canada.

Section 2

The following route may be operated by an airline(s) designated by the Government of Canada:

Points of Departure	Intermediate Points	Destination	Points Beyond
	(1) (2) (3)		(1) (2) (3)
Points in Canada	Points to be named by Canada	Belgrade Zagreb	Points to be named by Canada

- (1) Points named shall not include the Netherlands, Italy, Portugal, Spain or Greece.
- (2) Points named may be changed every six months on sixty days' notice to the aeronautical authorities of Yugoslavia.
- (3) The total number of intermediate and beyond points named at any one time shall not exceed five.

Section 2

La route suivante pourra être exploitée par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement du Canada:

Points de départ	Points intermédiaires	Destination	Points au-delà
Points au Canada	(1) (2) (3) Point qui seront désignés par le Canada	Belgrade Zagreb	(1) (2) (3) Points qui seront désignés par le Canada

- 1) Les points désignés n'incluront ni les Pays-Bas, ni l'Italie, ni le Portugal, ni l'Espagne, ni la Grèce.
- 2) Les points désignés peuvent être modifiés tous les six mois sous réserve d'un préavis de soixante jours donné aux autorités aéronautiques de Yougoslavie.
- 3) Il ne pourra y avoir plus de cinq points intermédiaires et au-delà désignés à la fois.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

The Government of Canada and the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia have established the following understandings with respect to the Agreement on Air Transport between the Government of Canada and the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

1. Income or profits from the operation of aircraft in international traffic derived by an airline, which is resident for purposes of income taxation in the territory of one Contracting Party, shall, on the basis of reciprocity, be exempt from any income tax and all other taxes on profits imposed by the government of the other Contracting Party. In the event a comprehensive agreement is concluded between the two countries on avoidance of double taxation that also includes provision on the taxation of air transport, the two Contracting Parties shall consult with a view to determining the extent to which the above understanding is terminated, superseded, amended or supplemented by such comprehensive agreement.
2. The Contracting Parties have agreed as follows with respect to initial levels of frequency and capacity. Initial service shall be equivalent to three flights weekly of DC-10 type aircraft during the summer season (April 1 to October 31) and equivalent to two flights weekly of DC-10 type aircraft during the winter season (November 1 to March 31). Commencing April 1, 1985, frequencies may be increased by the equivalent of one flight weekly of DC-10 type aircraft over the initial levels of service in each of the summer and winter seasons until March 31, 1986 at which time service levels shall, unless otherwise agreed, revert to the initial levels. The Contracting Parties may, at any time, agree to different levels of service in accordance with the provisions of Article 9, paragraph 5 of the Agreement. The *status quo* for the purposes of that Article shall remain at three flights weekly in the summer season and two flights weekly in the winter season until such time as agreement is reached on different levels of service.

JAMES KELLEHER
For the Government of Canada

MUSTAFA PLJAKIC
*For the Federal Executive Council
of the Assembly of the Socialist
Federal Republic of Yugoslavia*

PROTOCOLE D'ENTENTE

Le Gouvernement du Canada et le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie ont conclu les ententes suivantes au sujet de l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement du Canada et le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie:

1. Les revenus ou les profits provenant de l'exploitation d'aéronefs effectuant des vols internationaux et réalisés par une entreprise de transport aérien qui réside sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour les fins d'impôt sur le revenu doivent, sur une base de réciprocité, être exemptés de tout impôt sur le revenu et de toutes autres taxes imposées par le gouvernement de l'autre Partie contractante. Si un accord compréhensif visant à éviter la double imposition et englobant des dispositions à l'égard de l'imposition du transport aérien est conclu entre les deux pays, les deux Parties contractantes tiendront des consultations afin de déterminer la mesure dans laquelle l'entente ci-dessus est dénoncée, remplacée, modifiée ou complétée par cet accord compréhensif.

2. Les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit en ce qui concerne les niveaux initiaux de fréquence et de capacité. Au début, des aéronefs de type DC-10 assureront la liaison, à raison de trois vols hebdomadaires pendant la saison estivale (du 1^{er} avril au 31 octobre) et de deux vols hebdomadaires pendant la saison hivernale (du 1^{er} novembre au 31 mars). A compter du 1^{er} avril 1985, il pourra y avoir un vol hebdomadaire supplémentaire pendant chacune des saisons et ce, jusqu'au 31 mars 1986, date à laquelle le nombre de vols sera rétabli au niveau initial, à moins de dispositions contraires. Les Parties contractantes peuvent, en tout temps, convenir de niveaux de service différents conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'Article 9 du présent Accord. Pour les fins de cet Article, le *statu quo* demeure à trois vols hebdomadaires en été et à deux vols hebdomadaires en hiver, tant qu'un accord n'aura pas été conclu sur des niveaux de service différents.

JAMES KELLEHER

Pour le Gouvernement du Canada

MUSTAFA PLJAKIC

Pour le Conseil exécutif fédéral de
l'Assemblée de la République Socialiste
Fédérative de Yougoslavie

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Canada: \$3.00

Other countries: \$3.60

Price subject to change without notice.

Catalogue No. E3-1985/3
ISBN 0-660-54114-9

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des
Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1985/3
ISBN 0-660-54114-9

Prix sujet à changement sans préavis.

au Canada: 3,00 \$
à l'étranger: 3,60 \$

211
EA10
-T67



CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 4** RECUEIL DES TRAITÉS

TRANSFER OF OFFENDERS

Treaty between CANADA and BOLIVIA

La Paz, March 6, 1980

In force May 22, 1985

TRANSFÈREMENT DES DÉLINQUANTS

Traité entre le CANADA et la BOLIVIE

La Paz, le 6 mars 1980

En vigueur le 22 mai 1985





CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 4** RECUEIL DES TRAITÉS

TRANSFER OF OFFENDERS

Treaty between CANADA and BOLIVIA

La Paz, March 6, 1980

In force May 22, 1985

TRANSFÈREMENT DES DÉLINQUANTS

Traité entre le CANADA et la BOLIVIE

La Paz, le 6 mars 1980

En vigueur le 22 mai 1985

TREATY BETWEEN CANADA AND BOLIVIA ON THE TRANSFER OF INMATES AND THE SUPERVISION OF PERSONS UNDER SENTENCE

The Government of Canada and the Government of the Republic of Bolivia, agreeing on the necessity of mutual cooperation in combatting crime insofar as the effects of such crime extend beyond their borders and with the purpose of assuring the better administration of justice through adequate procedures that facilitate the social rehabilitation of prisoners;

Hereby resolve to conclude the present Treaty which provides, on the one hand, for the transfer of inmates and, on the other hand, for the supervision of persons under sentence.

ARTICLE I

1. Sentences imposed in Bolivia on Canadian citizens may be served in penal institutions of Canada or under the supervision of Canadian authorities in accordance with the provisions of this Treaty.

2. Sentences imposed in Canada on Bolivian citizens may be served in penal institutions of Bolivia or under the supervision of its authorities in accordance with the provisions of this Treaty.

ARTICLE II

For the purposes of this Treaty;

1. "TRANSFERRING STATE" means the Party from which the offender is to be transferred.

2. "RECEIVING STATE" means the Party to which the offender is to be transferred.

3. "OFFENDER" means a person who, in the territory of either Party, has been convicted of a crime and sentenced either to imprisonment or to a term of probation parole, conditional release or other form of supervision without confinement.

ARTICLE III

This Treaty shall apply under the following conditions;

1. That the offence for which the offender was convicted and sentenced is one which would be punishable as a crime in the Receiving State; provided, however, that this condition shall not be interpreted so as to require that the crime described in the laws of both States be identical in those matters which do not affect the nature of the crime.

TRAITÉ ENTRE LE CANADA ET LA BOLIVIE SUR LE TRANSFÈREMENT DES DÉTENUS ET SUR LA SURVEILLANCE DE CERTAINS CONDAMNÉS

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Bolivie, étant convenus de la nécessité de collaborer à la lutte contre le crime dans la mesure où ses effets débordent leurs frontières et dans le but d'assurer une meilleure administration de la justice au moyen de procédures propres à favoriser la réinsertion sociale des prisonniers;

Ont résolu de conclure le présent Traité relatif, d'une part, au transfèrement des détenus et, d'autre part, à la surveillance de certains condamnés.

ARTICLE I

1. Les peines imposées en Bolivie à des citoyens du Canada peuvent être purgées dans des institutions pénitentiaires du Canada ou sous la surveillance des autorités canadiennes conformément aux dispositions du présent Traité.

2. Les peines imposées au Canada à des ressortissants de la Bolivie peuvent être purgées dans des institutions pénitentiaires de la Bolivie ou sous la surveillance des autorités boliviennes conformément aux dispositions du présent Traité.

ARTICLE II

Aux fins du présent Traité;

1. «**ÉTAT DE TRANSFÈREMENT**» désigne la Partie d'où est transféré le délinquant.

2. «**ÉTAT D'ACCUEIL**» désigne la Partie à laquelle le délinquant est transféré.

3. «**DÉLINQUANT**» désigne la personne qui, dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties, a été déclarée coupable d'un crime et condamnée soit à l'emprisonnement, soit à une période de probation, libération conditionnelle, mise en liberté sous condition ou à une autre forme de surveillance sans détention.

ARTICLE III

Le présent Traité sera appliqué conformément aux conditions suivantes:

1. L'infraction qui a entraîné, pour le délinquant, un jugement de culpabilité et sa condamnation doit également être punissable comme crime dans l'État d'accueil; cependant, cette condition ne doit pas être interprétée de manière à exiger que les crimes définis par les lois des deux États soient identiques quant à des particularités ne modifiant pas le caractère du crime.

2. That the offender be a citizen of the Receiving State.

3. That the offender has not been sentenced to a death penalty, unless the sentence has been commuted.

4. That the offender has not been convicted of an offence that is an offence only because of the military laws of either party.

5. That at least six months of the offender's sentence remain to be served at the time of petition.

6. That the sentence be final, that any appeal procedures have been completed, and that there be no extraordinary review procedures pending at the time of invoking the provisions of this Treaty.

7. That the provisions of the sentence, other than the period of detention or any period of probation, have been complied with.

ARTICLE IV

The Parties shall designate authorities to perform the functions provided in this Treaty.

ARTICLE V

1. The Receiving State and the Transferring State shall retain absolute discretion to refuse the transfer of an offender.

2. Each transfer of Canadian offenders shall be initiated by a written petition presented by the Embassy of Canada accredited to Bolivia to the Ministry of Foreign Affairs and Worship.

3. Each transfer of Bolivian offenders shall be initiated by a written petition presented by the Embassy of Bolivia in Canada to the Department of External Affairs.

4. If the Transferring State considers the request to transfer the prisoner appropriate and the offender gives his express consent, the Transferring State shall communicate its approval of such request to the Receiving State so that, once internal arrangements have been completed, the transfer of the offender may be effected at an International Airport in Bolivia or in the Embassy of Bolivia in Ottawa, respectively, or in another suitable location agreed upon by the parties, to the Ambassadors or to other authorized persons designated for this purpose by the Embassy of the Receiving State. A written record of the transfer shall be prepared.

5. The Receiving State shall be responsible for the custody and transport of the offender to the prison or place where he should complete his sentence from the time that the offender is received by the authorized person of the Receiving State; and in each case, as necessary, the Receiving State shall request the cooperation of third countries for transit of the offender through their territories. In special cases, by agreement between the respective authorities of both Parties, the Transferring State shall assist in said requests made by the Receiving State.

2. Le délinquant doit être un ressortissant de l'État d'accueil.
3. Le délinquant ne doit pas avoir été condamné à mort ou, s'il l'a été, sa peine doit avoir été commuée.
4. Le délit dont a été déclaré coupable le délinquant ne doit pas constituer uniquement une infraction aux lois militaires de l'une ou l'autre Partie.
5. Au moins six mois de peine doivent rester à purger au moment où la requête est faite.
6. La sentence doit être définitive et aucun recours par voie d'appel ou en révision extraordinaire ne doit être pendant au moment où sont invoquées les dispositions du présent Traité.
7. Les dispositions de la sentence autres que celles portant sur la période de détention ou sur une période de probation doivent avoir été respectées.

ARTICLE IV

Les Parties doivent désigner des Autorités chargées d'accomplir les fonctions prévues dans le présent Traité.

ARTICLE V

1. L'État d'accueil et l'État de transfèrement ont discrétion absolue pour refuser le transfèrement d'un délinquant.
2. Chaque transfèrement de délinquants canadiens est amorcé par la présentation d'une requête écrite de l'Ambassade du Canada, accréditée auprès de la Bolivie, au Ministère des Affaires étrangères et du Culte.
3. Chaque transfèrement de délinquants boliviens est amorcé au moyen d'une requête écrite de l'Ambassade de la Bolivie, accréditée auprès du Canada, au Ministère des Affaires extérieures.
4. Si l'État de transfèrement juge recevable la demande de transfèrement d'un délinquant, et si ce dernier y consent expressément, l'État de transfèrement en notifie son approbation à l'État d'accueil de sorte que, une fois mis au point les arrangements internes, le transfèrement du délinquant puisse s'effectuer, selon le cas, à un aéroport international en Bolivie ou à l'Ambassade de la Bolivie à Ottawa, ou à tout autre endroit approprié dont auront convenu les Parties, et le délinquant puisse être remis à l'un ou l'autre des ambassadeurs, ou à d'autres personnes autorisées et désignées à cette fin par l'Ambassade de l'État d'accueil. Un compte rendu écrit du transfèrement sera rédigé.

5. Dès que le délinquant est confié à son représentant autorisé, l'État d'accueil devient responsable de la garde du délinquant et de son transport jusqu'à la prison ou autre lieu où il doit finir de purger sa peine; l'État d'accueil sollicitera, au besoin, la coopération de pays tiers pour assurer le passage du délinquant sur leurs territoires. Dans des cas particuliers, les Autorités respectives des deux Parties peuvent s'entendre pour que l'État de transfèrement appuie ladite demande de passage émanant de l'État d'accueil.

6. In making the decision concerning the transfer of an offender and with the objective that the transfer should contribute, effectively to his social rehabilitation, the authority of each Party shall consider, among other factors, the seriousness of the crime, previous criminal record, if any, health status, and the ties that the offender may have with the society of the Transferring State and the Receiving State.

7. The Transferring State shall furnish to the Receiving State the original or a certified copy of the judgement convicting the offender. The Transferring State shall provide full information about the length of the sentence remaining to be served, about the periods spent in pre-trial and post-trial custody, as well as remissions of sentences granted. In the case of a request that measures of supervision be applied, it shall provide full information about their nature and duration, as well as the necessary information about the personality of the person under sentence and his behaviour in the sentencing state subsequent to and, if possible, prior to, his conviction.

8. When the Transferring State does not approve, for whatever reason, the transfer of an offender, it shall communicate this decision to the Receiving State without delay.

9. Before the transfer, the Transferring State shall afford an opportunity to the Receiving State, if it so desires, to verify through an officer designated by the laws of the Receiving State, that the offender's consent to the transfer has been given voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof.

10. The Receiving State shall not be entitled to any reimbursement for the expenses incurred by it in the transfer of an offender and the completion of his sentence.

ARTICLE VI

1. An offender delivered for execution of a sentence under this Treaty may not again be detained, tried or sentenced in the Receiving State for the same offence for which the sentence was imposed by the Transferring State.

2. Except as otherwise provided in this Treaty, the completion of a transferred offender's sentence shall be carried out according to the laws and procedures of the Receiving State, including the application of any provisions for reduction of the term of confinement by parole, conditional release or otherwise.

3. On request by the Transferring State, the Receiving State shall provide information regarding compliance with the sentence, including data regarding parole and similar matters. Moreover, the Receiving State may request additional information regarding a transferred offender.

ARTICLE VII

1. The Transferring State shall retain exclusive jurisdiction regarding the sentences imposed and any procedures that provide for revision, modification, or cancellation of the sentences pronounced by its courts. The Receiving State, upon being informed of any decision in this regard, shall take the appropriate action.

6. En vue de déterminer si un transfèrement est souhaitable et s'il contribuera effectivement à la réinsertion sociale du délinquant, l'Autorité de chaque Partie doit avoir à l'esprit notamment la gravité de l'infraction, le casier judiciaire, s'il en est, l'état de santé et les liens qui rattachent le délinquant au milieu social de l'État de transfèrement et à celui de l'État d'accueil.

7. L'État de transfèrement fournit à l'État d'accueil l'original ou une copie certifiée de la décision judiciaire de culpabilité concernant le délinquant. L'État de transfèrement fournit des renseignements complets sur la période qui reste à purger, la durée de la détention antérieure et postérieure au procès et toute réduction de peine accordée. Si l'application de mesures de surveillance est demandée, l'État de transfèrement doit fournir des renseignements complets sur leur nature et leur durée ainsi que les renseignements nécessaires sur la personnalité du condamné et son comportement, dans l'État qui a prononcé la sentence, après et, si possible, avant sa condamnation.

8. Si, pour quelque raison que ce soit, l'État de transfèrement refuse le transfèrement d'un délinquant, il doit sans délai en aviser l'État d'accueil.

9. Avant le transfèrement, l'État de transfèrement doit donner à l'État d'accueil, si celui-ci le désire, l'occasion de s'assurer, par l'entremise du fonctionnaire légalement compétent de l'État d'accueil, que le délinquant y a consenti volontairement et avec pleine connaissance des conséquences juridiques qui en découlent.

10. Les frais qu'encourt l'État d'accueil pour le transfèrement d'un délinquant et l'achèvement de sa peine ne sont pas remboursables.

ARTICLE VI

1. Nul délinquant transféré pour exécution de sentence sous le régime du présent Traité ne peut, dans l'État d'accueil, être à nouveau détenu, jugé ou condamné pour l'infraction qui est à l'origine de la sentence imposée par l'État de transfèrement.

2. Sauf disposition contraire dans le présent Traité, l'achèvement de la peine d'un délinquant transféré se fait selon les lois et procédures de l'État d'accueil, y compris l'application de toute disposition prévoyant un temps d'incarcération réduit par libération conditionnelle, mise en liberté sous condition ou autrement.

3. À la demande de l'État de transfèrement, l'État d'accueil fournit des renseignements sur l'exécution de la sentence, y compris l'état du dossier en matière de libération conditionnelle et d'autres questions connexes. L'État d'accueil peut en outre demander des renseignements supplémentaires concernant un délinquant transféré.

ARTICLE VII

1. Les peines infligées et toute procédure visant à réviser, modifier, ou infirmer les sentences prononcées par ses tribunaux relèvent uniquement de la compétence de l'État de transfèrement. L'État d'accueil, lorsqu'il est informé d'une décision à cet égard, y donne la suite qui s'impose.

2. No sentence of confinement upon the offender shall be enforced by the Receiving State in such a way as to extend its duration beyond the date at which it would have terminated according to the sentence of the court of the Transferring State.

ARTICLE VIII

In order to carry out the purposes of this Treaty, each Party shall take the necessary legislative measures and shall establish adequate administrative procedures so that the sentences imposed shall have legal effect within their respective territories.

ARTICLE IX

1. The present Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force on the date on which instruments of ratification are exchanged. The exchange of instruments of ratification shall take place at Ottawa.

2. The present Treaty shall remain in force for two years and shall be automatically renewed for additional periods of two years unless one of the Parties gives written notice to the other of its intention to terminate the Treaty at least six months prior to the expiration of any two-year period.

DONE in duplicate in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic, at La Paz, this 6th day of March, 1980.

JEAN-YVES GRENON
For the Government of Canada

JULIO GARRET AYLLON
*For the Government of the
Republic of Bolivia*

2. Dans l'exécution d'une peine d'incarcération imposée au délinquant, l'État d'accueil ne doit pas la prolonger au-delà de la date fixée par la sentence du tribunal de l'État de transfèrement.

ARTICLE VIII

Aux fins du présent Traité, pour donner leur effet légal dans son territoire aux sentences imposées, chaque Partie doit prendre les mesures législatives nécessaires et établir les mécanismes administratifs adéquats.

ARTICLE IX

1. Le présent Traité, qui est sujet à ratification, entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratifications. L'échange de ces instruments aura lieu à Ottawa.

2. Le présent Traité demeure en vigueur pendant deux ans. Il est ensuite reconduit automatiquement pour des périodes additionnelles de deux ans, à moins que l'une des Parties, au moins six mois avant l'expiration de la période de deux ans, ne notifie à l'autre par écrit son intention de le dénoncer.

FAIT en double exemplaire, en français, en anglais et en espagnol, chaque version faisant également foi, à La Paz, ce sixième jour du mois de mars mille neuf cent quatre-vingt.

JEAN-YVES GRENON
Pour le Gouvernement du Canada

JULIO GARRET AYLLON
Pour le Gouvernement de la République de Bolivie

©Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1985/4
ISBN 0-660-54107-6

Canada: \$3.00
Other countries: \$3.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1985/4
ISBN 0-660-54107-6

Prix sujet à changement sans préavis.

au Canada: 3,00 \$
à l'étranger: 3,60 \$



CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 5** RECUEIL DES TRAITÉS

EA10
-T67

SCIENCE

Agreement between CANADA and the EUROPEAN SPACE AGENCY

Ottawa, January 8, 1985

In force January 8, 1985

SCIENCE

Accord entre le CANADA et l'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE

Ottawa, le 8 janvier 1985

En vigueur le 8 janvier 1985





CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 5** RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Agreement between CANADA and the EUROPEAN SPACE AGENCY

Ottawa, January 8, 1985

In force January 8, 1985

SCIENCE

Accord entre le CANADA et l'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE

Ottawa, le 8 janvier 1985

En vigueur le 8 janvier 1985

**AGREEMENT BETWEEN GOVERNMENT OF CANADA AND THE
EUROPEAN SPACE AGENCY CONCERNING THE PARTICIPATION
OF CANADA IN THE DEVELOPMENT AND EXPLOITATION PHASES
OF THE ERS-1 PROGRAMME**

The Canadian Government (hereinafter referred to as "Canada")

and

the European Space Agency, established by the Convention opened for signature in Paris on 30 May 1975 (hereinafter referred to as "the Agency"),

RECALLING the Cooperation Agreement between Canada and the Agency signed in Montreal on 9 December 1978,

CONSIDERING the Agreement governing cooperation between Canada and the Agency signed on 9 January 1984, which entered into force with effect from 1 January 1984 (hereinafter referred to as "the Cooperation Agreement"),

CONSIDERING that Canada has participated in the European remote sensing satellite preparatory programme, in Phase B of the European remote sensing satellite programme and in the extension of this Phase B,

CONSIDERING that certain Member States of the Agency have undertaken the development and exploitation phases of the ERS-1 programme under the terms of a Declaration dated 11 July 1984 (ESA/PB-RS/XXIX/Dec. 1 (Final)),

HAVING REGARD to Canada's request to participate in the said phases and the acceptance of this request by the participating States,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

The aim of this Agreement is to define the modalities of Canada's participation in the development and exploitation phases of the ERS-1 programme (Phases C/D/E), as defined in the Declaration referred to in the preamble, which Canada has subscribed.

ARTICLE II

For the purposes of the execution of Phases C/D/E of the ERS-1 programme, Canada has the rights and obligations of a participating State, as defined in the Declaration referred to in the preamble, in the Implementing Rules, and in all the other decisions governing the execution of the said programme.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE CONCERNANT LA PARTICIPATION DU CANADA AUX PHASES DE DÉVELOPPEMENT ET D'EXPLOITATION DU PROGRAMME ERS-1

Le Gouvernement du Canada (ci-après dénommé «le Canada»)

et

l'Agence spatiale européenne, créée par la Convention ouverte à la signature à Paris le 30 mai 1975 (ci-après dénommée «l'Agence»),

RAPPELANT l'Accord de coopération entre le Canada et l'Agence signé à Montréal le 9 décembre 1978,

CONSIDÉRANT l'Accord régissant la coopération entre le Canada et l'Agence signé le 9 janvier 1984 et entré en vigueur avec effet au 1^{er} janvier 1984 (ci-après dénommé «l'Accord de coopération»),

CONSIDÉRANT que le Canada a participé au programme préparatoire du satellite européen de télédétection, à la phase B du programme européen de satellite de télédétection et à l'extension de cette phase B,

CONSIDÉRANT que certains États membres de l'Agence ont entrepris les phases de développement et d'exploitation du programme ERS-1 aux termes d'une Déclaration en date du 11 juillet 1984 (ESA/PB-RS/XXIX/Dec. 1 (Final)),

VU la demande du Canada de participer auxdites phases et l'acceptation de cette demande par les États participants,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE I

Le présent Accord a pour objet de définir les modalités de la participation du Canada aux phases de développement et d'exploitation du programme ERS-1 (phases C/D/E), telles qu'elles sont définies dans la Déclaration visée au préambule à laquelle le Canada souscrit.

ARTICLE II

Aux fins de l'exécution des phases C/D/E du programme ERS-1, le Canada dispose des droits et obligations d'un État participant, tels qu'ils sont définis dans la Déclaration visée au préambule, dans le règlement d'exécution ainsi que dans toutes les autres décisions régissant l'exécution dudit programme.

ARTICLE III

Canada shall contribute to the expenditure resulting from the execution of Phases C/D/E of the ERS-1 programme as provided for in the Declaration referred to in the preamble.

ARTICLE IV

In accordance with Article V(b) of the Cooperation Agreement, Canada shall be represented by two delegates, who may be accompanied by advisers, at meetings of the States participating in Phases C/D/E of the ERS-1 programme and held within the framework of the Remote Sensing Programme Board.

ARTICLE V

Canada and the Agency may, by mutual agreement, revise the conditions of this Agreement in the light of experience in order to improve in particular its application.

ARTICLE VI

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by both parties.
2. It shall remain in force until completion of the ERS-1 programme (Phases C/D/E), the date of which will be notified to Canada by the Agency.

ARTICLE III

Le Canada contribue aux dépenses résultant de l'exécution des phases C/D/E du programme ERS-1 conformément aux dispositions de la Déclaration visée au préambule.

ARTICLE IV

Conformément à l'article V (b) de l'Accord de coopération, le Canada est représenté par deux délégués qui peuvent être accompagnés de conseillers, aux réunions des États participant aux phases C/D/E du programme ERS-1, dans le cadre du Conseil directeur des programmes de télédétection.

ARTICLE V

Le Canada et l'Agence peuvent réviser d'un commun accord les dispositions du présent Accord sur la base de l'expérience acquise, afin d'en améliorer notamment l'application.

ARTICLE VI

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les deux parties.

2. Il demeure en vigueur jusqu'à l'achèvement du programme ERS-1 (phases C/D/E), dont la date sera notifié au Canada par l'Agence.

DONE at Ottawa this 8th of January 1985 in two originals, in the English, French and German languages, all three versions being equally authentic.

FAIT à Ottawa ce 8^{ème} jour de janvier 1985 en deux originaux, en langues anglaise, française et allemande, chacune des versions faisant également foi.

KENNETH WHITHAM
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

REIMAR LÜST
For the European Space Agency
pour l'Agence spatiale européenne

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1985/5
ISBN 0-660-54924-7

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1985/5
ISBN 0-660-54924-7

CAI
EA10
T67

Publinfo



CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 6** RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Accord entre le CANADA et la FRANCE

Paris, le 10 janvier 1985

En vigueur le 10 janvier 1985

CULTURE

Agreement between CANADA and FRANCE

Paris, January 10, 1985

In force January 10, 1985





CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 6** RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Accord entre le CANADA et la FRANCE

Paris, le 10 janvier 1985

En vigueur le 10 janvier 1985

CULTURE

Agreement between CANADA and FRANCE

Paris, January 10, 1985

In force January 10, 1985

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À LA PROMOTION DE PROJETS DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE OU AUDIO-VISUELLE DANS LE DOMAINE DE L'ANIMATION

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française

Soucieux de promouvoir le développement de la coopération audio-visuelle et cinématographique dans le domaine de l'animation par des actions concrètes en faveur d'œuvres de qualité,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Aux fins du présent Accord, l'expression «œuvre audio-visuelle», s'entend d'une œuvre audio-visuelle d'animation de toute durée et sur tout support, coproduite pour toute forme de distribution cinématographique et audio-visuelle.

ARTICLE II

1. Des projets d'œuvres audio-visuelles peuvent bénéficier, conformément aux modalités définies ci-dessous, d'une aide financière sélective, en application de la législation en vigueur de chacun des deux États.

2. Ces projets d'œuvres audio-visuelles doivent avoir été admis au bénéfice de la coproduction aux termes de l'Accord franco-canadien sur les relations cinématographiques du 30 mai 1983 ou de l'Accord franco-canadien sur les relations dans le domaine de la télévision du 11 juillet 1983.

3. Ces projets d'œuvres audio-visuelles doivent présenter un intérêt commun pour les deux parties et apporter une contribution à la qualité de la production audio-visuelle d'animation.

ARTICLE III

1. En principe, chacune des parties apporte son aide financière sélective à un nombre identique de projets à participation majoritaire. A cet effet un équilibre général doit être assuré par les Parties entre les montants qu'elles versent respectivement pour la réalisation de projet d'œuvres audio-visuelles bénéficiant de l'aide financière sélective prévue par les dispositions du présent Accord.

2. Chacune des parties apporte dans le cadre de ses disponibilités budgétaires une aide financière sélective à la coproduction d'œuvres audio-visuelles faisant l'objet du présent accord. Le montant maximum attribué par chacune d'elles pour l'ensemble des coproductions est de 3 000 000 FF pour la partie française et de 500 000 dollars pour la partie canadienne.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE PROMOTION OF FILM AND VIDEO CO-PRODUCTION PROJECTS IN THE FIELD OF ANIMATION

The Government of Canada and The Government of the French Republic Desirous of promoting film and video co-operation between Canada and France in the field of animation through concrete measures aimed at achieving works of high calibre.

Have agreed as follows:

ARTICLE I

For the purposes of the present Agreement, the term "film and video production", means animated film and video productions of any length and on any technical medium co-produced for any means of film and video distribution.

ARTICLE II

1. Film and video production projects may benefit from selective financial assistance from each of the two countries in accordance with the procedures set out below and the legislation in force in each of the two States.

2. These film and video production projects must be eligible for co-production benefits under the terms of the France/Canada Agreement concerning Cinematographic Relations of May 30, 1983, or the France/Canada Agreement concerning Television Relations of July 11, 1983.

3. These film and video production projects must be of mutual interest in both countries and must contribute to the quality of animated film and video production.

ARTICLE III

1. In principle, each of the Parties shall provide selective financial assistance to the same number of majority projects. To that end, an overall balance must be achieved by the Parties between the amounts that they each pay to carry out film and video production projects that benefit from the selective financial assistance under the terms of this Agreement.

2. Each of the Parties shall provide, within its budgetary assets, a selective financial assistance for the film and video co-productions under the present Agreement. The maximum amount provided by each Party for all co-productions is \$500,000 by the Canadian Party and 3,000,000 FF by the French Party.

3. L'aide financière sélective de chaque partie, calculée en fonction de la portion du budget de production qu'assume le coproducteur relevant de la juridiction de cette partie est fixée comme suit:

- dans le cas d'un projet à participation majoritaire assurée par un coproducteur canadien: un montant maximum de 200 000 dollars canadiens venant du Canada;
- dans le cas d'un projet à participation majoritaire assurée par un coproducteur français: un montant maximum de 1 200 000 FF venant de la France.

L'aide financière sélective accordée par le pays du coproducteur minoritaire, appréciée par rapport à la portion du budget de production qu'assume ce coproducteur minoritaire, doit représenter un pourcentage identique à celui qu'atteint l'aide sélective accordée par le pays du coproducteur majoritaire, appréciée par rapport à la portion du budget de production qu'assume ce coproducteur majoritaire. Ce pourcentage ne peut être supérieur à 20%.

4. Ces montants ci-dessus sont révisables par les autorités compétentes ci-dessous définies en fonction des taux de change en vigueur au moment de l'acceptation de chaque projet d'œuvre audio-visuelle.

5. Cette aide est remboursable exclusivement à partir des revenus de toutes sources résultant de toute forme d'exploitation de l'œuvre audio-visuelle.

6. Le nombre maximum de projets d'œuvres audio-visuelles pouvant bénéficier de l'aide financière sélective des deux pays est fixé à quatre.

ARTICLE IV

1. Un groupe d'experts est institué afin d'examiner les projets d'œuvres audio-visuelles susceptibles de recevoir l'aide financière sélective prévue à l'article III du présent Accord. Il est composé de deux groupes de trois représentants désignés respectivement par chacune des autorités compétentes suivantes:

- pour la partie canadienne: Le Ministre des Communications ou s'il l'autorise, la Société de Développement de l'Industrie cinématographique canadienne («Telefilm Canada»);
- pour la partie française: Le Ministre de la Culture ou son représentant.

2. Le groupe d'experts chargé d'examiner les projets d'œuvres audio-visuelles peut se réunir alternativement au Canada ou en France dans les cas où de telles réunions sont jugées nécessaires par les autorités compétentes des deux parties. Le groupe d'experts formule des recommandations aux autorités compétentes des deux parties sur l'aide financière sélective à apporter auxdits projets.

3. The selective financial assistance to be provided by each Party, calculated in proportion to the production budgets to be financed by the co-producer within the jurisdiction of this Party is set as follows:

- In the case of a project for which the majority co-producer is Canadian: a maximum of CDN\$200,000 by Canada.
- In the case of a project for which the majority co-producer is French: a maximum of 1,200,000 FF by France.

The selective financial assistance granted by each of the countries shall represent a percentage identical to the production budgets of their respective co-producers, and this proportion shall be the same for the country of the minority co-producer as for the country of the majority co-producer. This percentage shall not be greater than 20%.

4. These above mentioned amounts shall be revised by the competent authorities (indicated below) in terms of the rates of exchange in effect at the time of each project's acceptance.

5. This assistance is refundable exclusively on receipts of any kind resulting from any form of exploitation of the film and video production.

6. The maximum number of film and video production projects which may benefit from selective financial assistance from the two countries is therefore limited to four.

ARTICLE IV

1. A group of experts shall be formed to consider the film and video production projects eligible for selective financial assistance under Article III of this Agreement. It shall be composed of two groups, each comprising three members, appointed respectively by each of the following competent authorities:

- For the Canadian Party: The Minister of Communications, or if he so authorizes, the Canadian Film Development Corporation ("Telefilm Canada");
- For the French Party: The Minister of Culture or his representative.

2. The Group of Experts tasked with examining film and video production projects shall meet alternatively in Canada and France whenever such meetings are deemed necessary by the competent authorities in the two countries. The Group of Experts shall make recommendations to these authorities on the selective financial assistance to be given to the said projects.

3. Les décisions finales relatives à l'octroi de l'aide financière sélective prévue par le présent Accord sont prises par les autorités compétentes, conformément à leur législation respective. Les autorités compétentes de chacune des deux parties s'informent sans délai des conditions de l'octroi de leurs aides financières respectives, notamment en ce qui concerne les modalités de remboursement de celles-ci.

ARTICLE V

1. Les Parties encouragent par tous les moyens mis à leur disposition les organismes publics relevant de leur juridiction à coopérer étroitement avec les personnes et organismes privés français et canadiens afin d'accroître la recherche en commun dans le domaine de l'animation, de former le personnel technique et créateur en ce domaine et de réaliser ensemble des œuvres de qualité.

2. De plus, les Parties considèrent très favorablement l'accroissement de la coopération et des échanges entre leurs organismes publics dans les secteurs de la recherche et de la production d'œuvres d'animation.

ARTICLE VI

1. Chacune des Parties s'efforce de développer par tous les moyens la distribution sur son territoire des œuvres d'animation produites par des organismes relevant de l'autre Partie.

ARTICLE VII

1. Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.

2. Il est conclu pour une durée d'une année à partir de son entrée en vigueur. Il est renouvelable annuellement par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes trois mois avant son échéance.

3. The final decisions of the granting of selective financial assistance under this Agreement shall be taken by the competent authorities in accordance with their respective legislation. The competent authorities of each of the two Parties shall promptly inform each other of the conditions pertaining to the financial assistance that they each provide, with particular regard to the procedures for reimbursement.

ARTICLE V

1. The Parties shall encourage by every means at their disposal the public organizations within their jurisdiction to co-operate closely with private Canadian and French organizations and individuals to increase joint research in the field of animation, to train technical and creative personnel in this field and to produce together quality productions.

2. In addition, these Parties shall consider very favorably increased co-operation and exchanges between their public organizations in the research and production aspects of animated productions.

ARTICLE VI

1. Each of the Parties shall aim at developing by any means the distribution in its territory of animated productions undertaken by organizations within the jurisdiction of the other Party.

ARTICLE VII

1. The present Agreement shall come into force on the day of its signature.

2. This Agreement shall be valid for a period of one year from the date of its entry into force. It is revivable annually by tacit consent, unless one or the other of the Parties gives notice of termination three months before its expiry date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 10 janvier 1985, en double exemplaire, chacun en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have affixed their signature hereto.

Done in two copies at Paris on the 10th day of January 1985, each in the English and French languages, both texts being equally authentic.

MARCEL MASSE

*Pour le Gouvernement du Canada
For the Government of Canada*

JACK LANG

*Pour le Gouvernement de
la République française
For the Government of the
French Republic*

© Minister of Supply and Services Canada 1988 @ Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

Available in Canada through En vente au Canada par l'entremise des
Associated Bookstores Librairies associées
and other booksellers et autres libraires
or by mail from ou par la poste auprès du
Canadian Government Publishing Centre Centre d'édition du gouvernement du Canada
Supply and Services Canada Approvisionnements et Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9 Ottawa (Canada) K1A 0S9
Catalogue No. E3-1985 6 Canada: \$3.00 N° de catalogue E3-1985 6 au Canada: 3,00 \$
ISBN 0-660-54108-4 Other countries: \$3.60 ISBN 0-660-54108-4 à l'étranger: 3,60 \$
Price subject to change without notice, Prix sujet à changement sans préavis.

EA 10
- T67



CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 7** RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Treaty between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA
(with Memorandum of Understanding)

Ottawa, January 28, 1985

In force March 18, 1985

PÊCHERIES

Traité entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE
(avec Mémoire d'entente)

Ottawa, le 28 janvier 1985

En vigueur le 18 mars 1985



CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 7** RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Treaty between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA
(with Memorandum of Understanding)

Ottawa, January 28, 1985

In force March 18, 1985

PÊCHERIES

Traité entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE
(avec Mémoire d'entente)

Ottawa, le 28 janvier 1985

En vigueur le 18 mars 1985

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING PACIFIC SALMON

The Government of the United States of America and the Government of Canada,

CONSIDERING the interests of both Parties in the conservation and rational management of Pacific salmon stocks and in the promotion of optimum production of such stocks;

RECOGNIZING that States in whose waters salmon stocks originate have the primary interest in and responsibility for such stocks;

RECOGNIZING that salmon originating in the waters of each Party are intercepted in substantial numbers by the nationals and vessels of the other Party, and that the management of stocks subject to interception is a matter of common concern;

DESIRING to cooperate in the management, research and enhancement of Pacific salmon stocks;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

As used in this Treaty,

1. “enhancement” means man-made improvements to natural habitats or application of artificial fish culture technology that will lead to the increase of salmon stocks;
2. “fishery” means the activity of harvesting or seeking to harvest salmon;
3. “fishery regimes” means the fishing limitations and arrangements adopted by the Parties pursuant to Article IV, paragraph 6;
4. “interception” means the harvesting of salmon originating in the waters of one Party by a fishery of the other Party;
5. “overfishing” means fishing patterns which result in escapements significantly less than those required to produce maximum sustainable yields;

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LE SAUMON DU PACIFIQUE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada,

CONSIDÉRANT les intérêts des deux Parties dans la conservation et la gestion rationnelle des stocks de saumons du Pacifique et dans la promotion du rendement optimal de tels stocks,

RECONNAISSANT que les États dans les eaux desquels se reproduisent des stocks de saumons sont les premiers intéressés par ceux-ci et en sont responsables au premier chef,

RECONNAISSANT que les saumons originaires des eaux de l'une et l'autre Parties sont interceptés en nombres considérables par les ressortissants et bateaux de l'autre Partie, et que la gestion des stocks susceptibles d'être interceptés est une préoccupation commune, et

DÉSIREUX de collaborer à la gestion et à la mise en valeur des stocks de saumons du Pacifique, ainsi qu'à la recherche sur ces stocks,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Définitions

Au sens du présent Traité,

1. «mise en valeur» signifie les améliorations artificielles apportées aux habitats naturels ou l'application de techniques de pisciculture artificielle qui amèneront une augmentation des stocks de saumons;
2. «activité de pêche» désigne l'activité consistant à capturer le saumon ou les mesures prises en vue de la capture du saumon;
3. «régimes de pêche» désigne les limitations et arrangements de pêche adoptés par les Parties en application de l'Article IV, paragraphe 6;
4. «interception» désigne la capture du saumon originaire des eaux d'une Partie par le biais d'une activité de pêche menée par l'autre Partie;
5. «surpêche» désigne les méthodes en matière de pêche qui résultent en des échappées sensiblement moindres que celles requises pour assurer des rendements constants maximums;

6. "stocks subject to this Treaty" means Pacific salmon stocks which originate in the waters of one Party and

- (a) are subject to interception by the other Party;
- (b) affect the management of stocks of the other Party; or
- (c) affect biologically the stocks of the other Party; and

7. "transboundary river" means a river that rises in Canada and flows to the sea through the United States.

ARTICLE II

Commission and Panels

1. The Parties shall establish a Pacific Salmon Commission, hereinafter referred to as "the Commission", to be composed of two national sections, a Canadian Section and a United States Section.

2. The Commission shall have legal personality and shall enjoy in its relations with other organizations and in the territories of the Parties such legal capacity as may be necessary to perform its functions and achieve its ends. The immunities and privileges which the Commission and its officers shall enjoy in the territory of a Party shall be subject to agreement between the Commission and the Party concerned.

3. The Commission shall consist of not more than eight Commissioners, of whom not more than four shall be appointed by each Party. Each Party may also appoint not more than four alternate Commissioners, to serve in the absence of any Commissioner appointed by that Party.

4. The Commissioners and alternate Commissioners shall hold office at the pleasure of the Party by which they were appointed.

5. At the first meeting of the Commission one section shall select from its members a Commission Chairman, and the other section shall select from its members a Vice-Chairman, each of whom shall hold office for the calendar year in which the Treaty enters into force and for such portion of the subsequent year as the Commission may determine. Thereafter the Chairman and Vice-Chairman shall hold office for a term of twelve months and shall be selected by their respective sections. The section which selects the first Chairman shall be determined by lot and thereafter the offices of Chairman and Vice-Chairman shall alternate between the sections. If either officer becomes vacant before the end of a term, the appropriate section shall select a replacement for the remainder of the term.

6. Each section shall have one vote in the Commission. A decision or recommendation of the Commission shall be made only with the approval of both sections.

7. Subject to the approval of the Parties, the Commission shall make such by-laws and procedural rules, for itself, for the Panels established pursuant to paragraph 18, and for the committees established pursuant to paragraph 17, as may be necessary for the exercise of their functions and the conduct of their meetings.

6. «stocks visés par le présent Traité» désigne les stocks de saumons du Pacifique originaires des eaux d'une Partie et

- a) qui sont susceptibles d'être interceptés par l'autre Partie;
- b) qui influent sur la gestion des stocks de l'autre Partie; ou
- c) qui influent au niveau biologique sur les stocks de l'autre Partie; et

7. «cours d'eau transfrontière» désigne un cours d'eau qui naît au Canada et qui, en passant par les États-Unis, se jette dans la mer.

ARTICLE II

Commission et conseils

1. Les Parties établiront une Commission du saumon du Pacifique, ci-après «la Commission», qui sera composée de deux sections nationales, une section canadienne et une section américaine.

2. La Commission aura une personnalité juridique et jouira, dans ses relations avec d'autres organisations et dans le territoire des Parties, de la capacité juridique nécessaire pour s'acquitter de ses fonctions et atteindre ses objectifs. Les immunités et priviléges dont jouiront la Commission et ses mandataires dans le territoire d'une Partie devront être convenus entre la Commission et la Partie en cause.

3. La Commission sera formée de huit commissaires au maximum, dont quatre au plus seront nommés par chacune des Parties. Chacune des Parties peut en outre désigner au plus quatre commissaires suppléants, qui siégeront en l'absence de tout commissaire désigné par la Partie en cause.

4. Les commissaires et commissaires suppléants siégeront au gré de la Partie qui les aura nommés.

5. A la première réunion de la Commission, une section choisira un président parmi ses membres, et l'autre section choisira un vice-président parmi ses membres. Chacune de ces personnes occupera sa charge durant l'année civile au cours de laquelle le Traité entrera en vigueur et durant toute autre portion de l'année suivante dont pourra convenir la Commission. Par la suite, le président et le vice-président recevront un mandat de douze mois et seront choisis par leurs sections respectives. Un tirage au sort servira à déterminer laquelle des deux sections choisira le premier président; par la suite, les charges de président et de vice-président alterneront entre les sections. Si l'une ou l'autre des charges devient vacante avant l'expiration d'un mandat, la section appropriée choisira un remplaçant pour le reste du mandat.

6. Chaque section aura une voix au sein de la Commission. Toute décision ou recommandation de la Commission exigera l'approbation des deux sections.

7. Sous réserve de l'approbation des Parties, la Commission adoptera pour elle-même, pour les conseils établis en conformité avec le paragraphe 18, et pour les comités créés en vertu du paragraphe 17, tous les règlements et toutes les règles de procédure qui pourront être nécessaires à l'exercice de leurs fonctions et à la conduite de leurs réunions.

8. The Commission may make recommendations to or advise the Parties on any matters relating to the Treaty.

9. Unless otherwise agreed by the Parties, the seat of the Commission shall be at New Westminster, British Columbia.

10. The Commission shall hold an annual meeting and may hold other meetings at the request of the Chairman or of either Party. The Chairman shall notify the Commissioners of the time and place of meetings. Meetings may be held at the seat of the Commission or at such other place as may be determined in accordance with the by-laws and procedural rules of the Commission.

11. Each Party shall pay the expenses of its own section.

12. The Commission shall prepare an annual budget of joint expenses and submit it to the Parties for approval. The Parties shall bear the costs of the budget in equal shares unless otherwise agreed, and shall pay their shares as the by-laws may specify after the budget has been approved by both Parties.

13. The Commission shall authorize the disbursement of funds contributed by the Parties pursuant to paragraph 12, and may enter into contracts and acquire property necessary for the performance of its functions.

14. The Commission shall submit to the Parties an annual report on its activities and an annual financial statement.

15. The Commission shall appoint an Executive Secretary, who, subject to the supervision of the Commission, shall be responsible for the general administration of the Commission.

16. The Commission may engage staff or authorize the Executive Secretary to do so. The Executive Secretary shall have full authority over the staff subject to the direction of the Commission. If the office of the Executive Secretary is vacant, the Commission shall determine who shall exercise that authority.

17. The Commission shall establish a Committee on Research and Statistics and a Committee on Finance and Administration. The Commission may eliminate or establish committees as appropriate.

18. The Commission shall establish Panels as specified in Annex I. The Commission may recommend to the Parties the elimination or establishment of Panels as appropriate.

19. The Panels shall provide information and make recommendations to the Commission with respect to the functions of the Commission and carry out such other functions as the Treaty may specify or as the Commission may direct.

20. In cases where fisheries intercept stocks for which more than one Panel is responsible, the appropriate Panels shall meet jointly to carry out the functions specified in paragraph 19. If the Panels cannot agree, each may make an independent report to the Commission.

8. La Commission pourra faire des recommandations ou prodiguer des conseils aux Parties sur toute question relative au Traité.

9. A moins que les Parties n'en conviennent autrement, la Commission aura son siège à New Westminster, en Colombie-Britannique.

10. La Commission tiendra une réunion annuelle et pourra tenir d'autres réunions à la demande du président ou de l'une ou l'autre Partie. Le président notifiera les commissaires de la date et du lieu des réunions. Les réunions peuvent avoir lieu au siège de la Commission ou à tout autre endroit qui pourra être déterminé en conformité avec les règlements et règles de procédure de la Commission.

11. Chaque Partie paiera les dépenses de sa propre section.

12. La Commission préparera un budget annuel des dépenses communes qu'elle présentera aux Parties pour approbation. Sauf entente contraire, les Parties contribueront au budget à parts égales, et paieront leur quote-part selon que pourront le spécifier les règlements une fois que le budget aura été approuvé par les deux Parties.

13. La Commission autorisera le décaissement des fonds contribués par les Parties en application du paragraphe 12, et pourra passer les contrats et acquérir les biens nécessaires à l'exécution de ses fonctions.

14. La Commission présentera aux Parties un rapport annuel de ses activités ainsi qu'un état financier annuel.

15. La Commission nommera un secrétaire exécutif qui, sous la supervision de cette dernière, sera chargé de l'administration générale de la Commission.

16. La Commission peut recruter du personnel ou autoriser le secrétaire exécutif à ce faire. Le secrétaire exécutif aura pleine autorité sur le personnel sous la direction de la Commission. Si la charge de secrétaire exécutif est vacante, la Commission déterminera qui exercera cette autorité.

17. La Commission établira un Comité de la recherche et des statistiques et un Comité des finances et de l'administration. Elle pourra éliminer ou mettre sur pied des comités selon que de besoin.

18. La Commission établira les conseils spécifiés à l'Annexe I. Elle pourra recommander aux Parties d'éliminer ou de mettre sur pied des conseils selon que de besoin.

19. Les conseils fourniront les renseignements et feront des recommandations à la Commission au regard des fonctions de cette dernière, et s'acquitteront des autres fonctions qui pourront être spécifiées dans le Traité ou que la Commission pourra leur prescrire.

20. Dans les cas où les activités de pêche résultent en l'interception de stocks dont la responsabilité relève de plus d'un conseil, les conseils compétents se réuniront pour s'acquitter des fonctions spécifiées au paragraphe 19. Si les conseils ne peuvent se mettre d'accord, chacun d'entre eux pourra présenter un rapport indépendant à la Commission.

21. Each Panel shall consist of not more than 6 members from each Party. Each Party may designate alternate Panel members to serve in the absence of any Panel member appointed by that Party.

22. Except as otherwise provided in the Treaty, paragraphs 4, 5, 6, 10 and 11 apply, *mutatis mutandis*, to each Panel.

ARTICLE III

Principles

1. With respect to stocks subject to this Treaty, each Party shall conduct its fisheries and its salmon enhancement programs so as to:

- (a) prevent overfishing and provide for optimum production; and
- (b) provide for each Party to receive benefits equivalent to the production of salmon originating in its waters.

2. In fulfilling their obligations pursuant to paragraph 1, the Parties shall cooperate in management, research and enhancement.

3. In fulfilling their obligations pursuant to paragraph 1, the Parties shall take into account:

- (a) the desirability in most cases of reducing interceptions;
- (b) the desirability in most cases of avoiding undue disruption of existing fisheries; and
- (c) annual variations in abundance of the stocks.

ARTICLE IV

Conduct of Fisheries

In order to facilitate the implementation of Articles III, VI and VII:

1. Each Party shall submit an annual report on its fishing activities in the previous year to the other Party and to the Commission. The Commission shall forward the reports to the appropriate Panels.

2. The Panels shall consider the reports submitted pursuant to paragraph 1 and shall provide their views to the Commission. The Commission shall review the reports of the Panels and shall provide its views to the Parties.

3. Each year the State of origin shall submit preliminary information for the ensuing year to the other Party and to the Commission, including:

- (a) the estimated size of the run;
- (b) the interrelationship between stocks;
- (c) the spawning escapement required;
- (d) the estimated total allowable catch;

21. Chaque conseil consistera d'au plus six membres de chacune des Parties. Chaque Partie pourra désigner des membres suppléants, qui siégeront en l'absence de tout membre du conseil désigné par la Partie en cause.

22. Sauf indication contraire dans le Traité, les paragraphes 4, 5, 6, 10 et 11 s'appliquent d'office à chaque conseil.

ARTICLE III

Principes

1. S'agissant des stocks visés par le présent Traité, chaque Partie mènera ses activités de pêche et ses programmes de mise en valeur du saumon de manière à

- a) empêcher la surpêche et viser un rendement optimal; et
- b) permettre à chaque Partie de recevoir des bénéfices équivalant au rendement obtenu des saumons originaires de ses eaux.

2. Dans l'exécution de leurs obligations en application du paragraphe 1, les Parties coopéreront aux activités de gestion, de recherche et de mise en valeur.

3. Dans l'exécution de leurs obligations en application du paragraphe 1, les Parties tiendront compte

- a) de la désirabilité, dans la plupart des cas, de réduire les interceptions;
- b) de la désirabilité, dans la plupart des cas, d'éviter de perturber de façon indue les activités de pêche existantes; et
- c) des variations annuelles des niveaux des stocks.

ARTICLE IV

Conduite des activités de pêche

Pour faciliter l'application des Articles III, VI et VII:

1. Chaque Partie présentera à l'autre Partie et à la Commission un rapport annuel de ses activités de pêche au cours de l'année écoulée. La Commission fera suivre les rapports aux conseils compétents.

2. Les conseils examineront les rapports présentés en application du paragraphe 1 et feront connaître leurs vues à la Commission. Cette dernière passera en revue les rapports des conseils et fera connaître ses vues aux Parties.

3. Chaque année, l'État d'origine communiquera à l'autre Partie et à la Commission des renseignements préliminaires concernant l'année à venir, dont:

- a) l'importance prévue de la remonte;
- b) l'interaction entre les stocks;
- c) l'échappée pour le frai requise;
- d) une estimation du volume total des prises autorisées;

- (e) its intentions concerning management of fisheries in its own waters; and
- (f) its domestic allocation objectives whenever appropriate.

The Commission shall forward this information to the appropriate Panels.

4. The Panels shall examine the information submitted pursuant to paragraph 3 and report their views to the Commission with respect to fishery regimes for the following year.

5. The Commission shall review the reports of the Panels and shall recommend fishery regimes to the Parties.

6. On adoption by both Parties, the fishery regimes referred to in paragraph 5 shall be attached to this Treaty as Annex IV.

7. Each Party shall establish and enforce regulations to implement the fishery regimes adopted by the Parties. Each Party, in a manner to be determined by the Commission, shall notify the Commission and the other Party of these regulations and shall promptly communicate to the Commission and to the other Party any in-season modifications.

ARTICLE V

Salmon Enhancement Programs

1. Salmon enhancement programs that may be established by the Parties shall be conducted subject to the provisions of Article III.

2. Each year each Party shall provide to the other Party and to the Commission information pertaining, *inter alia*, to:

- (a) operations of and plans for existing projects;
- (b) plans for new projects; and
- (c) its views concerning the other Party's salmon enhancement projects.

The Commission shall forward this information to the appropriate Panels.

3. The Panels shall examine the information and report their views to the Commission in light of the obligations set forth in Article III.

4. The Commission shall review the reports of the Panels and may make recommendations to the Parties.

ARTICLE VI

Fraser River

1. This Article applies to Fraser River sockeye and pink salmon harvested in the area specified in Annex II.

- e) ses intentions concernant la question des activités de pêche dans ses propres eaux; et
- f) ses objectifs nationaux relatifs aux contingents, toutes les fois que c'est approprié.

La Commission transmettra ces renseignements aux conseils compétents.

4. Les conseils examineront les renseignements présentés en application du paragraphe 3 et feront connaître leurs vues à la Commission en ce qui concerne les régimes de pêche pour l'année suivante.

5. La Commission passera en revue les rapports des conseils et recommandera des régimes de pêche aux Parties.

6. Une fois adoptés par les deux Parties, les régimes de pêche visés au paragraphe 5 seront joints au présent Traité et formeront l'Annexe IV.

7. Chaque Partie établira des règlements visant l'application des régimes de pêche adoptés par les Parties, et veillera au respect de ces règlements. Chaque Partie, de la manière que le déterminera la Commission, notifiera la Commission et l'autre Partie de ces règlements et communiquera promptement à la Commission et à l'autre Partie toute modification intervenue durant le cours de la saison de pêche.

ARTICLE V

Programmes de mise en valeur du saumon

1. Les programmes de mise en valeur du saumon qui pourront être établis par les Parties seront menés sous réserve des dispositions de l'Article III.

2. Chaque année, chaque Partie fournira à l'autre Partie et à la Commission des renseignements portant notamment sur:

- a) les opérations et les plans relatifs aux projets existants;
- b) les plans en vue de nouveaux projets; et
- c) ses vues concernant les projets de mise en valeur du saumon de l'autre Partie.

La Commission transmettra ces renseignements aux conseils compétents.

3. Les conseils examineront les renseignements et feront connaître leurs vues à la Commission à la lumière des obligations exposées à l'Article III.

4. La Commission passera en revue les rapports des conseils et pourra faire des recommandations aux Parties.

ARTICLE VI

Fleuve Fraser

1. Le présent Article vise le saumon sockeye et le saumon rose du fleuve Fraser capturés dans la zone spécifiée à l'Annexe II.

2. Notwithstanding the provisions of Article IV, paragraph 7, on adoption by the Parties of the fishery regime for the stocks covered by this Article, the Fraser River Panel shall propose regulations to the Commission for the harvest of salmon referred to in paragraph 1.

3. The Fraser River Panel shall review with other appropriate Panels the fishery regimes and the information provided pursuant to Article IV, paragraph 3, with respect to salmon other than Fraser River sockeye and pink salmon before proposing regulations pursuant to paragraph 2. The Fraser River Panel and the Commission shall ensure that regulatory proposals and recommendations, to the extent practicable, meet the requirements of the Parties with respect to the management of stocks other than Fraser River sockeye and pink salmon.

4. In implementing this Article, the Fraser River Panel and the Commission shall take into account and seek consistency with existing aboriginal rights, rights established in existing Indian treaties and domestic allocation objectives.

5. On the basis of the proposals made by the Panel, the Commission shall recommend regulations to the Parties for approval. The Parties shall review the recommendations for, *inter alia*, consistency with domestic legal obligations. The regulations shall become effective upon approval by the Party in whose waters such regulations are applicable.

6. During the fishing season, the Fraser River Panel may make orders for the adjustment of fishing times and areas stipulated in the annual regulations in response to variations in anticipated conditions. The Parties shall review the orders for consistency with domestic legal obligations. The Parties shall give effect to such orders in accordance with their respective laws and procedures.

7. The Parties shall not regulate their fisheries in areas outside the area specified in Annex II in a manner that would prevent achievement of the objectives of the fishery regime for the salmon referred to in paragraph 1.

ARTICLE VII

Transboundary Rivers

1. This Article applies to salmon originating in transboundary rivers.

2. Notwithstanding Article IV, paragraph 3(c), whenever salmon originate in the Canadian portion of a transboundary river, the appropriate Panel shall provide its views to the Commission on the spawning escapement to be provided for all the salmon stocks of the river if either section of the Panel so requests.

3. On the basis of the views provided by the Panel pursuant to paragraph 2, the Commission shall recommend spawning escapements to the Parties.

2. Nonobstant les dispositions de l'Article IV, paragraphe 7, une fois que les Parties auront adopté le régime de pêche applicable aux stocks visés par le présent Article, le Conseil du fleuve Fraser proposera à la Commission des règlements concernant la capture du saumon visé au paragraphe 1.

3. Le Conseil du fleuve Fraser passera en revue avec les autres conseils compétents les régimes de pêche et les renseignements fournis en application de l'Article IV, paragraphe 3, en ce qui concerne les espèces de saumons autres que le saumon sockeye et le saumon rose du fleuve Fraser avant de proposer des règlements en application du paragraphe 2. Le Conseil du fleuve Fraser et la Commission veilleront à ce que les recommandations et propositions réglementaires satisfassent dans la mesure du possible aux exigences des Parties en ce qui concerne la gestion des stocks autres que ceux du saumon sockeye et du saumon rose du fleuve Fraser.

4. En appliquant le présent Article, le Conseil du fleuve Fraser et la Commission tiendront compte des droits aborigènes existants, des droits établis dans les traités existants conclus avec les autochtones et des objectifs nationaux relatifs aux contingents, et chercheront à assurer la cohérence de leurs activités avec ces droits et objectifs.

5. Sur la base des propositions faites par le Conseil, la Commission recommandera des règlements aux Parties pour approbation. Les Parties passeront les recommandations en revue pour, notamment, s'assurer de la compatibilité de ces dernières avec leurs obligations juridiques nationales. Les règlements entreront en vigueur sur approbation de la Partie dans les eaux de laquelle lesdits règlements sont applicables.

6. Durant la saison de pêche, le Conseil du fleuve Fraser peut établir des ordonnances en vue d'apporter des ajustements aux temps et secteurs de pêche stipulés dans les règlements annuels, en réponse à des variations dans les conditions anticipées. Les Parties passeront en revue les ordonnances pour s'assurer de leur compatibilité avec leurs obligations juridiques nationales. Les Parties donneront effet à ces ordonnances en conformité avec leurs lois et procédures respectives.

7. Les Parties ne réglementeront pas leurs activités de pêche dans les secteurs à l'extérieur de la zone spécifiée à l'Annexe II d'une manière qui empêcherait la réalisation des objectifs du régime de pêche applicables aux saumons visés au paragraphe 1.

ARTICLE VII

Cours d'eau transfrontière

1. Le présent Article vise le saumon originaire de cours d'eau transfrontière.

2. Nonobstant l'Article IV, paragraphe 3c), lorsque le saumon est originaire de la partie canadienne d'un cours d'eau transfrontière, le conseil compétent fera connaître ses vues à la Commission en ce qui concerne l'échappée pour le frai à prévoir pour tous les stocks de saumons du cours d'eau en question, si l'une ou l'autre section du conseil en fait la demande.

3. Sur la base des vues fournies par le conseil en application du paragraphe 2, la Commission recommandera aux Parties les échappées à assurer pour le frai.

4. Whenever salmon originate in the Canadian portions of transboundary rivers, or would originate there as a result of enhancement projects, salmon enhancement projects on the transboundary rivers shall be undertaken co-operatively, provided, however, that either Party, with the consent of the Commission, may separately undertake salmon enhancement projects on the transboundary rivers.

ARTICLE VIII

Yukon River

1. Notwithstanding Articles III, paragraph 1(b), and VII, arrangements for consultation, recommendation of escapement targets and approval of enhancement activities on the Yukon River require further development to take into account the unique characteristics of that River.

2. The Parties consider it important to ensure effective conservation of stocks originating in the Yukon River and to explore the development of co-operative research and identification of potential enhancement opportunities.

3. The Parties shall initiate in 1985, and conclude, as soon as possible, negotiations to, *inter alia*,

- (a) account for United States harvests of salmon originating in the Canadian section of the River;
- (b) develop co-operative management procedures taking into account United States management programs for stocks originating in the United States section of the River;
- (c) consider co-operative research programs, enhancement opportunities, and exchanges of biological data; and
- (d) develop an organizational structure to deal with Yukon River issues.

4. Prior to the entry into force of this Treaty, the Parties shall agree upon:

- (a) the range within which the accounting of United States interceptions referred to in paragraph 3(a) shall be established;
- (b) arrangements for exchange of available data on the stocks; and
- (c) proposals for research.

ARTICLE IX

Steelhead

In fulfilling their functions, the Panels and Commission shall take into account the conservation of steelhead.

4. Lorsque le saumon est originaire de la partie canadienne de cours d'eau transfrontière, ou en serait originaire du fait de projets de mise en valeur, les projets de mise en valeur du saumon dans les cours d'eau transfrontière seront entrepris en collaboration, pourvu toutefois que l'une ou l'autre Partie puisse, avec le consentement de la Commission, entreprendre de son côté des projets de mise en valeur du saumon dans les cours d'eau transfrontière.

ARTICLE VIII

Fleuve Yukon

1. Nonobstant l'Article III, paragraphe 1b), et l'Article VII, les arrangements touchant la consultation, la recommandation des objectifs concernant les échappées et l'approbation des activités de mise en valeur dans le fleuve Yukon doivent être développés d'avantage de manière à prendre en considération les caractéristiques uniques de ce cours d'eau.

2. Les Parties estiment qu'il est important d'assurer la conservation effective des stocks originaires du fleuve Yukon et d'explorer le développement de la recherche coopérative et l'identification des possibilités de mise en valeur.

3. Les Parties entameront en 1985, et concluront dans les meilleurs délais, des négociations visant notamment à:

- a) rendre compte des captures américaines de saumons originaires de la section canadienne du fleuve;
- b) établir des pratiques de gestion coopérative qui tiennent compte des programmes américains de gestion des stocks originaires de la section américaine du fleuve;
- c) envisager des programmes de recherche coopérative, des occasions de mise en valeur et des échanges de données biologiques; et
- d) mettre sur pied une structure organisationnelle pour traiter des questions propres au fleuve Yukon.

4. Avant l'entrée en vigueur du présent Traité, les Parties s'entendront sur:

- a) les limites à l'intérieur desquelles la comptabilisation des interceptions américaines visée au paragraphe 3a) sera établie;
- b) les arrangements relatifs à l'échange des données disponibles sur les stocks; et
- c) les propositions de recherche.

ARTICLE IX

Truite arc-en-ciel anadrome

Dans l'exécution de leurs fonctions, les conseils et la Commission prendront en considération la conservation de la truite arc-en-ciel anadrome.

ARTICLE X*Research*

1. The Parties shall conduct research to investigate the migratory and exploitation patterns, the productivity and the status of stocks of common concern and the extent of interception.
2. The Commission may make recommendations to the Parties regarding the conduct and coordination of research.
3. Subject to normal requirements, each Party shall allow nationals, equipment and vessels of the other Party conducting research approved by the Commission to have access to its waters for the purpose of carrying out such research.

ARTICLE XI*Domestic Allocation*

1. This Treaty shall not be interpreted or applied so as to affect or modify existing aboriginal rights or rights established in existing Indian treaties and other existing federal laws.
2. This Article shall not be interpreted or applied so as to affect or modify any rights or obligations of the Parties pursuant to other Articles and Annexes to this Treaty.

ARTICLE XII*Technical Dispute Settlement*

1. Either Party may submit to the Chairman of the Commission, for referral to a Technical Dispute Settlement Board, any dispute concerning estimates of the extent of salmon interceptions and data related to questions of overfishing. The Commission may submit other technical matters to the Chairman for referral to a Board. The Board shall be established and shall function in accordance with the provisions of Annex III. The Board shall make findings of fact on the disputes and the other technical matters referred to it.
2. The findings of the Board shall be final and without appeal, except as provided in paragraph 3, and shall be accepted by the Commission as the best scientific information available.
3. Either Party may, by application in writing to the Chairman of the Commission, request reconsideration of a finding of a Board, provided that such request is based on information not previously considered by the Board and not previously known to or reasonably discoverable by the Party requesting such reconsideration. The Chairman shall, if possible, refer the request to the Board which made the finding. Otherwise, the Chairman shall refer the request to a new Board constituted in accordance with the provisions of Annex III.

ARTICLE X

Recherche

1. Les Parties procéderont à des recherches pour se mieux renseigner sur les structures migratoires et d'exploitation, la productivité et l'état des stocks d'intérêt commun, ainsi que sur l'importance des interceptions.

2. La Commission pourra faire des recommandations aux Parties relativement à la conduite et à la coordination de la recherche.

3. Sous réserve des exigences normales, chaque Partie donnera aux ressortissants, à l'équipement et aux bateaux de l'autre Partie qui mènent des recherches approuvées par la Commission accès à ses eaux pour procéder auxdites recherches.

ARTICLE XI

Contingents nationaux

1. Le présent Traité ne sera ni interprété ni appliqué de manière à toucher ou à modifier les droits aborigènes existants ou les droits établis dans les traités conclus avec les autochtones et dans d'autres lois fédérales existantes.

2. Le présent Article ne sera ni interprété ni appliqué de manière à toucher ou à modifier tous droits ou toutes obligations des Parties en application des autres Articles et des Annexes du présent Traité.

ARTICLE XII

Règlement des différends techniques

1. Chaque Partie peut soumettre au président de la Commission, pour renvoi à un tribunal de règlement des différends techniques, tout différend relatif aux estimations de l'importance des interceptions de saumons et aux données portant sur des questions de surpêche. La Commission peut soumettre d'autres questions techniques au président pour renvoi à un tribunal. Le tribunal sera établi et exercera ses fonctions en conformité avec les dispositions contenues à l'Annexe III. Il formulera des conclusions sur les différends et autres questions techniques qui lui sont soumis.

2. Les conclusions du tribunal seront finales et sans appel, sous réserve du paragraphe 3, et seront acceptées par la Commission comme étant la meilleure information scientifique disponible.

3. Chaque Partie peut, en présentant une demande écrite au président de la Commission, demander de revoir une conclusion d'un tribunal, pourvu que cette demande s'appuie sur des renseignements qui n'ont pas déjà été étudiés par le tribunal et qui étaient auparavant inconnus de la Partie qui sollicite ladite revue ou ne pouvaient raisonnablement être découverts par cette dernière. Si possible, le président renverra la demande au tribunal qui a formulé la conclusion. Dans le cas contraire, il renverra la demande à un nouveau tribunal constitué en conformité avec les dispositions de l'Annexe III.

ARTICLE XIII*Annexes*

1. All references to this Treaty shall be understood to include the Annexes.
2. The Commission, whenever appropriate, shall review the Annexes and may make recommendations to the Parties for their amendment.
3. The Annexes may be amended by the Parties through an Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America.
4. The Commission shall publish the texts of the Annexes whenever amended.

ARTICLE XIV*Implementation*

Each Party shall:

- (a) enact and enforce such legislation as may be necessary to implement this Treaty;
- (b) require reports from its nationals and vessels of catch, effort and related data for all stocks subject to this Treaty and make such data available to the Commission; and
- (c) exchange fisheries statistics and any other relevant information on a current and regular basis in order to facilitate the implementation of this Treaty.

ARTICLE XV*Entry into Force and Termination of Treaty*

1. This Treaty is subject to ratification. It shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification at _____.
2. At the end of the third year after entry into force and at any time thereafter, either Party may give notice of its intention to terminate this Treaty. The Treaty shall terminate one year after notification.
3. Upon the entry into force of this Treaty, the Convention between Canada and the United States of America for the Protection, Preservation and Extension of the Sockeye Salmon Fishery in the Fraser River System, as amended, signed May 26, 1930, shall be terminated. However, the International Pacific Salmon Fisheries Commission shall continue to function insofar as is necessary to implement Annex IV Chapter 4, paragraph (1)(c). Following the termination of the Convention, the transfer of responsibilities from the International Pacific Salmon Fisheries Commission to the Commission, the Fraser River Panel and the Government of Canada shall be as agreed by the Parties.

ARTICLE XIII*Annexes*

1. Toutes les références au présent Traité seront interprétées comme englobant les Annexes.

2. Toutes les fois que c'est approprié, la Commission passera en revue les Annexes et pourra faire des recommandations aux Parties en vue de leur modification.

3. Les Annexes pourront être modifiées par les Parties par la voie d'un Échange de Notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

4. La Commission publiera le texte des Annexes lorsqu'elles seront modifiées.

ARTICLE XIV*Application***Chaque Partie**

- a) promulguera et appliquera toute législation nécessaire pour donner effet au présent Traité;
- b) requerra de ses ressortissants et bateaux des rapports sur les prises, l'effort de pêche et d'autres données connexes pour tous les stocks visés par le présent Traité, et mettra ces données à la disposition de la Commission; et
- c) échangera des statistiques de pêche et toute autre information pertinente de façon courante et régulière de manière à faciliter l'application du présent Traité.

ARTICLE XV*Entrée en vigueur et expiration du Traité*

1. Le présent Traité doit être ratifié. Il entrera en vigueur lorsque seront échangés les instruments de ratification à _____.

2. Trois ans révolus après l'entrée en vigueur et à tout moment par la suite, l'une ou l'autre Partie peut notifier son intention de dénoncer le présent Traité. Le Traité expirera un an après la notification.

3. Au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité, viendra à expiration la Convention entre le Canada et les États-Unis d'Amérique pour la protection, la conservation et l'expansion de la pêche du saumon sockeye dans les eaux du fleuve Fraser, dans sa forme modifiée, signé le 26 mai 1930. Toutefois, la Commission internationale de la pêche du saumon dans le Pacifique continuera de mener ses activités dans la mesure où cela lui est nécessaire pour mettre en œuvre les dispositions de l'Annexe IV, Chapitre 4, paragraphe 1c). Une fois la Convention expirée, le transfert des responsabilités de la Commission internationale de la pêche du saumon dans le Pacifique à la Commission, au Conseil du fleuve Fraser et au Gouvernement du Canada se fera selon qu'en conviendront les Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, in the English and French languages, both versions being equally authentic, this 28th day of January 1985.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, en français et en anglais, chaque version faisant également foi, ce 28^{ème} jour de janvier 1985.

ALLEN FRASER
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

EDWARD J. DERWINSKI
THEODORE G. KRONNILLER
For the Government of the
United States of America
Pour le Gouvernement des
États-Unis d'Amérique

ANNEX I

Panels

The following panels shall be established pursuant to Article II, paragraph 18:

- (a) a Southern Panel for salmon originating in rivers with mouths situate south of Cape Caution, except as specified in sub-paragraph (b);
- (b) a Fraser River Panel for Fraser River sockeye and pink salmon harvested in the area specified in Annex II; and
- (c) a Northern Panel for salmon originating in rivers with mouths situate between Cape Caution and Cape Suckling.

ANNEXE I

Conseils

Les conseils suivants seront établis en application de l'Article II, paragraphe 18:

- a) un Conseil du Sud, pour le saumon originaire des cours d'eau dont l'embouchure est située au sud du cap Caution, sauf comme il est spécifié à l'alinéa b);
- b) un Conseil du fleuve Fraser, pour le saumon sockeye et le saumon rose du fleuve Fraser capturés dans la zone spécifiée à l'Annexe II; et
- c) un Conseil du Nord, pour le saumon originaire des cours d'eau dont l'embouchure est située entre le cap Caution et le cap Suckling.

ANNEX II

Fraser Panel Area

The area comprises the waters described in Article I of the Convention between Canada and the United States of America for Protection, Preservation and Extension of the Sockeye Salmon Fishery in the Fraser River System, as amended, signed May 26, 1930, as follows:

1. The territorial waters and the high seas westward from the western coast of Canada and the United States of America and from a direct line drawn from Bonilla Point, Vancouver Island, to the lighthouse on Tatoosh Island, Washington—which line marks the entrance to Juan de Fuca Strait,—and embraced between 48 and 49 degrees north latitude, excepting therefrom, however, all the waters of Barkley Sound, eastward of a straight line drawn from Amphitrite Point to Cape Beale and all the waters of Nitinat Lake and the entrance thereto.

2. The waters included within the following boundaries:

Beginning at Bonilla Point, Vancouver Island, thence along the aforesaid direct line drawn from Bonilla Point to Tatoosh Lighthouse, Washington, described in paragraph numbered 1 of this Article thence to the nearest point of Cape Flattery, thence following the southerly shore of Juan de Fuca Strait to Point Wilson, on Quimper Peninsula, thence in a straight line to Point Partridge on Whidbey Island thence following the western shore of the said Whidbey Island, to the entrance to Deception Pass, thence across said entrance to the southern side of Reservation Bay, on Fidalgo Island, thence following the western and northern shore line of the said Fidalgo Island to Swinomish Slough, crossing the said Swinomish Slough, in line with the track of the Great Northern Railway, thence northerly following the shore line of the mainland to Atkinson Point at the northerly entrance to Burrard Inlet, British Columbia, thence in a straight line to the southern end of Bowen Island, thence westerly following the southern shore of Bowen Island to Cape Roger Curtis, thence in a straight line to Gower Point, thence westerly following the shore line to Welcome Point on Sechelt Peninsula, thence in a straight line to Point Young on Lasqueti Island, thence in a straight line to Dorcas Point on Vancouver Island, thence following the eastern and southern shores of the said Vancouver Island, to the starting point at Bonilla Point, as shown on the British Admiralty Chart Number 579, and on the United States Coast and Geodetic Survey Chart Number 6300, as corrected to March 14, 1930, copies of which are annexed to the 1930 Convention and made a part thereof.

3. The Fraser River and the streams and lakes tributary thereto.

ANNEXE II

Zone couverte par le Conseil du fleuve Fraser

La zone comprend les eaux décrites à l'Article I de la Convention entre le Canada et les États-Unis d'Amérique pour la protection, la conservation et l'expansion de la pêche du saumon sockeye dans les eaux du fleuve Fraser, dans sa forme modifiée, signée le 26 mai 1930:

1. Les eaux territoriales et la haute mer à l'ouest de la côte occidentale du Dominion du Canada et des États-Unis d'Amérique et d'une ligne directe s'étendant de la pointe Bonilla, île de Vancouver, au phare sur l'île de Tatoosh, Washington—ligne qui marque l'entrée du détroit de Juan de Fuca—and comprises entre les 48^e et 49^e degrés de latitude nord, à l'exception, toutefois, de toutes les eaux du détroit de Barklay à l'est d'une ligne droite s'étendant de la pointe Amphitrite au cap Beale, et de toutes les eaux du lac Nitinat y compris l'entrée dudit lac.

2. Les eaux comprises dans les limites suivantes:

À partir de la pointe Bonilla, île de Vancouver, de là le long de la susdite ligne directe s'étendant de la pointe Bonilla au phare Tatoosh, Washington, et décrite au premier paragraphe du présent Article, de là au point le plus rapproché du cap Flattery, de là en suivant la rive sud du détroit de Juan de Fuca à la pointe Wilson, sur la péninsule Quimper, de là en droite ligne jusqu'à la pointe Partridge sur l'île Whidbey, de là en suivant la rive ouest de ladite île Whidbey jusqu'à l'entrée de la passe Deception, de là sur toute la longueur de ladite entrée jusqu'à la rive sud de la baie Reservation, sur l'île Fidalgo, de là dans la direction de la rive ouest et de la rive nord de ladite île Fidalgo jusqu'à Swinomish Slough, en traversant ledit Swinomish Slough et parallèlement à la voie du chemin de fer du Grand Nord, de là vers le nord tout le long de la rive de la terre ferme jusqu'à la pointe Atkinson à l'entrée nord de Burrard Inlet dans la Colombie-Britannique, de là en ligne droite jusqu'à l'extrémité sud de l'île Bowen jusqu'au cap Roger Curtis, de là en ligne droite jusqu'à la pointe Gower, de là vers l'ouest et tout le long de la rive jusqu'à la pointe Welcome sur la péninsule Sechelt, de là en droite ligne jusqu'à la pointe Young sur l'île Lasqueti, de là et en droite ligne jusqu'à la pointe Dorcas sur l'île de Vancouver, de là tout le long des rives est et sud de ladite île de Vancouver au point de départ à la pointe Bonilla, tel qu'il apparaît sur la carte numéro 579 de l'amirauté britannique et sur la carte numéro 6300 de la côte et des levés géodésiques des États-Unis, révisée au 14 mars 1930, dont une copie de chacune d'elles est jointe à la Convention de 1930 et en fait partie.

3. Le fleuve Fraser et les cours d'eau et lacs qui sont ses tributaires.

ANNEX III

Technical Dispute Settlement Board

1. Each Technical Dispute Settlement Board shall be composed of three members. Within 10 days of receiving a request under Article XII to refer a matter to a Board, the Chairman of the Commission shall notify the Parties. Within 20 days of this notification, each Party shall designate one member and the Parties shall jointly designate a third member, who shall be Chairman of the Board.
2. The Board shall determine its rules of procedure, but the Commission or the Parties may specify the date by which the Board shall report its findings. The Board shall provide an opportunity for each Party to present evidence and arguments, both in writing and, if requested by either Party, in oral hearing. The Board shall report its findings to the Commission, along with a statement of its reasons.
3. Decisions of a Board, including procedural rulings and findings of fact, shall be made by majority vote and shall be final and without appeal except as provided in Article XII, paragraph 3.
4. Remuneration of the members and their expense allowances shall be determined on such basis as the Parties may agree at the time the Board is constituted. The Commission shall provide facilities for the proceedings.

ANNEXE III**Tribunal de règlement des différends techniques**

1. Chaque tribunal de règlement des différends techniques sera composé de trois membres. Dans les 10 jours suivant la réception d'une demande aux termes de l'Article XII visant à renvoyer une question à un tribunal, le président de la Commission notifiera les Parties. Dans les 20 jours qui suivront cette notification, chaque Partie désignera un membre et les Parties désigneront conjointement un troisième membre, qui sera président du tribunal.

2. Le tribunal déterminera ses propres règles de procédure, mais la Commission ou les Parties pourront spécifier la date limite à laquelle le tribunal devra faire connaître ses conclusions. Le tribunal fournira à chaque Partie l'occasion de présenter ses preuves et ses arguments par écrit et, si l'une ou l'autre Partie en fait la demande, par voie de procédure orale. Le tribunal fera connaître ses conclusions à la Commission, et lui fournira par la même occasion un exposé des motifs.

3. Les décisions d'un tribunal, y compris les décisions procédurales et les conclusions, seront prises à la majorité des voix; elles seront finales et sans appel, sauf selon qu'il est prévu à l'Article XII, paragraphe 3.

4. La rémunération des membres et leurs allocations de dépense se feront sur la base dont il sera convenu par les Parties au moment de la constitution du tribunal. La Commission fournira les installations pour les délibérations.

ANNEX IV

CHAPTER 1

Transboundary Rivers

1. Recognizing the desirability of accurately determining exploitation rates and spawning escapement requirements of salmon originating in the Transboundary Rivers, the Parties shall establish a Joint Transboundary Technical Committee (Committee) reporting, unless otherwise agreed, to the Northern Panel and to the Commission. The Committee, *inter alia*, shall

- (a) assemble and refine available information on migratory patterns, extent of exploitation and spawning escapement requirements of the stocks;
- (b) examine past and current management regimes and recommend how they may be better suited to achieving preliminary escapement goals;
- (c) identify enhancement opportunities that:
 - (i) assist the devising of harvest management strategies to increase benefits to fishermen with a view to permitting additional salmon to return to Canadian waters;
 - (ii) have an impact on natural Transboundary river salmon production.

2. The Parties shall improve procedures of coordinated or co-operative management of the fisheries on Transboundary River stocks.

3. Recognizing the objectives of each Party to have viable fisheries, the Parties agree that the following arrangements shall apply to the United States and Canadian fisheries harvesting salmon stocks originating in the Canadian portion of

- (a) the Stikine River:
 - (i) in 1985 and in 1986 Canada shall annually harvest 35% of the total allowable catch of sockeye originating in the Canadian portions of the Stikine River or 10,000 such sockeye, whichever is greater;
 - (ii) in 1985 and in 1986 Canada shall annually harvest 2,000 Stikine River coho;
 - (iii) in the years 1985 through 1995, the Parties shall take appropriate management action to ensure that the escapement goal of 19,800 to 25,000 chinook salmon in the Canadian portion of the Stikine River is achieved by 1995;
 - (iv) in 1985, since the run of sockeye is anticipated to be below average, in-season run-size determination and subsequent management actions will be necessary to ensure that harvest objectives and escapements are met;

ANNEXE IV

CHAPITRE 1

Cours d'eau transfrontière

1. Reconnaissant qu'il est souhaitable de déterminer de façon précise les taux d'exploitation et les exigences quant aux échappées pour le frai des saumons originaires des cours d'eau transfrontière, les Parties établiront un Comité technique conjoint transfrontière (Comité), qui relèvera, sauf entente contraire, du Conseil du Nord et de la Commission. Le Comité sera notamment chargé des fonctions suivantes:

- a) rassembler et compléter les données disponibles sur les structures migratoires, l'étendue de l'exploitation et les exigences relatives aux échappées pour le frai des stocks;
- b) examiner les régimes de gestion passés et en cours et faire des recommandations quant aux façons dont ils pourraient mieux servir la réalisation des objectifs préliminaires relatifs aux échappées;
- c) identifier les occasions de mise en valeur qui
 - (i) contribuent à l'élaboration de stratégies de gestion des captures de façon à accroître les avantages pour les pêcheurs en vue de permettre à un nombre additionnel de saumons de retourner dans les eaux canadiennes;
 - (ii) ont un impact sur la production naturelle des saumons dans les cours d'eau transfrontière.

2. Les Parties amélioreront les procédures relatives à la gestion coordonnée ou coopérative des activités de pêche des stocks des cours d'eau transfrontière.

3. Reconnaissant les objectifs que chaque Partie s'est fixés pour rendre viables ses activités de pêche, les Parties conviennent que les arrangements suivants s'appliqueront aux activités de pêche américaines et canadiennes de stocks de saumons originaires de la partie canadienne de

a) la rivière Stikine:

- (i) en 1985 et 1986, le Canada capturera chaque année 35 % du volume total des prises autorisées de saumons sockeye de la partie canadienne de la rivière Stikine ou 10 000 saumons sockeye, selon celle de ces deux quantités qui est la plus élevée;
- (ii) en 1985 et 1986, le Canada capturera chaque année 2 000 saumons coho de la rivière Stikine;
- (iii) de 1985 à 1995, les Parties prendront les mesures de gestion appropriées pour veiller à ce que soit atteint d'ici à 1995 l'objectif concernant les échappées de 19 800 à 25 000 saumons chinook dans la partie canadienne de la rivière Stikine;
- (iv) en 1985, comme il est prévu que la remonte de saumons sockeye sera plus faible que la normale, il sera nécessaire de déterminer l'importance de la remonte durant la saison et d'appliquer subséquemment des mesures de gestion pour veiller à ce que soient atteints les objectifs relatifs aux captures et aux échappées;

- (v) in 1985 and in 1986, Canadian commercial catches of chinook, pink and chum salmon in the Canadian portions of the Stikine River may be taken as an incidental harvest in the directed fishery for sockeye and coho;
- (b) the Taku River:
 - (i) in 1985 and in 1986 Canada shall annually harvest 15% of the total allowable catch of sockeye originating in the Canadian portion of the Taku River;
 - (ii) in 1985 and in 1986 Canadian harvests of chinook, pink, chum, and coho salmon may be taken as an incidental harvest in the directed fishery for sockeye;
 - (iii) in the years 1985 through 1995, the Parties shall take appropriate management action to ensure that the escapement goal of 25,600 to 30,000 chinook salmon in the Canadian portion of the Taku River is achieved by 1995.

4. The Parties agree that if the catch allocations set out in paragraph 3 are not attained due to management actions by either Party in any one year, compensatory adjustments shall be made in subsequent years. If a shortfall in the actual catch of a Party is caused by management actions of that Party, no compensation shall be made.

5. The Parties agree that the following arrangements shall apply to United States and Canadian fisheries harvesting salmon stocks originating in Canadian portions of the Alsek River:

- (a) recognizing that chinook and early run sockeye stocks originating in the Alsek River are depressed and require special protection, and in the interest of conserving and rebuilding these stocks, the necessary management actions shall continue until escapement targets are achieved;
- (b) in the event that in 1985 and 1986 the run of sockeye is below average, additional restrictions will be required to meet escapement goals.

6. The Parties agree to consider cooperative enhancement possibilities and to undertake studies as soon as possible on the feasibility of new enhancement projects on the Transboundary Rivers and adjacent areas for the purpose of increasing productivity of stocks and providing greater harvests to the fishermen of both countries.

7. Recognizing that stocks of salmon originating in Canadian sections of the Columbia River constitute a small portion of the total populations of Columbia River salmon, and that the arrangements for consultation and recommendation of escapement targets and approval of enhancement activities set out in Article VII are not appropriate to the Columbia River system as a whole, the Parties consider it important to ensure effective conservation of up-river stocks which extend into Canada and to explore the development of mutually beneficial enhancement activities. Therefore,

(v) en 1985 et 1986, les captures commerciales canadiennes de saumons chinook, roses et kéta dans la partie canadienne de la rivière Stikine pourront être considérées comme des captures accidentelles dans les activités de pêche dirigée du saumon sockeye et coho.

b) la rivière Taku:

- (i) en 1985 et 1986, le Canada capturera chaque année 15 % du volume total des prises autorisées de saumons sockeye originaires de la partie canadienne de la rivière Taku;
- (ii) en 1985 et 1986, les captures canadiennes de saumons chinook, roses, kéta, et coho pourront être considérées comme des captures accidentelles dans les activités de pêche dirigée du saumon sockeye; et
- (iii) de 1985 à 1995, les Parties prendront les mesures de gestion appropriées pour veiller à ce que soit atteint d'ici à 1995 l'objectif concernant les échappées de 25 600 à 30 000 saumons chinook dans la partie canadienne de la rivière Taku.

4. Les Parties conviennent que, si les contingents relatifs aux prises établis au paragraphe 3 ne sont pas atteints du fait de mesures de gestion appliquées par l'une ou l'autre Partie au cours d'une année donnée, des ajustements compensatoires seront apportés les années subséquentes. Aucun ajustement compensatoire ne sera fait si les prises d'une Partie restent en deçà des contingents du fait de mesures de gestion appliquées par cette même Partie.

5. Les Parties conviennent que les arrangements suivants s'appliqueront aux activités de pêche américaines et canadiennes de stocks de saumons originaires de la partie canadienne de la rivière Alsek:

- a) reconnaissant que les stocks de saumons chinook et les stocks de saumons sockeye des premières remontes originaires de la rivière Alsek sont dépréssants et requièrent une protection spéciale, et dans l'intérêt de la conservation et de la reconstitution de ces stocks, les mesures de gestion nécessaires continueront d'être appliquées jusqu'à ce que soit atteints les objectifs concernant les échappées;
- b) advenant que, en 1985 et 1986, les remontes de saumons sockeye soient plus faibles que la normale, des restrictions additionnelles seront nécessaires pour atteindre les objectifs concernant les échappées.

6. Les Parties conviennent d'examiner les possibilités de mise en valeur coopérative et d'entreprendre des études le plus tôt possible sur la faisabilité de nouveaux projets de mise en valeur dans les cours d'eau transfrontière et les secteurs adjacents pour accroître la productivité des stocks et donner aux pêcheurs des deux pays la possibilité de plus grosses captures.

7. Reconnaissant que les stocks de saumons originaires de la partie canadienne du fleuve Columbia ne forment qu'une petite partie des populations totales de saumons du fleuve Columbia, et que les arrangements visant la consultation et la recommandation d'objectifs concernant les échappées et l'approbation des activités de mise en valeur exposés à l'Article VII ne conviennent pas au système du fleuve Columbia dans son ensemble, les Parties estiment important d'assurer la conservation efficace des stocks en amont qui atteignent le Canada et d'explorer le développement

notwithstanding Article VII, paragraphs 2, 3, and 4, during 1985, the Parties shall consult with a view to developing, for the transboundary sections of the Columbia River, a more practicable arrangement for consultation and setting escapement targets than those specified in Article VII, paragraphs 2 and 3. Such arrangements will seek to, *inter alia*,

- (a) ensure effective conservation of the stocks;
- (b) facilitate future enhancement of the stocks on an agreed basis;
- (c) avoid interference with United States management programs on the salmon stocks existing in the non-transboundary tributaries and the main stem of the Columbia River.

CHAPTER 2

Northern British Columbia Southeastern Alaska

1. Considering that the chum salmon stocks originating in streams in the Portland Canal require rebuilding, the Parties agree in 1985 to jointly reduce interception of these stocks to the extent practicable and to undertake assessments to identify possible measures to restore and enhance these stocks. On the basis of such assessments, the Parties shall instruct the Commission to identify long-term plans to rebuild stocks.
2. With respect to sockeye salmon, the United States shall
 - (a) during the period 1985 through 1988, limit its purse seine fishery in District 4 in a manner that will result in a maximum four-year total catch of 480,000 sockeye salmon prior to United States statistical week 31;
 - (b) limit its drift gillnet fishery in Districts 1A and 1B in a manner that will result in an average annual harvest of 130,000 sockeye salmon.
3. With respect to pink salmon, Canada shall
 - (a) limit its net fishery in Areas 3-1, 3-2, 3-3, 3-4, and 5-11 in a manner that will result in an average annual harvest of 900,000 pink salmon;
 - (b) in 1985 and 1986, limit its troll fishery in Area 1 in a manner that will result in a maximum two year total catch of 1 million troll pink salmon;
 - (c) in 1985 and 1986, if 300,000 troll pink salmon are caught in Area 1 in either year, then close to pink salmon trolling sub-areas 101-3 north of 54° 35' north, 101-4, 101-8, and 103 north of 54° 35' north.

d'activités mutuellement bénéfiques de mise en valeur. En conséquence, nonobstant les paragraphes 2, 3, et 4 de l'Article VII, les Parties se consulteront en 1985 pour mettre au point, pour les sections transfrontières du fleuve Columbia, des arrangements plus pratiques de consultation et de fixation des objectifs concernant les échappées que ceux spécifiés aux paragraphes 2 et 3 de l'Article VII. Ces arrangements viseront entre autres

- a) à assurer la conservation effective des stocks;
- b) à faciliter la mise en valeur future des stocks sur une base convenue;
- c) à éviter de nuire aux programmes de gestion des États-Unis touchant les stocks de saumons qui se trouvent dans les tributaires autres que transfrontière du fleuve Columbia ainsi que dans le fleuve Columbia lui-même.

CHAPITRE 2

Nord de la Colombie-Britannique Sud-est de l'Alaska

1. Considérant que les stocks de saumons kéta originaires des cours d'eau dans la passe Portland doivent être reconstitués, les Parties conviennent en 1985 de réduire conjointement les interceptions de ces stocks dans la mesure du possible, et de procéder à des évaluations en vue d'identifier des mesures susceptibles de reconstituer et de mettre en valeur ces stocks. Sur la foi de ces évaluations, les Parties demanderont à la Commission de mettre sur pied des plans à long terme pour reconstituer les stocks.

2. En ce qui concerne le saumon sockeye, les États-Unis

- a) durant la période de 1985 à 1988, limiteront leurs activités de pêche à la senne coulissante dans le district 4 de manière à permettre une capture totale maximum de 480 000 saumons sockeye sur une période de quatre ans, avant la semaine statistique n° 31 des États-Unis;
- b) limiteront leurs activités de pêche aux filets dérivants dans les districts 1A et 1B de manière à permettre une capture annuelle moyenne de 130 000 saumons sockeye.

3. En ce qui concerne le saumon rose, le Canada

- a) limitera ses activités de pêche au filet dans les Zones 3-1, 3-2, 3-3, 3-4 et 5-11 de manière à permettre une capture annuelle moyenne de 900 000 saumons roses;
- b) en 1985 et 1986, limitera ses activités de pêche à la traîne dans la Zone 1 de manière à permettre une capture totale maximum, sur une période de deux ans, d'un million de saumons roses capturés à la traîne;
- c) lorsque 300 000 saumons roses auront été capturés à la traîne dans la Zone 1 durant l'une ou l'autre année, les sous-zones 101-3 au nord de 54° 35' nord, 101-4 et 101-8, et 103 au nord de 54° 35' nord seront fermées à la pêche du saumon rose à la traîne.

4. In 1985 and thereafter, in order to ensure that catch limits specified in paragraphs 2 and 3 are not exceeded, the Parties shall implement appropriate management measures which take into account the expected run-sizes and permit each country to harvest its own stocks.

5. In setting pink salmon fisheries regimes for 1987 and thereafter, the Parties agree to take into account information from the 1984 and 1985 northern pink tagging program.

6. The Parties shall at the earliest possible date exchange management plans for the fisheries described herein.

7. In order to accomplish the objectives of this Chapter, neither Party shall initiate new intercepting fisheries, nor conduct or redirect fisheries in a manner that intentionally increases interceptions.

8. The Parties shall establish a Joint Northern Boundary Technical Committee (Committee) reporting, unless otherwise agreed, to the Northern Panel and the Commission. The Committee, *inter alia*, shall

- (a) evaluate the effectiveness of management actions;
- (b) identify and review the status of stocks;
- (c) present the most current information on harvest rates and pattern on these stocks, and develop a joint data base for assessments;
- (d) collate available information on the productivity of stocks in order to identify escapements which produce maximum sustainable harvests and allowable harvest rates;
- (e) present historical catch data, associated fishing regimes, and information on stock composition in fisheries harvesting these stocks;
- (f) devise analytical methods for the development of alternative regulatory and production strategies;
- (g) identify information and research needs, including future monitoring programs for stock assessments;
- (h) for each season, make stock and fishery assessments and recommend to the Northern Panel conservation measures consistent with the principles of the Treaty.

CHAPTER 3

Chinook Salmon

1. Considering that escapements of many naturally spawning chinook stocks originating from the Columbia River northward to southeastern Alaska have declined in recent years and are now substantially below goals set to achieve maximum sustainable yields, and recognizing the desirability of stabilizing trends in escapements and rebuilding stocks of naturally spawning chinook salmon, the Parties shall

4. En 1985 et par la suite, pour veiller à ce que soient respectées les limites de prises spécifiées aux paragraphes 2 et 3, les Parties appliqueront des mesures de gestion appropriées qui tiennent compte de l'importance prévue des remontes et permettent à chaque pays de pêcher ses propres stocks.

5. En établissant des régimes de pêche du saumon rose pour 1987 et les années subséquentes, les Parties conviennent de tenir compte de l'information obtenue dans le cadre du programme d'étiquetage du saumon rose du Nord en 1984 et 1985.

6. Les Parties échangeront dans les meilleurs délais des plans de gestion des activités de pêche décrites ci-dessus.

7. Pour atteindre les objectifs du présent Chapitre, ni l'une ni l'autre Partie n'entamera des activités de pêche d'interception, ni ne mènera ou ne redirigera des activités de pêche qui auront délibérément pour effet d'accroître les interceptions.

8. Les Parties mettront sur pied un Comité technique conjoint de la frontière nord (Comité) qui relèvera, sauf entente contraire, du Conseil du Nord et de la Commission. Le Comité sera notamment chargé des fonctions suivantes:

- a) évaluer l'efficacité des mesures de gestion;
- b) déterminer et passer en revue l'état des stocks;
- c) fournir les renseignements les plus à jour sur les structure et taux de capture de ces stocks, et mettre sur pied une base de données conjointe aux fins des évaluations;
- d) rassembler les renseignements disponibles sur la productivité des stocks de façon à identifier les échappées qui produisent les rendements constants maximums et les taux de capture autorisés;
- e) fournir des données historiques sur les prises, les régimes de pêche associés, et des renseignements sur la composition des stocks dans les activités de pêche de ces stocks;
- f) mettre au point des méthodes analytiques de développement de stratégies de rechange pour ce qui concerne la réglementation et la production;
- g) identifier les besoins d'information et de recherche, y compris les futurs programmes de contrôle aux fins des évaluations de stocks;
- h) pour chaque saison, faire des évaluations au sujet des stocks et des activités de pêche et recommander au Conseil du Nord des mesures de conservation conformes aux principes contenus dans le Traité.

CHAPITRE 3

Saumon chinook

1. Considérant que les échappées de bon nombre de stocks de saumons chinook qui se reproduisent naturellement et qui, du fleuve Columbia, remontent vers le nord jusqu'à la partie sud-est de l'Alaska ont décliné ces dernières années et se situent maintenant à des niveaux substantiellement en deçà des objectifs fixés pour parvenir à des rendements constants maximums, et reconnaissant l'opportunité de stabiliser les tendances en ce qui concerne les échappées et de reconstituer les stocks de saumons chinook qui se reproduisent naturellement, les Parties

- (a) instruct their respective management agencies to establish a chinook salmon management program designed to meet the following objectives:
 - (i) halt the decline in spawning escapements in depressed chinook salmon stocks;
 - (ii) attain by 1998 escapement goals established in order to restore production of naturally spawning chinook stocks, as represented by indicator stocks indentified by the Parties, based on a rebuilding program begun in 1984.
- (b) jointly initiate and develop a coordinated chinook management program.
- (c) establish a Joint Chinook Technical Committee (Committee) reporting, unless otherwise agreed, to the Northern and Southern Panels and to the Commission, which, *inter alia*, shall
 - (i) evaluate management actions for their consistency with measures set out in this Chapter and for their potential effectiveness in attaining these specified objectives;
 - (ii) evaluate annually the status of chinook stocks in relation to objectives set out in this Chapter and, consistent with paragraph (d)(iv) beginning in 1986, make recommendations for adjustments to the management measures set out in this Chapter;
 - (iii) develop procedures to evaluate progress in the rebuilding of naturally spawning chinook stocks;
 - (iv) recommend strategies for the effective utilization of enhanced stocks;
 - (v) recommend research required to implement this rebuilding program effectively;
 - (vi) exchange information necessary to analyze the effectiveness of alternative fishery regulatory measures to satisfy conservation objectives.
- (d) ensure that
 - (i) in 1985 and 1986, the annual all-gear catch in northern and central British Columbia and southeast Alaska shall not exceed 526,000 chinook salmon to be divided equally between the Parties;
 - (ii) in 1985 and 1986, the annual troll catch off the west coast of Vancouver Island shall not exceed 360,000 chinook;
 - (iii) in 1985 and 1986, the total annual catch by the sport and troll fisheries in the Strait of Georgia shall not exceed 275,000 chinook;

- a) demanderont à leurs organismes de gestion respectifs de mettre sur pied un programme de gestion du saumon chinook qui aurait les objectifs suivants:
 - (i) stopper le déclin des échappées pour le frai dans le cas des stocks dépérissants de saumons chinook;
 - (ii) d'ici à 1998, atteindre les objectifs concernant les échappées de façon à restaurer la production des stocks de saumons chinook qui se reproduisent naturellement, représentés par des stocks indicateurs identifiés par les Parties, sur la base d'un programme de reconstitution entrepris en 1984.
- b) mettront sur pied et développeront conjointement un programme coordonné de gestion du saumon chinook.
- c) établiront un Comité technique conjoint du saumon chinook (Comité) qui relèvera, sauf entente contraire, des Conseils du Nord et du Sud et de la Commission. Le Comité sera notamment chargé des fonctions suivantes:
 - (i) évaluer si les mesures de gestion sont conformes aux mesures décrites dans le présent Chapitre et déterminer dans quelle mesure elles peuvent permettre de réaliser les objectifs spécifiés;
 - (ii) évaluer chaque année l'état des stocks de saumons chinook en regard des objectifs exposés dans le présent Chapitre et, en conformité avec le paragraphe d)(iv), à compter de 1986 faire des recommandations quant aux ajustements à apporter aux mesures de gestion dont il est fait mention dans le présent Chapitre;
 - (iii) élaborer des méthodes en vue d'évaluer les progrès accomplis dans la reconstitution des stocks de saumons chinook qui se reproduisent naturellement;
 - (iv) recommander des stratégies concernant l'utilisation efficace des stocks mis en valeur;
 - (v) recommander les activités de recherches nécessaires pour mettre en œuvre de façon efficace ce programme de reconstitution;
 - (vi) échanger les renseignements nécessaires pour analyser l'efficacité d'autres mesures de réglementation des activités de pêche pour satisfaire aux objectifs de conservation.
- d) veilleront à ce que
 - (i) entre 1985 et 1986 les prises totales à l'aide des divers engins de pêche dans le nord et le centre de la Colombie-Britannique et dans le sud-est de l'Alaska ne dépassent pas 526 000 saumons chinook, cette quantité étant partagée également entre les Parties;
 - (ii) en 1985 et 1986 les prises à la traîne au large de la côte ouest de l'île Vancouver ne dépassent pas 360 000 saumons chinook chaque année;
 - (iii) en 1985 et 1986 les prises totales obtenues des activités de pêche sportive et à la traîne dans le détroit Georgia ne dépassent pas 275 000 saumons chinook chaque année;

- (iv) if recommended by the Committee, in 1986 and subsequent years adjustments to the ceilings may be made in response to reductions in chinook abundance so that the indicator stocks are rebuilt by 1998; provided that reductions in ceilings for 1986 will not be made unless the Committee recommends a reduction greater than 15 percent, based on reductions in stock abundance for that year;
- (v) fishing regimes are reviewed by the Committee and structured so as not to affect unduly or to concentrate disproportionately on stocks in need of conservation;
- (vi) if catch ceilings are exceeded in any year, the differences shall be addressed by the responsible Party in a manner that will ensure rebuilding of the affected stocks by 1998.
- (e) evaluate all sources of induced fishing mortality, estimate unreported catches of chinook salmon, assess the impact and minimize the effects of these factors in 1985 and 1986. The Commission shall take into account such estimates of total chinook mortality in implementing the chinook rebuilding program.
- (f) manage all salmon fisheries in Alaska, British Columbia, Washington and Oregon, so that the bulk of depressed stocks preserved by the conservation program set out herein principally accrue to the spawning escapement.
- (g) establish at the conclusion of the chinook rebuilding program fishery regimes to maintain the stocks at optimum productivity and provide fair internal allocation determinations. It is recognized that the Parties are to share the benefits of coastwide rebuilding and enhancement, consistent with such internal allocation determinations and this Treaty.
- (h) exchange annual management plans prior to each season.

2. The Parties agree that enhancement efforts designed to increase production of chinook salmon would benefit the rebuilding program. They agree to consider utilizing and redirecting enhancement programs to assist, if needed, in the chinook rebuilding program. They agree that each region's catches will be allowed to increase above established ceilings based on demonstrations to the Commission and assessments by it of the specific contributions of each region's new enhancement activities, provided that the rebuilding schedule is not extended beyond 1998.

- (iv) si le Comité technique le recommande, en 1986 et les années subséquentes, des ajustements puissent être apportés aux plafonds par suite de la réduction des stocks de saumons chinook de façon que les stocks indicateurs soient reconstitués d'ici à 1998; sous réserve que les plafonds ne soient pas abaissés pour 1986 à moins que le Comité technique ne recommande une réduction supérieure à 15 %, sur la base des réductions des stocks cette année-là;
 - (v) les régimes de pêche soient revus par le Comité et structurés de façon à ne pas se concentrer de façon disproportionnée ou avoir un impact trop grand sur les stocks qui doivent être conservés;
 - (vi) si les plafonds de capture sont dépassés au cours d'une année donnée, la Partie responsable s'occupe de combler la différence de façon à garantir la reconstitution des stocks visés d'ici à 1998.
- e) évalueront toutes les sources de mortalité due à la pêche, estimeront les prises non rapportées de saumons chinook, évalueront l'impact et réduiront au minimum l'effet de ces facteurs en 1985 et 1986. La Commission tiendra compte de ces estimations de mortalité globale des saumons chinook en mettant en œuvre le programme de reconstitution des stocks de saumons chinook.
 - f) géreront toutes les activités de pêche du saumon en Alaska, en Colombie-Britannique, ainsi que dans les États de Washington et de l'Oregon, de sorte que le gros des stocks dépérissants protégés par le programme de conservation exposé dans les présentes soit principalement destiné à l'échappée pour le frai.
 - g) établiront, à la conclusion du programme de reconstitution des stocks de saumons chinook, des régimes de pêche pour maintenir les stocks à leur productivité optimale et permettre des déterminations équitables pour ce qui concerne les contingents nationaux. Il est reconnu que les Parties se partageront les avantages liés aux activités de reconstitution et de mise en valeur à l'échelle de la côte, en accord avec de telles déterminations relatives aux contingents nationaux et avec les dispositions du présent Traité.
 - h) les Parties s'échangeront des plans annuels de gestion avant le début de chaque saison.

2. Les Parties conviennent que les efforts de mise en valeur destinés à accroître la production de saumons chinook seraient bénéfiques pour le programme de reconstitution. Elles conviennent d'envisager la possibilité d'utiliser et de rediriger les programmes de mise en valeur pour contribuer au besoin à la réalisation du programme de reconstitution des stocks de saumons chinook. Elles conviennent en outre que les captures dans chaque région pourront dépasser les plafonds établis, sur la base des démonstrations faites à la Commission et des évaluations de cette dernière concernant les contributions spécifiques des nouvelles activités de mise en valeur de chaque région, pourvu que le calendrier de reconstitution ne soit pas prorogé au-delà de 1998.

CHAPTER 4

Fraser River Sockeye and Pink Salmon

1. In order to increase the effectiveness of the management of fisheries in the Fraser River Area (hereinafter the Area) and in fisheries outside the Area which harvest Fraser River sockeye and pink salmon, the Parties agree

- (a) that the preliminary expectations of the total allowable catches of Fraser River sockeye and pink are:

	Sockeye	Pink
1985	6.6 million	11.0 million
1986	12.5 million	
1987	3.1 million	12.0 million
1988	3.6 million	
1989	7.1 million	14.0 million
1990	13.0 million	
1991	3.1 million	14.0 million
1992	3.6 million	

- (b) that (i) based on these preliminary expectations, the United States shall harvest as follows:

	Sockeye	Pink
1985	1.78 million	3.6 million
1986	3.0 million	
1987	1.06 million	3.6 million
1988	1.16 million	

- (ii) the United States catches referred to in paragraph 1(b)(i) herein shall be adjusted in proportion to any adjustments in the total allowable catches set out in paragraph 1(a) herein that are due to any agreed adjustments in pre-season or in-season expectations of run-size. When considering such adjustment, the Parties shall take into account all fisheries that harvest Fraser River sockeye and pink salmon including annual Fraser River Indian food fish harvests in excess of 400,000 sockeye. The United States catches shall not be adjusted due to any adjustments in the total allowable catch that may be caused by changes in escapement goals that form the basis for the agreed total allowable catches set out in paragraph 1(a) herein;

CHAPITRE 4

Saumon sockeye et rose du fleuve Fraser

1. Pour accroître l'efficacité de la gestion des activités de pêche dans la zone du fleuve Fraser (appelée ci-après la Zone) et des activités de pêche de saumons sockeye et roses du fleuve Fraser à l'extérieur de la Zone, les Parties conviennent de ce qui suit:

- a) Les estimations préliminaires du volume total des prises autorisées de saumons sockeye et roses du fleuve Fraser s'établissent ainsi:

	Saumons sockeye	Saumons roses
1985	6,6 millions	11,0 millions
1986	12,5 millions	
1987	3,1 millions	12,0 millions
1988	3,6 millions	
1989	7,1 millions	14,0 millions
1990	13,0 millions	
1991	3,1 millions	14,0 millions
1992	3,6 millions	

- b) (i) Selon ces estimations préliminaires, la part des captures revenant aux États-Unis s'établit comme suit:

	Saumons sockeye	Saumons roses
1985	1,78 million	3,6 millions
1986	3,0 millions	
1987	1,06 million	3,6 millions
1988	1,16 million	

- (ii) Les prises américaines dont il est question au paragraphe 1b)(i) ci-dessus seront modifiées proportionnellement à tout ajustement du volume total des prises autorisées établi au paragraphe 1a) résultant de tout ajustement convenu des estimations faites avant ou durant la saison quant à l'importance de la remonte. En considérant les ajustements à apporter, les Parties prendront en compte toutes les activités de pêche de saumons sockeye ou roses du fleuve Fraser, y compris les captures de subsistance faites par les autochtones du fleuve Fraser, si ces captures dépassent 400 000 saumons sockeye chaque année. Les prises américaines ne seront pas modifiées du fait d'ajustements du volume total des prises autorisées qui pourraient être amenés par des changements au niveau des objectifs concernant les échappées qui sont à la base du volume total convenu des prises autorisées donné au paragraphe 1a) ci-dessus;

- (iii) notwithstanding the agreed United States and Canadian catch levels for Fraser River sockeye and for coho off the west coast of Vancouver Island, as provided in paragraph 1(b)(i) herein and in Chapter 5, respectively, and subject to paragraph 1(b)(ii), in 1985 the United States catch of Fraser River sockeye shall be 1.73 million and the Canadian catch of coho off the west coast of Vancouver Island shall not exceed 1.75 million; and in 1986, the United States catch of Fraser River sockeye shall be 2.95 million and the Canadian catch of coho off the west coast of Vancouver Island shall not exceed 1.75 million;
- (c) in 1985, to instruct the International Pacific Salmon Fisheries Commission to develop regulatory programs in the Area to give effect to the provisions of paragraph 1(b);
- (d) to instruct the Fraser River Panel for 1986 through 1992 to develop regulations to give effect to the provisions of paragraphs 1(b) and 1(f);
- (e) to instruct the Fraser River Panel that if management measures fail to achieve such sockeye and pink catches, any difference shall be compensated by adjustments to the Fraser fishery in subsequent years;
- (f) in the period 1989 to 1992, the Fraser River Panel shall determine the annual United States catch level so that the total United States catch in this period shall not exceed 7 million sockeye, in the aggregate. In the years 1989 and 1991, the United States harvest shall not exceed 7.2 million pink salmon, in the aggregate. Notwithstanding the foregoing, these levels shall be reduced in proportion to any decreases in the total allowable catches set out in paragraph 1(a) herein that are due to any agreed decreases in pre-season or in-season expectations of run size. When considering such reductions, the Parties shall take into account all fisheries that harvest Fraser River sockeye and pink salmon including annual Fraser River Indian food fish harvests in excess of 400,000 sockeye. The United States catches shall not be reduced due to any decreases in the total allowable catch that may be caused by changes in escapement goals that form the basis for the agreed total allowable catches set out in paragraph 1(a) herein;
- (g) to consider no sooner than 1989 adjusting the regime in accordance with the principles of Article III;
- (h) to instruct the Fraser River Panel that in managing Fraser River sockeye and pink salmon, it shall take into account the management requirements of other stocks in the Area.

- (iii) Nonobstant les niveaux convenus pour ce qui concerne les prises américaines et canadiennes de saumons sockeye du fleuve Fraser et de saumons coho au large de la côte ouest de l'île Vancouver, comme le prévoit le paragraphe 1b)(i) ci-dessus et le Chapitre 5, respectivement, et sous réserve du paragraphe 1b)(ii), en 1985 les prises américaines de saumons sockeye du fleuve Fraser seront de 1,73 million d'individus et les prises canadiennes de saumons coho au large de la côte ouest de l'île Vancouver ne devront pas dépasser 1,75 million d'individus; et, en 1986, les prises américaines de saumons sockeye du fleuve Fraser seront de 2,95 millions d'individus et les prises canadiennes de saumons coho au large de la côte ouest de l'île Vancouver ne devront pas dépasser 1,75 million d'individus;
- c) En 1985, demander à la Commission internationale de la pêche du saumon dans le Pacifique de mettre sur pied des programmes de réglementation dans la Zone pour donner effet aux dispositions du paragraphe 1b);
- d) Demander au Conseil du fleuve Fraser d'élaborer pour la période de 1986 à 1992 des règlements visant à donner effet aux dispositions du paragraphe 1b) et 1f);
- e) Donner instruction au Conseil du fleuve Fraser, si les mesures de gestion ne permettent pas ces prises de saumons sockeye et coho, de compenser tout écart par voie d'ajustements apportés aux activités de pêche dans le fleuve Fraser au cours des années subséquentes;
- f) Durant la période de 1989 à 1992, le Conseil du fleuve Fraser déterminera le niveau annuel des prises américaines de façon que les prises totales des États-Unis au cours de cette période ne dépassent pas 7 millions de saumons sockeye. En 1989 et 1991, les États-Unis captureront un total de 7,2 millions de saumons roses. Nonobstant ce qui précède, ces niveaux seront réduits proportionnellement à toute diminution du volume total des prises autorisées établi au paragraphe 1a) ci-dessus résultant de toute diminution convenue des estimations faites avant ou durant la saison quant à l'importance de la remonte. En considérant les réductions à apporter, les Parties prendront en compte toutes les activités de pêche de saumons sockeye et roses du fleuve Fraser, y compris les captures de subsistance faites par les autochtones du fleuve Fraser, si ces captures dépassent 400 000 saumons sockeye chaque année. Les prises américaines ne seront pas réduites du fait de réductions du volume total des prises autorisées qui pourraient être amenées par des changements au niveau des objectifs concernant les échappées qui sont à la base du volume total convenu des prises autorisées donné au paragraphe 1a) ci-dessus;
- g) Envisager, au plus tôt en 1989, d'ajuster le régime aux fins de l'application de l'Article III;
- h) Demander au Conseil du fleuve Fraser de tenir compte, dans la gestion des stocks de saumons sockeye et roses du fleuve Fraser, des besoins de gestion d'autres stocks dans la Zone.

2. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1(b) and 1(f), and to ensure that Canada receives the benefits of any Canadian-funded enhancement activities undertaken following entry into force of this Treaty, any changes in the total allowable catch due to such activities shall not result in adjustment of the United States catch.

3. The Parties shall establish data-sharing principles and processes which ensure that the Parties, the International Pacific Salmon Fisheries Commission, the Commission and the Fraser River Panel are able to manage their fisheries in a timely manner consistent with this Chapter.

4. The Parties may agree to adjust the definition of the Area as necessary to simplify domestic fishery management and ensure adequate consideration of the effect on other stocks and species harvested in the Area.

5. In managing the fisheries in the Area, the Parties, the Commission, and the Fraser River Panel shall take into account fisheries inside and outside the Area that harvest Fraser River sockeye and pink salmon. The Parties, the Commission, and the Fraser River Panel shall consider the need to exercise flexibility in management of fisheries outside the Area which harvest Fraser River sockeye and pink salmon.

CHAPTER 5

Coho Salmon

1. Recognizing that for the past several years some coho stocks have been below levels necessary to sustain maximum harvest and that recent fishing patterns have contributed to a decline in United States catch of coho stocks of United States origin, and in order to prevent further decline in spawning escapements, adjust fishing patterns, and initiate, develop, or improve management programs for coho stocks, the Parties shall

- (a) establish a Joint Coho Technical Committee (Committee), reporting unless otherwise agreed to the Panels and the Commission. The membership of the Committee shall include representation from the Northern and Southern Panel Areas. The Committee, *inter alia*, shall
 - (i) evaluate the effectiveness of management actions;
 - (ii) identify and review the status of stocks;
 - (iii) present the most current information on harvest rates and patterns on these stocks, and develop a joint data base for assessments;
 - (iv) collate available information on the productivity of coho stocks in order to identify escapements which produce maximum sustainable harvests and allowable harvest rates;

2. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1b) et 1f), et pour veiller à ce que le Canada participe aux retombées de toute activité de mise en valeur financée par lui et entreprise après l'entrée en vigueur du présent Traité, toute modification du volume total des prises autorisées résultant de telles activités ne résultera pas en un ajustement des prises des États-Unis.

3. Les Parties conviendront de principes et de processus relatifs au partage des données pour permettre aux Parties, à la Commission internationale de la pêche du saumon dans le Pacifique, à la Commission et au Conseil du fleuve Fraser de gérer leurs activités de pêche de façon opportune en conformité avec les dispositions du présent Chapitre.

4. Les Parties peuvent convenir de modifier la définition de la Zone selon que de besoin de façon à simplifier la gestion nationale des activités de pêche et veiller à ce qu'il soit dûment tenu compte de l'effet des activités de pêche sur d'autres stocks et espèces capturés dans la Zone.

5. En gérant les activités de pêche dans la Zone, les Parties, la Commission, et le Conseil du fleuve Fraser prendront en compte les activités de pêche de saumons sockeye et roses du fleuve Fraser à l'intérieur et à l'extérieur de la Zone. Les Parties, la Commission, et le Conseil du fleuve Fraser évalueront la nécessité d'assurer la gestion souple des activités de pêche des saumons sockeye et roses du fleuve Fraser à l'extérieur de la Zone.

CHAPITRE 5

Saumon coho

1. Reconnaissant que, depuis les dernières années, les niveaux de certains stocks de saumons coho ont été inférieurs aux niveaux nécessaires pour soutenir un rendement maximum et que les structures de pêche récentes ont contribué au déclin des prises américaines de stocks de saumons coho d'origine américaine, et pour prévenir de nouvelles baisses dans les échappées pour le frai, ajuster les structures de pêche, et mettre en œuvre, développer ou améliorer les programmes de gestion des stocks de saumons coho, les Parties

- a) établiront un Comité technique conjoint du saumon coho (Comité) qui relèvera, sauf entente contraire, des Conseils et de la Commission. Il comptra parmi ses membres des représentants des zones couvertes par le Conseil du Nord et le Conseil du Sud. Le Comité sera notamment chargé des fonctions suivantes:
 - (i) évaluer l'efficacité des mesures de gestion;
 - (ii) déterminer et passer en revue l'état des stocks;
 - (iii) fournir les renseignements les plus à jour sur les structures et taux de capture de ces stocks, et mettre sur pied une base de données conjointe aux fins des évaluations;
 - (iv) rassembler les renseignements disponibles sur la productivité des stocks de façon à identifier les échappées qui produisent les rendements constants maximums et les taux de capture autorisés;

- (v) present historical catch data, associated fishing regimes, and information on stock composition in fisheries harvesting these stocks;
 - (vi) devise analytical methods for the development of alternative regulatory and production strategies;
 - (vii) identify information and research needs, including future monitoring programs for stock assessments;
 - (viii) for each season, make stock and fishery assessments and recommend to the Commission conservation measures consistent with the principles of the Treaty;
- (b) unless otherwise agreed, in any area where fisheries of one Party may intercept coho stocks originating in the rivers of the other, endeavour to limit incidental coho catches by fisheries targeting on other species.

2. For coho stocks shared by Washington and southern British Columbia fisheries, each Party shall establish regimes for its ocean troll, ocean sport, and inside troll, net and sport fisheries consistent with management objectives approved by the Commission.

3. In 1985, the Parties shall adhere to presently agreed management objectives for Canadian Area 20, U.S. Areas 7 and 7A, and Juan de Fuca Strait.

4. The Parties agree

- (a) that in 1985 and 1986 the total annual troll catch of coho in Canadian Management Areas 21, 23, 24, 25, 26, 27, 121, 123, 124, 125, 126, 127, and 130-1 shall not exceed 1.75 million;
- (b) to avoid any alterations in coho fisheries along the west coast of Vancouver Island that would increase the proportional interception of U.S. coho stocks;
- (c) to develop, in 1986 and thereafter fishery regimes for the west coast of Vancouver Island that
 - (i) implement conservation measures approved by the Commission and take into account any increased contributions by Canada to the fishery, and
 - (ii) provide for the sharing of benefits of coho production of each Party consistent with the principles of Article III.

- (v) fournir des données historiques sur les prises, les régimes de pêche associés, et des renseignements sur la composition des stocks dans les activités de pêche de ces stocks;
 - (vi) mettre au point des méthodes analytiques de développement de stratégies de rechange pour ce qui concerne la réglementation et la production;
 - (vii) identifier les besoins d'information et de recherche, y compris les futurs programmes de contrôle aux fins des évaluations de stocks;
 - (viii) pour chaque saison, faire des évaluations au sujet des stocks et des activités de pêche et recommander à la Commission du Nord des mesures de conservation conformes aux principes contenus dans le Traité;
- b) sauf entente contraire, dans toute zone où les activités de pêche d'une Partie peuvent résulter en interceptions de stocks de saumons coho originaires des cours d'eau de l'autre Partie, les Parties s'appliqueront à limiter les prises accidentnelles de saumons coho dans le cadre des activités de pêche ciblées sur d'autres espèces.
2. Dans le cas des stocks de saumons coho que se partagent l'État de Washington et le sud de la Colombie-Britannique, chaque Partie établira au regard de ses activités de pêche sportive et à la traîne en mer et de ses activités de pêche intérieure sportive, au filet et à la traîne, des régimes qui seront conformes avec les objectifs de gestion approuvés par la Commission.
3. En 1985, les Parties adhéreront aux objectifs de gestion convenus à l'heure actuelle pour la Zone 20 du Canada, les Zones 7 et 7A des États-Unis et le détroit Juan de Fuca.
4. Les Parties conviennent
- a) qu'en 1985 et 1986 les prises totales de saumons coho à la pêche à la traîne dans les Zones de gestion canadiennes 21, 23, 24, 25, 26, 27, 121, 123, 124, 125, 126, 127 et 130-1 ne dépasseront pas 1,75 million de saumons coho chaque année;
 - b) d'éviter de modifier leurs activités de pêche du saumon coho le long de la côte ouest de l'île Vancouver d'une manière qui aurait pour effet d'accroître proportionnellement l'interception des stocks de saumons coho;
 - c) d'élaborer, à compter de 1986, des régimes de pêche pour la côte ouest de l'île Vancouver

- (i) qui servent à mettre en application les mesures de conservation approuvées par la Commission et tiennent compte de toute contribution additionnelle du Canada à l'activité de pêche, et
- (ii) qui prévoient le partage des avantages liés à la production de saumons coho de chaque Partie en conformité avec des principes de l'Article III.

5. If management measures result in a significant deviation from catch levels set out in paragraph 4 in any year, differences shall be compensated by adjustments to the fishery in subsequent years, provided that conservation objectives for natural coho stocks and other principles of Article III are not adversely affected.

6. Notwithstanding any other provisions of this Chapter, the Commission, for 1987 and thereafter, shall set specific harvest levels for coho salmon in the intercepting fisheries in areas described in paragraph 4.

CHAPTER 6

Southern British Columbia – Washington Chum Fisheries

Considering that anticipated returns of some natural salmon stocks originating in Johnstone Strait, the Strait of Georgia, the Fraser River, Puget Sound, Juan de Fuca Strait and Nitinat Lake are expected to be weak and therefore not likely to provide a harvestable surplus in 1985, although some enhanced stocks originating in these areas may provide harvestable surpluses and anticipating locally directed fisheries on such enhanced stocks, the Parties shall

1. no later than March 31, 1985, establish a Joint Chum Technical Committee (Committee) reporting, unless otherwise agreed, to the Southern Panel and the Commission, to, *inter alia*,

- (a) identify and review the status of stocks of primary concern;
- (b) present the most current information on harvest rates and patterns on these stocks, and develop a joint data base for assessments;
- (c) collate available information on the productivity of chum stocks in order to identify escapements which produce maximum sustainable harvests and allowable harvest rates;
- (d) present historical catch data, associated fishing regimes, and information on stock composition in fisheries harvesting those stocks;
- (e) develop analytical methods to permit the exploration of alternative regulatory and production strategies;
- (f) identify information and research needs, to include future monitoring programs for stock assessments;
- (g) develop fishery regimes for the 1985 season and thereafter.

2. no later than August 15, 1985, instruct the Committee to present a report to the Parties on the activities set out in paragraph 1 herein.

5. Si les mesures de gestion entraînent un écart important par rapport aux niveaux de capture fixés au paragraphe 4 pour une année quelconque, cet écart sera comblé au moyen d'ajustements apportés aux activités de pêche durant les années subséquentes, à la condition que ces ajustements n'influent pas de façon négative sur les objectifs de conservation des stocks naturels de saumons coho et sur d'autres principes de l'Article III.

6. Nonobstant toute autre disposition du présent Chapitre, la Commission établira à compter de 1987 des niveaux spécifiques de capture des saumons coho dans le cadre des activités de pêche d'interception menées dans les zones décrites au paragraphe 4.

CHAPITRE 6

Activités de pêche du saumon kéta (sud de la Colombie-Britannique - État de Washington)

Reconnaissant que les remontes prévues de certains stocks naturels de saumons originaires du détroit Johnstone, du détroit Georgia, du fleuve Fraser, de Puget Sound, du détroit Juan de Fuca et du lac Nitinat sont censées être peu importantes et qu'il n'y aura donc vraisemblablement pas de reliquat exploitable en 1985, quoique certains stocks mis en valeur originaires des endroits susmentionnés pourraient avoir un reliquat exploitable, et comme des activités de pêche localement dirigées de ces stocks mis en valeur sont prévues, les Parties conviennent de ce qui suit:

1. au plus tard le 31 mars 1985, mettre sur pied un Comité technique conjoint du saumon kéta (Comité) qui relèvera, sauf entente contraire, du Conseil du Sud et de la Commission. Le Comité sera notamment chargé des fonctions suivantes:

- a) déterminer et passer en revue l'état des stocks de première importance;
- b) fournir l'information la plus à jour sur les taux de capture et les structures de pêche de ces stocks, et mettre sur pied une base de données conjointe aux fins des évaluations;
- c) rassembler l'information disponible sur la productivité des stocks de saumons kéta de manière à identifier les échappées qui produisent les rendements constants maximums ainsi que les taux de capture autorisés;
- d) présenter des données historiques sur les captures, les régimes de pêche associés, et l'information sur la composition des stocks dans les activités de pêche de ces stocks;
- e) mettre au point des méthodes analytiques en vue du développement éventuel de stratégies de recharge pour ce qui concerne la réglementation et la production;
- f) identifier les besoins d'information et de recherche, y compris de futurs programmes de contrôle aux fins des évaluations de stocks;
- g) établir des régimes de pêche pour la saison 1985 et les suivantes.

2. au plus tard le 15 août 1985, le Comité technique conjoint du saumon kéta présentera un rapport aux gouvernements des États-Unis et du Canada sur ses activités telles que décrites au paragraphe 1 ci-dessus.

CHAPTER 7

General Obligation

With respect to intercepting fisheries not dealt with elsewhere in this Annex, unless otherwise agreed, neither Party shall initiate new intercepting fisheries, nor conduct or redirect fisheries in a manner that intentionally increases interceptions.

CHAPITRE 7*Obligation générale*

En ce qui concerne les activités de pêche d'interception dont il n'est pas fait état ailleurs dans la présente Annexe, ni l'une ni l'autre Partie, sauf entente contraire, ne mettra en train de nouvelles activités de pêche d'interception, ni ne mènera ou ne redirigera des activités de pêche d'une manière qui aurait pour effet d'accroître intentionnellement les interceptions.

Memorandum of Understanding

The Governments of Canada and the United States of America have agreed to record the following in connection with the Treaty Concerning Pacific Salmon, in order to set out the intention of the Parties with respect to implementation of Article III, paragraph 1(b) of the said Treaty, Data Sharing and the Yukon River, Transboundary Rivers and the Northern Boundary - Southeastern Alaska fisheries:

A. Implementation of Article III, paragraph 1(b)

The principal goals of the Treaty are to enable both countries, through better conservation and enhancement, to increase production of salmon and to ensure that the benefits resulting from each country's efforts accrue to that country. In this regard, research on the migratory movements of stocks subject to interception must be continued for several years. Such research is required not only to determine with more precision the extent of interceptions by both sides, but also to provide an improved basis for conservation and enhancement. The resultant long-term increases in production of salmon should fully justify the short-term expenditures on research.

With respect to the obligation to provide each Party with benefits equivalent to the production of salmon originating in its rivers (contained in Article III, paragraph 1(b) of the Treaty), it is recognized that data on the extent of interceptions in some areas are imprecise and that it is therefore not possible to determine with certainty the total production of salmon from each country's rivers. It is also recognized that methods of evaluating benefits accruing within each country may differ. For these reasons, it is anticipated that it will be some time before the Commission can develop programs to implement the provisions of Article III, paragraph 1(b) in a complete and comprehensive manner. Nevertheless, in the short term, the Commission shall ensure that the annual fishery regimes and understandings regarding enhancement are developed in an equitable manner taking into account the principle outlined in Article III 1(b). In particular, the Commission's decisions should take into account changes in the benefits flowing to each of the Parties through alteration in fishing patterns, conservation actions, or as the result of changes in the abundance of the runs.

In the longer term, if it is determined that one country or the other is deriving substantially greater benefits than those provided from its rivers, it would be expected that the Parties would develop a phased program to eliminate the inequity within a specified time period, taking into account the provisions of Article III, paragraph 3. Since correction of imbalances is a national responsibility and may involve differential fishery adjustments or enhancement projects on a regional basis within either country, the Party with the advantage shall submit appropriate proposals to the Commission for consideration. Such proposals shall be discussed within the Commission and be reflected in the agreed fishery regimes and coordinated enhancement planning in ensuing years.

Mémoire d'entente

Les Gouvernements du Canada et des États-Unis d'Amérique ont convenu de consigner ce qui suit en rapport avec le Traité concernant le saumon du Pacifique, aux fins d'expliciter l'intention des Parties quant à l'application de l'Article III, paragraphe 1b) dudit Traité, au partage des données et aux activités de pêche du saumon en ce qui concerne le fleuve Yukon, les cours d'eau transfrontière et le secteur de la frontière du Nord - Sud-Est de l'Alaska:

A. Application de l'Article III, paragraphe 1b)

Le Traité a pour objectifs principaux de permettre aux deux pays, par l'application de mesures plus efficaces de conservation et de mise en valeur, d'accroître la production du saumon et de veiller à ce que les avantages découlant des efforts de chaque pays reviennent à ce pays. À cet égard, la recherche sur les mouvements migratoires des stocks susceptibles d'être interceptés doit se poursuivre durant plusieurs années encore. Cette recherche est nécessaire non seulement pour déterminer de façon plus précise l'étendue des interceptions de part et d'autre, mais aussi pour mieux asseoir les activités de conservation et de mise en valeur. Les augmentations qui en découlent à long terme au niveau du rendement obtenu des saumons devraient justifier pleinement les dépenses à court terme consacrées à la recherche.

S'agissant de l'obligation de permettre à chaque Partie de recevoir des bénéfices équivalant au rendement obtenu des saumons originaires de ses eaux (contenue à l'Article III, paragraphe 1b) du Traité), il est reconnu que les données sur l'importance des interceptions dans certaines zones sont imprécises, et qu'il n'est donc pas possible de déterminer avec certitude le rendement total obtenu des saumons originaires des eaux de chaque pays. Il est également reconnu que les méthodes d'évaluation des bénéfices retirés dans chaque pays peuvent différer. Pour ces raisons, il est prévu qu'il faudra compter un certain temps avant que la Commission puisse mettre au point des programmes qui permettent d'appliquer de façon complète et globale les dispositions de l'Article III, paragraphe 1b). Néanmoins, à court terme, la Commission veillera à ce que les régimes annuels de pêche et les ententes relatives à la mise en valeur soient mis sur pied de façon équitable en tenant compte du principe exposé à l'Article III 1b). En particulier, les décisions de la Commission devraient tenir compte des changements au niveau des bénéfices que chacune des Parties retire de la modification des structures de pêche, des mesures de conservation ou par suite des changements quant à l'importance des remontes.

Sur le long terme, s'il est déterminé qu'un pays ou l'autre tire des bénéfices substantiellement plus importants que ceux que lui procurent ses cours d'eau, on s'attendra des Parties qu'elles mettent sur pied un programme d'application graduelle visant à éliminer cet écart à l'intérieur d'une période spécifiée, compte étant tenu des dispositions de l'Article III, paragraphe 3. Comme le redressement des écarts est une responsabilité nationale et peut entraîner des ajustements différents au regard des activités de pêche ou des projets de mise en valeur sur une base régionale à l'intérieur de l'un ou l'autre pays, la Partie avantagée présentera des propositions pertinentes à la Commission pour examen. Ces propositions seront discutées par la Commission et seront reflétées dans les régimes de pêche convenus et dans la planification coordonnée des activités de mise en valeur les années suivantes.

B. Data Sharing

Considering that development of comprehensive evaluations of management is required in order to assess the impact of such regimes on interception fisheries and on the stocks which contribute to those fisheries, for the effective implementation of the Treaty, the Parties consider it necessary to develop a coast-wide stock assessment and management data system, including catch, effort, escapement, and coded-wire tag data that will yield reliable management information in a timely manner and to develop analytical models along with standardized methods for monitoring fishing effort. The Parties agree to maintain a coded-wire tagging and recapture program designed to provide statistically reliable data for stock assessments and fishery evaluations. The Parties agree to establish a working group prior to April 1, 1985 to review the program and to make recommendations to the Commission before April 1, 1987.

Therefore, the Parties agree to

- (a) develop the capability to use current season coded-wire tag data, fishing data, spawning escapement data, and age composition data for the pre-season management process for the next season;
- (b) continue in 1985 and 1986 the research program begun in 1982 in northern British Columbia and Southeast Alaska, designed to develop agreed estimates of rates of interception of salmon in the area;
- (c) continue efforts to develop analytical models that forecast abundance and analyze recovery and escapement data to refine stock productivity estimates and monitor and forecast management needs;
- (d) improve evaluation of escapements through improved monitoring (key index area streams, standardization of methods, etc.) and coded-wire tag recovery in escapements;
- (e) develop and maintain coded-wire tagging programs for key stocks or index groups to measure exploitation rates and better define time-area distribution for development of management options;
- (f) obtain coastwide estimates for non-reported incidental catches of juvenile salmon;
- (g) evaluate and develop alternative techniques such as electrophoresis, scale analysis, etc., for stock identification in order to identify stocks not represented by coded-wire tag groups;
- (h) explore the feasibility of in-season management;
- (i) review annually methodologies and procedures for the purpose of determining performance of applied measures and maintaining "state-of-the-art" fishery management techniques.

B. Partage des données

Considérant qu'il est nécessaire de procéder à des évaluations générales de gestion pour mesurer l'impact de tels régimes sur les activités de pêche d'interception et sur les stocks qui contribuent à ces activités de pêche, aux fins de l'application efficace du Traité, les Parties estiment nécessaire de mettre sur pied un système de données d'évaluation et de gestion des stocks à l'échelle de la côte, y compris des données sur des prises, l'effort de pêche, les échappées et l'étiquetage au moyen de fils métalliques codés qui fourniront une information de gestion sûre et opportune, et elles considèrent également nécessaire d'établir des modèles analytiques ainsi que des méthodes normalisées pour surveiller l'effort de pêche. Les Parties conviennent de maintenir un programme de recapture et d'étiquetage au moyen de fils métalliques codés de manière à fournir des données fiables sur le plan statistique aux fins des évaluations des stocks et des activités de pêche. Les Parties conviennent de créer avant le 1^{er} avril 1985 un groupe de travail pour passer en revue le programme et faire des recommandations à la Commission avant le 1^{er} avril 1987.

En conséquence, les Parties conviennent

- a) de développer la capacité d'utiliser les données obtenues durant la saison en cours sur l'étiquetage au moyen de fils métalliques codés, la pêche, les échappées pour le frai et la composition par âge, aux fins du processus de gestion pré-saison pour la saison suivante;
- b) de continuer en 1985 et 1986 le programme de recherches entrepris en 1982 dans le nord de la Colombie-Britannique et le sud-est de l'Alaska en vue de parvenir à des estimations convenues quant aux taux d'interception du saumon dans la région;
- c) de poursuivre les efforts en vue d'établir des modèles analytiques qui prévoient l'importance des stocks et analysent les données relatives à la récupération et aux échappées de façon à obtenir des prévisions plus justes quant à la productivité des stocks, ainsi qu'à contrôler et à prévoir les besoins de gestion;
- d) d'améliorer l'évaluation des échappées grâce à un meilleur contrôle (liste des principaux cours d'eau de la zone, normalisation des méthodes, etc.) et par la récupération des étiquettes métalliques codées dans les échappées;
- e) d'instituer et de maintenir des programmes d'étiquetage au moyen de fils métalliques codés pour les stocks clés ou groupes-témoins afin de mesurer les taux d'exploitation et de mieux définir la distribution dans le temps et selon les zones pour pouvoir élaborer des options de gestion;
- f) d'obtenir des estimations à l'échelle de la côte relativement aux prises accidentielles non rapportées de saumons juvéniles;
- g) d'évaluer et de développer des techniques alternatives d'identification des stocks comme l'électrophorèse, la scalimétrie, etc., de façon à identifier les stocks qui ne sont pas représentés par les groupes étiquetés à l'aide de fils métalliques codés;
- h) d'explorer la faisabilité d'une gestion en saison;
- i) de revoir chaque année les méthodes et procédures pour déterminer le rendement des mesures appliquées et maintenir des techniques de pointe concernant la gestion des activités de pêche.

C. Yukon River

Considering that salmon stocks originating from the Canadian section of the Yukon River and the Canadian section of the Porcupine River are harvested by fishermen of both Canada and the United States and that effective conservation and management of these resources is of mutual interest, the Parties, in order to facilitate implementation of Article VIII, shall

1. During March 1985, meet in order, *inter alia*, to
 - (a) determine current stock status;
 - (b) develop preliminary escapement goals;
 - (c) examine enhancement opportunities;
 - (d) examine conservation concerns, including habitat degradation, and recommend management strategies and goals;
 - (e) develop and recommend cooperative research proposals for 1985 and thereafter; and
 - (f) notwithstanding the Transboundary River Annex and other provisions of this Memorandum, establish the range within which the percentage of the U.S. harvest of each species of salmon originating in Canadian sections of the rivers that shall be deemed to be of U.S. origin shall be set, as required by Article VIII, paragraph (4).
2. During March 1985, establish a technical committee to compile available data and itemize research requirements for effective future management and conservation.
3. Notwithstanding the Transboundary River Annex and other provisions of this Memorandum, during October 1985, initiate negotiations as required by Article VIII, paragraph (3), to determine, *inter alia*, the percentage of the U.S. harvest of each species of salmon originating in Canadian sections of the rivers that shall be deemed to be of U.S. origin.

D. Transboundary Rivers

Whereas salmon originating in Canadian sections of Transboundary Rivers are subject to harvesting by U.S. fishermen in U.S. waters;

And whereas the Parties have encountered difficulties in determining the percentage of the total allowable catch of salmon that shall be deemed to be of United States origin for the purpose of implementing Article III, paragraph 1(b) of the Treaty,

The Parties therefore agree that the Commission shall determine this percentage during the first year following the entry into force of the Treaty.

C. Fleuve Yukon

Considérant que les stocks de saumons originaires de la section canadienne du fleuve Yukon et de la section canadienne de la rivière Porcupine sont capturés par des pêcheurs du Canada et des États-Unis et que la conservation et la gestion efficaces de ces ressources est à l'avantage de l'une et l'autre Partie, les Parties, pour faciliter l'application de l'Article VIII,

1. se rencontreront en mars 1985 pour notamment
 - a) déterminer l'état des stocks à ce moment;
 - b) fixer des objectifs préliminaires concernant les échappées;
 - c) examiner les occasions de mise en valeur;
 - d) se pencher sur les motifs de préoccupation en matière de conservation, y compris la détérioration de l'habitat, et recommander des stratégies et des objectifs de gestion;
 - e) élaborer et recommander des propositions de recherche coopérative pour 1985 et les années suivantes; et
 - f) nonobstant les dispositions de l'Annexe sur les cours d'eau transfrontière et d'autres dispositions du présent Mémoire, établir les limites à l'intérieur desquelles sera fixé le pourcentage des captures américaines de chaque espèce de saumons originaires des sections canadiennes des cours d'eau qui sera réputé être d'origine américaine, selon que le prescrit l'Article VIII, paragraphe 4.
2. Établir en mars 1985 un comité technique pour compiler les données disponibles et faire la liste des besoins de recherches pour assurer une gestion et une conservation efficaces à l'avenir.

3. Nonobstant les dispositions de l'Annexe sur les cours d'eau transfrontière et d'autres dispositions du présent Mémoire, entamer en octobre 1985 des négociations selon que le prescrit l'Article VIII, paragraphe 3, pour notamment déterminer le pourcentage des captures américaines de chaque espèce de saumons originaires des sections canadiennes des cours d'eau qui sera réputé être d'origine américaine.

D. Cours d'eau transfrontière

Attendu que les saumons originaires des sections canadiennes des cours d'eau transfrontière peuvent être capturés par des pêcheurs américains dans des eaux américaines,

Et attendu que les Parties ont éprouvé des difficultés à déterminer le pourcentage du volume total des prises autorisées de saumons qui sera réputé être d'origine américaine aux fins de la mise en application de l'Article III, paragraphe 1b) du Traité,

Les Parties conviennent en conséquence que la Commission déterminera ce pourcentage durant la première année suivant l'entrée en vigueur du Traité.

E. Northern Boundary — Southeastern Alaska

In recognition of the Northern Boundary Technical Committee Report which indicates that the Area 3 net fisheries in Canada harvest both Canadian and U.S. pink stocks along the boundary areas, Canada shall provide to the United States a plan that ensures that fisheries in this Area are not increased during the period of mid July through mid August.

E. Frontière du Nord — Sud-Est de l'Alaska

En reconnaissance du rapport du Comité technique de la frontière du Nord qui note que les activités de pêche au filet dans la Zone 3 au Canada se soldent par des prises de saumons roses canadiens et américains le long des zones frontalières, le Canada fournira aux États-Unis un plan qui garantit que les activités de pêche dans ce secteur ne s'accroîtront pas de la mi-juillet à la mi-août.

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1985/7
ISBN 0-660-54109-2

Canada: \$4.10
Other countries: \$4.90

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1985/7
ISBN 0-660-54109-2

au Canada: 4,10 \$
à l'étranger: 4,90 \$

Prix sujet à changement sans préavis.

CAI
EA 10
- TG7



CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 8** RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA (with Memorandum of Understanding)

Quebec, March 18, 1985

In force March 18, 1985

DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE
(avec Mémoire d'entente)

Québec, le 18 mars 1985

En vigueur le 18 mars 1985





CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 8** RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA (with Memorandum of Understanding)

Quebec, March 18, 1985

In force March 18, 1985

DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE
(avec Mémoire d'entente)

Québec, le 18 mars 1985

En vigueur le 18 mars 1985

**EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA ON THE MODERNIZATION OF THE
NORTH AMERICAN AIR DEFENCE SYSTEM**

I

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to the
Secretary of State of the United States of America*

JLE-0313

Quebec, March 18, 1985

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between representatives of our two Governments regarding modernization of the North American Air Defence System.

The Governments of our two countries have long held the view that measures to provide warning of aerospace attack on North America and to control access by potentially hostile aircraft to the sovereign airspace of Canada and the United States can be taken most economically and efficiently on the basis of close cooperation between them. Major elements of the existing North American Air Defence System were established jointly by Canada and the United States during the 1950s. These elements are now in the final stages of obsolescence and are proving increasingly expensive to operate and maintain. At the same time, the introduction by our potential adversaries of new bombers and cruise missiles into their strategic inventory has been improving their capabilities for air attack on North America, thereby requiring improved capabilities to detect and to deter such an attack.

Accordingly our two Governments, in the exercise of their national and mutual defence responsibilities within the North Atlantic Treaty Organization for the security of Canada and the United States, have decided to undertake a program to modernize the North American Air Defence System. The elements of this program, and the respective responsibilities of each Government, are set forth in the annexed Memorandum of Understanding on the Modernization of the North American Air Defence System, which forms an integral part of this Agreement and which was signed today by the Secretary of Defense of the United States and by the Minister of National Defence of Canada. It is further accepted that:

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SUR LA MODERNISATION DU SYSTÈME DE DÉFENSE AÉRIENNE DE L'AMÉRIQUE DU NORD

I

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

JLE-0313

Québec, le 18 mars 1985

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions intervenues entre les représentants de nos deux Gouvernements, en ce qui a trait à la modernisation du système de défense aérienne de l'Amérique du Nord.

Nos Gouvernements respectifs partagent depuis longtemps l'opinion que les mesures prises en collaboration étroite entre eux deux permettent le plus économiquement et le plus efficacement d'assurer un potentiel d'alerte, en cas d'attaque aérospatiale dirigée contre l'Amérique du Nord, et de contrôle, face aux intrusions d'avions virtuellement hostiles, dans l'espace aérien sur lequel le Canada et les États-Unis exercent leur souveraineté. D'importants éléments du Système actuel de défense aérienne de l'Amérique du Nord ont été mis en place conjointement par le Canada et les États-Unis, au cours des années 1950. Or, ces éléments tombent en désuétude et se révèlent de plus en plus coûteux à exploiter et à entretenir. À la même époque, nos adversaires éventuels ont amélioré leur potentiel d'attaque aérienne de l'Amérique du Nord en ajoutant de nouveaux bombardiers et missiles de croisière à leur inventaire stratégique; il fallait donc améliorer les moyens de détection et de dissuasion permettant de parer à une attaque de leur part.

Par conséquent, nos deux Gouvernements, dans l'exercice de leurs obligations nationales et mutuelles en matière de défense, sous l'égide de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et dans l'intérêt de la sécurité du Canada et des États-Unis, ont décidé d'entreprendre un programme de modernisation du Système de défense aérienne de l'Amérique du Nord. Les éléments visés par ce programme, de même que les obligations respectives de chaque Gouvernement, sont énoncés dans le Mémoire d'entente sur la modernisation du Système de défense aérienne de l'Amérique du Nord, qui fait partie intégrante du présent Accord et qui a été signé aujourd'hui par le secrétaire à la Défense, pour les États-Unis, et le ministre de la Défense nationale, pour le Canada. Voici les dispositions qui sont en outre convenues:

- a. the defence cooperation between our two Governments as set forth in this Agreement is based on the recognition of and full respect for the sovereignty of each;
- b. the obligations of our two Governments in connection with modernization of the North American Air Defence System are subject to the availability of funds appropriated for that purpose;
- c. the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of Their Forces (NATO SOFA) signed in London on June 19, 1951, shall apply;
- d. disputes other than claims failing within NATO SOFA will be settled by consultation between the Parties and not by reference to any international tribunal;
- e. supplementary arrangements or administrative agreements consistent with this Agreement may be made from time-to-time between authorized representatives of our two Governments with the objective of furthering the intent of this Agreement;
- f. our two Governments will review the agreements and arrangements currently in effect between them relating to North American Air Defence and, as appropriate, modify or terminate them; and
- g. this Agreement may be amended by mutual consent of the Parties.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honour to propose that this Note and the Memorandum of Understanding signed today, which are equally authentic in English and French, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments, which will enter into force on March 18, 1985, for an initial period of ten years. The Agreement shall continue in force thereafter subject to the right of either of our two Governments to terminate it by providing one year's written notice to the other. Upon notice of termination our two Governments will enter into negotiations respecting the disposition to be made of facilities and installations and costs associated therewith.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

JOE CLARK
*Secretary of State for
External Affairs.*

The Honourable George P. Shultz,
Secretary of State of the
United States of America.

- a. les liens de coopération, en matière de défense instaurés entre nos deux Gouvernements, et énoncés dans le présent Accord, entre nos deux Gouvernements, sont fondés sur la reconnaissance et le plein respect de leur souveraineté respective;
- b. les obligations de nos deux Gouvernements, relativement à la modernisation du Système de défense aérienne de l'Amérique du Nord, sont subordonnées à la disponibilité des crédits affectés à cette fin;
- c. les présentes seront assujetties à l'Accord intervenu entre les parties au Traité de l'Atlantique Nord, en ce qui a trait au statut de leurs forces (Accord sur le statut des forces — OTAN), signé à Londres le 19 juin 1951;
- d. le règlement des différends à l'exclusion des prétentions tombant sous l'empire de l'Accord sur le statut des forces — OTAN, se fera par voie de consultations entre les parties et non par renvoi à un tribunal international;
- e. des dispositions ou conventions administratives supplémentaires, conformes au présent Accord, pourront intervenir de temps à autre entre les représentants autorisés de nos deux Gouvernements, afin de donner suite au présent Accord;
- f. nos deux Gouvernements examineront les ententes et dispositions qui les lient actuellement, quant à la défense aérienne de l'Amérique du Nord et, s'il y a lieu, les modifieront ou y mettront un terme; et
- g. le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des parties.

Si les dispositions énoncées ci-dessus satisfont votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et le Mémoire d'entente signés aujourd'hui, dont les versions anglaise et française font également foi, de même que la réponse que vous avez formulée dans la même intention, constituent un Accord conclu entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur le 18 mars 1985 et pour une période initiale de dix ans. Par la suite, la durée d'application dudit Accord sera subordonnée au droit de l'un ou l'autre des deux Gouvernements d'y mettre un terme sur préavis écrit d'un an signifié à l'autre Gouvernement. Advenant qu'un tel préavis soit signifié, nos deux Gouvernements entameraient des négociations concernant le sort à résérer aux équipements et installations en cause, et les frais découlant des dispositions ainsi prises.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de ma plus haute considération.

*Le Secrétaire d'État aux
Affaires extérieures,
JOE CLARK*

L'honorable George P. Shultz,
Secrétaire d'État des
États-Unis d'Amérique.

II

*The Secretary of State of the United States of America to the
Secretary of State for External Affairs of Canada*

March 18, 1985

Excellency:

I have the honor to refer to your Note of March 18, 1985, setting forth certain considerations and provisions concerning the intent of our two Governments to modernize North America's Air Defense System.

I am pleased to inform you that my Government concurs in the considerations and provisions set out in your Note and further agrees with your proposal that your Note, together with its annex and this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments effective as of March 18, 1985.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

GEORGE P. SHULTZ
Secretary of State

The Right Honorable Joe Clark, P.C., M.P.,
Secretary of State for External Affairs of Canada.

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada

(Traduction)

Le 18 mars 1985

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 18 mars 1985, énonçant certaines considérations et dispositions concernant l'intention de nos deux Gouvernements de moderniser le Système de défense aérienne de l'Amérique du Nord.

Je suis heureux de vous informer que mon Gouvernement accepte les considérations et dispositions contenues dans votre Note et donne son assentiment à votre proposition à l'effet que votre Note, ainsi que son annexe et la présente Réponse, constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui prend effet à compter du 18 mars 1985.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

*Le Secrétaire d'État,
GEORGE P. SHULTZ*

Le Très Honorable Joe Clark, C.P., député,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON THE MODERNIZATION OF THE NORTH AMERICAN AIR DEFENCE SYSTEM

PURPOSE

1. This Memorandum of Understanding (MOU), concluded on behalf of Canada by the Minister of National Defence and on behalf of the United States of America by the Secretary of Defense, has the following objectives:

- a. to establish and record, as an agreed baseline, the components of a program to modernize the North American air defence system which, subject to the appropriation of funds by the legislatures of both countries, shall be undertaken jointly by Canada and the United States;
- b. to establish the responsibilities, including financial, which shall be assumed respectively by Canada and the United States for the acquisition, provision and construction of equipment, facilities, and installations constituting the elements of an air defence system modernization program and for the manning, operation, and maintenance (support) thereof;
- c. to establish a basis for future cooperation between the two countries regarding research into and development of technology (including space-based system technologies), consistent with the North American Aerospace Defence Agreement.

COMPONENTS

2. The components of the North American air defence system modernization program are:

- a. a North Warning System (NWS) comprising 13 Long Range Radar (LRR) and 39 Short Range Radar (SRR) stations deployed across northern Alaska, northern Canada, and down the Labrador coast, and the communications system required to interface the radars to applicable Region Operations Control Centers (ROCCs); and
- b. a life cycle support and maintenance capability for the same to be established in conjunction with a.; and
- c. Over-the-Horizon-Backscatter (OTH-B) radar coverage provided from sites located within the United States; and
- d. airborne radar coverage in North America provided by USAF Airborne Warning and Control System (AWACS) aircraft; and

MÉMOIRE D'ENTENTE SUR LA MODERNISATION DU SYSTÈME DE DÉFENSE AÉRIENNE DE L'AMÉRIQUE DU NORD

OBJET

1. Le présent Mémoire d'entente, conclu, au nom du Canada, par le ministre de la Défense nationale, et, au nom des États-Unis d'Amérique, par le Secrétaire à la Défense, vise les objectifs suivants:

- a. fixer et consigner, dans un document de base, les éléments d'un programme axé sur la modernisation du système de défense aérienne de l'Amérique du Nord qui, sous réserve de l'affectation des crédits nécessaires par le corps législatif des deux pays, doit être mis conjointement de l'avant par le Canada et les États-Unis;
- b. énoncer les obligations respectives (financières, notamment) du Canada et des États-Unis, en ce qui a trait à l'acquisition, à l'approvisionnement et à la construction de l'équipement, des services et installations visés au programme de modernisation du système de défense aérienne, d'une part, et quant à la dotation (en personnel), à l'exploitation et à l'entretien (soutien) de ces derniers, d'autre part;
- c. jeter les bases d'une collaboration future entre les deux pays, en ce qui a trait à la recherche et au développement, dans les domaines techniques (notamment les systèmes satellisés), conformément à l'Accord sur la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord.

ÉLÉMENTS CONSTITUTIFS

2. Le programme de modernisation du système de défense aérienne de l'Amérique du Nord englobe les éléments suivants:

- a. le système d'alerte du Nord (NWS), qui regroupe 13 stations de radars longue portée (LRR) et 39 stations de radars courte portée (SRR) disséminées d'un bout à l'autre de la partie septentrionale de l'Alaska et du Canada et le long de la côte du Labrador, de même que le réseau de télécommunications nécessaire au raccordement de ces radars avec les centres régionaux de contrôle opérationnel (CRCO); et
- b. le potentiel de soutien et d'entretien pendant la durée de vie utile (régie du matériel) à mettre en place de concert avec a.; et
- c. la capacité de surveillance par radars transhorizon à réflexion troposphérique (OTH-B), assurée par des postes de radars situés aux États-Unis; et
- d. la couverture radar de l'Amérique du Nord assurée par les avions de détection lointaine et de contrôle (AWAC) de l'USAF; et

- e. Forward Operating Locations (FOLs) and Dispersed Operating Bases (DOBs) for AWACS and fighter aircraft at existing airfields in Canada; and
- f. communications and other equipment necessary to provide connectivity with, and interoperability of, the above noted system components, and to ensure adequate command and control of intercepts in the surveillance areas.

GENERAL RESPONSIBILITIES

3. This Section details procurement and program arrangements and provides the basis for negotiations for those components of the system which require further definition and funding appropriations.

4. *North Warning System*

- a. Canada and the United States have decided to replace the DEW line with an upgraded system to be called the North Warning System (NWS). This system will be composed of Long Range Radar (LRR) and Short Range Radar (SRR) stations. Eleven LRRs will be located in Canada (eight at existing DEW line sites). Two LRRs will be located in Alaska at existing DEW line sites. 36 SRRs will be located in Canada. Three SRRs will be located in Alaska.
- b. Principles for sharing NWS program acquisition and installation responsibilities and costs are contained in the "North Warning System Acquisition Proposal" attached hereto.

5. *Over-the-Horizon-Backscatter (OTH-B) Radar System*

- a. The United States intends to acquire, install and operate an OTH-B system. The system will be located in the United States and will consist of East Coast, West Coast, Central United States, and Alaska radars with associated communications. The United States will fund all costs of acquisition, installation, operations and support of the system, except as identified in item b. below. Ownership of all aspects of the system will rest with the United States.
- b. As agreed by the parties, Canada will jointly man those sites with coverage and command and control implications for the North American Air Defence mission in Canada. Details of the joint manning will be determined by the respective air staffs in consultation with CINCNORAD.

- e. des centres d'opérations avancées (FOL) et bases opérationnelles dispersées (DOB), destinés aux appareils AWAC et aux avions de chasse, à certains aérodromes au Canada; et
- f. le réseau de télécommunications et autres pièces d'équipement, nécessaires pour assurer le raccordement et l'interopérabilité des éléments du système énumérés ci-dessus et, comme il se doit, le commandement et le contrôle des missions d'interception effectuées dans les zones de surveillance.

OBLIGATIONS GÉNÉRALES

3. La présente section expose en détail les modalités relatives à l'acquisition du matériel et à la mise en œuvre du programme et sert de fondement aux négociations portant sur les éléments du système à mieux définir et à financer.

4. *Système d'alerte du Nord*

- a. Les États-Unis et le Canada ont décidé de remplacer le réseau DEW par un système amélioré, dit Système d'alerte du Nord (NWS). Il s'agira d'un réseau composé de stations de radar à longue et à courte portée (LRR et SRR). Onze LRR seront situées au Canada (dont huit sur l'emplacement actuel du réseau DEW). Deux autres LRR seront situées en Alaska, sur le tracé actuel du réseau DEW. Par ailleurs, 36 SRR seront mises en place au Canada et 3 autres, en Alaska.
- b. On trouvera dans la «Proposition d'acquisition du Système d'alerte du Nord (NWS)», ci-jointe, l'énoncé des principes régissant le partage des obligations et des frais relatifs à l'acquisition et à l'installation du NWS.

5. *Réseau de radars transhorizon à réflexion troposphérique (OTH-B)*

- a. Les États-Unis ont l'intention d'acquérir, d'installer et d'exploiter un réseau OTH-B. Ce réseau regroupera des stations disséminées sur les côtes est et ouest et dans le centre des États-Unis, ainsi qu'en Alaska, et comprendra l'équipement connexe de télécommunications. Les États-Unis acquitteront l'ensemble des frais relatifs à l'acquisition, l'installation, l'exploitation et le soutien logistique du réseau, sous réserve des dispositions énoncées en b. ci-dessous. Les États-Unis seront propriétaires de l'ensemble des éléments constitutifs du réseau.
- b. Les parties en présence ont convenu que le Canada assurera, de concert avec les États-Unis, la dotation en personnel des centres ayant un rôle spécialisé à jouer (surveillance, commandement et contrôle radar), dans le cadre de la mission de défense aérienne de l'Amérique du Nord au Canada. Ainsi, il incombera aux états-majors des forces aériennes respectives, en consultation avec le CINC NORAD (Commandant en chef de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord), d'arrêter les modalités détaillées du programme conjoint de dotation en effectifs.

6. *Airborne Warning and Control System (AWACS) Aircraft.* AWACS aircraft have been designated from existing USAF resources to be made available in an emergency to the Commander-in-Chief North American Aerospace Defence Command. Canadian participation as crew members on United States AWACS aircraft will be coordinated by the HQ USAF and NDHQ, taking into account United States national requirements, requirements for NORAD, and USAF crew training capability.

7. *Coastal Radars.* The adequacy of the OTH-B radar system to provide coverage of Canadian and United States coastal airspace and to provide for detection, tracking, and identification which support tactical action, will be determined jointly, on advice of CINCNORAD. Any requirement for full or partial deployment of supplementary LRRs and communications on the east and west coasts of Canada and the Alaska panhandle will be determined as soon as possible following agreement by the parties that adequate operational testing of the OTH-B system has been completed.

8. *Forward Operating Locations/Dispersed Operating Bases (FOLs/DOBs).* Steps will be taken to implement minimum essential upgrades at selected northern contingency locations, to allow fighter and AWACS operations. These locations will be sited in accordance with approved NORAD operational plans to take advantage of the increased surveillance coverage provided by the modernized warning system. Minimum essential upgrades include infrastructure, e.g., alert hangars, POL storage, missile and ammunition storage, and other necessary airfield upgrades. Canada will carry out the design, construction, contracting, and management efforts associated with these sites. Conclusion of requirements definition and appropriation approvals is targeted for December 1985. Design work will commence in 1986 and construction in 1988. Each country will be responsible for providing deployment kits and support packages associated with their own aircraft.

9. *Interoperability and Connectivity.* Requirements must be established and communications resources provided to ensure total connectivity and interoperability of the component systems contributing to North American air defence modernization.

- a. North American air defence modernization component systems generate interoperability and connectivity requirements that include:
 - (1) interfacing OTH-B radar system with the Region Operations Control Centers (ROCCs);
 - (2) a data interface between ROCCs and AWACS;

6. *Avions de détection lointaine et de contrôle (AWAC).* Des avions de détection lointaine et de contrôle, compris dans la flotte actuelle de l'USAF, ont été désignés pour être mis à la disposition du Commandant en chef de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord, en cas d'urgence. Le QG USAF et le QGDN coordonneront l'affectation de militaires canadiens à l'équipage des appareils AWAC mobilisés par les États-Unis, compte tenu des impératifs nationaux des États-Unis, des engagements à respecter à l'égard du NORAD et de la capacité d'instruction de l'USAF.

7. *Radars de surveillance côtière.* La capacité du réseau de radars OTH-B d'assurer la surveillance aérospatiale des côtes du Canada et des États-Unis, aux fins des missions de détection, de poursuite, d'identification qui sous-tendent les interventions tactiques, sera déterminée conjointement par le Canada et les États-Unis, en consultation avec le CINCNORAD. Le plus tôt possible après que les parties auront convenu que le réseau de radars OTH-B a fait l'objet d'essais opérationnels suffisants, il s'agira de déterminer s'il y a lieu de déployer, en tout ou en partie, des LRR et moyens de communications supplémentaires sur les côtes est et ouest du Canada et de l'enclave de l'Alaska.

8. *Centres d'opérations avancées/Bases opérationnelles dispersées (FOL/DOB).* Il incombera aux parties intéressées d'apporter aux postes auxiliaires situés dans le Nord, les améliorations minimales jugées essentielles, afin de permettre aux chasseurs et aux appareils AWAC d'accomplir leurs missions. L'emplacement de ces postes sera déterminé conformément aux plans opérationnels approuvés (NORAD), afin de profiter au maximum de la portée accrue du système modernisé d'alerte. Les améliorations minimales jugées essentielles visent notamment l'infrastructure, à savoir: les hangars d'alerte, les entrepôts de produits pétroliers, entrepôts de missiles et de munitions, et englobent d'autres rénovations à apporter aux aérodromes. Le Canada s'acquittera des tâches ayant trait à la conception, la construction, l'adjudication des marchés et à la gestion de ces projets d'amélioration. Si l'on en croit l'échéancier arrêté, les étapes de la définition des besoins et de l'approbation des affectations de crédits devraient être terminées en décembre 1985. L'élaboration des plans commencera en 1986 et la construction, en 1988. Chaque pays doit fournir les trousse de déploiement et de soutien technique des appareils compris dans sa flotte.

9. *Interopérabilité et raccordement.* Devant la nécessité d'assurer le raccordement et l'interopérabilité de l'ensemble des systèmes visés par le programme global de modernisation des moyens de défense aérienne de l'Amérique du Nord, il faut établir les besoins et assurer la disponibilité des ressources nécessaires, en matière de télécommunications. Ainsi:

a. la mise en place des systèmes visés par le programme de modernisation des moyens de défense aérienne de l'Amérique du Nord entraîne la nécessité d'assurer l'interopérabilité et le raccordement des composantes de ces systèmes, notamment la nécessité:

- (1) de relier le système de radar OTH-B aux centres régionaux de contrôle des opérations (CRCO);
- (2) d'assurer la correspondance des données transmises entre les CRCO et les appareils AWAC;

- (3) interfacing the NWS with the ROCCs;
 - (4) beyond line of sight communications linking the ROCCs to fighters and AWACS;
 - (5) the augmentation of line of sight air-ground-air communications for Command and Control purposes;
 - (6) the acquisition of new or modified software and hardware for ROCCs to accommodate these interfaces.
- b. The United States will undertake the development of the systems necessary to allow the NORAD Region Operations Control Centres (ROCC's) to receive and process data from the NWS, OTH-B and AWACS.

A number of these requirements need further definition by the parties and a formal Canada/United States program baseline needs to be established before procurement action can be taken in accordance with paragraph 17.

10. *Operations and Support.* The NWS will be operated and maintained on behalf of both governments, by Canada beginning October 1989. Detailed responsibilities and requirements for operations and support of the system require further definition and agreement. Since concurrent procurement of systems spares with the ordering of the prime mission equipments should realize cost savings and facilitate logistics support during the work-up of the system to full operational status, definition of support policy should be completed as early as practicable. While it is anticipated that definition of many requirements will be completed much sooner, final definition of all requirements is expected to be completed no later than the summer of 1986.

FINANCIAL RESPONSIBILITIES

11. The financial responsibilities of each Government for specific components of the modernization program are outlined in this section. To the maximum extent feasible, cost sharing will be effected by allocation of function rather than by reimbursement between the Parties. However, where reimbursement is required, each country will undertake to minimize the costs to the other.

12. *North Warning System.* The costs associated with this system will be funded on a 60/40 percent, United States/Canada principle. In general this funding principle will match the general program responsibilities. Specific funding responsibilities of Canada and the United States under this proposal are outlined in the Acquisition Proposal appended to this MOU.

13. *Over-the-Horizon-Backscatter (OTH-B) Radars.* The system will be funded totally by the United States. Canadian personnel related costs will be borne by Canada.

- (3) d'assurer la jonction entre le NWS et les CRCO;
 - (4) d'assurer l'acheminement de télécommunications transhorizon entre les CRCO d'une part, et les avions de chasse et AWAC, d'autre part;
 - (5) d'intensifier les communications air-sol-air à portée optique, aux fins de commandement et de contrôle;
 - (6) d'acquérir un logiciel et un câblé nouveaux ou modifiés afin de permettre aux CRCO d'assurer les raccordements nécessaires.
- b. Les États-Unis entreprendront de mettre au point les systèmes nécessaires pour permettre aux centres régionaux de contrôle des opérations (CRCO) du NORAD de capter et de traiter les données transmises par le NWS, les radars OTH-B et les appareils AWAC.

À cet égard, les parties devront mieux définir certains des besoins en cause et il faudra élaborer un programme-cadre canado-américain officiel, avant de procéder aux acquisitions prévues au paragraphe 17.

10. *Opérations et soutien.* À compter d'octobre 1989, le Canada assurera l'exploitation et l'entretien du NWS au nom des deux gouvernements. Il faudra mieux définir et s'entendre sur les obligations et les besoins détaillés à respecter, en ce qui a trait aux opérations et au soutien relatifs au système. Il y aurait lieu d'élaborer une ligne de conduite régissant le soutien, dans les plus brefs délais possibles, étant donné qu'on pourrait réaliser des économies et simplifier les modalités de soutien logistique, pendant les étapes préliminaires à l'atteinte d'une pleine capacité opérationnelle, en faisant coïncider l'achat des pièces de recharge et la commande du matériel spécialisé de première importance. Bien qu'on prévoie pouvoir arrêter dans l'intervalle l'énoncé de nombreux besoins, la définition finale de l'ensemble des besoins devrait être terminée à l'été 1986, au plus tard.

OBLIGATIONS FINANCIÈRES

11. Les obligations financières incombant à chaque gouvernement, en ce qui a trait aux éléments qui sont visés précisément par le programme de modernisation, sont énoncées dans la présente partie. Dans toute la mesure possible, le partage des frais se fera par assignation de fonctions, plutôt que suivant une convention de remboursement réciproque. Cependant lorsque des mesures de remboursement s'imposent, chaque pays entreprendra de réduire au minimum les frais à la charge de l'autre pays.

12. *Système d'alerte du Nord.* Les frais engagés au titre de l'acquisition de ce système seront partagés entre les États-Unis et le Canada suivant la formule convenue (60 et 40 p. cent, respectivement). En règle générale, cette formule de financement correspondra à l'ampleur des obligations générales prévues au programme. Les obligations financières respectives du Canada et des États-Unis sont énoncées dans la proposition d'acquisition jointe au présent Mémoire d'entente.

13. *Radars transhorizon à réflexion troposphérique (OTH-B).* Les États-Unis assureront le financement intégral de ce réseau de radars. Pour sa part, le Canada doit acquitter les frais engagés au titre du personnel canadien.

14. *Airborne Warning and Control System (AWACS) Aircraft.* The costs of operating the AWACS aircraft will be the responsibility of the United States. All related costs of participating Canadian crew members will be borne by Canada.

15. *Coastal Radars.* If there is a joint determination, on the advice of CINCNORAD, of a joint requirement for coastal radars, both governments will undertake best efforts to negotiate a cost sharing agreement in accordance with a 60/40, United States/Canada principle to the maximum extent feasible.

16. *Forward Operating Locations (FOL)/Dispersed Operating Bases (DOB).* Canada and the United States will jointly determine what constitute "minimum essential upgrades" to selected interceptor and AWACS FOL/DOBs. Bearing in mind the cost-sharing principles identified above, Canada and the United States will evaluate opportunities for Canada/United States cooperation in the construction of FOLs/DOBs — to meet NORAD operational requirements in Canada — with a view to the United States contributing toward the cost of the FOLs/DOBs. The results of this evaluation will be made available to the North American Air Defence Responsibilities Sharing Steering Group by 31 December 1985 and will be used as the basis for cost sharing negotiations.

17. *Interoperability and Connectivity.* After a formal program baseline is established, both countries will undertake to discuss appropriate procurement actions.

18. *CADIN-Pinetree Line.* Canada and the United States intend to terminate the CADIN-Pinetree agreements based on the following principles.

- a. Such funding as the United States makes available for CADIN-Pinetree will be terminated no later than September 30, 1988.
- b. Canada and the United States will negotiate the sharing of CADIN-Pinetree closure costs on a basis of 55% United States/45% Canada. The elements of expense subject to cost sharing will be defined by agreement.

19. *Operations and Support.* The operations and support of the different components of the modernization programs are to be shared on the following basis:

- a. North Warning System — 60/40 United States/Canada (To the maximum extent feasible, cost sharing will be effected by allocation of function rather than by reimbursement between the parties, due regard being paid to logistics impacts and life cycle cost minimization. Cost sharing for support of NWS LRRs will commence as the sites become operational, 1 October 1988. Cost sharing for the NWS SRRs will commence when all SRR stations reach Full

14. *Avions de détection lointaine et de contrôle (AWAC).* En vertu de la présente entente, les États-Unis devront défraayer l'exploitation des appareils AWAC. L'acquittement de tous les frais connexes de personnel (Canadiens membres du personnel navigant) incombera au Canada.

15. *Radars de surveillance côtière.* Si les parties en présence devaient déterminer, d'un commun accord et sur les conseils du CINCNORAD, qu'il leur faut des radars de surveillance des côtes, elles feront de leur mieux pour négocier une convention de partage des frais, alignée sur le principe d'une répartition à 60/40 entre les États-Unis et le Canada, respectivement, dans toute la mesure possible.

16. *Centres d'opérations avancées (FOL)/Bases opérationnelles dispersées (DOB).* Le Canada et les États-Unis doivent déterminer, d'un commun accord, ce qu'il y a lieu d'entendre par «améliorations minimales essentielles» à apporter à certains FOL/DOB où seront affectés des intercepteurs et des AWAC. Compte tenu du principe de partage des frais mentionné précédemment, le Canada et les États-Unis évalueront la possibilité de collaborer mutuellement aux travaux de construction des FOL/DOB — conformément aux besoins opérationnels du NORAD, au Canada —, dans la perspective que les États-Unis assument une partie des frais de construction des FOL/DOB. Les résultats de cette évaluation seront présentés au Groupe de direction chargé du partage des attributions — Défense aérienne de l'Amérique du Nord, le 31 décembre 1985 au plus tard, et serviront de point de départ aux négociations axées sur le partage des frais.

17. *Interopérabilité et raccordement.* Une fois que le programme-cadre officiel aura été arrêté, les deux pays entameront des discussions sur les mesures appropriées d'obtention.

18. *Réseau CADIN-Pinetree.* Le Canada et les États-Unis se proposent de mettre un terme aux accords relatifs au réseau CADIN-Pinetree suivant les principes énoncés ci-dessous:

- a. Les États-Unis cesseront d'affecter des crédits au titre du réseau CADIN-Pinetree le 30 septembre 1988 au plus tard.
- b. Le Canada et les États-Unis négocieront une formule de partage des frais relatifs à la fermeture du réseau CADIN-Pinetree, à raison de 55 p. cent pour les États-Unis et 45 p. cent, pour le Canada. Les articles de dépense devant être assujettis aux modalités de partage seront déterminés d'un commun accord.

19. *Opérations et soutien.* Les dépenses engagées pour assurer les opérations et le soutien des différents éléments visés par les programmes de modernisation, doivent être réparties ainsi qu'il suit:

- a. Système d'alerte du Nord — Les États-Unis et le Canada assumeront 60 et 40 pour cent des dépenses, respectivement. (Dans toute la mesure possible, le partage des dépenses s'effectuera par voie d'assignation de fonctions, plutôt que selon des modalités de remboursement réciproque, eu égard aux répercussions d'ordre logistique et à la nécessité de réduire au minimum les frais relatifs à la régie du matériel. La formule de partage des dépenses au titre

Operational Capability (FOC), 1 October 1992. Prior to these dates, each country will provide maintenance and support for the system components it acquired);

- b. FOLs/DOB — Canadian responsibility with United States paying incremental costs of United States deployments as per existing NORAD agreements.

20. *Advanced Technology.*

- a. Canada and the United States will establish effective means of cooperation in research into, and development and employment of advanced technologies for future North American surveillance, warning, communications, and defence systems consistent with the North American Aerospace Defence Agreement. The first step in this direction will be designation of this subject as a permanent agenda item of the PJBD and DD/DPSA Steering Committee meetings.
- b. Both countries will have continued opportunities to compete for participation in each other's developments.

ADDITIONAL PROVISIONS

21. It is agreed that:

- a. the defence cooperation between our two Governments as set forth in this Memorandum of Understanding is based on the recognition of and full respect for the sovereignty of each;
- b. the obligations of our two Governments in connection with the modernization of the North American Air Defence System are subject to the availability of funds appropriated for that purpose;
- c. the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of Their Forces (NATO SOFA) signed in London on June 19, 1951 shall apply;
- d. disputes other than claims falling within NATO SOFA will be settled by consultation between the parties and not by reference to any international tribunal;
- e. supplementary arrangements or administrative agreements consistent with this Memorandum of Understanding may be made from time-to-time between authorized representatives of our two Governments with the objective of furthering the intent of this Memorandum of Understanding;

du soutien des LRR du NWS entrera en vigueur dès l'entrée en service opérationnel, le 1^{er} octobre 1988. Quant aux SRR, la formule de partage des dépenses en découlant entrera en vigueur dès que toutes les stations de SRR seront pleinement opérationnelles, c'est-à-dire le 1^{er} octobre 1992. Avant ces échéances, chaque pays assurera l'entretien et le soutien des éléments du système qu'il aura acquis);

- b. FOL/DOB — Le Canada doit payer la note des frais engagés à ce titre, les États-Unis acquittant les frais supplémentaires des déploiements effectués par les États-Unis ainsi que le prévoient les accords actuels sur le NORAD.

20. *Technologie de pointe*

- a. À cet égard, le Canada et les États-Unis mettront en place des mécanismes efficaces de coopération en matière de recherche, de développement et d'exploitation de techniques de pointe pour les systèmes de surveillance, d'alerte, des télécommunications et de défense de l'Amérique du Nord conformément à l'Accord sur la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord. Dans cet ordre d'idées, il s'agira d'abord d'inscrire en permanence ce sujet à l'ordre du jour des délibérations de la Commission permanente mixte de défense (CPMD) et du comité de direction chargé du programme à coût partagé pour l'expansion de la défense/la production du matériel de défense.
- b. Les deux pays pourront en permanence se faire concurrence dans leurs entreprises mutuelles axées sur l'avancement technique.

DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

21. Les deux parties conviennent des dispositions énoncées ci-dessous:

- a. les liens de coopération, en matière de défense instaurés entre nos deux Gouvernements, et énoncés dans le présent Mémoire d'entente, entre nos deux Gouvernements, sont fondés sur la reconnaissance et le plein respect de leur souveraineté respective;
- b. les obligations de nos deux Gouvernements, relativement à la modernisation du Système de défense aérienne de l'Amérique du Nord, sont subordonnées à la disponibilité des crédits affectés à cette fin;
- c. les présentes seront assujetties à l'Accord intervenu entre les parties au Traité de l'Atlantique Nord, en ce qui a trait au statut de leurs forces (Accord sur le statut des forces — OTAN), signé à Londres le 19 juin 1951;
- d. le règlement des différends, à l'exclusion des prétentions tombant sous l'empire de l'Accord sur le statut des Forces — OTAN, se fera par voie de consultations entre les parties et non par renvoi à un tribunal international;
- e. des dispositions ou conventions administratives supplémentaires, conformes au présent Mémoire d'entente, pourront intervenir de temps à autre entre les représentants autorisés de nos deux Gouvernements, afin de donner suite au présent Mémoire d'entente;

- f. our two Governments will review the agreements and arrangements currently in effect between them relating to North American Air Defence and, as appropriate, modify or terminate them; and
- g. this Memorandum of Understanding may be amended by mutual consent of the Parties.

- f. nos deux Gouvernements examineront les ententes et dispositions qui les lient actuellement, quant à la défense aérienne de l'Amérique du Nord et, s'il y a lieu, les modifieront ou y mettront un terme; et
- g. le présent Mémoire d'entente peut être modifié par consentement mutuel des Parties.

**TERMS OF CANADIAN-UNITED STATES
AGREEMENT IN PRINCIPLE ON
NORTH WARNING SYSTEM ACQUISITION PROPOSAL**

In order to enunciate clearly the responsibilities of Canada and the United States in acquiring the North Warning System (NWS), this document specifies responsibilities for both governments during the system acquisition process. The NWS project baseline is represented by Electronic Systems Division (ESD) System Specification ESD-SS-NW-2448 dated 17 March 83, modified up to and including Specification Change Notice (SCN) No. 5 dated 13 April 84. Changes to the baseline will be subject to further negotiations and availability of funds.

The acquisition of the NWS is to be accomplished in two phases. In Phase I, 13 Long Range Radar (LRRs) will be procured and 10 installed at existing DEW sites (eight in Canada and two in Alaska) and three at new sites in Canada (Labrador). The Short Range Radar (SRR) and station will be developed and tested. One prototype will be fielded to an Alaskan site for Initial Operational Test and Evaluation (IOT&E) and one to a Canadian-provided site for integration and testing. A logistics station will be established in Alaska. New communications links for NWS will be designed and tested. In Phase II, 37 more SRRs will be procured and deployed to two sites in Alaska and 35 sites in Canada. Five logistics stations will be located in Canada. Construction and equipping of all LRR and SRR stations will be completed.

As specified below, the United States will act as overall system manager and integrator for the Phase I effort and Canada will act as overall system manager and integrator for the Phase II effort. In both phases, however, each government will work closely with the other in accomplishing their respective responsibilities.

The established operational capability dates will be maintained (IOC — defined as 10 Long Range Radars operating at existing DEW Line sites, of which two are in Alaska and eight in Canada — no later than September 30, 1988; FOC no later than September 30, 1992). The specific responsibilities of the United States under this proposal are:

1. Phase I

- a. Provide overall system management and integration less the three LRRs on the Labrador coast.
- b. Procure 13 LRRs.

STIPULATIONS DE L'ENTENTE CANADO-AMÉRICAINE DE PRINCIPE SUR LA PROPOSITION D'ACQUISITION DU SYSTÈME D'ALERTE DU NORD

Afin d'exposer clairement le mode de partage des responsabilités respectives du Canada et des États-Unis, en ce qui a trait à l'acquisition du Système d'alerte du Nord (NWS), le présent document précise les obligations qui incomberont aux deux gouvernements, à l'étape de l'acquisition. Le fondement documentaire du projet relatif au NWS est le devis descriptif ESD-SS-NW-2448 en date du 17 mars 1983, dûment modifié en incluant l'Avis de modification n° 5 du 13 avril 1984. Les modificatifs au document de base seront assujettis aux négociations ultérieures et au budget disponible.

Le projet d'acquisition du NWS doit s'accomplir en deux étapes. D'abord, il s'agit de faire l'acquisition de treize (13) radars longue portée (LRR) et d'en installer dix (10) aux emplacements actuels du réseau DEW (huit (8) au Canada et deux (2) en Alaska), trois (3) autres devant être mis en place à de nouveaux emplacements situés au Canada (au Labrador plus précisément). La première étape sera également celle de la mise au point et de l'essai du radar courte portée (SRR) et de la station. Ainsi, un prototype sera mis en place en Alaska aux fins des premiers essais et évaluations opérationnels (IOT & E) et un autre sera installé en un emplacement fourni par le Canada, aux fins de l'intégration et de la mise à l'essai des systèmes. De plus, une station de logistique sera aménagée en Alaska. Cette étape sera également celle de la mise au point et de l'évaluation du nouveau réseau de télécommunications nécessaire au NWS. Voici les jalons déterminants de l'étape II: Achat et déploiement de 37 autres SRR en deux endroits situés en Alaska et 35 emplacements au Canada; mise en place de cinq stations de logistique au Canada; achèvement des travaux de construction et d'équipement de l'ensemble des stations de LRR et de SRR.

Tel qu'il est indiqué ci-dessous, les États-Unis assureront globalement la gestion et l'intégration des systèmes à l'étape I et le Canada en fera autant à l'étape II. Cependant, pendant toute la durée du programme, les deux gouvernements travailleront en étroite collaboration à l'accomplissement de leurs tâches respectives.

Les dates fixées pour la mise en service opérationnel sont fermes (COI — capacité opérationnelle initiale, se définit par l'exploitation de dix radars longue portée aux emplacements actuels du réseau de détection lointaine avancée (DEW) — deux situées en Alaska et les huit autres, au Canada — cette étape devra être atteinte le 30 septembre 1988 au plus tard; la date d'atteinte de la capacité opérationnelle finale ne doit pas être ultérieure au 30 septembre 1992). Voici les obligations précises des États-Unis, aux termes de la présente proposition:

1. Étape I

- a. Assurer l'ensemble de la gestion et de l'intégration des systèmes, à l'exclusion des trois LRR à mettre en place sur la côte du Labrador.
- b. Faire l'acquisition de 13 LRR.

- c. Transport, install and check-out 10 LRRs and integrate with associated on-station communications in existing DEW line facilities (eight in Canada; two in Alaska), and modify and provide necessary facilities at the existing DEW Line sites.
 - d. Transport, install and check-out three LRRs at new sites, to be made ready by Canada for occupancy by 31 October 1988, in Labrador and turn over to Canada for integration with other NWS sub-systems.
-
- e. Develop and test two prototype SRRs.
 - f. Provide facilities design criteria and communications interface requirements for the NWS.
-
- g. Provide overall system specifications, to include interface and communications requirements, for the NWS.
 - h. Establish a logistics station in Alaska.
 - i. Establish one integrated prototype SRR station in Alaska for IOT&E.
-
- j. Provide, install and check-out one prototype SRR at a designated Canadian site for Canadian integration and testing of Canadian provided facilities and communications.
-
2. Phase II
 - a. Provide 37 production SRRs, including radar controller equipment.
 - b. Transport, install and site adapt, if necessary, the 37 SRRs at two sites in Alaska and 35 sites in Canada. Relocate and/or refurbish to production standard if necessary, the SRR from Canadian prototype SRR station to operational site.
 - c. Procure radar performance monitoring displays and maintenance aids for five logistic stations in Canada except internal communications at DEW Line LRR sites.
 - d. Procure and install facilities and communications for SRR stations in Alaska and communications equipment for LRR stations in Alaska.

- c. Transporter, installer et vérifier 10 LRR et les intégrer au réseau actuel de télécommunications de la ligne DEW (dont huit stations sont situées au Canada et deux en Alaska), fournir et modifier les installations nécessaires aux stations actuelles de la ligne DEW.
- d. Transporter, installer et vérifier trois LRR, devant être mis en place à de nouveaux emplacements situés au Labrador, le Canada se chargeant d'y effectuer les préparatifs en vue de leur entrée en service le 31 octobre 1988 au plus tard; ces trois LRR sont ensuite censés être cédés au Canada afin qu'il les intègre aux autres sous-systèmes du NWS.
- e. Assurer la mise au point et l'évaluation de deux prototypes de SRR.
- f. Fixer les critères devant régir la conception des installations et les exigences à respecter en ce qui a trait au raccordement du réseau de télécommunications au NWS.
- g. Élaborer le devis descriptif global des systèmes, compte tenu des exigences en matière de raccordement et de télécommunications, aux fins de la mise en place du NWS.
- h. Installer une station de logistique en Alaska.
- i. Implanter une station de prototype intégré de SRR en Alaska, aux fins des premiers essais et évaluations opérationnels (IOT&E).
- j. Fournir, installer et évaluer un prototype de SRR à un emplacement désigné au Canada, où le Canada pourra procéder à l'intégration et à l'évaluation des installations et du réseau de télécommunications fournis par ses soins.

2. Étape II

- a. Fournir trente-sept (37) SRR (modèles de production), y compris l'équipement de contrôle radar.
- b. Transporter, installer et modifier suivant l'emplacement, au besoin, les 37 SRR disséminés en deux endroits en Alaska et 35 emplacements au Canada. Réinstaller les SRR et/ou les remettre en état suivant la norme de production, au besoin, à partir de la station canadienne du prototype de SRR à destination de l'emplacement opérationnel.
- c. Faire l'acquisition d'écrans de contrôle radar et de dispositifs d'entretien du matériel radar destinés à cinq stations logistiques au Canada, exception faite du réseau de télécommunications internes en place aux stations LRR comprises dans le réseau DEW.
- d. Acquérir et mettre en place des installations matérielles et de l'équipement de télécommunications destinés aux stations de SRR en Alaska, ainsi que du matériel de télécommunications pour les stations de LRR situées en Alaska.

- e. Procure Ground/Air/Ground radios and crypto equipment as determined by the operational requirement.

The specific responsibilities of Canada under this proposal are:

1. Phase I

- a. Design, consistent with the provisions of paragraphs 1.f and 1.g above, construct, and equip (except for external communications) three new LRR sites in Labrador, (to be made ready for occupancy on 31 October 1988) including integration of LRRs provided by the United States into the NWS.
- b. Design consistent with the provisions of paragraphs 1.f and 1.g above, and qualification test communications and facilities for use in LRR, SRR and ROCC sites in Canada.
- c. Establish and equip (except for SRR) the Canadian prototype SRR station.

2. Phase II

- a. Perform overall system management, system level test and integration consistent with design criteria, specifications and interface requirements developed during Phase I.
- b. Construct 36 SRR stations in Canada and integrate SRRs provided by the United States.
- c. Procure and install the communications equipment for SRR and LRR stations and ROCCs in Canada.
- d. Establish and equip (except radar monitoring and control equipment) five logistics stations in Canada.
- e. Relocate if necessary, Canadian prototype SRR station (excluding SRR) to operational site.
- f. Install, integrate and test Ground/Air/Ground radios and crypto equipment provided by the United States at three new LRRs and the Canadian SRRs and crypto equipment at all other Canadian locations (United States will install A/G/A radios at DEW Line LRRs).

- e. Obtenir des postes de radiocommunications sol/air/sol et de l'équipement cryptographique, conformément aux exigences opérationnelles.

Les obligations expresses du Canada, en vertu de la présente proposition, sont les suivantes:

1. Étape I

- a. Mettre au point, conformément aux dispositions énoncées aux alinéas f et g du paragraphe 1, ci-dessus, construire et équiper (sauf en ce qui a trait aux communications externes) trois nouveaux postes de LRR, au Labrador (devant être prêts à être occupés au 31 octobre 1988); cette tâche englobe l'intégration au NWS des LRR fournis par les États-Unis.
- b. Dessiner, conformément aux dispositions énoncées aux alinéas f et g du paragraphe 1 ci-dessus, les plans du matériel de télécommunications destiné aux LRR, aux SRR ainsi qu'aux CRCO, au Canada, et effectuer des essais d'homologation s'y rapportant.
- c. Implanter et équiper, (exception faite du SRR proprement dit), la station canadienne du prototype de SRR.

2. Étape II

- a. Assurer globalement la gestion, l'évaluation et l'intégration des systèmes, conformément aux critères formulés, aux devis descriptifs et aux exigences en matière de raccordement ayant été arrêtés à l'étape I.
- b. Construire 36 stations de SRR au Canada et y intégrer les SRR fournis par les États-Unis.
- c. Acquérir et installer le matériel de télécommunications destiné aux stations de SRR et LRR, ainsi qu'aux CRCO, au Canada.
- d. Établir et équiper (exception faite du matériel de contrôle et de surveillance radar) cinq stations de logistique, au Canada.
- e. Réinstaller, au besoin, la station canadienne du prototype de SRR (à l'exclusion du SRR) dans un emplacement opérationnel.
- f. Installer, intégrer et évaluer le matériel de radiocommunications sol-air-sol et l'équipement cryptographique fourni par les États-Unis, en trois nouveaux emplacements de LRR et aux emplacements canadiens de SRR; installer, intégrer et évaluer l'équipement cryptographique à mettre en place à tous les autres centres canadiens (les États-Unis devront se charger d'installer le matériel de radiocommunications sol-air-sol aux stations de LRR comprises dans le réseau DEW).

Subject to availability of appropriated funds, each government will bear the cost of accomplishing its responsibilities as stated above. If the two governments agree that the three LRR stations to be constructed by Canada in Labrador cannot be located at formerly occupied sites for operational reasons, the additional cost associated with alternative sites will be negotiated.

Both parties undertake to make every effort to avoid program or schedule changes that will cause increased cost to the other government. If changes or delays by either government in fulfilling its responsibilities under this agreement will cause increased cost to the other government, Canada/United States Steering Group will consult immediately and, if mutually agreeable, amend the responsibilities in this document to meet the anticipated increased cost.

The two governments have entered into this understanding and allocation of program responsibilities based on the assumption that the United States will fund \$665 million (constant United States FY 85 dollars) of estimated NWS program costs and Canada will fund \$418 million (constant United States FY 85 dollars) of estimated NWS program cost. If in the course of carrying out the acquisition program, it appears that one government is bearing more than its intended share of the costs, the parties will consult with a view towards realigning their program responsibilities and corresponding costs in order to preserve the intended NWS cost sharing formula.

Neither government is authorized to (1) incur obligations for the other government, (2) modify the other government's obligations or (3) expend the funds of the other government, without the prior written agreement of the other government.

Each government will retain ownership of all equipment and transportable facilities which it funds.

The Canadian and the United States NWS program offices will adhere to the following:

A Joint Senior Review Council will be established to monitor and, where necessary, direct the overall project management process. The Council will be co-chaired by NDHQ/DGCEEM from Canada and ESD Deputy Commander Strategic Systems from the United States. The Council will be the forum for referral of problems encountered by the Project Managers which are beyond their authority to resolve.

The Canadian and the United States Project Managers will develop a Statement of Agreement (SOA) which details their respective objectives, their separate responsibility charters and their consultation and co-ordinating relationships. This document will also contain the structure and membership of any joint project working group formed to facilitate implementation of this project.

Sous réserve de la disponibilité des crédits affectés à ce titre, chaque gouvernement assumerá les frais découlant de ses obligations respectives, suivant l'énoncé ci-dessus. Si les deux gouvernements conviennent que la mise en place au Labrador des trois stations de LRR devant être construites par le Canada ne peut être faite, pour des raisons d'ordre opérationnel, aux emplacements des anciennes stations, le mode de partage des frais supplémentaires à engager pour l'aménagement d'autres emplacements sera arrêté par voie de négociations.

Les deux parties en présence s'engagent dans toute la mesure possible, à éviter d'apporter au programme ou à l'échéancier, des changements susceptibles de faire augmenter les coûts imputables à l'autre gouvernement. Si l'un ou l'autre des deux gouvernements modifie les obligations qui lui incombent aux termes de la présente entente, ou tarde à s'en acquitter et qu'il en résulte une majoration des coûts imputables à l'autre gouvernement, les membres du groupe canado-américain de direction se consulteront sur-le-champ et, d'un commun accord, modifieront les obligations prévues dans le présent document, compte tenu de la hausse prévue des dépenses.

Les deux gouvernements ont accepté les modalités de cette entente ainsi que le mode de répartition des obligations prévues au programme, suivant l'hypothèse que les États-Unis et le Canada se partageraient le coût estimatif total du programme relatif au NWS, respectivement à raison de 665 millions (dollars américains constants de l'AF 1985) et de 418 millions (dollars américains constants de l'AF 1985). S'il appert, au cours du programme d'acquisition, que l'un des gouvernements acquitte plus que son dû, les parties en présence tenteront, par voie de consultation, d'en arriver à remanier leurs obligations respectives et la note de frais correspondante, afin de respecter la formule entendue de partage des frais relatifs à l'acquisition du NWS.

Ni l'un ni l'autre des deux gouvernements en présence n'est autorisé (1) à prendre des engagements au nom de l'autre gouvernement, (2) à modifier les obligations incombant à l'autre gouvernement ni à (3) engager des dépenses à même les fonds de l'autre gouvernement, sans en avoir obtenu préalablement l'autorisation écrite du gouvernement intéressé.

Chaque gouvernement restera propriétaire de l'ensemble de l'équipement et des biens transportables dont il assure le financement.

Les bureaux canadien et américain chargés de mener à bien le programme d'acquisition du NWS se conformeront aux dispositions suivantes:

On mettra sur pied un Comité supérieur conjoint de révision ayant pour mandat de surveiller et, au besoin, de diriger l'ensemble des travaux de gestion du projet. Ce comité sera présidé conjointement par le DGGMCE/QGDN pour le Canada, et par le commandant adjoint des systèmes stratégiques de la ESD (Division des systèmes stratégiques), pour les États-Unis. Ce comité tiendra lieu de tribune où les directeurs du projet pourront soumettre les difficultés qu'ils n'ont pas le pouvoir de résoudre.

Les directeurs de projet mandatés par les gouvernements américain et canadien, élaboreront un protocole d'accord exposant en détail leurs objectifs respectifs, leur mandat distinct et les rapports réciproques qui les lient sur les plans de la consultation et de la coordination. Il devra également être question, dans ledit document, de la structure hiérarchique et de la composition de tout groupe de travail conjoint qui pourrait être mis sur pied pour faciliter la mise en œuvre du projet.

In the event of conflict between the Acquisition Proposal and the Memorandum of Understanding on the Modernization of the North American Air Defence System, the MOU will prevail.

En cas de contradiction entre la proposition d'acquisition et le Mémoire d'entente sur la modernisation du Système de défense aérienne de l'Amérique du Nord, le Mémoire d'entente prévaudra.

DONE in duplicate, in the English and French languages, each language version being equally authentic, at Quebec City, this 18th day of March, 1985.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, à Québec, ce 18^{ème} jour de mars, 1985.

ERIK NIELSEN
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

CASPAR WEINBERGER
For the Government of the United States of America
Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1985/8
ISBN 0-660-54626-4

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1985/8
ISBN 0-660-54626-4



CA 1
EAID
-T67
CANADA

TREATY SERIES 1985 No. 9 RECUEIL DES TRAITÉS

TRANSFER OF OFFENDERS

Convention on the Transfer of Sentenced Persons

Done at Strasbourg, March 21, 1983

Signed by Canada, March 21, 1983

Canada's Instrument of Ratification deposited
May 13, 1985

In force July 1, 1985

In force for Canada September 1, 1985

TRANSFÈREMENT DES DÉLINQUANTS

Convention sur le transfèrement des personnes condamnées

Faite à Strasbourg le 21 mars 1983

Signée par le Canada le 21 mars 1983

L'Instrument de ratification du Canada a été déposé le
13 mai 1985

En vigueur le 1^{er} juillet 1985

En vigueur pour le Canada le 1^{er} septembre 1985





CANADA

TREATY SERIES 1985 No. 9 RECUEIL DES TRAITÉS

TRANSFER OF OFFENDERS

Convention on the Transfer of Sentenced Persons

Done at Strasbourg, March 21, 1983

Signed by Canada, March 21, 1983

Canada's Instrument of Ratification deposited
May 13, 1985

In force July 1, 1985

In force for Canada September 1, 1985

TRANSFÈREMENT DES DÉLINQUANTS

Convention sur le transfèrement des personnes condamnées

Faite à Strasbourg le 21 mars 1983

Signée par le Canada le 21 mars 1983

L'Instrument de ratification du Canada a été déposé le
13 mai 1985

En vigueur le 1er juillet 1985

En vigueur pour le Canada le 1er septembre 1985

CONVENTION ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

The member States of the Council of Europe and the other States, signatory hereto.

CONSIDERING that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members;

DESIROUS of further developing international co-operation in the field of criminal law;

CONSIDERING that such co-operation should further the ends of justice and the social rehabilitation of sentenced persons;

CONSIDERING that these objectives require that foreigners who are deprived of their liberty as a result of their commission of a criminal offence should be given the opportunity to serve their sentences within their own society; and

CONSIDERING that this aim can best be achieved by having them transferred to their own countries.

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purposes of this Convention:

- (a) “sentence” means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a court for a limited or unlimited period of time on account of a criminal offence;
- (b) “judgment” means a decision or order of a court imposing a sentence;
- (c) “sentencing State” means the State in which the sentence was imposed on the person who may be, or has been, transferred;
- (d) “administering State” means the State to which the sentenced person may be, or has been, transferred in order to serve his sentence.

ARTICLE II

General principles

1. The Parties undertake to afford each other the widest measure of co-operation in respect of the transfer of sentenced persons in accordance with the provisions of this Convention.

CONVENTION SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES

Les États membres du Conseil de l'Europe et les autres États, signataires de la présente Convention.

CONSIDÉRANT que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres;

DÉSIREUX de développer davantage la coopération internationale en matière pénale;

CONSIDÉRANT que cette coopération doit servir les intérêts d'une bonne administration de la justice et favoriser la réinsertion sociale des personnes condamnées;

CONSIDÉRANT que ces objectifs exigent que les étrangers qui sont privés de leur liberté à la suite d'une infraction pénale aient la possibilité de subir leur condamnation dans leur milieu social d'origine;

CONSIDÉRANT que le meilleur moyen d'y parvenir est de les transférer vers leur propre pays.

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE I

Définitions

Aux fins de la présente Convention, l'expression :

- a) «condamnation» désigne toute peine ou mesure privative de liberté prononcée par un juge pour une durée limitée ou indéterminée en raison d'une infraction pénale;
- b) «jugement» désigne une décision de justice prononçant une condamnation;
- c) «État de condamnation» désigne l'État où a été condamnée la personne qui peut être transférée ou l'a déjà été;
- d) «État d'exécution» désigne l'État vers lequel le condamné peut être transféré ou l'a déjà été, afin d'y subir sa condamnation.

ARTICLE II

Principes généraux

1. Les Parties s'engagent à s'accorder mutuellement, dans les conditions prévues par la présente Convention, la coopération la plus large possible en matière de transfèrement des personnes condamnées.

2. A person sentenced in a Party may be transferred to another Party, in accordance with the provisions of this Convention, in order to serve the sentence imposed on him. To that end, he may express his interest to the sentencing State or to the administering State in being transferred under this Convention.

3. Transfer may be requested by either the sentencing State or the administering State.

ARTICLE III

Conditions for transfer

1. A sentenced person may be transferred under this Convention only on the following conditions:

- (a) if that person is a national of the administering State;
- (b) if the judgment is final;
- (c) if, at the time of receipt of the request for transfer, the sentenced person still has at least six months of the sentence to serve or if the sentence is indeterminate;
- (d) if the transfer is consented to by the sentenced person or, where in view of his age or his physical or mental condition one of the two States considers it necessary, by the sentenced person's legal representative;
- (e) if the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute a criminal offence according to the law of the administering State or would constitute a criminal offence if committed on its territory; and
- (f) if the sentencing and administering States agree to the transfer.

2. In exceptional cases, Parties may agree to a transfer even if the time to be served by the sentenced person is less than that specified in paragraph 1. (c)

3. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, indicate that it intends to exclude the application of one of the procedures provided in Article 9.1 (a) and (b) in its relations with other Parties.

4. Any State may, at any time, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, define, as far as it is concerned, the term "national" for the purposes of this Convention.

ARTICLE IV

Obligation to furnish information

1. Any sentenced person to whom this Convention may apply shall be informed by the sentencing State of the substance of this Convention.

2. Une personne condamnée dans une Partie peut, conformément aux dispositions de la présente Convention, être transférée vers une autre Partie pour y subir la condamnation qui lui a été infligée. À cette fin, elle peut exprimer, soit auprès de l'État de condamnation, soit auprès de l'État d'exécution, le souhait d'être transférée en vertu de la présente Convention.

3. Le transfèrement peut être demandé soit par l'État de condamnation, soit par l'État d'exécution.

ARTICLE III

Conditions du transfèrement

1. Un transfèrement ne peut avoir lieu aux termes de la présente Convention qu'aux conditions suivantes :

- a) le condamné doit être ressortissant de l'État d'exécution;
- b) le jugement doit être définitif;
- c) la durée de condamnation que le condamné a encore à subir doit être au moins de six mois à la date de réception de la demande de transfèrement, ou indéterminée;
- d) le condamné ou, lorsqu'en raison de son âge ou de son état physique ou mental l'un des deux États l'estime nécessaire, son représentant doit consentir au transfèrement;
- e) les actes ou omissions qui ont donné lieu à la condamnation doivent constituer une infraction pénale au regard du droit de l'État d'exécution ou devraient en constituer une s'ils survenaient sur son territoire; et
- f) l'État de condamnation et l'État d'exécution doivent s'être mis d'accord sur ce transfèrement.

2. Dans des cas exceptionnels, des Parties peuvent convenir d'un transfèrement même si la durée de la condamnation que le condamné a encore à subir est inférieure à celle prévue au paragraphe 1. c).

3. Tout État peut, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, indiquer qu'il entend exclure l'application de l'une des procédures prévues à l'article 9.1. a) et b) dans ses relations avec les autres Parties.

4. Tout État peut, à tout moment, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, définir, en ce qui le concerne, le terme «ressortissant» aux fins de la présente Convention.

ARTICLE IV

Obligation de fournir des informations

1. Tout condamné auquel la présente Convention peut s'appliquer doit être informé par l'État de condamnation de la teneur de la présente Convention.

2. If the sentenced person has expressed an interest to the sentencing State in being transferred under this Convention, that State shall so inform the administering State as soon as practicable after the judgment becomes final.

3. The information shall include:

- (a) the name, date and place of birth of the sentenced person;
- (b) his address, if any, in the administering State;
- (c) a statement of the facts upon which the sentence was based;
- (d) the nature, duration and date of commencement of the sentence.

4. If the sentenced person has expressed his interest to the administering State, the sentencing State shall, on request, communicate to that State the information referred to in paragraph 3 above.

5. The sentenced person shall be informed, in writing, of any action taken by the sentencing State or the administering State under the preceding paragraphs, as well as of any decision taken by either State on a request for transfer.

ARTICLE V

Requests and replies

1. Requests for transfer and replies shall be made in writing.

2. Requests shall be addressed by the Ministry of Justice of the requesting State to the Ministry of Justice of the requested State. Replies shall be communicated through the same channels.

3. Any Party may, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, indicate that it will use other channels of communication.

4. The requested State shall promptly inform the requesting State of its decision whether or not to agree to the requested transfer.

ARTICLE VI

Supporting documents

1. The administering State, if requested by the sentencing State, shall furnish it with:

- (a) a document or statement indicating that the sentenced person is a national of that State;
- (b) a copy of the relevant law of the administering State which provides that the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed in the sentencing State constitute a criminal offence according to the law of the administering State, or would constitute a criminal offence if committed on its territory;
- (c) a statement containing the information mentioned in Article 9.2.

2. Si le condamné a exprimé auprès de l'État de condamnation le souhait d'être transféré en vertu de la présente Convention, cet État doit en informer l'État d'exécution le plus tôt possible après que le jugement soit devenu définitif.

3. Les informations doivent comprendre :

- a) le nom, la date et le lieu de naissance du condamné;
- b) le cas échéant, son adresse dans l'État d'exécution;
- c) un exposé des faits ayant entraîné la condamnation;
- d) la nature, la durée et la date du début de la condamnation.

4. Si le condamné a exprimé auprès de l'État d'exécution le souhait d'être transféré en vertu de la présente Convention, l'État de condamnation communique à cet État, sur sa demande, les informations visées au paragraphe 3 ci-dessus.

5. Le condamné doit être informé par écrit de toute démarche entreprise par l'État de condamnation ou l'État d'exécution en application des paragraphes précédents, ainsi que de toute décision prise par l'une des deux États au sujet d'une demande de transfèrement.

ARTICLE V

Demandes et réponses

1. Les demandes de transfèrement et les réponses doivent être formulées par écrit.

2. Ces demandes doivent être adressées par le Ministère de la Justice de l'État requérant au Ministère de la Justice de l'État requis. Les réponses doivent être communiquées par les mêmes voies.

3. Toute Partie peut, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, indiquer qu'elle utilisera d'autres voies de communication.

4. L'État requis doit informer l'État requérant, dans les plus brefs délais, de sa décision d'accepter ou de refuser le transfèrement demandé.

ARTICLE VI

Pièces à l'appui

1. L'État d'exécution doit, sur demande de l'État de condamnation, fournir à ce dernier :

- a) un document ou une déclaration indiquant que le condamné est ressortissant de cet État;
- b) une copie des dispositions légales de l'État d'exécution desquelles il résulte que les actes ou omisions qui ont donné lieu à la condamnation dans l'État de condamnation constituent une infraction pénale au regard du droit de l'État d'exécution ou en constituerait une si elles survenaient sur son territoire;
- c) une déclaration contenant les renseignements prévus à l'article 9.2.

2. If a transfer is requested, the sentencing State shall provide the following documents to the administering State, unless either State has already indicated that it will not agree to the transfer:

- (a) a certified copy of the judgment and the law on which it is based;
- (b) a statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention, remission, and any other factor relevant to the enforcement of the sentence;
- (c) a declaration containing the consent to the transfer as referred to in Article 3.1 (d); and
- (d) whenever appropriate, any medical or social reports on the sentenced person, information about his treatment in the sentencing State, and any recommendation for his further treatment in the administering State.

3. Either State may ask to be provided with any of the documents or statements referred to in paragraphs 1 or 2 above before making a request for transfer or taking a decision on whether or not to agree to the transfer.

ARTICLE VII

Consent and its verification

1. The sentencing State shall ensure that the person required to give consent to the transfer in accordance with Article 3.1 (d) does so voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof. The procedure for giving such consent shall be governed by the law of the sentencing State.

2. The sentencing State shall afford an opportunity to the administering State to verify, through a consult or other official agreed upon with the administering State, that the consent is given in accordance with the conditions set out in paragraph 1 above.

ARTICLE VIII

Effect of transfer for sentencing State

1. The taking into charge of the sentenced person by the authorities of the administering State shall have the effect of suspending the enforcement of the sentence in the sentencing State.

2. The sentencing State may no longer enforce the sentence if the administering State considers enforcement of the sentence to have been completed.

ARTICLE IX

Effect of transfer for administering State

1. The competent authorities of the administering State shall:

- (a) continue the enforcement of the sentence immediately or through a court or administrative order, under the conditions set out in Article 10, or

2. Si un transfèrement est demandé, l'État de condamnation doit fournir les documents suivants à l'État d'exécution, à moins que l'un ou l'autre des deux États ait déjà indiqué qu'il ne donnerait pas son accord au transfèrement :

- a) une copie certifiée conforme du jugement et des dispositions légales appliquées;
- b) l'indication de la durée de la condamnation déjà subie, y compris des renseignements sur toute détention provisoire, remise de peine ou autre acte concernant l'exécution de la condamnation;
- c) une déclaration constatant le consentement au transfèrement tel que visé à l'article 3.1. d); et
- d) chaque fois qu'il y aura lieu, tout rapport médical ou social sur le condamné, toute information sur son traitement dans l'État de condamnation et toute recommandation pour la suite de son traitement dans l'État d'exécution.

3. L'État de condamnation et l'État d'exécution peuvent, l'un et l'autre, demander à recevoir l'un quelconque des documents ou déclarations visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus avant de faire une demande de transfèrement ou de prendre la décision d'accepter ou de refuser le transfèrement.

ARTICLE VII

Consentement et vérification

1. L'État de condamnation fera en sorte que la personne qui doit donner son consentement au transfèrement en vertu de l'article 3.1. d) le fasse volontairement et en étant pleinement consciente des conséquences juridiques qui en découlent. La procédure à suivre à ce sujet sera régie par la loi de l'État de condamnation.

2. L'État de condamnation doit donner à l'État d'exécution la possibilité de vérifier, par l'intermédiaire d'un consul ou d'un autre fonctionnaire désigné en accord avec l'État d'exécution, que le consentement a été donné dans les conditions prévues au paragraphe précédent.

ARTICLE VIII

Conséquences du transfèrement pour l'État de condamnation

1. La prise en charge du condamné par les autorités de l'État d'exécution a pour effet de suspendre l'exécution de la condamnation dans l'État de condamnation.

2. L'État de condamnation ne peut plus exécuter la condamnation lorsque l'État d'exécution considère l'exécution de la condamnation comme étant terminée.

ARTICLE IX

Conséquences du transfèrement pour l'État d'exécution

1. Les autorités compétentes de l'État d'exécution doivent :

- a) soit poursuivre l'exécution de la condamnation immédiatement ou sur la base d'une décision judiciaire ou administrative, dans les conditions énoncées à l'article 10;

(b) convert the sentence, through a judicial or administrative procedure, into a decision of that State, thereby substituting for the sanction imposed in the sentencing State a sanction prescribed by the law of the administering State for the same offence, under the conditions set out in Article 11.

2. The administering State, if requested, shall inform the sentencing State before the transfer of the sentenced person as to which of these procedures it will follow.

3. The enforcement of the sentence shall be governed by the law of the administering State and that State alone shall be competent to take all appropriate decisions.

4. Any State which, according to its national law, cannot avail itself of one of the procedures referred to in paragraph 1 to enforce measures imposed in another Party on sentenced persons who for reasons of mental condition have been held not criminally responsible for the commission of the offence, and which is prepared to receive such persons for further treatment may, by way of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, indicate the procedures it will follow in such cases.

ARTICLE X

Continued enforcement

1. In the case of continued enforcement, the administering State shall be bound by the legal nature and duration of the sentence as determined by the sentencing State.

2. If however, this sentence is by its nature or duration incompatible with the law of the administering State, or its law so requires, that State may, by a court or administrative order, adapt the sanction to the punishment or measure prescribed by its own law for a similar offence. As to its nature, the punishment or measure shall, as far as possible, correspond with that imposed by the sentence to be enforced. It shall not aggravate, by its nature or duration, the sanction imposed in the sentencing State, nor exceed the maximum prescribed by the law of the administering State.

ARTICLE XI

Conversion of sentence

1. In the case of conversion of sentence, the procedures provided for by the law of the administering State apply. When converting the sentence, the competent authority:

- (a) shall be bound by the findings as to the facts insofar as they appear explicitly or implicitly from the judgment imposed in the sentencing State;
- (b) may not convert a sanction involving deprivation of liberty to a pecuniary sanction;
- (c) shall deduct the full period of deprivation of liberty served by the sentenced person; and
- (d) shall not aggravate the penal position of the sentenced person, and shall not be bound by any minimum which the law of the administering State may provide for the offence or offences committed.

b) soit convertir la condamnation, par une procédure judiciaire ou administrative, en une décision de cet État, substituant ainsi à la sanction infligée dans l'État de condamnation une sanction prévue par la législation de l'État d'exécution pour la même infraction, dans les conditions énoncées à l'article XI.

2. L'État d'exécution doit, si la demande lui en est faite, indiquer à l'État de condamnation, avant le transfèrement de la personne condamnée, laquelle de ces procédures il suivra.

3. L'exécution de la condamnation est régie par la loi de l'État d'exécution et cet État est seul compétent pour prendre toutes les décisions appropriées.

4. Tout État dont le droit interne empêche de faire usage de l'une des procédures visées au paragraphe 1 pour exécuter les mesures dont on fait l'objet dans une autre Partie des personnes qui, compte tenu de leur état mental, ont été déclarées pénallement irresponsables d'une infraction et qui est disposé à prendre en charge ces personnes en vue de la poursuite de leur traitement peut, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, indiquer les procédures qu'il suivra dans ces cas.

ARTICLE X

Poursuite de l'exécution

1. En cas de poursuite de l'exécution, l'État d'exécution est lié par la nature juridique et la durée de la sanction telles qu'elles résultent de la condamnation.

2. Toutefois, si la nature ou la durée de cette sanction sont incompatibles avec la législation de l'État d'exécution, ou si la législation de cet État l'exige, l'État d'exécution peut, par décision judiciaire ou administrative, adapter cette sanction à la peine ou mesure prévue par sa propre loi pour des infractions de même nature. Cette peine ou mesure correspond, autant que possible, quant à sa nature, à celle infligée par la condamnation à exécuter. Elle ne peut aggraver par sa nature ou par sa durée la sanction prononcée dans l'État de condamnation ni excéder le maximum prévu par la loi de l'État d'exécution.

ARTICLE XI

Conversion de la condamnation

1. En cas de conversion de la condamnation, la procédure prévue par la législation de l'État d'exécution s'applique. Lors de la conversion, l'autorité compétente :

- a) sera liée par la constatation des faits dans la mesure où ceux-ci figurent explicitement ou implicitement dans le jugement prononcé dans l'État de condamnation;
- b) ne peut convertir une sanction privative de liberté en une sanction pécuniaire;
- c) déduira intégralement la période de privation de liberté subie par le condamné; et
- d) n'aggravera pas la situation pénale du condamné, et ne sera pas liée par la sanction minimale éventuellement prévue par la législation de l'État d'exécution pour la ou les infractions commises.

2. If the conversion procedure takes place after the transfer of the sentenced person, the administering State shall keep that person in custody or otherwise ensure his presence in the administering State pending the outcome of that procedure.

ARTICLE XII

Pardon, amnesty, commutation

Each Party may grant pardon, amnesty or commutation of the sentence in accordance with its Constitution or other laws.

ARTICLE XIII

Review of judgment

The sentencing State alone shall have the right to decide on any application for review of the judgment.

ARTICLE XIV

Termination of enforcement

The administering State shall terminate enforcement of the sentence as soon as it is informed by the sentencing State of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

ARTICLE XV

Information on enforcement

The administering State shall provide information to the sentencing State concerning the enforcement of the sentence:

- (a) when its considers enforcement of the sentence to have been completed;
- (b) if the sentenced person has escaped from custody before enforcement of the sentence has been completed; or
- (c) if the sentencing State requests a special report.

ARTICLE XVI

Transit

1. A Party shall, in accordance with its law, grant a request for transit of a sentenced person through its territory if such a request is made by another Party and that State has agreed with another Party or with a third State to the transfer of that person to or from its territory.

2. A Party may refuse to grant transit:

- (a) if the sentenced person is one of its nationals, or
- (b) if the offence for which the sentence was imposed is not an offence under its own law.

2. Lorsque la procédure de conversion a lieu après le transfèrement de la personne condamnée, l'État d'exécution gardera cette personne en détention ou prendra d'autres mesures afin d'assurer sa présence dans l'État d'exécution jusqu'à l'issue de cette procédure.

ARTICLE XII

Grâce, amnistie, commutation

Chaque Partie peut accorder la grâce, l'amnistie ou la commutation de la peine conformément à sa Constitution ou à ses autres règles juridiques.

ARTICLE XIII

Révision du jugement

L'État de condamnation, seul, a le droit de statuer sur tout recours en révision introduit contre le jugement.

ARTICLE XIV

Cessation de l'exécution

L'État d'exécution doit mettre fin à l'exécution de la condamnation dès qu'il a été informé par l'État de condamnation de toute décision ou mesure qui a pour effet d'enlever à la condamnation son caractère exécutoire.

ARTICLE XV

Informations concernant l'exécution

L'État d'exécution fournira des informations à l'État de condamnation concernant l'exécution de la condamnation :

- a) lorsqu'il considère terminée l'exécution de la condamnation;
- b) si le condamné s'évade avant que l'exécution de la condamnation ne soit terminée; ou
- c) si l'État de condamnation lui demande un rapport spécial.

ARTICLE XVI

Transit

1. Une Partie doit, en conformité avec sa législation, accéder à une demande de transit d'un condamné par son territoire, si la demande est formulée par une autre Partie qui est elle-même convenue avec une autre Partie ou avec un État tiers du transfèrement du condamné vers ou à partir de son territoire.

2. Une Partie peut refuser d'accorder le transit :

- a) si le condamné est un de ses ressortissants, ou
- b) si l'infraction qui a donné lieu à la condamnation ne constitue pas une infraction au regard de sa législation.

3. Requests for transit and replies shall be communicated through the channels referred to in the provisions of Article 5.2 and 3.

4. A Party may grant a request for transit of a sentenced person through its territory made by a third State if that State has agreed with another Party to the transfer to or from its territory.

5. The Party requested to grant transit may hold the sentenced person in custody only for such time as transit through its territory requires.

6. The Party requested to grant transit may be asked to give an assurance that the sentenced person will not be prosecuted, or, except as provided in the preceding paragraph, detained, or otherwise subjected to any restriction on his liberty in the territory of the transit State for any offence committed or sentence imposed prior to his departure from the territory of the sentencing State.

7. No request for transit shall be required if transport is by air over the territory of a Party and no landing there is scheduled. However, each State may, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe at the time of signature or of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, require that it be notified of any such transit over its territory.

ARTICLE XVII

Language and costs

1. Information under Article 4, paragraphs 2 to 4, shall be furnished in the language of the Party to which it is addressed or in one of the official languages of the Council of Europe.

2. Subject to paragraph 3 below, no translation of requests for transfer or of supporting documents shall be required.

3. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, require that requests for transfer and supporting documents be accompanied by a translation into its own language or into one of the official languages of the Council of Europe or into such one of these languages as it shall indicate. It may on that occasion declare its readiness to accept translations in any other language in addition to the official language or languages of the Council of Europe.

4. Except as provided in Article 6.2 (a), documents transmitted in application of this Convention need not be certified.

5. Any costs incurred in the application of this Convention shall be borne by the administering State, except costs incurred exclusively in the territory of the sentencing State.

3. Les demandes de transit et les réponses doivent être communiquées par les voies mentionnées aux dispositions de l'article 5.2 et 3.

4. Une Partie peut accéder à une demande de transit d'un condamné par son territoire, formulée par un État tiers, si celui-ci est convenu avec une autre Partie du transfèrement vers ou à partir de son territoire.

5. La Partie à laquelle est demandé le transit peut garder le condamné en détention pendant la durée strictement nécessaire au transit par son territoire.

6. La Partie requise d'accorder le transit peut être invitée à donner l'assurance que le condamné ne sera ni poursuivi, ni détenu, sous réserve de l'application du paragraphe précédent, ni soumis à aucune autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de l'État de transit, pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de l'État de condamnation.

7. Aucune demande de transit n'est nécessaire si la voie aérienne est utilisée au-dessus du territoire d'une Partie et aucun atterrissage n'est prévu. Toutefois, chaque État peut, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, exiger que lui soit notifié tout transit au-dessus de son territoire.

ARTICLE XVII

Langues et frais

1. Les informations en vertu de l'article 4, paragraphes 2 à 4, doivent se faire dans la langue de la Partie à laquelle elles sont adressées ou dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe.

2. Sous réserve du paragraphe 3 ci-dessous, aucune traduction des demandes de transfèrement ou des documents à l'appui n'est nécessaire.

3. Tout État peut, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, par déclaration adressées au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, exiger que les demandes de transfèrement et les pièces à l'appui soient accompagnées d'une traduction dans sa propre langue ou dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe ou dans celle de ces langues qu'il indiquera. Il peut à cette occasion déclarer qu'il est disposé à accepter des traductions dans toute autre langue en plus de la langue officielle, ou des langues officielles, du Conseil de l'Europe.

4. Sauf l'exception prévue à l'article 6.2. a), les documents transmis en application de la présente Convention n'ont pas besoin d'être certifiés.

5. Les frais occasionnés en appliquant la présente Convention sont à la charge de l'État d'exécution, à l'exception des frais occasionnés exclusivement sur le territoire de l'État de condamnation.

ARTICLE XVIII

Signature and entry into force

1. This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and non-member States which have participated in its elaboration. It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which three member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of paragraph 1.

3. In respect of any signatory State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

ARTICLE XIX

Accession by non-member States

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe, after consulting the Contracting States, may invite any State not a member of the Council and not mentioned in Article 18.1 to accede to this Convention, by a decision taken by the majority provided for in Article 20. (d) of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee.

2. In respect of any acceding State, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

ARTICLE XX

Territorial application

1. Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any State may at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

ARTICLE XVIII

Signature et entrée en vigueur

1. La présente Convention est ouverte à la signature des États membres du Conseil de l'Europe et des États non membres qui ont participé à son élaboration. Elle sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle trois États membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention, conformément aux dispositions du paragraphe 1.

3. Pour tout État signataire qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la Convention, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

ARTICLE XIX

Adhésion des États non membres

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du conseil de l'Europe pourra, après avoir consulté les États contractants, inviter tout État non membre du Conseil et non mentionné à l'article 18.1, à adhérer à la présente Convention, par une décision prise à la majorité prévue à l'article 20. d) du Statut du Conseil de l'Europe, et à l'unanimité des représentants des États Contractants ayant le droit de siéger au Comité.

2. Pour tout État adhérant, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

ARTICLE XX

Application territoriale

1. Tout État peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Tout État peut, à tout autre moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

ARTICLE XXI

Temporal application

This Convention shall be applicable to the enforcement of sentences imposed either before or after its entry into force.

ARTICLE XXII

Relationship to other Conventions and Agreements

1. This Convention does not affect the rights and undertakings derived from extradition treaties and other treaties on international co-operation in criminal matters providing for the transfer of detained persons for purposes of confrontation or testimony.

2. If two or more Parties have already concluded an agreement or treaty on the transfer of sentenced persons or otherwise have established their relations in this matter, or should they in future do so, they shall be entitled to apply that agreement or treaty or to regulate those relations accordingly, in lieu of the present Convention.

3. The present Convention does not affect the right of States Party to the European Convention on the International Validity of Criminal Judgments to conclude bilateral or multilateral agreements with one another on matters dealt with in that Convention in order to supplement its provisions or facilitate the application of the principles embodied in it.

4. If a request for transfer falls within the scope of both the present Convention and the European Convention on the International Validity of Criminal Judgments or another agreement or treaty on the transfer of sentenced persons, the requesting State shall, when making the request, indicate on the basis of which instrument it is made.

ARTICLE XXIII

Friendly settlement

The European Committee on Crime Problems of the Council of Europe shall be kept informed regarding the application of this Convention and shall do whatever is necessary to facilitate a friendly settlement of any difficulty which may arise out of its application.

3. Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

ARTICLE XXI

Application dans le temps

La présente Convention sera applicable à l'exécution des condamnations prononcées soit avant soit après son entrée en vigueur.

ARTICLE XXII

Relations avec d'autres conventions et accords

1. La présente Convention ne porte pas atteinte aux droits et obligations découlant des traités d'extradition et autres traités de coopération internationale en matière pénale prévoyant le transfèrement de détenus à des fins de confrontation ou de témoignage.

2. Lorsque deux ou plusieurs Parties ont déjà conclu ou concluront un accord ou un traité sur le transfèrement des condamnés ou lorsqu'ils ont établi ou établiront d'une autre manière leurs relations dans ce domaine, ils auront la faculté d'appliquer ledit accord, traité ou arrangement au lieu de la présente Convention.

3. La présente Convention ne porte pas atteinte au droit des États qui sont Parties à la Convention européenne sur la valeur internationale de jugements répressifs de conclure entre elles des accords bilatéraux ou multilatéraux, relatifs aux questions réglées par cette Convention, pour en compléter les dispositions ou pour faciliter l'application des principes dont elle s'inspire.

4. Si une demande de transfèrement tombe dans le champ d'application de la présente Convention et de la Convention européenne sur la valeur internationale des jugements répressifs ou d'un autre accord ou traité sur le transfèrement des condamnés, l'État requérant doit, lorsqu'il formule la demande, préciser en vertu de quel instrument la demande est formulée.

ARTICLE XXIII

Règlement amiable

Le Comité européen pour les problèmes criminels suivra l'application de la présente Convention et facilitera au besoin le règlement amiable de toute difficulté d'application.

ARTICLE XXIV*Denunciation*

1. Any Party may at any time denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

3. The present Convention shall, however, continue to apply to the enforcement of sentences of persons who have been transferred in conformity with the provisions of the Convention before the date on which such a denunciation takes effect.

ARTICLE XXV*Notifications*

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the non-member States which have participated in the elaboration of this Convention and any State which has acceded to this Convention of:

- (a) any signature;
- (b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- (c) any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 18.2 and 3, 19.2 and 20.2 and 3;
- (d) any other act, declaration, notification or communication relating to this Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Strasbourg the 21st day of March 1983, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the non-member States which have participated in the elaboration of this Convention, and to any State invited to accede to it.

ARTICLE XXIV*Dénonciation*

1. Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

3. Toutefois, la présente Convention continuera à s'appliquer à l'exécution des condamnations de personnes transférées conformément à la dite Convention avant que la dénonciation ne prenne effet.

ARTICLE XXV*Notifications*

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux États membres du Conseil de l'Europe, aux États non membres qui ont participé à l'élaboration de la présente Convention ainsi qu'à tout État ayant adhéré à celle-ci :

- a) toute signature;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c) toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à ses articles 18.2 et 3, 19.2 et 20.2 et 3;
- d) tout autre acte, déclaration, notification ou communication ayant trait à la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Strasbourg le 21^{ème} jour de mars 1983, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des États membres du Conseil de l'Europe, aux États non membres qui ont participé à l'élaboration de la présente Convention et à tout État invité à adhérer à celle-ci.

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1985/9
ISBN 0-660-54090-8

Canada: \$3.00

Other countries: \$3.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1985/9
ISBN 0-660-54090-8

au Canada: 3,00 \$
à l'étranger: 3,60 \$

Prix sujet à changement sans préavis.



CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 10** RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement between CANADA and BELIZE

Belmopan, June 3, 1985

In force June 3, 1985

retroactive from September 17, 1984

DÉFENSE

Accord entre le CANADA et le BELIZE

Belmopan, le 3 juin 1985

En vigueur le 3 juin 1985

rétroactif à partir du 17 septembre 1984





CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 10** RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement between CANADA and BELIZE

Belmopan, June 3, 1985

In force June 3, 1985

retroactive from September 17, 1984

DÉFENSE

Accord entre le CANADA et le BELIZE

Belmopan, le 3 juin 1985

En vigueur le 3 juin 1985

rétroactif à partir du 17 septembre 1984

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF BELIZE FOR THE TRAINING IN CANADA OF PERSONNEL OF THE ARMED FORCES OF BELIZE

The Government of Canada and the Government of Belize hereinafter referred to as Canada and Belize respectively,

CONSIDERING that Belize has requested Canada to provide training in Canada for personnel of the armed forces of Belize,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Definitions

In this Agreement

- (a) “trainee” means a member of the armed forces of Belize who has been authorized by his government to undergo training in Canada with the Canadian Forces and who has been accepted by Canada for training;
- (b) “training” means the military training prescribed by the Chief of the Defence Staff of the Canadian Forces.

ARTICLE 2

Training and Costs

Subject to terms and conditions of this Agreement, Canada shall provide training in Canada for trainees in such numbers as may from time to time be agreed upon by the appropriate authorities of Belize and Canada.

ARTICLE 3

Unless other arrangements are made for particular courses of training, costs shall be borne as follows:

- (a) Canada shall bear the cost of:
 - (i) the allowances mentioned in subparagraphs (b) (iii) and (iv) of article 4,
 - (ii) tuition, clothing and equipment required for training, and all other training costs,
 - (iii) rations and quarters,
 - (iv) duty travel in connection with the training, and

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU BELIZE CONCERNANT LA FORMATION AU CANADA DE PERSONNEL DES FORCES ARMÉES DU BELIZE

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement du Belize, ci-après le Canada et le Belize respectivement,

CONSIDÉRANT que le Belize a demandé au Canada d'assurer la formation au Canada de personnel des Forces armées du Belize,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE 1

Définitions

Dans le présent Accord

- (a) «stagiaire» signifie tout membre des Forces armées du Belize qui a été autorisé par son Gouvernement à faire un stage de formation au Canada auprès des Forces canadiennes et qui a été accepté par le Canada pour recevoir cette formation;
- (b) «formation» signifie la formation militaire prescrite par le Chef de l'état-major de la Défense des Forces canadiennes.

ARTICLE 2

Formation et frais

Sous réserve des conditions que renferme le présent Accord, le Canada assurera la formation, en territoire canadien, du nombre de stagiaires qui sera convenu de temps à autre par les autorités compétentes de Belize et du Canada.

ARTICLE 3

À moins que d'autres arrangements ne soient conclus en vue de cours particuliers de formation, le coût de la formation sera ainsi réparti :

- (a) Le Canada assumera les frais suivants :
 - (i) les indemnités mentionnées à l'alinéa (b)(iii) et (iv) de l'article 4,
 - (ii) les cours, l'habillement et le matériel nécessaires pour la formation, et tous les autres frais de formation,
 - (iii) les rations et le logement,
 - (iv) les déplacements effectués en service au Canada, et

- (v) administration, including routine medical and dental care.
- (b) Belize shall bear the cost of:
 - (i) the pay and allowances mentioned in subparagraph (a) of article 4,
 - (ii) the Maintenance Allowance provided for in subparagraph (b) (i) of article 4,
 - (iii) the Clothing Allowance provided for in subparagraph (b) (ii) of article 4,
 - (iv) return commercial transportation between Belize and Canada, including all in transit costs,
 - (v) major medical care relating to serious injury and illness and major dental care, and
 - (vi) ex-gratia payments made under article 13.

ARTICLE 4

Pay and Allowance

Trainees during their period of training in Canada shall be paid as follows:

- (a) Belize shall issue to the credit of each trainee in Belize such pay and allowances, according to his rank, as he may be entitled to receive under Belize regulations. The Belize authorities will assume responsibilities for arrangements such as assignments or deductions from such pay and allowances, which may be required to meet such obligations as the support of a trainee's dependents in Belize. A trainee may make private arrangements to draw upon any balance of such pay and allowances remaining to his credit to meet his personal expenses while in Canada, if and to the extent that such arrangements are permitted by the Belize authorities. Pay and allowances issued by Belize shall be exempt from Canadian taxation.
- (b) Allowances shall be issued by Canada to each trainee, to meet his living and other expenses during his period of training, as follows:
 - (i) a Maintenance Allowance at a rate appropriate to trainee's rank,
 - (ii) a Clothing Allowance if the trainee is in Canada for at least two months or during the winter season (October to April),
 - (iii) a Ration Allowance, in an amount to be determined by the Minister of National Defence, at any time that rations are not provided to the trainee free of charge,
 - (iv) a Leave Transportation Allowance when appropriate, having regard to the duration of the training, and at the rates applicable to members of the Canadian Forces.
- (c) The rate of the Maintenance Allowance and Clothing Allowance mentioned above will be determined in consultation with the Belize authorities. Allowances issued by Canada shall be exempt from Belize taxation.

- (v) les frais d'administration, y compris les soins médicaux et dentaires courants.
- (b) Le Belize assumera les frais suivants :
- (i) la solde et les indemnités mentionnées à l'alinéa (a) de l'article 4,
 - (ii) l'indemnité d'entretien mentionnée à l'alinéa (b) (i) de l'article 4,
 - (iii) l'indemnité d'habillement mentionnée à l'alinéa (b) (ii) de l'article 4,
 - (iv) le transport commercial, aller et retour, entre le Belize et le Canada, y compris tous les frais subis en cours de route,
 - (v) les soins médicaux majeurs se rattachant à des blessures ou maladies graves et les soins dentaires majeurs, et
 - (vi) les indemnités *ex gratia* mentionnées à l'article 13.

ARTICLE 4

Solde et indemnités

Durant la période de leur formation au Canada, les stagiaires seront rémunérés de la manière suivante :

- (a) Le Belize versera au compte de chaque stagiaire au Belize la solde et les indemnités attachées à son grade qu'il a le droit de recevoir en vertu des règlements du Belize concernant le service fait au Belize dans les Forces armées. Les autorités du Belize veilleront à ce que des affectations ou déuctions suffisantes soient effectuées à partir de la solde et des indemnités afin de pourvoir à l'entretien des personnes qui sont à la charge du stagiaire et de faire face, conformément aux règlements du Belize, aux autres obligations financières du stagiaire au Belize. Le stagiaire pourra conclure des arrangements privés pour toucher toute partie de la solde et des indemnités restant à son compte afin de faire face à des dépenses personnelles durant son séjour au Canada, dans la mesure où ces arrangements sont permis par les autorités du Belize. La solde et les indemnités versées par le Belize seront exemptes de tout impôt canadien.
- (b) Le Canada versera à chaque stagiaire, pour lui permettre de faire face à ses frais de séjour et autres dépenses durant la période de formation, les indemnités suivantes :
- (i) indemnité d'entretien à un taux approprié au grade du stagiaire,
 - (ii) indemnité d'habillement si le stagiaire se trouve au Canada pour au moins deux mois ou pendant les mois d'hiver (octobre à avril),
 - (iii) indemnité de ration, dont le montant doit être déterminé par le Ministre de la Défense nationale, lorsque les rations ne sont pas fournies gratuitement au stagiaire,
 - (iv) indemnité de congé de permission, s'il y a lieu, en fonction de la durée de la formation, et selon le barème applicable aux membres des Forces canadiennes.
- (c) Les taux de l'indemnité d'entretien et de l'indemnité d'habillement susmentionnées seront établis en accord avec les autorités du Belize. Les indemnités versées par le Canada seront exemptées de l'impôt du Belize.

ARTICLE 5*Military Jurisdiction*

Trainees shall not, during the period of their training in Canada, be subject to the Code of Service Discipline of the Canadian Forces. The authorities of Belize will, however, issue in advance to trainees appropriate written orders, a copy of which will be conveyed to the authorities of Canada, to ensure compliance by the trainees with orders and instructions issued to them by the authorities of the Canadian Forces during the period of their training in Canada. If, in the opinion of the authorities of the Canadian Forces, a trainee fails to comply with said orders and instructions, his training may be terminated.

ARTICLE 6*Prohibited Activities*

A trainee shall not during the period of training in Canada:

- (a) be required to participate in any form of combat operations either in or out of Canada or in aid of the civil power; or
- (b) be required to perform any function, duty or act that is inconsistent with the purpose of this Agreement.

ARTICLE 7*Canadian Law*

Trainees will be amenable to the civil and criminal laws in force in Canada and to the jurisdiction of civil and criminal courts in Canada.

ARTICLE 8*Security*

Canada shall take measures to ensure the security and protection within Canada of the person and property of trainees, to the extent that it does for members of the Canadian Forces.

ARTICLE 9*Security*

Belize shall take security measures to prevent the disclosure by a trainee, after the cessation of his training, to any other government or to any unauthorized person of classified Canadian information of which he may become cognizant in his capacity as a trainee.

ARTICLE 5*Juridiction militaire*

Durant leur période de formation au Canada, les stagiaires ne seront pas assujettis au Code de discipline des Forces canadiennes. Les autorités du Belize donneront toutefois d'avance aux stagiaires les ordres écrits qui conviennent; une copie en sera transmise aux autorités canadiennes, afin d'assurer l'observance, par les stagiaires, des ordres et instructions émanant des autorités des Forces canadiennes pour la période de formation au Canada. Si, de l'avis des autorités des Forces canadiennes, un stagiaire néglige de respecter lesdites ordres et instructions, il pourra être mis fin à sa formation.

ARTICLE 6*Activités interdites*

Durant la période de formation au Canada, le stagiaire ne sera pas astreint à :

- (a) participer à une manœuvre de combat, sous quelque forme que ce soit, à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada, ou à une opération visant à appuyer le pouvoir civil; ou
- (b) remplir une fonction ou à accomplir une action qui serait incompatible avec les fins du présent Accord.

ARTICLE 7*Lois canadiennes*

Les stagiaires seront soumis aux lois civiles et pénales en vigueur au Canada, ainsi qu'à la juridiction des tribunaux civils et criminels du Canada.

ARTICLE 8*Sécurité*

Le Canada assurera sur son territoire la sécurité et la protection de la personne et des biens des stagiaires, dans la même mesure qu'il le fait pour les membres des Forces canadiennes.

ARTICLE 9*Sécurité*

Le Belize prendra des mesures afin d'empêcher tout stagiaire de divulguer, après la fin de sa formation, à tout autre gouvernement ou à toute personne non autorisée des renseignements canadiens revêtus d'une cote de sécurité dont il aurait pu prendre connaissance pendant sa formation.

ARTICLE 10

Claims

Canada waives all claims against Belize for losses of, or damage to, any property owned or used by Canada where such loss or damage is caused by a Trainee acting in the course of his official duties and where there is no evidence of neglect or malice on the part of the Trainee.

ARTICLE 11

Canada and Belize waive all claims against each other for injury or death suffered by a trainee or a member of the Canadian Forces while either is engaged in the performance of his official duties. Where a claim is made against Canada by any person for the injury or death suffered by a trainee in the performance of his duties, Belize shall indemnify Canada in respect of costs incurred and damages paid by Canada in dealing with such a claim.

ARTICLE 12

A claim against Belize, or a trainee arising out of an act or omission of a trainee in the performance of his official duties, shall be assimilated to and be dealt with by Canada as if it were a claim arising out of the activities of a member of the Canadian Forces in the performance of his official duties in Canada. This article shall not apply to any claim arising in connection with the death or injury to a trainee.

ARTICLE 13

Ex-gratia Payments

Claims against trainees arising out of acts or omissions in Canada not done in the performance of official duty may be dealt with in the following manner;

- (a) Canadian authorities may investigate the incident giving rise to the claim and prepare a report on the case including an estimate of the amount of money which the Canadian authorities consider would represent reasonable compensation for the death, injury or property damage or loss suffered by the claimant.
- (b) The report may be delivered to Belize authorities who, upon receipt, shall decide without delay whether to offer an ex-gratia payment, and, if so, of what amount.
- (c) Any offer of an ex-gratia payment or payment itself by the Belize authorities may be sent to the claimant directly or through the Deputy Minister of the Department of National Defence.
- (d) Nothing in this article affects the jurisdiction of courts in Canada to entertain an action against a trainee unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim.

ARTICLE 10

Réclamations

Le Canada renonce à réclamer quoi que ce soit au Belize pour toutes pertes de biens détenus ou utilisés par le Canada, ou pour tous dommages causés à ces biens, si ces pertes ou dommages sont causés par un stagiaire dans l'exercice de ses fonctions officielles et s'il n'y a aucune preuve de négligence ou de méchanceté de la part du stagiaire.

ARTICLE 11

Le Canada et le Belize renoncent de part et d'autre à réclamer quelque indemnité que ce soit de blessure ou de décès d'un stagiaire ou d'un membre des Forces canadiennes agissant dans l'exercice de ses fonctions officielles. Si une réclamation est faite contre le Canada par un tiers en raison d'une blessure subie par un stagiaire ou en raison du décès d'un stagiaire, le Belize doit indemniser le Canada pour les dépenses engagées et les dommages payés par lui relativement à cette réclamation.

ARTICLE 12

Toute réclamation présentée contre le Belize ou contre un stagiaire par suite d'une action ou d'une omission de la part de celui-ci dans l'exercice de ses fonctions officielles sera assimilée par le Canada à celles qui résulteraient de l'action d'un membre des Forces armées du Canada dans l'exercice de ses fonctions au Canada et traitée de la même manière. Le présent article ne s'applique pas à une réclamation faite par suite de la mort d'un stagiaire ou par suite de blessures qu'il aurait subies.

ARTICLE 13

Indemnités ex gratia

Les réclamations contre des stagiaires résultant d'actes ou d'omissions faits au Canada hors de l'exercice des fonctions officielles peuvent être traitées de la façon suivante :

- (a) Les autorités canadiennes peuvent mener une enquête sur l'incident qui a donné lieu à la réclamation et préparer sur l'affaire un rapport comprenant la somme estimative qui, de l'avis des autorités canadiennes, représente un dédommagement convenable pour la mort, les blessures, les dommages à la propriété ou les pertes subies par le requérant.
- (b) Le rapport peut être présenté aux autorités du Belize qui, en le recevant, doivent décider sans délai s'il y a lieu d'offrir une indemnité ex gratia et, dans le cas de l'affirmative, en fixer le montant.
- (c) Toute offre d'indemnité ex gratia, ou l'indemnité elle-même, peut être envoyée par les autorités du Belize directement au requérant ou par l'intermédiaire du Sous-ministre de la Défense nationale.
- (d) Rien dans le présent article n'infirme le pouvoir des tribunaux du Canada de poursuivre un stagiaire jusqu'à ce qu'il y ait paiement complet de la réclamation.

- (e) Where the claim has been adjudicated by a court in Canada or Belize and a judgment rendered in favour of the claimant, the Belize authorities will consider whether to make an ex-gratia payment to satisfy the judgement, or to take such other steps as they may within the bounds of Belize domestic legislation to seek compliance with the judgment.

ARTICLE 14

Immigration

On the conditions in the second paragraph of this article and subject to compliance with the formalities established by Canada relating to entry into, and departure from, Canada, of military trainees from foreign countries, trainees shall be exempt from passport and visa regulations on entering or leaving Canada.

The following documents will be required in respect of trainees and they must be presented on demand:

- (a) personal identity card issued by Belize, and
- (b) individual or collective movement order, in the English or French languages, issued by the appropriate authorities of Belize.

ARTICLE 15

A trainee shall not by virtue of his presence in Canada as a trainee:

- (a) acquire any right to remain in Canada after his training has been completed or otherwise terminated;
- (b) acquire domicile in Canada.

ARTICLE 16

Deceased Trainees and Their Estates

Official representatives of Belize shall have the right to take possession and make all arrangements in respect of the body of a trainee who dies in Canada and may dispose of the personal property of the estate after payment of debts of the deceased or the estate which were incurred in Canada and owed to persons ordinarily resident therein.

ARTICLE 17

Termination of Training

Canada or Belize may terminate the training of a trainee at any time and shall give to the other reasonable notification of an intention so to do.

- (e) Si un tribunal du Canada ou du Belize se prononce sur une réclamation et rend sa décision en faveur du requérant, les autorités du Belize peuvent, soit accorder une indemnité ex gratia pour satisfaire à la décision judiciaire, soit prendre d'autres mesures compatibles avec la législation nationale du Belize afin de s'y conformer.

ARTICLE 14

Immigration

Aux termes de conditions stipulées dans le deuxième paragraphe du présent article et conformément aux formalités établies par le Canada en ce qui concerne l'entrée au Canada et la sortie du Canada de stagiaires militaires des pays étrangers, les stagiaires ne sont pas soumis aux règlements concernant les passeports et les visas lors de leur entrée au Canada ou lors de leur départ.

Seuls les documents suivants sont requis en ce qui concerne les stagiaires et ils doivent être présentés sur demande;

- (a) une carte d'identité émise par le Belize, et
- (b) un ordre de déplacement, individuel ou collectif, en français ou en anglais, émanant des autorités compétentes du Belize.

ARTICLE 15

Le séjour d'un stagiaire en territoire canadien ne lui confère à ce titre :

- (a) aucun droit de résidence au Canada, une fois que sa formation est achevée ou qu'elle a pris fin pour quelque raison que ce soit;
- (b) aucun droit de domicile au Canada.

ARTICLE 16

Décès de stagiaires et successions

Dans le cas du décès d'un stagiaire au Canada, le corps sera remis aux représentants officiels du Belize qui pourront prendre toutes les dispositions nécessaires à son égard et disposer aussi des biens personnels transmis par le décès, après l'acquittement des dettes que le défunt ou sa succession aura pu contracter au Canada et envers des personnes qui y résident habituellement.

ARTICLE 17

Cessation de la formation

Le Canada peut, de même que le Belize, mettre un terme à la formation d'un stagiaire à n'importe quel moment, moyennant notification raisonnable à l'autre partie de son intention de ce faire.

ARTICLE 18

A trainee whose training is terminated for any reason whatsoever shall be repatriated with the least possible delay by Belize.

ARTICLE 19

Administrative Arrangements

The appropriate military authorities of Belize and Canada may establish mutually satisfactory procedures not inconsistent with the provisions contained herein, to carry out the intent of this Agreement and to give effect to its provisions.

ARTICLE 20

Revision

Either Canada or Belize may at any time request revision of any of the provisions of this Agreement.

ARTICLE 21

Commencement and Termination

This Agreement shall enter into force upon signature and shall have effect retroactively from September 17, 1984. It shall remain in force until terminated by one of the following methods:

- (a) by either Government after six months' written notice to that effect has been given to the other Government;
- (b) without complying with subparagraph (a) of this article, by the withdrawal from Canada of all trainees by Belize where such withdrawal is in the public interest of Belize; or
- (c) without complying with subparagraph (a) of this article, by Canada without previous notification if Canada decides that such termination is in the public interest of Canada.

DONE in duplicate, in the English and French language, each language version being equally authentic, at Belmopan this 3rd day of June, 1985.

DAVID C. REECE
For the Government of Canada

MANUEL ESQUIVEL
For the Government of Belize

ARTICLE 18

Le Belize doit rapatrier dans les plus brefs délais possibles les stagiaires dont la formation aura pris fin pour quelque raison que ce soit.

ARTICLE 19*Dispositions administratives*

Les autorités militaires compétentes du Belize et du Canada peuvent établir, pour la mise en oeuvre de l'esprit et de la lettre du présent Accord, des méthodes et modalités satisfaisantes pour les deux parties et compatibles avec les dispositions du présent Accord.

ARTICLE 20*Revision*

Le Canada ou le Belize peuvent n'importe quand demander la revision de toute disposition que renferme le présent Accord.

ARTICLE 21*Entrée en vigueur et dénonciation*

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et aura effet rétroactif à compter du 17 septembre 1984. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé de l'une des façons suivantes :

- (a) l'un des deux Gouvernements adressant à l'autre par écrit, un préavis de six mois à cet effet;
- (b) sans se conformer à l'alinéa (a) du présent article, le Belize rappelant tous les stagiaires qui sont au Canada, si cela se trouve dans l'intérêt public du Belize de le faire; ou
- (c) sans se conformer à l'alinéa (a) du présent article, le Canada décidant sans avis préalable, qu'il est dans l'intérêt du Canada de mettre fin à l'Accord.

FAIT en double exemplaire, en français et en anglais, les deux versions faisant également foi, à Belmopan, ce 3^e jour de juin 1985.

DAVID C. REECE
Pour le Gouvernement du Canada

MANUEL ESQUIVEL
Pour le Gouvernement du Belize

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1985/10
ISBN 0-660-54079-1

Canada: \$3.00

Other countries: \$3.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1985/10
ISBN 0-660-54079-1

au Canada: 3.00 \$
à l'étranger: 3.60 \$

Prix sujet à changement sans préavis.

CA 1
EA 10
-T67



CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 11** RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Convention between CANADA and BRAZIL

Brasilia, June 4, 1984

In force December 23, 1985

IMPÔTS

Convention entre le CANADA et le BRÉSIL

Brasilia, le 4 juin 1984

En vigueur le 23 décembre 1985



CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 11** RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Convention between CANADA and BRAZIL

Brasilia, June 4, 1984

In force December 23, 1985

IMPÔTS

Convention entre le CANADA et le BRÉSIL

Brasilia, le 4 juin 1984

En vigueur le 23 décembre 1985

**CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO
TAXES ON INCOME**

The Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil,

desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income,

have agreed as follows:

ARTICLE I

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE II

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) in the case of Brazil:

- the federal income tax, excluding the tax on excess remittances and on activities of minor importance; (hereinafter referred to as "Brazilian tax");

(b) in the case of Canada:

- the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax").

3. This Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes on income which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil,

Désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE I

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE II

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont:

a) en ce qui concerne le Brésil:

- l'impôt fédéral sur le revenu, à l'exclusion de l'impôt sur les transferts excédentaires et sur les activités de moindre importance, (ci-après dénommés «impôt brésilien»);

b) en ce qui concerne le Canada:

- les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»).

3. La présente Convention s'applique aussi aux impôts sur le revenu de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplacerait. Les États contractants se communiquent les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

ARTICLE III

General definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:
 - (a) the term "Brazil" means the territory of the Federative Republic of Brazil, that is, the continental and insular earth and its corresponding air space, as well as the territorial sea and its corresponding seabed and subsoil, within which, in accordance with international law and the Brazilian laws, the rights of Brazil may be exercised;
 - (b) the term "Canada" used in a geographical sense means the territory of Canada, including any area beyond the territorial seas of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;
 - (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Brazil or Canada as the context requires;
 - (d) the term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons;
 - (e) the term "nationals" means:
 - (i) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.
 - (f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - (h) the term "international traffic" includes traffic between places in one country in the course of a journey which extends over more than one country;
 - (i) the term "tax" means Brazilian tax or Canadian tax, as the context requires;
 - (j) the term "competent authority" means:

ARTICLE III

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- a) le terme «Brésil» désigne le territoire de la République Fédérative du Brésil, c'est-à-dire la terre continentale et insulaire et son espace aérien de même que le fond de la mer territoriale et son sous-sol correspondant à l'intérieur duquel, conformément au droit international et aux lois du Brésil, les droits du Brésil peuvent être exercés;
- b) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond de la mer et de son sous-sol ainsi que de leurs ressources naturelles;
- c) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Brésil ou le Canada;
- d) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;
- e) le terme «nationaux» désigne:
 - i) toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un État contractant;
 - ii) toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;
- f) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
- g) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- h) l'expression «trafic international» comprend le trafic entre les escales d'un pays donné au cours d'un voyage qui s'étend sur plus d'un pays;
- i) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt brésilien ou l'impôt canadien;
- j) l'expression «autorité compétente» désigne:

- (i) in Brazil: the Minister of Finance, the Secretary of Federal Revenue or their authorized representatives;
- (ii) in Canada: the Minister of National Revenue or his authorized representative.

2. As regard the application of this Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

ARTICLE IV

Fiscal domicile

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal economic relations are closest (centre of vital interests);
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question.

- i) au Brésil: le ministre des Finances, le secrétaire de la Recette fédérale ou leurs représentants autorisés;
- ii) au Canada: le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la présente Convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens que lui attribue le droit de cet État contractant concernant les impôts qui font l'objet de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE IV

Domicile fiscal

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

- a) cette personne est considérée comme un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) si l'État contractant où cette personne à le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;
- d) si cette personne possède la nationalité des deux États contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question.

ARTICLE V

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" shall include especially:
 - (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop;
 - (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
 - (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than six months.
3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:
 - (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or for collecting information, for the enterprise;
 - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.
4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State - other than an agent of independent status to whom paragraph 5 applies - shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

ARTICLE V

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse six mois.

3. On ne considère pas qu'il y a «établissement stable» si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant – autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5 – est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier État si elle dispose dans ce premier État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

However, an insurance company of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State provided that, through a representative other than persons to whom paragraph 5 below applies, it receives premium or insures risks in that other State.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE VI

Income from Immovable Property

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. (a) Subject to the provisions of subparagraphs (b) and (c) the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated;

(b) the term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property, rights to explore for or to exploit mineral deposits, sources and other natural resources and rights to amounts computed by reference to the amount or value of production from such resources;

(c) ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Toutefois, une entreprise d'assurances d'un État contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant à condition de percevoir des primes ou d'assurer des risques dans cet autre État par l'intermédiaire d'un représentant qui n'est pas une des personnes visées au paragraphe 5 ci-après.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

ARTICLE VI

Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. a) sous réserve des dispositions des alinéas b) et c) l'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés;

b) l'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers, les droits d'exploration ou d'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles et les droits à des montants calculés par rapport à la quantité ou à la valeur de la production de ces ressources;

c) les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

ARTICLE VII

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE VIII

Shipping and Air Transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article VII, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

ARTICLE VII

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE VIII

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article VII, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

ARTICLE IX

Associated Enterprises

Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise or the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

ARTICLE X

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but if the recipient is a company which is the beneficial owner of the dividends and which holds an equity percentage of at least 10 per cent in the company paying the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

ARTICLE IX

Entreprises associées

Lorsque

- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

ARTICLE X

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes est une société qui en est le bénéficiaire effectif et qui détient un pourcentage d'intérêt d'au moins 10 pour cent dans la société distributrice, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, a, dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII sont applicables.

4. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

5. Notwithstanding any provision of this Convention:

- (a) where a company which is a resident of Canada has a permanent establishment in Brazil, this permanent establishment may be subject to a tax withheld at source in accordance with Brazilian law, but such a tax cannot exceed 15 per cent of the gross amount of the profits of that permanent establishment determine after the payment of the corporate tax related to such profits;
- (b) a company which is a resident of Brazil and which has a permanent establishment in Canada shall, in accordance with the provisions of Canadian law, remain subject to the additional tax on companies other than Canadian corporations, but the rate of such tax shall not exceed 15 per cent.

6. Where a company is a resident of a Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to any tax, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

7. The tax rate limitations referred to in paragraphs 2 and 5 (b) of this Article shall not apply to dividends or profits paid before the end of the third calendar year following the year of signature of this Convention.

ARTICLE XI

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but if the recipient is a company which is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed:

- (a) 10 per cent of the gross amount of the interest arising in Brazil and paid to a resident of Canada in respect of a loan guaranteed or insured by the Export Development Corporation of Canada for a minimum period of 7 years;
- (b) 15 percent in all other cases.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to the Government of the other Contracting State, a political

5. Nonobstant toute disposition de la présente Convention:

- a) une société qui est un résident du Brésil et qui dispose d'un établissement stable au Canada demeure assujettie, conformément aux dispositions de la législation canadienne, à l'impôt supplémentaire sur les sociétés autres que les corporations canadiennes, mais étant entendu que le taux de cet impôt n'excède pas 15 pour cent;
- b) lorsqu'une société qui est un résident du Canada a un établissement stable au Brésil, cet établissement stable peut être assujetti à un impôt retenu à la source conformément à la législation brésilienne, mais cet impôt ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des bénéfices de cet établissement stable, déterminé après le paiement de l'impôt sur les sociétés afférent auxdits bénéfices.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant, l'autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

7. Les limitations du taux de l'impôt visées aux paragraphes 2 et 5 b) du présent article ne s'appliqueront pas aux dividendes ou bénéfices qui seront payés avant l'expiration de la troisième année civile suivant l'année de la signature de la présente Convention.

ARTICLE XI

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts est une société qui en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

- a) 10 pour cent du montant brut des intérêts provenant du Brésil et payés à un résident du Canada en raison d'un prêt garanti ou assuré pour au moins 7 ans par la Société pour l'expansion des exportations du Canada;
- b) 15 pour cent dans tous les autres cas.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et payés au gouvernement de l'autre État contractant, à l'une de ses

subdivision thereof or any agency (including a financial institution) wholly owned by that Government, or political subdivision shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article X such as income from debt-claims which corresponds to a participation in the debtor's profits.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

6. The limitation established in paragraph 2 shall not apply to interest arising in a Contracting State and paid to a permanent establishment of an enterprise of the other Contracting State which is situated in a third State.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

8. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceed the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE XII

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other contracting State may be taxed in that other State.

subdivisions politiques ou à toute agence (y compris une institution financière) possédée à part entière par ce gouvernement ou cette subdivision politique, sont exonérés d'impôt dans le premier État contractant.

4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme «intérêts» ne comprend pas les revenus visés à l'article X, tels les revenus de créances qui représentent une participation aux bénéfices du débiteur.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII sont applicables.

6. La limitation prévue au paragraphe 2 ne s'applique pas aux intérêts provenant d'un État contractant et payés à un établissement stable d'une entreprise de l'autre État contractant qui est situé dans un État tiers.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État contractant lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

8. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE XII

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but if the recipient is a company which is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed:

- (a) 25 per cent of the gross amount of royalties arising from the use of, or the right to use trade marks;
- (b) 15 per cent in all other cases.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, films or tapes for television or radio broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise, a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. The tax rate limitation referred to in paragraph 2 (b) shall not apply to royalties paid before the end of the fourth calendar year following the calendar year in which this Convention enters into force where such royalties are paid to a resident of a Contracting State which holds, directly or indirectly, at least 50 per cent of the voting capital of the company paying the royalties.

2. Toutefois, ces redevances sont imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances est une société qui en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

- a) 25 pour cent du montant brut des redevances provenant de l'usage ou de la concession de l'usage d'une marque de fabrique ou de commerce;
- b) 15 pour cent dans tous les autres cas.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques, les films ou bandes de télévision ou de radiodiffusion), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII sont applicables.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. La limitation du taux de l'impôt visée au paragraphe 2 b) ne s'applique pas aux redevances qui sont payées avant l'expiration de la quatrième année civile suivant celle au cours de laquelle la présente Convention entre en vigueur lorsque ces redevances sont payées à un résident d'un État contractant qui détient, directement ou indirectement, au moins 50 pour cent du capital comportant droit de vote de la société débitrice des redevances.

ARTICLE XIII

Gains from the Alienation of Property

1. Gains from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Gains from the alienation of any property or right other than those mentioned in paragraph 1 may be taxed in both Contracting States.

ARTICLE XIV

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar nature shall be taxable only in that State, unless the payment of such activities and services is borne by a permanent establishment situated in the other Contracting State or a company resident therein. In such a case the income may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, technical, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE XV

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles XVI, XVIII, XIX and XX, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

ARTICLE XIII

Gains provenant de l'aliénation de biens

1. Les gains provenant de l'aliénation de navires et d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens ou droits autres que ceux mentionnés au paragraphe 1 sont imposables dans les deux États contractants.

ARTICLE XIV

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de nature analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que la charge de ces rémunérations ne soit supportée par un établissement stable situé dans l'autre État contractant ou par une société résidante de cet autre État. Dans ce cas, les revenus sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression «professions libérales» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, technique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE XV

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles XVI, XVIII, XIX et XX, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et
- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et
- c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

ARTICLE XVI

Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or of a similar council of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE XVII

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles XIV and XV, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which those activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived by a non-profit organization the status of which is certified by the competent authority of the Contracting State in which it is resident.

ARTICLE XVIII

Pensions and Annuities

1. Pensions, annuities and alimony arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the amount of a pension, annuity or alimony which exceeds four thousand Canadian dollars (\$4,000) in a calendar year may also be taxed in the Contracting State in which the pension, annuity or alimony arises. The competent authorities of the Contracting States may, if necessary, agree to modify the above-mentioned amount as a result of monetary or economic developments.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

ARTICLE XVI

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un conseil analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE XVII

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles XIV et XV, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, tirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités exercées personnellement, et en cette qualité, par un artiste du spectacle ou un sportif sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus que tire une organisation sans but lucratif dont la qualité est attestée par l'autorité compétente de l'État contractant où elle réside.

ARTICLE XVIII

Pensions et rentes

1. Les pensions, les rentes et les pensions alimentaires provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, le montant d'une pension, d'une rente ou d'une pension alimentaire qui excède quatre mille dollars canadiens (\$4,000) au cours d'une année civile est aussi imposable dans l'État contractant d'où la pension, la rente ou la pension alimentaire provient. Les autorités compétentes des États contractants peuvent, en cas de besoin, convenir de modifier le montant mentionné ci-dessus en fonction de l'évolution économique ou monétaire.

3. As used in this Article:

- (a) the term "pension" means payments made after retirement in consideration of past employment or by way of compensation for injuries received, in connection with past employment;
- (b) the term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth (other than services rendered).

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2:

- (a) social security pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State. However, such pensions shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a national of and a resident of that other State;
- (b) war veterans pensions arising in Canada and paid to a resident of Brazil shall be exempt from Brazilian tax.

ARTICLE XIX

Governmental Payments

1. Remuneration, not including pensions, paid by a Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State, to a political subdivision or local authority shall be taxable only in that State.

However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and if the recipient

- (a) is a national of that State, or
- (b) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

3. Employé dans le présent article:

- a) le terme «pension» désigne les paiements effectués après la retraite en considération d'un emploi antérieur ou à titre de compensation de dommages subis dans le cadre d'un emploi antérieur;
- b) le terme «rente» désigne une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante versée en argent ou évaluable en argent (autre que des services rendus).

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2:

- a) Les pensions de sécurité sociale provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État. Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si le bénéficiaire est un résident de cet autre État et en possède la nationalité;
- b) les pensions aux anciens combattants provenant du Canada et payées à un résident du Brésil sont exonérées de l'impôt brésilien.

ARTICLE XIX

Rémunérations publiques

1. Les rémunérations, à l'exception des pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État, à une subdivision politique ou collectivité locale, ne sont imposables que dans cet État.

Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire de la rémunération:

- a) possède la nationalité de cet État, ou
- b) n'est pas devenu un résident de cet État à seules fins de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

ARTICLE XX

Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

ARTICLE XXI

Other Income

Items of income of a resident of a Contracting State, arising in the other Contracting State and not dealt with in the foregoing Articles of this Convention, may be taxed in that other State.

ARTICLE XXII

Methods for the Elimination of Double Taxation

1. Where a resident of Brazil derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Canada, Brazil shall allow as a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal to the income tax paid in Canada. The deduction shall not, however, exceed that part of the income tax as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Canada.
2. Unless the provisions of paragraph 4 or 5 apply, where a resident of Canada derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Brazil, Canada shall allow as a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal to the income tax paid in Brazil, including business-income tax and non-business-income tax. The deduction shall not, however, exceed that part of the income tax as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Brazil.
3. For the deduction indicated in paragraph 2, Brazilian tax shall always be considered as having been paid at the rate of 25 per cent of the gross amount of the profits to which paragraph 5 (b) of Article X applies and at the rate of 20 per cent of the gross amount of the income paid in Brazil in the case of interest to which paragraph 2 of Article XI applies and royalties to which paragraph 2 (b) of Article XII applies.
4. Dividends received by a company which is a resident of Canada from a company which is a resident of Brazil shall be exempt from tax in Canada if the company receiving the dividends holds an equity percentage of at least 10 per cent in the

ARTICLE XX

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans l'un des États contractants, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

ARTICLE XXI

Autres revenus

Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui proviennent de l'autre État contractant et qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE XXII

Disposition pour éliminer les doubles impositions

1. Lorsqu'un résident du Brésil reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Canada, le Brésil accorde sur l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de ce résident une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Canada. Toutefois, cette déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé avant la déduction, correspondant aux revenus imposables au Canada.

2. Sauf en cas d'application des dispositions du paragraphe 4 ou 5, lorsqu'un résident du Canada reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Brésil, le Canada accorde sur l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Brésil, y compris l'impôt sur le revenu tiré q'une entreprise et l'impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise. Toutefois, cette déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé avant la déduction, correspondant aux revenus imposables au Brésil.

3. Aux fins de la déduction prévue au paragraphe 2, en ce qui concerne les bénéfices visés au paragraphe 5 b) de l'article X l'impôt brésilien est toujours considéré comme ayant été perçu au taux de 25 pour cent du montant brut et, en ce qui concerne les intérêts visés au paragraphe 2 de l'article XI et les redevances visées au paragraphe 2 b) de l'article XII, l'impôt brésilien est toujours considéré comme ayant été perçu au taux de 20 pour cent du montant brut des revenus payés au Brésil.

4. Sont exonérés d'impôt au Canada les dividendes reçus d'une société qui est un résident du Brésil par une société qui est un résident du Canada si cette dernière détient un pourcentage d'intérêt d'au moins 10 pour cent dans la société distributrice

company paying the dividends and if the profits out of which the dividends are paid are derived from carrying on an active business in Brazil or in a country with which Canada has concluded a double taxation convention; for the purposes of this provision, any income from sources in a country other than Canada which pertains to or is incident to an active business carried on in a country other than Canada, shall be deemed to be profits derived from carrying on an active business.

5. Where a company which is a resident of Canada derives dividends, other than those mentioned in paragraph 4, from a company which is a resident of Brazil in which it holds an equity percentage of at least 10 per cent and those dividends may be taxed in Brazil, in accordance with this Convention, Canada shall allow as a deduction from the tax on the income of the first-mentioned company an amount equal to the income tax paid in Brazil and shall allow relief in respect of the Brazilian corporation tax paid on the profits out of which the dividends are paid; the deduction shall not, however, exceed that part of the Canadian income tax as computed before the deduction is given, which is appropriate to the dividends.

For the deduction mentioned in this paragraph, Brazilian tax on dividends shall always be considered as having been paid at the rate of 25 per cent of the gross amount of the dividends.

6. The value of the shares issued by a corporation of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subject to income tax in the last-mentioned State.

7. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall apply for the determination of the profits of a permanent establishment situated in Canada of a bank which is a resident of Brazil.

ARTICLE XXIII

Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

et si les bénéfices qui servent au paiement des dividendes proviennent d'une entreprise exploitée activement au Brésil ou dans un pays avec lequel le Canada a conclu une convention en vue d'éviter les doubles impositions; aux fins de la présente disposition, tout revenu provenant de sources situées dans un pays autre que le Canada et qui appartient ou se rapporte de manière accessoire à l'exploitation active d'une entreprise dans un tel pays est considéré comme bénéfice provenant d'une entreprise exploitée activement.

5. Lorsqu'une société qui est un résident du Canada reçoit des dividendes, autres que ceux visés au paragraphe 4, d'une société qui est un résident du Brésil dans laquelle elle détient un pourcentage d'intérêt d'au moins 10 pour cent, et ces dividendes sont imposables au Brésil conformément à la présente Convention, le Canada accorde sur l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de la première société une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Brésil et accorde un allégement à l'égard de l'impôt brésilien sur les sociétés payé sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes; la déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt canadien sur le revenu, calculé avant la déduction, correspondant aux dividendes.

Aux fins de la déduction visée au présent paragraphe, l'impôt brésilien sur les dividendes est toujours considéré comme ayant été perçu au taux de 25 pour cent du montant brut des dividendes.

6. La valeur des actions émises par une corporation d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, n'est pas soumise à l'impôt sur le revenu dans ce dernier État.

7. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 s'appliquent aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable situé au Canada d'une banque qui est un résident du Brésil.

ARTICLE XXIII

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

4. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

ARTICLE XXIV

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. The competent authorities of the Contracting States may also settle by agreement the methods of application of this Convention.

ARTICLE XXV

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Convention.

3. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

4. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

ARTICLE XXIV

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un état contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Les autorités compétentes des États contractants peuvent aussi régler d'un commun accord les modalités d'application de la présente Convention.

ARTICLE XXV

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts visés par la présente Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la présente Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

ARTICLE XXVI

Diplomatic and Consular Officials

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. This Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and not treated in either Contracting State as resident in respect of taxes on income.

ARTICLE XXVII

Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect for the first time:

- (a) in respect of taxes withheld at source to amounts paid or remitted on or after January 1st of the calendar year immediately following that in which the Convention enters into force;
- (b) in respect of other taxes covered by this Convention to taxable years beginning on or after January 1st of the calendar year immediately following that in which the Convention enters into force.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation:

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

ARTICLE XXVI

Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas traités comme des résidents dans l'un ou l'autre État contractant en matière d'impôts sur le revenu.

ARTICLE XXVII

Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables pour la première fois:

- a) à l'égard des impôts retenus à la source, aux montants payés ou transférés à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;
- b) à l'égard des autres impôts visés par la présente Convention, à toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

ARTICLE XXVIII

Termination

Either Contracting State may terminate this Convention after a period of three years from the date on which this Convention enters into force by giving to the other Contracting State, through diplomatic channels, a written notice of termination, provided that any such notice shall be given only on or before the thirtieth day of June in any calendar year.

In such a case this Convention shall apply for the last time:

- (a) in respect of taxes withheld at source, to amounts paid or remitted before the expiration of the calendar year in which the notice of termination is given;
- (b) in respect of other taxes covered by this Convention, to amounts received during the taxable year beginning in the calendar year in which the notice of termination is given.

ARTICLE XXVIII

Dénonciation

Chacun des États contractants pourra dénoncer la présente Convention après l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur, en donnant à l'autre État contractant, par la voie diplomatique, un avis de dénonciation écrit à condition qu'un tel avis soit donné au plus tard le trentième jour de juin de toute année civile.

Dans ce cas, la présente Convention s'appliquera pour la dernière fois:

- a) à l'égard des impôts retenus à la source, aux montants payés ou transférés avant la fin de l'année civile au cours de laquelle l'avis de dénonciation est donné;
- b) à l'égard des autres impôts visés par la présente Convention, aux montants reçus durant l'année d'imposition commençant dans l'année civile au cours de laquelle l'avis de dénonciation est donnée.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this convention.

DONE in duplicate at Brasilia, this 4th day of June, 1984 in the English, Portuguese and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Brasilia le 4 juin, 1984, en langues française, portugaise et anglaise, chaque version faisant également foi.

ANTHONY EYTON
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO
For the Government of the Federative Republic of Brazil
Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil

PROTOCOL

At the moment of the signature of the Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income between Canada and the Federative Republic of Brazil, the undersigned, being duly authorized thereto, have agreed upon the following provisions which constitute an integral part of the present Convention.

1. With reference to Article III, paragraph 1 (d)

It is understood that in Canada the term "person" also includes a partnership, an estate and a trust.

2. With reference to Article III, paragraph 1 (f)

It is understood that in French the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law.

3. With reference to Article VI, paragraph 1

It is understood that in the case of Canada the provisions of Article VI, paragraph 1, shall also apply to profits from the alienation of immovable property not taxed therein as capital gains.

4. With reference to Article VII

It is understood that where an enterprise of a Contracting State has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of the enterprise which are attributable to that permanent establishment and which are received by the enterprise after it has ceased to carry on business as aforesaid, may be taxed in that other State in accordance with the principles laid down in Article VII.

5. With reference to Article VII, paragraph 3

It is understood that the provisions of this paragraph shall apply whether the expenses mentioned therein are incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

6. With reference to Article X, paragraph 4

It is understood that in the case of Brazil the term "dividends" also includes any distribution in respect of certificates of an investment-trust which is a resident of Brazil.

7. With reference to Article XI

It is understood that the commissions arising in Brazil and paid to a Canadian company in connection with services rendered in respect of loans and financings are considered to be interest and subject to the provisions of paragraph 2 of Article XI.

8. With reference to Article XII, paragraph 3

It is understood that the expression "for information concerning industrial, commercial or scientific experience" mentioned in paragraph 3 of Article XII includes income derived from the rendering of technical assistance and technical services.

9. With reference to Article XIV

It is understood that the provisions of Article XIV shall apply even if the activities are exercised by a partnership or a "Sociedade Civil" (Civil Company).

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu entre le Canada et la République Fédérative du Brésil, les soussignés dûment autorisés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la présente Convention.

1. En ce qui concerne l'article III, paragraphe 1 d)

Il est entendu qu'au Canada le terme «personne» comprend également les sociétés de personnes (partnerships), les successions (estates) et les fiducies (trusts).

2. En ce qui concerne l'article III, paragraphe 1 f)

Il est entendu que le terme «société» désigne également une «corporation» au sens du droit canadien.

3. En ce qui concerne l'article VI, paragraphe 1

Il est entendu que dans le cas du Canada, les dispositions du paragraphe 1 de l'article VI s'appliquent également aux bénéfices provenant de l'aliénation de biens immobiliers qui n'y sont pas imposables en tant que gains en capital.

4. En ce qui concerne l'article VII

Il est entendu que lorsqu'une entreprise d'un État contractant a exercé son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, les bénéfices de l'entreprise imputables à cet établissement stable et reçus par l'entreprise après qu'elle a cessé d'exercer son activité d'une telle façon, sont imposables dans cet autre État conformément aux principes énoncés à l'article VII.

5. En ce qui concerne l'article VII, paragraphe 3

Il est entendu que les dispositions de ce paragraphe s'appliquent peu importe que les dépenses qui y sont mentionnées aient été exposées soit dans l'État où est situé l'établissement stable soit ailleurs.

6. En ce qui concerne l'article X, paragraphe 4

Il est entendu que dans le cas du Brésil, le terme «dividendes» comprend également les distributions sur des certificats d'une fiducie d'investissement qui est un résident du Brésil.

7. En ce qui concerne l'article XI

Il est entendu que les commissions provenant du Brésil et payées à une société canadienne relativement à des services rendus à l'égard de prêts ou de financements sont considérées comme des intérêts et soumises aux dispositions du paragraphe 2 de l'article XI.

8. En ce qui concerne l'article XII, paragraphe 3

Il est entendu que l'expression «pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique» utilisée au paragraphe 3 de l'article XII comprend les revenus provenant de la fourniture d'assistance et de services techniques.

9. En ce qui concerne l'article XIV

Il est entendu que les dispositions de l'article XIV s'appliquent même si les activités sont exercées par une société de personnes (partnership) ou une «Sociedade Civil» (société civile).

10. *With reference to Article XVI*

It is understood that, in the case of Brazil, the expression "similar council" includes the "conselho fiscal" (Statutory Audit Committee).

11. It is understood that the relief to be granted by Canada in accordance with the provision of paragraph 5 of Article XXII in respect of the Brazilian corporation tax paid on the profits out of which dividends are paid, shall be determined in accordance with the provision of the Canadian Income Tax Act in force from time to time, provided that in no case dividends to which paragraph 5 of Article XXII applies shall receive a tax treatment in Canada less favourable than that accorded under section 113 of the Canadian Income Tax Act, as in effect on the date of signature of this Convention.

12. *With reference to Article XXIII, paragraph 2*

It is understood that the provisions of paragraph 5 of Article X are not in conflict with the provisions of paragraph 2 of Article XXIII.

13. *With reference to Article XXIII, paragraph 3*

It is understood that:

- (a) the provisions of the Brazilian law which do not allow that royalties as defined in paragraph 3 of Article XII, paid by a company resident of Brazil to a resident of Canada which holds at least 50 per cent of the voting capital of that company, be deductible in determining the taxable income of the company resident of Brazil, are not in conflict with the provisions of paragraph 3 of Article XXIII of the present Convention;
- (b) in the event that Brazil, after the signature of the present Convention, would allow that royalties, paid by an enterprise which is a resident of Brazil to an enterprise which is a resident of a third State not located in Latin-America, and which holds at least 50 per cent of the capital of the enterprise which is a resident of Brazil, be deductible in determining the taxable income of this enterprise, an equal deduction will be automatically applicable, under similar conditions, to an enterprise which is a resident of Brazil paying royalties to an enterprise which is a resident of Canada;
- (c) a more-favoured tax treatment granted by Brazil after the date of the signature of the present Convention, by virtue of an international Convention, to enterprises, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by residents of countries located in Latin-America shall not constitute, for the purposes of the provisions of paragraph 3 of Article XXIII, a discrimination against a Brazilian enterprise owned or controlled under the same conditions above-mentioned by a resident of Canada.

14. It is understood that the provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded:

10. En ce qui concerne l'article XVI

Il est entendu que dans le cas du Brésil, l'expression «conseil analogue» comprend le «conselho fiscal» (conseil fiscal).

11. Il est entendu que l'allégement que le Canada accordera conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article XXII à l'égard de l'impôt brésilien sur les sociétés payé sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes, sera déterminé conformément aux dispositions de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada alors en vigueur, pourvu que les dividendes auxquels le paragraphe 5 de l'article XXII s'applique ne reçoivent jamais au Canada un traitement fiscal moins favorable que celui accordé en vertu de l'article 113 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada en vigueur à la date de signature de la présente Convention.

12. En ce qui concerne l'article XXIII, paragraphe 2

Il est entendu que les dispositions du paragraphe 5 de l'article X ne contreviennent pas aux dispositions du paragraphe 2 de l'article XXIII.

13. En ce qui concerne l'article XXIII, paragraphe 3

Il est entendu que:

- a) les dispositions de la législation brésilienne qui ne permettent pas que les redevances, telles que définies au paragraphe 3 de l'article XII, qui sont payées par une société résidente du Brésil à un résident du Canada qui détient au moins 50 pour cent du capital comportant droit de vote de cette société, soient déduites lors du calcul du revenu imposable de la société résidente du Brésil, ne contreviennent pas aux dispositions du paragraphe 3 de l'article XXIII de la présente Convention;
- b) dans l'éventualité où le Brésil, après la signature de la présente Convention, admettrait que les redevances payées par une entreprise qui est un résident du Brésil à une entreprise qui est un résident d'un État tiers situé en dehors de l'Amérique Latine et qui détient au moins 50 pour cent du capital de l'entreprise qui est un résident du Brésil, soient déductibles lors du calcul du revenu imposable de cette dernière entreprise, une déduction identique serait automatiquement accordée dans des conditions semblables à une entreprise qui est un résident du Brésil et qui paie des redevances à une entreprise qui est un résident du Canada;
- c) un traitement fiscal plus favorable accordé par le Brésil après la date de signature de la présente Convention, en vertu d'une Convention internationale, à des entreprises dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par des résidents de pays situés en Amérique Latine ne constituera pas, aux fins des dispositions du paragraphe 3 de l'article XXIII, une discrimination envers une entreprise brésilienne détenue ou contrôlée, dans les mêmes conditions que celles décrites ci-dessus, par un résident du Canada.

14. Il est entendu que les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les abattements, exonérations, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés:

- (a) by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State, or
- (b) by any other agreement entered into by a Contracting State.

15. It is understood that for the determination of the income tax payable by a resident of a Contracting State in respect of income derived from the other Contracting State, the first-mentioned State shall not consider in any event that such an income is higher than the gross amount of the income paid in the other Contracting State.

16. Notwithstanding the provisions of paragraph 6 of Article X and of paragraph 15 of this Protocol, where a resident of Canada controls, directly or indirectly, alone or together with members of a related group or together with not more than four other residents of Canada, a company which is a resident of Brazil and in which he holds an equity percentage of at least 10 per cent, such resident may be subject to tax in Canada on his proportionate share of the aggregate of the company's net income for any taxation year from property and businesses other than active businesses and the company's net taxable capital gains for any taxation year from the alienation of property other than property used for active business purposes; for the purposes of this provision, any income from a source in a country other than Canada which pertains to or is incident to an active business carried on in a country other than Canada shall be deemed to be income from an active business.

- a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou
- b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

15. Il est entendu que pour le calcul de l'impôt sur le revenu dû par un résident d'un État contractant à raison de revenus provenant de l'autre État contractant, le premier État ne considérera jamais ces revenus comme étant plus élevés que le montant brut des revenus versés depuis l'autre État contractant.

16. Nonobstant les dispositions du paragraphe 6 de l'article X et du paragraphe 15 du présent Protocole, lorsqu'un résident du Canada contrôle directement ou indirectement, seul ou avec des membres d'un groupe lié ou avec au plus quatre autres résidents du Canada, une société qui est un résident du Brésil et dans laquelle il détient un pourcentage d'intérêt d'au moins 10 pour cent, ce résident est imposable au Canada sur sa part du total des revenus nets de la société, pour toute année d'imposition, provenant de biens et d'une entreprise autre qu'une entreprise exploitée activement, et des gains nets en capital de la société, pour toute année d'imposition, provenant de l'aliénation de biens autres que ceux utilisés aux fins d'une entreprise exploitée activement; aux fins de la présente disposition, tout revenu provenant de sources situées dans un pays autre que le Canada qui appartient ou se rapporte de manière accessoire à l'exploitation active d'une entreprise dans un pays autre que le Canada est considéré comme étant un revenu d'une entreprise exploitée activement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Brasilia, this 4th day of June, 1984 in the English, Portuguese and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Brasilia le 4 juin, 1984 en langues française, portugaise et anglaise, chaque version faisant également foi.

ANTHONY EYTON
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO
For the Government of the Federative Republic of Brazil
Pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1985/11
ISBN 0-660-54119-X

Canada: \$3.35

Other countries: \$4.00

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1985/11
ISBN 0-660-54119-X

au Canada: 3,35\$
à l'étranger: 4,00\$

Prix sujet à changement sans préavis.

CAI
EA10
-T67

Canadian
Treaties



CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 12** RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Convention between CANADA and CYPRUS

Nicosia, May 2, 1984

In Force September 3, 1985

IMPÔTS

Convention entre le CANADA et CHYPRE

Nicosie, le 2 mai 1984

En vigueur le 3 septembre 1985





CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 12** RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Convention between CANADA and CYPRUS

Nicosia, May 2, 1984

In force September 3, 1985

IMPÔT

Convention entre le CANADA et CHYPRE

Nicosie, le 2 mai 1984

En vigueur le 3 septembre 1985

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1988

CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF CYPRUS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Canada and the Government of the Republic of Cyprus desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE CONVENTION

ARTICLE 1

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) in the case of Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian Tax");

(b) in the case of Cyprus:

the income tax and special contribution imposed by the Government of Cyprus, (hereinafter referred to as "Cyprus tax").

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVA- SION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Chypre, désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes:

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

ARTICLE 1

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE 2

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'alinéation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) en ce qui concerne le Canada:

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);

b) en ce qui concerne Chypre:

l'impôt sur le revenu et la contribution spéciale qui sont perçus par le Gouvernement du Chypre, (ci-après dénommés «impôt cypriote»).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

II. DEFINITIONS

ARTICLE 3

General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) (i) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial waters of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;
- (ii) the term "Cyprus" used in a geographical sense, means the Republic of Cyprus, and includes any area adjacent to the territorial waters of Cyprus which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of Cyprus concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of Cyprus with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
- (b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Cyprus;
- (c) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;
- (d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;
- (e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (f) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;
 - (ii) in the case of Cyprus, the Director of the Department of Inland Revenue, or his authorized representative;

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiquent les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. DÉFINITIONS

ARTICLE 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- a) (i) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;
- (ii) le terme «Chypre», employé dans un sens géographique, désigne la République de Chypre, et comprend toute région adjacente aux eaux territoriales de Chypre qui, conformément au droit international, a été ou peut par la suite être désignée, en vertu des lois de Chypre concernant le plateau continental, comme une région à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés les droits de Chypre à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;
- b) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou Chypre;
- c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships) et tous autres groupements de personnes;
- d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;
- e) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- f) l'expression «autorité compétente» désigne:
 - (i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;
 - (ii) en ce qui concerne Chypre, le directeur du département du Revenu intérieur ou son représentant autorisé;

(g) the term "tax" means Canadians tax or Cyprus tax, as the context requires;

(h) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regard the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

ARTICLE 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Whereby a reason of the provision of paragraph 1 an idividual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined as follows:

(a) it shall be deemed to be a resident of the State of which it is a national;

(b) if it is a national of neither of the States, it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

- g) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt cypriote;
- h) le terme «national» désigne:
 - (i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;
 - (ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE 4

Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant», désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

- a) cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;
- d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

- a) elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;
- b) si elle ne possède la nationalité d'aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où se trouve son siège de direction effective.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and determine the mode of application of the Convention to such person.

ARTICLE 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a store or other sales outlet;
- (g) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
- (h) a farm or plantation; and
- (i) a place of extraction of timber or forest produce.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention à ladite personne.

ARTICLE 5

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

- a) un siège de direction,
- b) une succursale,
- c) un bureau,
- d) une usine,
- e) un atelier,
- f) un magasin ou autre point de vente,
- g) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles,
- h) une exploitation agricole ou une plantation et
- i) un lieu d'extraction de produits du bois ou de la forêt.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless the activities of such persons are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

III. TAXATION OF INCOME

ARTICLE 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Convention, the term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne – autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 – agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courrier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. IMPOSITION DES REVENUS

ARTICLE 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'alinéation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICLE 9

Associated Enterprises

1. Where
 - (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
 - (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State.

ARTICLE 8

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, des navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

ARTICLE 9

Entreprises associées

1. Lorsque

- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, as long as Cyprus does not impose a tax on dividends in addition to the tax chargeable on the profits or income of a company, dividends paid by a company which is a resident of Cyprus to a resident of Canada shall be exempt from any tax in Cyprus which may be chargeable on dividends in addition to the tax chargeable on the profits or income of the company.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

ARTICLE 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes. Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, aussi longtemps que Chypre ne perçoit pas d'impôt sur les dividendes en sus de l'impôt qui frappe les bénéfices ou les revenus des sociétés, les dividendes payés par une société qui est un résident de Chypre à un résident du Canada seront exemptés à Chypre de tout impôt susceptible de s'appliquer aux dividendes en sus de l'impôt qui frappe les bénéfices ou les revenus de la société.

4. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

7. Notwithstanding any provision of this Convention a company which is a resident of Cyprus and which has a permanent establishment in Canada shall, in accordance with the provisions of Canadian law, remain subject to the additional tax on companies other than Canadian corporations, but the rate of such tax shall not exceed 15 per cent.

ARTICLE 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

- (a) interest arising in a Contracting State and paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State;
- (b) interest arising in Cyprus and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation; and
- (c) interest arising in Canada and paid to a resident of Cyprus shall be taxable only in Cyprus if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured, by the Export Credit Insurance Service of the Ministry of Commerce and Industry.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

5. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Nonobstant toute disposition de la présente Convention, une société qui est un résident de Chypre et qui dispose d'un établissement stable au Canada demeure assujettie, conformément aux dispositions de la législation canadienne, à l'impôt supplémentaire sur les sociétés autres que les corporations canadiennes, mais étant entendu que le taux de cet impôt n'excède pas 15 p. 100.

ARTICLE 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

- a) les intérêts provenant d'un État contractant et payés sur une obligation, un billet ou autre titre semblable du gouvernement dudit État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans l'autre État contractant pourvu qu'un résident de cet autre État en soit le bénéficiaire effectif;
- b) les intérêts provenant de Chypre et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations; et
- c) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident de Chypre ne sont imposables qu'à Chypre s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par le Service d'assurance des crédits à l'exportation du ministère du Commerce et de l'Industrie.

4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

5. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax thereon shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film or video-tape for use in connection with television.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteur et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinées à la télévision) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui est assujetti à l'impôt à raison de ces redevances, ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme «redévances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la télévision.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which such property is taxable according to paragraph 3 of Article 23.

4. Gains from the alienation of

(a) shares of the capital stock of a company the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, and

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 13

Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où ces biens sont imposables en vertu de l'article 23, paragraphe 3.

4. Les gains provenant de l'aliénation

a) d'actions de capital d'une société dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant, et

(b) an interest in a partnership, trust or estate, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State,

may be taxed by that State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" includes the shares of a company referred to in subparagraph (a) or an interest in a partnership, trust or estate referred to in subparagraph (b).

5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

ARTICLE 14

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and either

- b) d'une participation dans une société de personnes (partnership), une fiducie (trust) ou une succession (estate) dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant,

sont imposables dans cet État. Au sens du présent paragraphe, l'expression "biens immobiliers" comprend des actions d'une société visée à l'alinéa a) ou une participation dans une société de personnes (partnership), une fiducie (trust) ou une succession (estate) visée à l'alinéa b).

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

ARTICLE 14

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et

- (a) the remuneration earned in the other Contracting State in the calendar year concerned does not exceed three thousand Canadian dollars (\$3,000) or its equivalent in Cyprus pounds; or
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and such remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

ARTICLE 16

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Article 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the athlete nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply:

- (a) to income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers or athletes if the visit to that Contracting State is substantially supported by public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof;

- a) si les rémunérations gagnées dans l'autre État contractant au cours de ladite année n'excèdent pas trois mille dollars canadiens (\$3,000) ou l'équivalent en livres de Chypre; ou
- b) si les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État et si la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

ARTICLE 16

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas:

- a) aux revenus d'activités exercées dans un État contractant par des artistes du spectacle ou des sportifs, si la tournée dans cet État contractant est financée pour une large part au moyen de fonds publics de l'autre État contractant, y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de droit public de cet État;

- (b) to a non-profit organization no part of the income of which was payable to, or was otherwise available for the personal benefit of, any proprietor, member or shareholder thereof; or
- (c) to an entertainer or athlete in respect of services provided to an organization referred to in subparagraph (b).

ARTICLE 18

Pensions and Annuities

1. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. However, such pensions may also be taxed in the first-mentioned Contracting State but only to the extent that the total amount thereof paid in any taxation year to a resident of the other Contracting State exceeds ten thousand Canadian dollars (\$10,000) or its equivalent in Cyprus pounds. However, in the case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed the lesser of

- (a) 15 per cent of the gross amount of the payment, and
- (b) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by him in the year, if he were resident in the Contracting State in which the payment arises.

The competent authorities of the Contracting States may, if necessary, agree to modify the above-mentioned amount as a result of monetary or economic developments.

2. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the portion thereof that is subject to tax in that state. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under a income-averaging annuity contract.

4. Notwithstanding anything in this Convention, pensions paid by, or out of funds created by, Cyprus or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to Cyprus or subdivision or authority shall be taxable only in Cyprus.

5. Notwithstanding anything in this Convention:

- (a) social security pensions, pensions and allowances in respect of military service and any other compensation for an injury or damage sustained as a result of hostilities or past political persecution arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State;

- b) à une organisation sans but lucratif dont aucun revenu n'était payable à un propriétaire, membre ou actionnaire ou ne pouvait par ailleurs être disponible au profit personnel de ceux-ci;
- c) à un artiste du spectacle ou un sportif, au titre de services rendus à une organisation visée à l'alinéa b).

ARTICLE 18

Pensions et rentes

1. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État. Toutefois, ces pensions sont aussi imposables dans le premier État contractant mais uniquement dans la mesure où leur montant total payé, au cours d'une année d'imposition, à un résident de l'autre État contractant excède dix mille dollars canadiens (\$10,000) ou l'équivalent en livres de Chypre. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des deux taux suivants:

- a) 15 p. 100 du montant brut du paiement, et
- b) le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pensions qu'il a reçu au cours de l'année s'il était un résident de l'État contractant d'où provient le paiement.

Les autorités compétentes des États contractants peuvent, en cas de besoin, convenir de modifier le montant mentionné ci-dessus en fonction de l'évolution économique ou monétaire.

2. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

3. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 de la fraction du paiement qui est assujetti à l'impôt dans cet État. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente à versements invariables.

4. Nonobstant toute disposition de la présente Convention, les pensions versées par Chypre ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à Chypre ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables qu'à Chypre.

5. Nonobstant toute disposition de la présente Convention,

- a) les pensions de sécurité sociale, les pensions et allocations au titre de service militaire et toute autre réparation pour blessures ou dommages subis du fait des hostilités ou des persécutions politiques passées provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant, ne sont imposables que dans le premier État;

- (b) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof, shall be taxable only in that other State.

ARTICLE 19

Government Service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- (b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20

Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 21

Other Income

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.
2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. However, in the case of income from an estate or trust, the tax so charged shall, provided that the income is taxable in the Contracting State in which the recipient resides, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income

- b) les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujetti à l'impôt à raison desdits revenus, ne sont imposables que dans cet autre État.

ARTICLE 19

Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.
- b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui:
 - (i) possède la nationalité de cet État, ou
 - (ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

ARTICLE 20

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

ARTICLE 21

Autres revenus

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de source situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Mais, dans le cas d'un revenu provenant d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust), l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident.

ARTICLE 22*Limitation of Relief*

Where under any provision of this Convention income is relieved from tax in one of the Contracting States and, under the law in force in the other Contracting State, a person, in respect of the said income, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other Contracting State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in the first-mentioned Contracting State shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in the other Contracting State.

IV. TAXATION OF CAPITAL**ARTICLE 23***Capital*

1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.
3. Capital represented by ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

ARTICLE 22*Limitation de l'exemption ou de la réduction*

Lorsque, en vertu d'une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus sont sujets à un allégement d'impôt dans l'un des États contractants et, en vertu de la législation en vigueur dans l'autre État contractant, une personne, à l'égard desdits revenus, est soumise à l'impôt à raison de leur montant transféré ou perçu dans cet autre État contractant, et non à raison de leur montant total, l'allégement qui doit être accordé dans le premier État contractant en vertu de la présente Convention ne s'applique qu'au montant du revenu ainsi transféré ou perçu dans l'autre État contractant.

IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE**ARTICLE 23***Fortune*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou pour des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, ne sont imposables que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

V. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION**ARTICLE 24***Elimination of Double Taxation*

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions – which shall not affect the general principle hereof – and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Cyprus on profits, income or gains arising in Cyprus shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.
- (b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions – which shall not affect the general principle hereof – for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Cyprus.

2. For the purposes of paragraph 1(a), tax payable in Cyprus by a resident of Canada

- (i) in respect of profits attributable to a trade or business carried on by it in Cyprus, or
- (ii) in respect of interest received by it from a resident of Cyprus,

shall be deemed to include any amount which would have been payable as Cyprus tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under any of the following provisions, that is to say:

- (a) Section 10 of the Income Tax Laws 1961 to 1977 so far as it was in force on, and has not been modified since, the date of signature of this Convention, or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character, provided the interest is certified by the competent authority of Cyprus as being payable in respect of a loan made for the purposes of promoting development in Cyprus; except to the extent that the said provision has the effect of exempting or relieving a source of income for a period in excess of ten years;

V. DISPOSITIONS PREVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION**ARTICLE 24***Élimination de la double imposition*

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

- a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû à Chypre à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de Chypre est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.
- b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente à Chypre.

2. Pour l'application du paragraphe 1a), l'impôt dû à Chypre par un résident du Canada.

- (i) à raison des bénéfices imputables à une entreprise ou un commerce qu'il exerce à Chypre ou
- (ii) à raison des intérêts qu'il reçoit d'un résident de Chypre,

est réputé comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt cypriote pour l'année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, conformément à - l'une ou l'autre des dispositions suivantes, à savoir:

- a) l'article 10 des Lois de l'impôt sur le revenu 1961 à 1977 en autant qu'il était en vigueur à la date de signature de la présente Convention et n'a pas été modifié depuis, ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général, à condition que l'autorité compétente de Chypre reconnaîsse les intérêts comme étant payable à raison d'un prêt fait dans le but de promouvoir le développement de Chypre; sauf dans la mesure où ladite disposition a pour effet d'exonérer une catégorie de revenus ou d'en alléger l'imposition pour une période excédant dix ans;

(b) in the case of any approved capital expenditure any amount which would have been payable as Cyprus tax but for a investment deduction allowed under Section 12(2)(b) or (c) or the Cyprus Income Tax Laws 1961 to 1977 (so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Convention or have been modified only in minor respect so as not to affect their general character). For the purpose of this subparagraph the term "approved capital expenditure" means capital expenditure which is incurred, on or after the date of signature of this Convention and not later than 5 years after the commencement of the trade or business in question by an enterprise wholly or mainly engaged in the hotel business or in activites falling within one of the following classes:

- (i) manufacturing, assembling or processing;
- (ii) construction, civil engineering or ship-building; or
- (iii) electricity, hydraulic power, gas or water supply;

and which is certified by the competent authority of Cyprus as incurred for the purposes of promoting development in Cyprus;

(c) any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

3. In the case of Cyprus, subject to the existing provisions of the law of Cyprus regarding the deduction from tax payable in Cyprus of tax paid in a territory outside Cyprus and to any subsequent modification of those provisions – which shall not affect the general principle hereof – and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Cyprus, tax payable in Canada on profits, income or gains arising in Canada shall be deducted from any Cyprus tax payable in respect of such profits, income or gains.

4. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

b) dans le cas de tout dépense en immobilisations approuvée, tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt cypriote n'eût été une déduction pour investissement permise conformément à l'article 12(2)(b) ou (c) des Lois de l'impôt sur le revenu 1961 à 1977 de Chypre (en autant qu'elles étaient en vigueur à la date de signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiées depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général). Pour l'application du présent alinéa, l'expression «dépense en immobilisations approuvée» désigne les dépenses en immobilisations qui sont exposées à partir de la date de signature de la présente Convention et avant l'expiration de 5 ans à partir du début de l'activité commerciale par une entreprise qui se livre uniquement ou principalement à une activité hôtelière ou à une activité tombant dans l'une ou l'autre des catégories suivantes:

- (i) la fabrication, l'assemblage ou la transformation;
- (ii) la construction, le génie civil ou la construction de navires; ou
- (iii) la fourniture d'électricité, d'énergie hydraulique, de gaz ou d'eau;

et que l'autorité compétente de Chypre reconnaît comme étant exposées dans le but de promouvoir le développement de Chypre;

c) toute autre disposition subséquemment adoptée accordant une exonération ou une réduction d'impôt qui est, de l'accord des autorités compétentes des États contractants, de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée postérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

3. En ce qui concerne Chypre, sous réserve des dispositions existantes de la législation cypriote concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors de Chypre sur l'impôt cypriote payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation cypriote, l'impôt dû au Canada à raison de bénéfices, revenus ou grains provenant du Canada est porté en déduction de tout impôt cypriote dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

4. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

VI. SPECIAL PROVISIONS**ARTICLE 25***Non-Discrimination*

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.
2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.
3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.
5. In this Article, the term “taxation” means taxes which are the subject of this Convention.

ARTICLE 26*Mutual Agreement Procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.
2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

ARTICLE 25

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.
2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.
3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.
4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.
5. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

ARTICLE 26

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.
2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

- (a) to the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;
- (b) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article 9.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

ARTICLE 27

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public courts proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to improve on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

3. Un État contractant n'augmentera pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord:

- a) pour que les bénéfices revenant à un résident d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant soient imputés d'une manière identique;
- b) pour que les revenus revenant à un résident d'un État contractant et à toute personne associée visée à l'article 9 soient attribués d'une manière identique.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

ARTICLE 27

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par la mise à exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

ARTICLE 28

Diplomatic Agents and Consular Officers

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article 4 of the Convention, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world income as are residents of that sending State.

3. The Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents thereof.

ARTICLE 29

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded

- (a) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State, or
- (b) by any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act.

3. This Convention shall not apply to companies entitled to any special tax benefit under paragraph (w) of Section 8 and Section 28A of the Income Tax Laws 1961 to 1977. This Convention shall also not apply to companies entitled to any special tax benefit under any substantially similar Law subsequently enacted by Cyprus in addition to, or in place of, the Laws mentioned above.

- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

ARTICLE 28

Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, être un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanent d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

ARTICLE 29

Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autre allégements qui sont ou seront accordés.

- a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou
- b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

2. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux sociétés ayant droit à un avantage fiscal spécial en vertu du paragraphe (w) de l'article 8 et en vertu de l'article 28A des Lois de l'impôt sur le revenu 1961 à 1977. La présente Convention ne s'applique également pas aux sociétés ayant droit à un avantage fiscal spécial en vertu d'une loi analogue adoptée subséquemment par Chypre et qui s'ajouterait ou remplacerait les lois mentionnées ci-dessus.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

VII. FINAL PROVISIONS

ARTICLE 30

Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) in Canada:

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and
- (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place;

(b) In Cyprus:

In respect of Cyprus tax for any year of assessment beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

ARTICLE 31

Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year of the exchange of instruments of ratification, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through diplomatic channels; in such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) in Canada:

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given;

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la Convention.

VII. DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 30

Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

a) au Canada:

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et
- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification;

b) à Chypre:

à l'égard de l'impôt cypriote, pour toute année de répartition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification.

ARTICLE 31

Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année de l'échange des instruments de ratification, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit à l'autre État contractant; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

a) au Canada:

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et
- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné;

- (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (b) In Cyprus:

In respect of Cyprus tax for the years of assessment beginning on or after the 1st day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné;
- b) à Chypre:
 - à l'égard de l'impôt cypriote, pour les années de répartition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned , duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Nicosia, this 2nd day of May, 1984 in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorités à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Nicosie le 2 mai 1984, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

VERNON G. TURNER
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

HARALAMBOS HADJIPANAYIOTOU
For the Government of the
Republic of Cyprus
Pour le Gouvernement de la
République de Chypre

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1985/12
ISBN 0-660-54118-1

Canada: \$3.20

Other countries: \$3.80

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1985/12
ISBN 0-660-54118-1

au Canada: 3,20\$
à l'étranger: 3,80\$

Prix sujet à changement sans préavis.



CANADA

TREATY SERIES 1985 No. 13 RECUEIL DES TRAITÉS

CAI
EA10
-T67

ATOMIC ENERGY

Agreement between CANADA and the EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY (EURATOM)

Ottawa, June 20, 1985

In force June 20, 1985

ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre le CANADA et la COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE (EURATOM)

Ottawa, le 20 juin 1985

En vigueur le 20 juin 1985





CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 13** RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Agreement between CANADA and the EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY (EURATOM)

Ottawa, June 20, 1985

In force June 20, 1985

ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre le CANADA et la COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE (EURATOM)

Ottawa, le 20 juin 1985

En vigueur le 20 juin 1985

**AGREEMENT IN THE FORM OF EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE EUROPEAN ATOMIC
ENERGY COMMUNITY GIVING EFFECT TO THE REQUIREMENT, AS
SET OUT IN PARAGRAPH 5 OF THE EXCHANGE OF LETTERS
INITIALLED ON NOVEMBER 20, 1984**

I

*The Head of Delegation of the Commission of the European Communities
To the Director General of the Energy, Resources and Environmental
Bureau of the Department of External Affairs*

Ottawa, June 20, 1985

Dear Mr. Heeney:

I have the honour to refer to the 1959 "Agreement between the Government of Canada and Euratom For Co-operation In The Civil Uses of Atomic Energy", as amended, and to paragraph 5 of the text of the Exchange of Letters initialled ad referendum in Brussels on November 20, 1984 which provides that the Contracting Parties may wish, in particular circumstances, to apply mechanisms other than those set forth in the Agreement in order: (a) to make material subject to the Agreement; or (b) to remove material from coverage of the Agreement. The Exchange of Letters also provides that there shall be prior written agreement between the contracting parties in each case on the conditions under which such mechanisms are to be applied.

Euratom authorities have, in light of the foregoing, given careful study to the proposal of British Nuclear Fuels p.l.c. (BNFL) and Eldorado Nuclear Limited (ENL) that there be a transfer of non-proliferation and safeguards obligations on a total quantity of up to 3,846,500 kilograms in the form of UF₆, during the period 1985-1992, in order to avoid a series of trans-Atlantic shipments in both directions. Under existing contractual arrangements, ENL is due to deliver to the Central Electricity Generating Board at BNFL installations, certain quantities of uranium and BNFL is due to deliver, on behalf of its customers, equivalent quantities of uranium to the United States Department of Energy.

I have the honour to inform you that pursuant to these contractual arrangements Euratom hereby gives its approval for the proposal that up to 3,846,500 kilograms of uranium in the form of natural UF₆, which is in Euratom jurisdiction and which is not subject to non-proliferation and safeguards commitments to a third state, be made subject to the Canada-Euratom Agreement of 1959, as amended, on condition that an equivalent quantity of uranium in identical form, similarly unencumbered

ACCORD SOUS FORME D'ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE EXÉCUTANT L'EXIGENCE DU PARAGRAPHE 5 DE L'ÉCHANGE DE LETTRES PARAFÉ LE 20 NOVEMBRE 1984

I

*Le Chef de délégation de la Commission des Communautés européennes
au Directeur général de l'énergie, des ressources et de
l'environnement du ministère des Affaires extérieures*

Ottawa, le 20 juin 1985

Cher Monsieur Heeney,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de 1959 entre le gouvernement du Canada et Euratom concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique, sous sa forme modifiée, ainsi qu'au paragraphe 5 du texte de l'Échange de Lettres qui a été parafé ad referendum à Bruxelles, le 20 novembre 1984, et aux termes duquel les Parties contractantes peuvent vouloir appliquer, dans des circonstances particulières, des mécanismes autres que ceux qui sont précisés dans l'Accord afin a) d'assujettir des matières à l'Accord, ou b) de retirer des matières de son champ d'application. L'Échange de Lettres porte aussi qu'il y aura dans chaque cas entente préalable par écrit entre les Parties contractantes sur les conditions dans lesquelles ces mécanismes doivent s'appliquer.

À la lumière de ce qui précède, les autorités de l'Euratom ont étudié avec soin la proposition de la British Nuclear Fuels p.l.c. (BNFL) et de l'Eldorado Nucléaire Limitée (ENL). Ces deux sociétés proposent le transfert des obligations relatives à la non-prolifération et aux garanties sur une quantité totale allant jusqu'à 3 846 500 kilogrammes sous forme d'UF6, durant la période 1985-1992, afin d'éviter une série d'expéditions transatlantiques dans les deux sens. Aux termes des dispositions contractuelles en vigueur, l'ENL doit livrer au Central Electricity Generating Board, aux installations de la BNFL, certaines quantités d'uranium, et la BNFL doit livrer, au nom de ses clients, des quantités équivalentes d'uranium au département de l'Énergie des États-Unis.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que conformément à ces dispositions contractuelles, l'Euratom entérine par la présente la proposition voulant qu'une quantité d'uranium allant jusqu'à 3 846 500 kilogrammes sous forme d'UF6 naturel, qui est sous la juridiction de l'Euratom et qui n'est pas soumise à des engagements envers un tiers État en matière de non-prolifération et de garanties, soit assujettie à l'Accord de 1959 entre le Canada et l'Euratom, tel qu'il a été modifié, à la condition

by non-proliferation and safeguards commitments to a third state, and within the jurisdiction of Canada, also be made subject to the Agreement.

I note that pursuant to the foregoing, 500 tonnes of natural uranium in the form of UF6 held in Springfields by BNFL, in 1985, will be made subject to the 1959 Agreement, as amended, in two stages — 250 tonnes on April 1, 1985 and 250 tonnes on August 1, 1985. Under the same terms and conditions, equivalent quantities of nuclear material, held by ENL at Port Hope, Ontario, will simultaneously be made subject to the Agreement.

I have the honour to propose, with regard to future arrangements for further quantities of natural UF6 to be made subject to the transfer of non-proliferation and safeguards obligations provided for in this Exchange of Letters, that the communications on this subject be confided to the appropriate Canadian and Euratom administrative authorities.

I have the honour to inform you that pursuant to Article IX of the 1959 Agreement, as amended, Euratom hereby gives its consent for the retransfer to the USA of the material held in Canada that will be made subject to the Agreement.

If the foregoing is acceptable to Canada, I have the honour to propose that this Exchange be regarded, in the case of this particular transaction, as satisfying the requirement for prior written agreement as set out in paragraph 5 of the Exchange of Letters of November 20.

Yours sincerely,

DIETRICH HAMMER

Mr. Stephen H. Heeney,
Director General,
Energy, Resources and Environmental Bureau,
Department of External Affairs.

qu'une quantité équivalente d'uranium sous une forme identique, également non soumise à des engagements envers un tiers État en matière de non-prolifération et de garanties, et qui se trouve sous la juridiction du Canada, soit également assujettie à l'Accord.

Je note que conformément à ce qui précède, 500 tonnes d'uranium naturel sous la forme d'UF6 détenues à Springfields par la BNFL, en 1985, seront assujetties à l'Accord modifié de 1959 en deux étapes — 250 tonnes le 1^{er} avril 1985 et 250 tonnes le 1^{er} août 1985. Des quantités équivalentes de matières nucléaires, détenues par l'ENL à Port Hope (Ontario) seront en même temps assujetties à l'Accord et aux mêmes termes et conditions.

Pour ce qui est d'arrangements futurs concernant d'autres quantités d'UF6 naturel qui seront visées par le transfert des obligations relatives à la non-prolifération et aux garanties que prévoit cet Échange de Lettres, j'ai l'honneur de proposer que les communications à ce sujet soient confiées aux autorités administratives compétentes du Canada et de l'Euratom.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que conformément à l'Article IX de l'Accord modifié de 1959, l'Euratom consent par les présentes à ce que soient retransférées aux États-Unis les matières détenues au Canada qui seront assujetties à l'Accord.

Si ce qui précède est acceptable au Canada, j'ai l'honneur de proposer que cet Échange soit considéré, dans le cas de cette transaction particulière, comme répondant à l'exigence d'un accord écrit préalable énoncée au paragraphe 5 de l'Échange de Lettres du 20 novembre.»

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

DIETRICH HAMMER

Monsieur Stephen H. Heeney,
Directeur général,
Direction générale de l'énergie, des ressources
et de l'environnement,
Ministère des Affaires extérieures.

II

The Director General of the Energy, Resources and Environmental Bureau of the Department of External Affairs to the Head of Delegation of the Commission of the European Communities

Ottawa, June 20, 1985

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated June 20, 1985 stating the following:

“(See EURATOM Letter of June 20, 1985)”

Accordingly, I have the honour to confirm that your letter and this reply shall constitute an agreement between Canada and Euratom on this matter which shall enter into force on the date of this reply.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

STEPHEN H. HEENEY

His Excellency Dietrich Hammer,
Head of Delegation of the
Commission of the European Communities,
Ottawa.

II

*Le Directeur général de l'énergie, des ressources et de l'environnement
du ministère des Affaires extérieures au Chef de délégation de la
Commission des Communautés européennes*

Ottawa, le 20 juin 1985

Excellence:

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 20 juin 1985 qui se lit come suit:

«(Voir la Lettre de l'EURATOM du 20 juin 1985)»

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que votre lettre et notre réponse constituent, entre le Canada et l'Euratom, un accord sur cette question qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Je vous prie d'agrérer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

STEPHEN H. HEENEY

Son Excellence Dietrich Hammer,
Chef de délégation de la
Commission des Communautés européennes,
Ottawa.

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1985/13
ISBN 0-660-54627-2

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1985/13
ISBN 0-660-54627-2



CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 14** RECUEIL DES TRAITÉS

CAI
EA10
-T67

ATOMIC ENERGY

Exchange of Letters between CANADA and the EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY (EURATOM)

Brussels, June 21, 1985

In force June 21, 1985

ÉNERGIE ATOMIQUE

Échange de Lettres entre le CANADA et la COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE (EURATOM)

Bruxelles, le 21 juin 1985

En vigueur le 21 juin 1985





CANADA

TREATY SERIES 1985 No. 14 RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Exchange of Letters between CANADA and the EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY (EURATOM)

Brussels, June 21, 1985

In force June 21, 1985

ÉNERGIE ATOMIQUE

Échange de Lettres entre le CANADA et la COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE (EURATOM)

Bruxelles, le 21 juin 1985

En vigueur le 21 juin 1985

**EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY (EURATOM)
CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR COOPERATION IN THE
PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY**

I

*The Member of the Commission of the European Communities
to the Ambassador, Mission of Canada to the European Communities*

Brussels, June 21, 1985

Your Excellency,

I refer to the Agreement between the European Atomic Energy Community (EURATOM) and the Government of Canada for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy, signed on 6 October 1959⁽¹⁾ and subsequently amended by the exchange of letters of 16 January 1978⁽²⁾ and 18 December 1981,⁽³⁾ hereinafter referred to as the "Agreement".

The nuclear relationship between EURATOM and Canada has grown significantly and undergone transformation since 1959. There is therefore some importance in updating the Agreement so that it should provide a more stable, predictable and administratively effective legal framework for the expanded relationship between the Contracting Parties.

To this end, I have the honour to propose that the Agreement be updated and completed as follows:

1. Pursuant to Article XV.2 of the Agreement, after the initial period of ten years, which expired on 17 November 1969, either Contracting Party can terminate the Agreement at any time, subject to six months' notice. The Contracting Parties hereby agree that the Agreement shall remain in force for a further period of twenty years from today's date. If neither Contracting Party has notified the other Contracting Party of its intention to terminate the Agreement at least six months prior to expiry of that period, the Agreement shall continue in force for additional periods of five years each unless, at least six months before the expiration of any such additional period, a Contracting Party notifies the other Contracting Party of its intention to terminate the Agreement.

(1) Treaty Series 1959 No. 22.

(2) Treaty Series 1978 No. 26.

(3) Treaty Series 1981 No. 28.

ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE (EURATOM) CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION DANS LES UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

I

*Membre de la Commission des Communautés européennes
à l'Ambassadeur, Mission du Canada auprès des Communautés européennes*

Bruxelles, le 21 juin 1985

Excellence,

Je me réfère à l'accord de coopération entre la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM) et le gouvernement du Canada concernant les utilisations pacifiques de l'énergie atomique qui a été signé le 6 octobre 1959,⁽¹⁾ puis modifié par échange de lettres des 16 janvier 1978⁽²⁾ et 18 décembre 1981⁽³⁾ (ci-après dénommé «l'accord»).

Les relations nucléaires entre EURATOM et le Canada se sont considérablement étendues et se sont transformées depuis 1959. Il importe donc dans une certaine mesure d'actualiser l'accord, de sorte qu'il offre un cadre juridique plus stable, prévisible et administrativement efficace à ces relations élargies entre les parties contractantes.

À cette fin, j'ai l'honneur de proposer que l'accord soit actualisé et complété de la façon suivante:

1. En vertu de l'article XV.2 de l'accord, chacune des parties contractantes peut, après la période initiale de dix ans, qui est venue à expiration le 17 novembre 1969, résilier l'accord à tout moment, moyennant préavis de six mois. Les parties contractantes conviennent que l'accord restera en vigueur pendant une nouvelle période de vingt ans à compter de ce jour. Si aucune des parties contractantes n'a notifié à l'autre partie son intention de résilier l'accord au moins six mois avant l'expiration de cette période, l'accord sera tacitement reconduit pour des périodes successives de cinq ans chacune à moins que, six mois au moins avant l'expiration de l'une quelconque de ces périodes supplémentaires, l'une des parties contractantes ne signifie à l'autre son intention de résilier l'accord.

⁽¹⁾ Recueil des traités 1959 n° 22.

⁽²⁾ Recueil des traités 1978 n° 26.

⁽³⁾ Recueil des traités 1981 n° 28.

2. Article IX(1) of the Agreement provides that the prior consent in writing of the Community or the Government of Canada, as the case may be, is required for the transfer beyond the control of either Contracting Party of material or equipment obtained pursuant to the Agreement or source of special nuclear material derived through the use of such material or equipment. In order to facilitate the administration of the Agreement:

- (a) In the case of natural uranium, depleted uranium, other source materials, uranium enriched to 20% or less in the isotope U-235 and heavy water, Canada hereby provides its consent to the future retransfers of such items by the Community to third parties, provided that:
 - (i) such third parties have been identified by Canada;
 - (ii) procedures acceptable to both Contracting Parties relating to such retransfers shall be established.
- (b) retransfers to third parties of material or equipment other than those referred to in (a) above, shall continue to require the prior written consent of Canada prior to the retransfer;
- (c) in the case of non compliance by EURATOM with the provisions in this paragraph, Canada shall have the right to terminate the arrangements made pursuant to this paragraph in whole or in part.

3. Further to Article IX(1) of the Agreement, Canada hereby provides its consent for the retransfer, in any given period of 12 months, to any third party, signatory to the NPT, of the following materials and quantities:

- (a) special fissionable material (50 effective grams);
- (b) natural uranium (500 kilograms);
- (c) depleted uranium (1000 kilograms); and
- (d) thorium (1000 kilograms).

The Joint Technical Working Group shall establish administrative arrangements for the purpose of reviewing the implementation of this provision.

4. With reference to paragraph (d) of the exchange of letters of 16 January 1978 amending the EURATOM/Canada Agreement of 1959, EURATOM agrees to waive the requirement for prior notification in cases where natural uranium, depleted uranium, other source materials, uranium enriched to 20% or less in the isotope U-235 and heavy water are received by EURATOM from a third party, identified in accordance with paragraph 2(a)(i) above, which has identified the item or the items as being subject to an Agreement with Canada. In such cases, the item or items shall become subject to the Agreement upon receipt.

5. The Contracting Parties may wish, in particular circumstances, to apply mechanisms other than those set forth in the Agreement in order to:

- (a) make material subject to the Agreement, or
- (b) remove material from coverage of the Agreement.

2. Le paragraphe 1 de l'article IX de l'accord stipule qu'il est nécessaire d'obtenir l'autorisation écrite préalable de la Communauté ou du gouvernement du Canada, selon le cas, pour ce qui concerne le transfert en dehors du contrôle de l'une ou l'autre partie contractante de matières ou d'équipement obtenus en vertu de l'accord ou encore de matières brutes ou de matières nucléaires spéciales provenant de l'utilisation de toute matière ou de tout équipement ainsi obtenu. Pour faciliter la gestion de l'accord:

- a) dans les cas de l'uranium naturel, de l'uranium appauvri, d'autres matières brutes, de l'uranium enrichi à 20% au maximum en isotope U-235 et de l'eau lourde, le Canada autorise par la présente le futur retransfert de tels articles par la Communauté à des tiers, sous réserve des conditions suivantes:
 - (i) l'identité de ces tiers devra avoir été déterminée par le Canada;
 - (ii) des procédures acceptables pour les deux parties contractantes devront avoir été fixées pour de tels retransferts;
- b) les retransferts à des tiers de matières ou d'équipement autres que ceux cités en a) ci-dessus restent subordonnés à l'autorisation écrite préalable du Canada;
- c) au cas où EURATOM ne se conformerait pas aux dispositions du présent paragraphe, le Canada a le droit de mettre fin intégralement ou partiellement aux arrangements conclus en vertu de ce paragraphe.

3. En application de l'article IX.1, le Canada autorise par le présent échange de lettres le retransfert, pendant une quelconque période de douze mois et à tout tiers signataire du TNP, des matières et quantités suivantes:

- a) matières fissiles spéciales (50 grammes effectifs);
- b) uranium naturel (500 kilogrammes);
- c) uranium appauvri (1 000 kilogrammes); et
- d) thorium (1 000 kilogrammes).

Le groupe commun de travail technique établit des arrangements administratifs afin de réexaminer la mise en œuvre de cette disposition.

4. En ce qui concerne le paragraphe d) de l'échange de lettres du 16 janvier 1978 portant amendement à l'accord EURATOM/Canada de 1959, EURATOM convient de lever l'exigence de la notification préalable dans les cas où EURATOM reçoit de l'uranium naturel, de l'uranium appauvri, d'autres matières brutes, de l'uranium enrichi à 20% au maximum en isotope U-235 et de l'eau lourde d'un tiers dont l'identité est déterminée conformément au paragraphe 2a(i) ci-dessus et ayant identifié l'article ou les articles en question comme étant soumis à un accord avec le Canada. En de tels cas, l'article ou les articles sont soumis à l'accord dès réception.

5. Les parties contractantes peuvent, dans des circonstances particulières, souhaiter appliquer des mécanismes autres que ceux prévus dans l'accord pour:

- a) faire entrer des matières dans le domaine d'application de l'accord;
- b) faire sortir des matières du domaine d'application de l'accord.

There shall be prior written agreement between the Contracting Parties in each case on the conditions under which such mechanisms are to be applied.

6. The Contracting Parties recognize that the programme provided for in Article II of the Agreement has been successfully carried out and brought to conclusion and reaffirm their commitment to mutual co-operation in nuclear research and development as laid down in Article I. They note that the list of fields of cooperation, set out in Article I, is illustrative and not exhaustive.

If the foregoing is acceptable to the Government of Canada, I have the honour to propose that this letter, which is authentic in both English and French, together with Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement amending the Agreement. The present agreement shall take effect as of the date of Your Excellency's reply to this letter.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

WILLY DE CLERCQ
For the European Atomic Energy Community

His Excellency Jacques Gignac,
Ambassador,
Mission of Canada to the European Communities,
Brussels.

En chaque cas, il doit y avoir au préalable un accord écrit entre les parties contractantes sur les conditions dans lesquelles de tels mécanismes seront applicables.

6. Les parties contractantes reconnaissent que le programme prévu à l'article II de l'accord a été exécuté de manière satisfaisante et réaffirment leur volonté de coopération mutuelle dans le secteur de la recherche et du développement énoncée à l'article I. Elles notent que la liste des domaines de coopération qui figure à l'article I est indicative et non exhaustive.

Si ce qui précède convient au gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que cette lettre, faisant foi dans ses versions anglaise et française, et la réponse que Votre Excellence y donnera à cet effet, constituent un accord portant amendement de l'accord. Le présent accord entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence à cette lettre.

Veuillez croire, Excellence, à l'assurance de ma très haute considération.

Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique,
WILLY DE CLERCQ

Son Excellence Monsieur Jacques Gignac,
Ambassadeur,
Mission du Canada auprès des Communautés européennes,
Bruxelles.

II

*The Ambassador, Mission of Canada to the European Communities
to the Member of the Commission of the European Communities*

Brussels, June 21, 1985

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

"(See the EURATOM Letter of June 21, 1985)"

I have the honour to inform you that the Government of Canada is in agreement with the contents of your letter, and to confirm that your letter and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an agreement amending the Agreement between the Government of Canada and the European Atomic Energy Community (EURATOM) of 6 October 1959, as amended, which shall enter into force on the date of this letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

JACQUES GIGNAC
For the Government of Canada

Mr. Willy De Clercq,
Member of the Commission
of the European Communities,
Brussels.

II

*L'Ambassadeur, Mission du Canada auprès des Communautés européennes
au Membre de la Commission des Communautés européennes*

Bruxelles, le 21 juin 1985

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour libellée comme suit:

«(Voir la Lettre de l'EURATOM du 21 juin 1985)»

J'ai l'honneur de vous informer que le gouvernement du Canada est d'accord avec le contenu de votre lettre et de confirmer que votre lettre et la présente réponse, dont les versions anglaise et française font également foi, constituent un accord portant amendement de l'accord de coopération entre le gouvernement du Canada et la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM) du 6 octobre 1959, tel qu'amendé, lequel entrera en vigueur à la date de cette lettre.

Veuillez croire, Monsieur, à l'assurance de ma très haute considération.

*Pour le Gouvernement du Canada,
JACQUES GIGNAC*

Monsieur Willy De Clercq,
Membre de la Commission
des Communautés européennes,
Bruxelles.

AGREED MINUTES

1. Paragraph 2(a) of the present Agreement contemplates simplified procedures for transfers of nuclear items.
2. In implementation of such provision Canada shall provide the Community with, and keep up to date, the list of countries to which nuclear items can be transferred in accordance with the aforementioned provision. In identifying such countries Canada will take into account both the non-proliferation policy of the Canadian Government and requests made by the Community to cover its industrial and commercial interests. Canada will be prepared to consider any requests by the Community for the maintenance of any countries on the list or the inclusion of any additional countries on it.
3. During the negotiations on 19 and 20 November 1984, the Canadian delegation stated, with reference to paragraph 2(a)(ii) of the present Agreement, that Canada would use its best endeavours in discussions with other trading partners concerned progressively to simplify as far as possible, consistent with its non-proliferation policy, the notification and related procedures connected with retransfers. Canada's general aim is to establish a network of partner countries amongst which Canadian-origin nuclear material could circulate as easily as possible.
4. With reference to paragraph 5 of the present Agreement, the intention of the Contracting Parties would be, jointly and progressively, to develop a body of administrative precedents aimed at enabling individual cases to be treated expeditiously.

PROTOCOLE

1. Le paragraphe 2a) du présent accord envisage des procédures simplifiées de transfert d'articles nucléaires.

2. En application de cette disposition, le Canada fournit à la Communauté et tient à jour la liste des pays auxquels des articles nucléaires peuvent être transférés conformément à la disposition mentionnée ci-dessus. Dans la détermination de ces pays, le Canada tiendra compte tant de la politique de non-prolifération du gouvernement canadien que des demandes présentées par la Communauté afin de sauvegarder ses intérêts industriels et commerciaux. Le Canada sera disposé à prendre en considération toute demande de la Communauté visant à maintenir de quelconques pays sur la liste ou d'y inclure de quelconques pays supplémentaires.

3. Au cours des négociations des 19 et 20 novembre 1984, la délégation canadienne, se référant au paragraphe 2a(ii) du présent accord, a déclaré que le Canada s'emploierait, lors de discussions avec d'autres partenaires commerciaux intéressés, à simplifier progressivement, dans toute la mesure du possible et de manière compatible avec sa politique de non-prolifération, les procédures de notification et procédures connexes liées aux retransferts. L'objectif général du Canada est d'établir un réseau de pays partenaires parmi lesquels les matières nucléaires d'origine canadienne pourraient circuler le plus facilement possible.

4. En ce qui concerne le paragraphe 5 du présent accord, l'intention des parties contractantes serait de créer conjointement et progressivement un ensemble de précédents administratifs destinés à permettre un traitement rapide des cas particuliers.

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1985/14
ISBN 0-660-54628-0

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1985/14
ISBN 0-660-54628-0



CANADA

TREATY SERIES 1985 No. 15 RECUEIL DES TRAITÉS

EXTRADITION

Treaty between CANADA and FINLAND (with Exchange of Notes)

Helsinki, June 21, 1978
(Helsinki, November 1 and 17, 1983)

In force February 16, 1985

EXTRADITION

Traité entre le CANADA et la FINLANDE (avec Échange de Notes)

Helsinki, le 21 juin 1978
(Helsinki, les 1^{er} et 17 novembre 1983)

En vigueur le 16 février 1985





CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 15** RECUEIL DES TRAITÉS

EXTRADITION

Treaty between CANADA and FINLAND (with Exchange of Notes)

Helsinki June 21, 1978
(Helsinki, November 1 and 17, 1983)

In force February 16, 1985

EXTRADITION

Traité entre le CANADA et la FINLANDE (avec Échange de Notes)

Helsinki, le 21 juin 1978
(Helsinki, les 1^{er} et 17 novembre 1983)

En vigueur le 16 février 1985

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF FINLAND CONCERNING EXTRADITION

Canada and Finland,

DESIRING to regulate by mutual agreement their relations in the field of extradition and for this purpose to conclude a new Extradition Treaty,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

1. Each Contracting Party agrees to extradite to the other Contracting Party, subject to the provisions of this treaty, any person found within its territory who is charged by a competent authority of the other Contracting Party with, or who has been convicted by such an authority of, an offence mentioned in Article 2 of this treaty committed within the jurisdiction of the Contracting Party requesting extradition.
2. Where the requesting state asserts jurisdiction in respect of an offence committed outside its territory the requested state shall grant extradition only where it would assert jurisdiction on a similar basis.

ARTICLE 2

1. Extradition shall be granted only in respect of any act of omission that constitutes an offence set out in the Schedule, provided that such act or omission is a criminal offence punishable under the law of both Contracting Parties.
2. Extradition shall also be granted in respect of any attempt to commit or participation in any offence set out in the Schedule.
3. Extradition shall also be granted in respect of conspiracy to commit an offence under the law of Canada, if such conspiracy constitutes the offence of aiding, abetting, preparation or conspiracy under the law of Finland.
4. For the purposes of this treaty the term "offence" means any act or omission referred to in paragraphs 1., 2. or 3.
5. Extradition shall be granted only if the offence is punishable under the law of both Contracting Parties by imprisonment for a period exceeding one year or by a

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE EN MATIÈRE D'EXTRADITION

Le Canada et la Finlande,

DÉSIRANT régler d'un commun accord les questions relatives à l'extradition et à cette fin conclure un nouveau traité d'extradition,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE 1

1. Les parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, sous réserve des dispositions du présent traité, tout individu se trouvant sur le territoire de l'une d'elles, accusé ou déclaré coupable par les autorités compétentes de l'autre d'une infraction mentionnée à l'article 2 du présent traité et commise dans le ressort territorial de la partie requérante.

2. L'État requis n'est tenu d'accorder l'extradition à raison d'infractions commises hors du territoire de l'État requérant que lorsqu'il revendiquerait compétence sur une base semblable.

ARTICLE 2

1. Ne donne ouverture à extradition que l'acte ou l'omission qui constitue une infraction énumérée à l'annexe, pourvu qu'il s'agisse d'une infraction criminelle punissable en vertu de la loi des deux parties contractantes.

2. L'extradition sera aussi accordée à l'égard de toute tentative de commettre une infraction énumérée dans l'Annexe, ou de toute participation à une telle infraction.

3. L'extradition sera aussi accordée pour le complot en vue de commettre une infraction, visée par la loi du Canada, si ce complot constitue l'infraction d'aide, encouragement, préparation ou complot visée par la loi de la Finlande.

4. Aux fins du présent traité, le terme «infraction» désigne tous les actes ou omissions mentionnés aux paragraphes 1., 2. ou 3.

5. L'extradition ne peut être accordée qu'à raison d'une infraction punissable, en vertu de la loi des deux parties contractantes, soit d'un emprisonnement excédant un an, soit d'une peine plus sévère, ou lorsque l'individu réclamé a été condamné

more severe penalty or, where the person claimed has been convicted of such an offence, deprivation of liberty of at least four months' duration remains to be served.

6. Where the request for extradition relates to more than one offence, not all of which fulfill the requirements of paragraph 5., the requested state may, if it grants extradition in respect of at least one offence which fulfills those requirements, also grant extradition in respect of the others.

ARTICLE 3

1. Neither of the Contracting Parties shall be bound to extradite its own nationals.

2. The competent authority of the requested state shall be advised of a request for extradition, where the person claimed is or may be seeking naturalization in the requested state.

3. If extradition is not granted pursuant to this Article, the requested state, if asked to do so by the requesting state, shall submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution. For this purpose, any files, documents and exhibits required for the prosecution shall be transmitted to the requested state and all expenses incurred in connection with proceedings taken under this paragraph shall be borne by the requested state. The requesting state shall be informed of the results of the prosecution.

ARTICLE 4

1. Extradition may be refused if:

- (a) the offence in respect of which extradition is requested is considered by the requested state to be an offence of a political character; or
- (b) the requested state considers that the request for extradition has been made for the purpose of prosecuting or punishing the person claimed because of his race, religion, nationality or political opinion.

2. The following offences shall be deemed not to be offences of a political character:

- (a) a murder or other serious assault, except in the course of open hostilities, on the person or liberty of an individual to whom a Contracting Party has a duty according to international law to give special protection; or
- (b) the unlawful seizure of an aircraft engaged in commercial services carrying passengers.

ARTICLE 5

1. Extradition may be refused where:

- (a) the person claimed has already been tried and acquitted of, or convicted and punished for, the offence in respect of which extradition is requested;

pour une telle infraction, que si au moins quatre mois de privation de liberté restent à purger.

6. En cas de demande à cet effet, l'État requis peut accorder l'extradition à raison de plusieurs infractions, si l'une au moins tombe sous le coup du paragraphe 5.

ARTICLE 3

1. Les parties contractantes ne sont pas tenues d'extrader leurs ressortissants.

2. Lorsque la personne demandée cherche, ou peut chercher, à obtenir la naturalisation dans l'État requis, notification de la requête d'extradition sera faite à l'autorité compétente de cet État.

3. En cas de refus d'extradition en application du présent article, l'État requis doit, sur demande de l'État requérant, soumettre le cas à ses autorités compétentes à fin de poursuites, les dossiers, documents et pièces nécessaires à la poursuite lui étant alors transmis; il prend en charge tous les frais occasionnés par les procédures prises en vertu du présent paragraphe et informe l'État requérant des résultats de la poursuite.

ARTICLE 4

1. L'extradition peut être refusée si:

- a) l'État requis considère que l'infraction en cause est de nature politique; ou
- b) l'État requis considère que des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques sont à l'origine de la demande.

2. Les infractions suivantes ne sont pas de nature politique:

- a) le meurtre ou toute autre voie de fait grave, sauf en cas d'hostilités ouvertes, contre la personne ou la liberté d'une personne à l'égard de laquelle une partie contractante a le devoir, selon le droit international, d'accorder une protection spéciale;
- b) la saisie illégale d'un aéronef en service commercial faisant le transport de passagers.

ARTICLE 5

1. L'extradition peut être refusée si:

- a) l'individu réclamé a déjà été jugé et acquitté ou condamné et puni pour l'infraction en cause;

- (b) the person claimed is under examination or trial in the requested state for the offence in respect of which extradition is requested;
- (c) the offence in respect of which extradition is requested is considered by the requested state to constitute a breach of military law alone;
- (d) prosecution or punishment of the person claimed would be barred by lapse of time according to the law of the requesting or requested state;
- (e) the offence in respect of which extradition is requested is punishable by death under the law of the requesting state if the law of the requested state does not provide such a punishment for that offence, unless the requesting state gives such assurances as the requested state considers sufficient that the death penalty shall not be imposed or, if imposed, shall not be executed.

2. Extradition may be refused on any other ground which is specified by the law of the requested state.

3. If the charge for an offence in respect of which extradition is requested has been waived in Finland, extradition may be granted for that offence only if the conditions for reversal of waiver under Finnish law are fulfilled.

ARTICLE 6

A request for extradition shall be communicated through the diplomatic channel.

ARTICLE 7

1. A request for extradition shall be in writing and shall be accompanied by:
 - (a) all available information concerning the description, identity, nationality and residence of the person claimed;
 - (b) a description of the offence in respect of which extradition is requested, including the date and place of its commission, unless this information appears in the warrant of arrest or certificate of conviction; and
 - (c) the text of all provisions of the law of the requesting state applicable to the offence.

2. A request for extradition which relates to a person charged with an offence or convicted by reason of contumacy shall, in addition to the documents required by paragraph 1., be accompanied by:

- (a) a warrant of arrest issued by a judge of the requesting state; and
- (b) such evidence as, according to the law of the requested state, would justify the arrest and committal for trial of the person claimed, if the offence had been committed in the requested state.

3. A request for extradition which relates to a convicted person shall, in addition to the documents required by paragraph 1., be accompanied by

- b) l'individu réclamé fait l'objet d'une instruction ou d'un procès dans l'État requis pour l'infraction en cause;
- c) l'État requis considère l'infraction en cause comme étant de nature exclusivement militaire;
- d) la prescription de la poursuite ou de la peine pour l'infraction en cause est acquise d'après la loi de l'État requérant ou de l'État requis;
- e) l'infraction en cause est punie de la peine capitale en vertu de la loi de l'État requérant et non de celle de l'État requis, à moins que celui-ci ne juge suffisante l'assurance donnée par le premier qu'elle ne sera pas prononcée ou exécutée.

2. L'extradition peut être refusée pour les autres motifs précisés par la loi de l'État requis.

3. Au cas où en Finlande on a renoncé à la poursuite à l'égard de l'infraction en cause, l'extradition ne peut être accordée qu'au cas où toutes conditions sont réunies, selon la loi finlandaise, pour la révocation de la renonciation.

ARTICLE 6

La demande d'extradition est communiquée par la voie diplomatique.

ARTICLE 7

1. La demande d'extradition est formulée par écrit et assortie:

- a) de tous les renseignements disponibles sur le signalement, l'identité, la nationalité et le lieu de résidence de l'individu réclamé;
- b) d'une description de l'infraction en cause, y compris ses lieu et date, sauf si ces renseignements figurent dans le mandat d'arrêt ou certificat de déclaration de culpabilité;
- c) du texte de toutes les dispositions de la loi de l'État requérant qui portent sur l'infraction.

2. La demande d'extradition d'un individu accusé ou d'un individu déclaré coupable par contumace est, outre les documents exigés aux termes du paragraphe (1), assortie:

- a) d'un mandat d'arrêt délivré par un juge de l'État requérant; et
- b) des preuves qui, d'après la loi de l'État requis, justifieraient l'arrestation et la mise en jugement de l'individu réclamé si l'infraction avait été commise dans cet État.

3. La demande d'extradition d'un individu déclaré coupable est, outre les documents exigés aux termes du paragraphe (1), assortie:

- (a) a certificate of the conviction of the person claimed, including any sentence imposed, issued by a competent authority of the requesting state; and
- (b) a statement that there is no legal impediment to imposition or execution of sentence and that shows how much of the sentence imposed remains to be served.

4. The submission of any other evidence or information considered necessary for the extradition proceedings may be required by the requested state.

ARTICLE 8

Any document required by Article 7 and any statement on oath or affirmation taken in or on behalf of the requesting state shall be admitted in evidence in extradition proceedings in the requested state if it is certified to be the original or true copy by being signed by a judge or officer of the requesting state and is authenticated by being sealed with the seal of the Minister or Ministry of Justice of the requesting state. Any document that purports to be so signed and sealed shall be deemed to be duly certified and authenticated by the person competent to do so.

ARTICLE 9

If extradition is not granted because of insufficient evidence, the person claimed may be discharged from custody by the requested state, without prejudice to the right of the requesting state to submit a further request for extradition, together with additional evidence, in respect of the same offence.

ARTICLE 10

1. Pending submission of the request for extradition, the competent authorities of the requesting state may request the provisional arrest of the person claimed through either the diplomatic channel or the facilities of the International Criminal Police Organization (INTERPOL). Where a request for the provisional arrest of the person claimed is made through the facilities of INTERPOL, it shall be confirmed through the diplomatic channel as soon as possible if the person claimed is located in the requested state.

2. The request for provisional arrest shall include:

- (a) all available information concerning the description, identity, nationality and residence of the person claimed;
- (b) a statement that it is intended to request extradition;
- (c) a description of the circumstances surrounding the commission of the offence;
- (d) a copy of the warrant of arrest or certificate of conviction of the person claimed, including any sentence imposed, or a statement that such a warrant or certificate has been issued in the requesting state; and

- a) d'un certificat de la déclaration de culpabilité, y compris de la sentence imposée, délivré par l'autorité compétente de l'État requérant; et
- b) d'une déclaration attestant l'inexistence d'empêchements juridiques à l'imposition ou à l'exécution de la sentence, et indiquant la durée non purgée de la peine.

4. L'État requis peut en outre demander tous autres renseignements ou preuves qu'il juge nécessaires à la procédure d'extradition.

ARTICLE 8

Tout document exigé aux termes de l'article 7, ainsi que les déclarations faites solennellement ou sous serment dans, ou pour le compte de, l'État requérant, sont, certifiés originaux ou copies conformes par la signature d'un juge ou d'un fonctionnaire compétent de l'État requérant et authentifiés par le sceau du ministre ou du ministère de la Justice de cet État, réputés avoir été dûment certifiés et authentifiés par la personne compétente à cet effet et sont recevables en preuve lors de la procédure d'extradition dans l'État requis.

ARTICLE 9

En cas de refus de l'extradition pour insuffisance de preuves, l'État requis peut élargir l'individu réclamé, l'État requérant ayant toujours la faculté de présenter une nouvelle demande d'extradition à raison de la même infraction, assortie d'un complément de preuves.

ARTICLE 10

1. En attendant la présentation d'une demande d'extradition, les autorités compétentes de l'État requérant peuvent demander l'arrestation provisoire de l'individu réclamé, soit par la voie diplomatique, soit par l'intermédiaire de l'organisation internationale de police criminelle (INTERPOL) avec confirmation, dans les meilleurs délais, de la requête par la voie diplomatique si l'individu se trouve dans l'État requis.

2. La demande d'arrestation provisoire comprend:

- a) tous renseignements disponibles sur le signalement, l'identité, la nationalité et le lieu de résidence de l'individu réclamé;
- b) une déclaration de l'intention de demander l'extradition;
- c) une description des circonstances dans lesquelles l'infraction a été commise;
- d) une copie du mandat d'arrêt ou certificat de la décision déclaratoire de la culpabilité de l'individu réclamé, y compris de toute sentence imposée, ou une déclaration attestant qu'un tel mandat ou certificat a été délivré dans l'État requérant;

- (e) any other information necessary to justify the issue of a warrant of arrest in the requested state.
3. The requested state shall inform the requesting state when the person claimed has been arrested.
4. The requesting state shall submit the request for extradition within 30 days after the date on which the requested state gives notice of the arrest of the person claimed.
5. If the request for extradition has not been received within the period of 30 days or such further time as a judge of the requested state may direct, the person claimed may be discharged from custody.
6. Discharge of the person claimed under paragraph (5) shall not prevent the initiation of subsequent extradition proceedings if the request for extradition is received after such discharge.

ARTICLE 11

Where requests for extradition of the same person are received from one of the Contracting Parties and one or more other states, the requested state shall have the discretion to determine to which state the person is to be extradited.

ARTICLE 12

1. The requested state shall notify the requesting state as soon as possible of its decision with regard to the request for extradition and, if extradition is granted, shall make the person claimed available to the persons who are authorized by the requesting state to receive him at the time and place agreed between the Contracting Parties.
2. Where the person claimed has been made available in accordance with paragraph (1) but has not been conveyed out of the territory of the requested state within 30 days after the requesting state has received notice that extradition has been granted for such further time as the competent authorities of the requested state may direct, he may be discharged from custody and the requested state may thereafter refuse to extradite him for the same offence.
3. The requested state shall inform the requested state of the period of time during which the person claimed was in custody for the purpose of extradition.

ARTICLE 13

The requested state may postpone the extradition proceedings or the surrender of the person claimed in order to prosecute him or in order that he may serve a sentence in respect of an offence other than that for which extradition has been requested, and shall so inform the requesting state.

e) tous autres renseignements nécessaires pour justifier la délivrance d'un mandat d'arrêt dans l'État requis.

3. L'État requis informe l'État requérant de l'arrestation de l'individu réclamé.

4. L'État requérant présente la demande d'extradition dans les 30 jours à compter de la date à laquelle l'État requis donne avis de l'arrestation de l'individu réclamé.

5. L'individu réclamé peut être élargi si la demande d'extradition n'est pas reçue dans les 30 jours ou dans tel délai supérieur fixé par un juge de l'État requis.

6. L'élargissement de l'individu réclamé, prévu au paragraphe (5), ne s'oppose pas à la reprise des procédures d'extradition après réception de la demande d'extradition.

ARTICLE 11

En cas de présentation par plusieurs États, dont l'une des parties contractantes, de demandes d'extradition visant le même individu, l'État requis choisit celui auquel il sera remis.

ARTICLE 12

1. L'État requis communique dans les meilleurs délais à l'État requérant sa décision sur la demande d'extradition, et met, en cas d'acceptation, l'individu réclamé à la disposition des personnes autorisées par l'État requérant à le recevoir, aux date et lieu convenus entre les parties contractantes.

2. Peut être élargi tout individu réclamé qui, nonobstant sa mise à la disposition des personnes autorisées à le recevoir conformément au paragraphe (1), n'a pas été mené hors du territoire de l'État requis dans les 30 jours après réception par l'État requérant d'un avis d'octroi d'extradition, ou tel délai supérieur décidé par les autorités compétentes de l'État requis, qui peut, par la suite, refuser de l'extrader à raison de la même infraction.

3. L'État requis informe l'État requérant de la durée de la détention préalable à l'extradition subie par l'individu réclamé.

ARTICLE 13

L'État requis peut, en informant l'État requérant, ajourner la procédure d'extradition ou la remise de l'individu réclamé afin de le poursuivre, ou afin de lui faire purger une sentence, pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition a été demandée.

ARTICLE 14

1. If extradition is granted, the requested state shall, so far as its law permits and subject to the rights of third parties, surrender all property, including money, found in the possession of the person claimed that may be required as evidence or that has been acquired as a result of the offence. Such property shall, so far as possible, be surrendered without any specific request and at the same time as the surrender of the person claimed.

2. The requested state may refuse to surrender any property unless it receives satisfactory assurances from the requesting state that the property will be returned as soon as possible.

ARTICLE 15

1. A person extradited under this treaty shall not be tried, punished or detained in the requesting state in respect of any offence committed prior to his surrender other than that for which extradition was granted, except where:

- (a) the requested state consents thereto; or
- (b) having had the opportunity lawfully to leave the requesting state, he has not done so within 45 days or, having left, he has voluntarily returned to that state.

2. Instead of the offence for which he was extradited, the person extradited may be tried or punished for a different offence, provided that it is based on the same facts as were set out in the request for extradition and supporting documents and that it is an extraditable offence under this treaty.

ARTICLE 16

The Contracting Party to which a person has been extradited under this treaty shall not re-extradite him to a third state without the consent of the Contracting Party that extradited him, except in the circumstances referred to in Article 15 (1) (b). The request for consent to re-extradition shall be accompanied by originals or true copies of the extradition documents of the third state.

ARTICLE 17

Transit of a person who is being extradited from a third state through the territory of one Contracting Party to the other Contracting Party shall be granted on request, subject to the law of the Contracting Party through the territory of which the person is to be transported and provided that transit of a person may be refused on any ground on which the extradition of that person might be refused under this treaty. The Contracting Party requesting transit shall provide any documents required by the other Contracting Party.

ARTICLE 14

1. Sous réserve des droits des tiers, l'État requis doit, en cas d'extradition, dans les limites permises par sa loi, remettre, dans la mesure du possible sans demande spéciale à cet effet et en même temps que l'individu réclamé, tous les biens, y compris l'argent, trouvés en la possession de celui-ci, qui peuvent servir de preuves ou qui proviennent de l'infraction.

2. L'État requis peut refuser de remettre les biens s'il ne reçoit pas de l'État requérant l'assurance satisfaisante que celui-ci les restituera dans les meilleurs délais.

ARTICLE 15

1. L'État requérant ne peut juger, punir ou détenir les personnes extradées aux termes du présent traité, pour toute infraction autre que celle qui a donné lieu à l'extradition, perpétrée avant leur remise:

- a) qu'avec l'accord de l'État requis ou;
- b) qu'en cas, soit de non-usage de leur droit de quitter légalement l'État requérant dans les 45 jours suivant la date où ce droit est devenu disponible, soit de retour volontaire de cet État, après l'avoir quitté.

2. Les personnes extradées peuvent être jugées ou punies pour des infractions autres que celles qui ont donné lieu à l'extradition qui proviennent des faits exposés dans la demande d'extradition et dans les documents à l'appui et qui peuvent donner lieu à extradition aux termes du présent traité.

ARTICLE 16

La partie contractante à laquelle un individu a été remis aux termes du présent traité ne peut le livrer à un État tiers sans l'accord de l'autre partie, sauf dans les cas visés à l'alinéa 15(1)b), la demande d'accord étant accompagnée des originaux ou des copies authentiques des documents d'extradition de l'État tiers.

ARTICLE 17

Le transit d'un individu livré par un État tiers à l'une des parties contractantes à travers le territoire de l'autre est, sous réserve de la loi de cette dernière, accordé sur demande, sous réserve que le transit d'une personne peut être refusé pour tout motif pour lequel l'extradition de cette personne peut être refusée aux termes du présent traité. La partie contractante qui demande le transit produit tous les documents exigés par l'autre.

ARTICLE 18

Any documents submitted in accordance with this treaty shall be accompanied by a translation certified in accordance with the law of the requesting state. Any such translation shall be admissible as evidence in extradition proceedings in the requested state.

ARTICLE 19

1. Expenses incurred in the territory of the requested state in connection with extradition shall be borne by that state, but the requesting state shall bear the expenses incurred in respect of conveying the person extradited to the requesting state from the place where he is in custody in the requested state and any expenses incurred in respect of transit.

2. The requested state shall make all necessary arrangements for the legal representation of the requesting state in any extradition proceedings.

ARTICLE 20

Proceedings with regard to provisional arrest, extradition and transit shall be governed solely by the law of the requested state.

ARTICLE 21

1. For the purposes of this treaty, a reference to the territory of a Contracting Party means all territory, waters and airspace under its jurisdiction.

2. If an offence has been committed:

(a) on the high seas on board a vessel registered in the territory of the requesting state; or

(b) against or on board an aircraft or in respect of an air navigation facility and the requesting state asserts jurisdiction over the offence,

extradition shall be granted to the same extent as if the offence had been committed within the territory of the requesting state.

3. An offence committed partly within the territory of a Contracting Party shall be deemed to have been committed entirely within its territory.

ARTICLE 22

1. This treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa as soon as possible.

2. This treaty shall enter into force 30 days after the date of the exchange of instruments of ratification.

ARTICLE 18

Les documents présentés conformément au présent traité sont assortis d'une traduction certifiée conforme en vertu de la loi de l'État requérant, qui est recevable en preuve lors de la procédure d'extradition dans l'État requis.

ARTICLE 19

1. L'État requis prend en charge les frais occasionnés sur son territoire par l'extradition. Mais l'État requérant prend en charge ceux qui sont entraînés par le transfert de l'individu extradé du lieu où il est détenu dans l'État requis jusqu'à l'État requérant, ainsi que tous frais découlant d'un transit.

2. L'État requis fait tout arrangement nécessaire pour que l'État requérant soit représenté en justice dans la procédure d'extradition.

ARTICLE 20

Les procédures d'arrestation provisoire, d'extradition et de transit sont régies par la seule loi de l'État requis.

ARTICLE 21

1. Pour l'application du présent traité, toute mention du territoire de l'une des parties contractantes s'entend non seulement de tout le territoire, mais également des eaux et de l'espace aérien sous sa compétence.

2. Si une infraction a été commise:

a) en haute mer à bord d'un navire immatriculé dans l'État requérant, ou

b) contre en aéronef ou à son bord ou à l'égard d'installations de navigation aérienne, et que l'État requérant affirme avoir compétence en la matière,

l'extradition est accordée au même titre que si l'infraction avait été commise dans le territoire de l'État requérant.

3. Est réputée avoir été perpétrée entièrement sur le territoire d'une partie contractante toute infraction dont une partie y a été commise.

ARTICLE 22

1. Le présent traité sera soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Ottawa le plus tôt possible.

2. Le présent traité entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification.

3. On its entry into force, this treaty shall, as between Canada and Finland, terminate and replace the Treaty between the United Kingdom and Finland for the Extradition of Criminals, signed at London on May 30, 1924.

4. This treaty shall apply to any offence governed by this treaty committed before or after this treaty enters into force, provided that extradition shall not be granted for an offence committed before this treaty enters into force which was not punishable under the laws of both Contracting Parties at the time of its commission.

5. This treaty may be terminated by either Contracting Party giving notice of termination to the other Contracting Party at any time and the termination shall be effective one year after the date of receipt of such notice.

3. En ce qui concerne les relations entre le Canada et la Finlande, le présent traité supprime pour l'avenir et remplace, dès son entrée en vigueur, le traité entre le Royaume-Uni et la Finlande pour l'extradition des criminels signé à Londres le 30 mai 1924.

4. Le présent traité s'applique à toute infraction y prévue commise avant ou après son entrée en vigueur, pourvu que l'extradition ne soit pas accordée pour une infraction commise avant son entrée en vigueur qui n'était pas punissable sous l'empire de la loi de chacune des parties contractantes lors de sa perpétration.

5. Le présent traité peut en tout temps être dénoncé par une notification à l'autre partie de son intention d'y mettre fin et, dans ce cas, le traité cessera d'être en vigueur un an après la date de réception de cette notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed the Treaty.

DONE in two copies at Helsinki this 21st day of June in the year 1978 in the Finnish, English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en deux exemplaires à Helsinki ce vingt-et-unième jour de juin de l'année mil neuf cent soixante-dix-huit, en finlandais, en anglais, en français, chaque version faisant également foi.

PAUL MALONE
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

MATTI TUOVINEN
For the Government of Finland
Pour le Gouvernement de la Finlande

19

1985 N° 15

SCHEDULE OF OFFENCES

1. Offences against the laws relating to homicide, including murder, manslaughter, infanticide and causing death by criminal negligence.
2. Offences against the laws relating to wounding, maiming or causing grievous bodily harm.
3. Illegal abortion.
4. Kidnapping, abduction, false imprisonment.
5. Rape, indecent assault, incest, bigamy.
6. Unlawful sexual acts with or upon a child under the age specified by the law of the Contracting Parties.
7. Procuring.
8. Wilful non-support or abandonment of a child or other dependent person where, as a result of such non-support or abandonment, the life or health of that child or other dependent person is or is likely to be endangered.
9. Robbery, theft, housebreaking, burglary, embezzlement, extortion.
10. Wilful damage to property.
11. Offences against the laws relating to fraud and criminal breach of trust; fraudulent conversion, obtaining property, money or securities by fraud or false pretences.
12. Offences against the laws relating to forgery, including uttering what is forged.
13. Offences against the laws relating to the unlawful receipt or possession of property, including money and securities.
14. Offences relating to counterfeiting.
15. Offences against the laws relating to perjury, including subornation of perjury, making a false affidavit, statutory declaration or oral statement under oath or on affirmation.
16. Arson.

LISTE DES INFRACTIONS

1. Infraction aux lois relatives à l'homicide, y compris le meurtre, l'homicide involontaire coupable, l'infanticide et le fait de causer la mort par négligence criminelle.
2. Infractions aux lois relatives au fait de causer des blessures, de mutiler ou de causer des lésions corporelles graves.
3. Avortement illégal.
4. Enlèvement, rapt, emprisonnement illicite.
5. Viol, attentat à la pudeur,inceste, bigamie.
6. Actes sexuels illicites commis avec un enfant n'ayant pas atteint l'âge prévu par la loi des parties contractantes, ou sur sa personne.
7. Proxénétisme.
8. Refus de pourvoir ou abandon volontaire, lorsque le refus de pourvoir ou l'abandon volontaire met en danger, ou mettra vraisemblablement en danger, la vie ou la santé d'un enfant ou d'une autre personne à charge.
9. Vol qualifié, vol, effraction de maison, cambriolage, détournement, extorsion.
10. Dommage volontaire à des biens.
11. Infractions aux lois relatives à la fraude et à l'abus de confiance criminel; détournement fraudulex; acquisition de biens, d'argent ou de titres de valeur par fraude ou escroquerie.
12. Infractions aux lois relatives au faux, y compris la mise en circulation de faux.
13. Infractions aux lois relatives à la réception ou possession illégale de biens, y compris l'argent et les titres de valeur.
14. Infractions en matière de contrefaçon.
15. Infractions aux lois relatives au parjure, y compris la subornation de témoins, faire un faux affidavit, une fausse déclaration statutaire ou déclaration orale par affirmation solennelle ou sous serment.
16. Crime d'incendie.

17. Obstruction of judicial proceedings or proceedings before governmental bodies or interference with an investigation of a violation of a criminal statute, by influencing, bribing, impeding, threatening or injuring by any means any officer of the court, juror, witness, or duly authorized criminal investigator.
18. Assisting or permitting the escape of a person from custody.
19. Offences against the laws relating to bribery.
20. Offences against the laws relating to civil disorders and riots.
21. Offences against the laws relating to usury.
22. Any act or omission with intent or that is likely to
 - (a) endanger the safety of an aircraft in flight or any person on board such aircraft; or
 - (b) destroy or render any aircraft incapable of flight.
23. Any unlawful seizure or exercise of control of an aircraft in flight by force or violence or by threat of force or violence or by any other form of intimidation.
24. Any unlawful act or omission intended or that is likely to endanger the safety of any person in a railway train or in any vessel or other means of transportation.
25. Piracy, mutiny or any mutinous act committed on board a vessel against the authority of the captain or commander of such vessel.
26. Offences against the laws relating to bankruptcy.
27. Offences against the laws relating to dangerous drugs and substances, including drugs listed in Schedules I, II and III of the Single Convention on Narcotic Drugs of March 30, 1961 and substances listed in Schedules I, II and III of the Convention on Psychotropic Substances of February 21, 1971, as any such Schedule may be amended at any time.
28. Offences against the laws relating to firearms and other weapons, ammunition, explosives, incendiary devices or nuclear materials.
29. Offences against the laws relating to the sale or purchase of securities or commodities.
30. Any other offence for which extradition may be granted under the law of the Contracting Parties.

17. Entrave à des procédures judiciaires ou procédures devant des organismes gouvernementaux ou immixtion dans une enquête consécutive à la violation d'une loi criminelle, en influençant, soudoyant, entravant, menaçant ou blessant de quelque façon un fonctionnaire du tribunal, un juré, un témoin ou un enquêteur dûment autorisé en matière criminelle.

18. Permettre à quelqu'un de s'évader d'une garde légale, ou l'aider à ce faire.

19. Infractions aux lois relatives à la corruption (pots-de-vin).

20. Infractions aux lois relatives aux désordres civils et aux émeutes.

21. Infractions aux lois relatives à l'usure.

22. Fait destiné ou de nature à:

a) mettre en danger la sécurité d'un aéronef en vol ou d'un de ses occupants; ou

b) détruire un aéronef ou le mettre hors d'état de voler.

23. Capture ou prise de contrôle illégale d'un aéronef en vol par la force ou la violence ou par toute forme d'intimidation, notamment des menaces d'user de force ou de violence.

24. Fait destiné ou de nature à mettre en danger la sécurité des occupants d'un moyen de transport, notamment d'un train ou d'un navire.

25. Piraterie, mutinerie ou tout acte de mutinerie à bord d'un navire contre l'autorité du capitaine ou du commandant.

26. Infractions aux lois relatives à la faillite.

27. Infractions aux lois relatives aux drogues et substances dangereuses, y inclus les drogues énumérées dans les annexes I, II et III de la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961 et les substances énumérées dans les annexes I, II et III de la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971, y compris les versions modifiées de toutes ces annexes à une époque quelconque.

28. Infractions aux lois relatives aux armes à feu et autres armes, aux munitions, explosifs, engins incendiaires ou substances nucléaires.

29. Infractions aux lois relatives à la vente et à l'achat de valeurs mobilières ou denrées commerciales.

30. Toute autre infraction pouvant donner lieu à extradition en vertu de la loi des parties contractantes.

I

The Ambassador of Canada to the Secretary General for Foreign Affairs
of Finland

No. 41

Helsinki, November 1, 1983

Excellency,

I have the honour to refer to the Treaty between Canada and Finland concerning Extradition, signed at Helsinki on June 21, 1978 and to subsequent discussions between representatives of our two governments concerning an amendment of the Treaty.

Further to those discussions I now have the honour to propose that the Treaty be amended by adding to the Schedule of Offences a number 29.1 which shall read as follows:

“29.1 Offences against the laws relating to income tax evasion.”

If this proposal meets with the approval of your government, I have the further honour to propose that this Note, which is authentic in English and in French, and your reply shall constitute an amendment to the Treaty on Extradition between Canada and Finland referred to above, which shall come into force on the date of the entry into force of the said Treaty and which shall be considered an integral part of the said Treaty.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Ambassador

II

L'Ambassadeur du Canada au Secrétaire général aux Affaires étrangères
de la Finlande

N° 41

Helsinki, 1 novembre 1983

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Traité entre le Canada et la Finlande en matière d'extradition, signé à Helsinki le 21 juin 1978, et aux pourparlers subséquents entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet d'un amendement audit Traité.

Comme suite à ces pourparlers, j'ai l'honneur de proposer que ledit Traité soit amendé comme ajoutant à la Liste des Infractions un numéro 29.1 qui se lira comme suit:

«29.1 Infractions en matière d'évasion d'impôt sur le revenu.».

Si cette proposition reçoit l'approbation de votre gouvernement, j'ai en outre l'honneur de proposer que cette Note, qui est authentique dans sa version française et anglaise, et votre réponse constituent un amendement au Traité d'extradition entre le Canada et la Finlande, dont il est question ci-dessus, lequel prendra effet le jour de l'entrée en vigueur dudit Traité et sera considéré comme partie intégrante dudit Traité.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

L'Ambassadeur

II

The Secretary General for Foreign Affairs of Finland to the Ambassador of Canada

No. 36510

Helsinki, November 17, 1983

Excellency,

I have the honour to refer to your note No 41 of 1 November 1983, proposing an amendment to the Schedule of Offences of the Treaty between the Government of Finland and the Government of Canada concerning Extradition, signed on 21 June 1978.

I have the honour to inform you that the proposal contained in your note is acceptable to the Government of Finland and to confirm that your note and this reply shall constitute an agreement between our two governments amending the Extradition Treaty of 21 June 1978 which shall enter into force on the date of the entry into force of the Treaty and which shall be considered an integral part of the Treaty. The Finnish text of the amendment reads as follows:

“29.1 Tuloveron kiertämisestä annettujen lakien säännösten rikkominen.”

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Matti Tuovinen
Secretary of State

His Excellency A.W.J. Robertson,
Ambassador of Canada,
Helsinki.

II

Le Secrétaire général aux Affaires étrangères de la Finlande à l'Ambassadeur
du Canada

N° 36510

Helsinki, le 17 novembre 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 41 du 1^{er} novembre 1983, proposant que soit amendée la Liste des infractions du Traité entre le Canada et la Finlande en matière d'extradition, signé à Helsinki le 21 juin 1978.

J'ai l'honneur de vous informer que cette proposition agréée au Gouvernement de la Finlande et de vous confirmer que votre note et la présente réponse constitueront un amendement au Traité d'extradition entre le Canada et la Finlande, lequel prendra effet le jour de l'entrée en vigueur dudit Traité et sera considéré comme partie intégrante dudit Traité. Le texte finlandais de l'amendement se lira comme suit:

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'État,
MATTI TUOVINEN*

Son Excellence Monsieur A. W. J. Robertson,
Ambassadeur du Canada,
Helsinki.

© Minister of Supply and Services Canada 1989
Available in Canada through
Associated Bookstores
and other booksellers
or by mail from
Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9
Catalogue No. E3-1985/15
ISBN 0-660-55014-8

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989
En vente au Canada par l'entremise des
Librairies associées
et autres libraires
ou par la poste auprès du
Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9
Nº de catalogue E3-1985/15
ISBN 0-660-55014-8

CAI
EAIO
- T67

Document n° 1985
Publié par



CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 16** RECUEIL DES TRAITÉS

DEVELOPMENT CO-OPERATION

General Agreement between CANADA and HAITI

Port-au-Prince, May 21, 1985

In force May 21, 1985

COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Accord général entre le CANADA et HAÏTI

Port-au-Prince, le 21 mai 1985

En vigueur le 21 mai 1985





CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 16** RECUEIL DES TRAITÉS

DEVELOPMENT CO-OPERATION

General Agreement between CANADA and HAITI

Port-au-Prince, May 21, 1985

In force May 21, 1985

COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Accord général entre le CANADA et HAÏTI

Port-au-Prince, le 21 mai 1985

En vigueur le 21 mai 1985

GENERAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HAITI ON DEVELOPMENT CO-OPERATION

The Government of Canada and the Government of the Republic of Haïti (hereinafter referred to as the "Government of Haïti"), wishing to strengthen the friendly relations between the two countries and their people and to establish the framework and the terms and conditions for a program of co-operation between their countries, having regard to the total equality and the independence of the two countries and in accordance with the social and economic development goals of the Government of Haïti, have agreed as follows:

ARTICLE I

The development co-operation program shall include:

- (a) the granting of scholarships to citizens of Haïti for studies and professional training in Canada, Haïti or a third country;
- (b) the assignment of Canadian co-operants, advisers and other experts to Haïti;
- (c) the provision of equipment, materials and other goods required for the successful execution of co-operation projects in Haïti;
- (d) the elaboration and implementation of studies and projects designed to contribute to the social and economic development of Haïti;
- (e) the execution of development projects by Canadian non-governmental organizations;
- (f) any other form of co-operation agreed upon by both governments.

ARTICLE II

For the purposes of this Agreement,

- (a) "Canadian personnel" means Canadians or other non-Haitian persons working in Haïti on a particular project;
- (b) "dependant" means the spouse of a member of the Canadian personnel, the child of said member or of the spouse of said member, or any other person recognized as a dependant in Canada;

ACCORD GÉNÉRAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI CONCERNANT LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Haïti (ci-après appelé «le Gouvernement d'Haïti»), désireux de renforcer les liens d'amitié entre les deux pays et leurs peuples et d'établir le cadre et les modalités d'application d'un programme de coopération entre les deux pays, dans l'égalité complète et le respect de leur indépendance, conformément aux objectifs de développement économique et social du Gouvernement d'Haïti, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le programme de coopération au développement comprend:

- a) l'octroi de bourses d'études et de formation professionnelle au Canada, en Haïti ou dans un tiers pays à des citoyens d'Haïti;
- b) l'affectation en Haïti de coopérants, de conseillers et d'autres spécialistes canadiens;
- c) la fourniture d'équipement, de matériel et d'autres biens nécessaires à la réalisation de projets de coopération en Haïti;
- d) l'élaboration d'études et de projets et leur mise en œuvre visant à contribuer au développement social et économique d'Haïti;
- e) la réalisation de projets de développement par des organismes non-gouvernementaux canadiens;
- f) toute autre forme de coopération convenue entre les deux Gouvernements.

ARTICLE II

Dans le présent Accord,

- a) «personnel canadien» désigne les personnes provenant du Canada ou de pays tiers autre qu'Haïti et œuvrant en Haïti dans le cadre d'un projet;
- b) «personne à charge» désigne le conjoint d'un membre du personnel canadien, son enfant ou celui de son conjoint ou toute autre personne reconnue au Canada comme personne à charge;

- (c) "project" means any Canadian co-operation project which falls within the purview of the co-operation program described in Article I and which receives funding from the Government of Canada;
- (d) "Canadian firm" means a Canadian or other non-Haitian firm, institution or organization engaged in activities in Haïti within the framework of a project.

ARTICLE III

- (a) In pursuance of the objectives of this Agreement, the Government of Canada and the Government of Haïti undertake to promote the execution of projects in Haïti.
- (b) With the exception of those projects mentioned in paragraph (e) of Article I, projects shall be the subject of subsidiary agreements between the two governments.
- (c) Projects mentioned in paragraph (e) of Article I shall be the subject of contribution agreements between the Government of Canada, acting through the Canadian International Development Agency (CIDA), and the Canadian non-governmental organization concerned.
- (d) Unless specified otherwise, subsidiary agreements concerning grants or contributions from the Government of Canada shall be considered administrative arrangements.

ARTICLE IV

Unless otherwise indicated, the Government of Canada shall assume the responsibilities described in Annex "A" and the Government of Haïti shall assume those described in Annex "B" in respect of any project established under a subsidiary arrangement between the two governments. Annexes "A" and "B" shall be an integral part of this Agreement.

ARTICLE V

The Government of Haïti shall release the Government of Canada, Canadian firms and Canadian personnel from all civil liability which may be incurred during the execution of a project. The Government of Haïti shall also protect Canadian firms and Canadian personnel in the course of their duties, except in cases of theft or deliberate misconduct on their part. This Article shall not be interpreted as affecting the professional liability provided for in the contracts of the Canadian firms.

- c) «projet» désigne tout projet de coopération s'inscrivant dans le cadre du programme de coopération énoncé à l'Article I et bénéficiant du financement du Gouvernement du Canada;
- d) «société canadienne» désigne une société, une institution ou un organisme provenant du Canada ou de pays tiers autre qu'Haïti et ayant des activités en Haïti dans le cadre d'un projet.

ARTICLE III

- a) En vue d'atteindre les objectifs du présent Accord, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement d'Haïti s'engagent à promouvoir la réalisation de projets en Haïti.
- b) Sauf pour ceux visés au paragraphe (e) de l'Article I, les projets font l'objet d'ententes subsidiaires entre les deux Gouvernements.
- c) Les projets visés au paragraphe (e) de l'Article I font l'objet d'accords de contribution entre le Gouvernement du Canada, agissant par l'intermédiaire de l'Agence Canadienne de Développement International (ACDI), et l'organisme non-gouvernemental canadien visé.
- d) Les ententes subsidiaires ayant trait à des subventions ou contributions du Gouvernement du Canada sont considérées, sauf dispositions expresses contraires, comme des arrangements administratifs.

ARTICLE IV

Sauf dispositions contraires, le Gouvernement du Canada assume les obligations décrites à l'Annexe «A» et le Gouvernement d'Haïti assume celles décrites à l'Annexe «B» relativement à tout projet faisant l'objet d'une entente subsidiaire entre les deux Gouvernements. Les Annexes «A» et «B» font partie intégrante du présent Accord.

ARTICLE V

Le Gouvernement d'Haïti dégage le Gouvernement du Canada, les sociétés canadiennes et le personnel canadien de toute responsabilité civile qui pourrait être encourue dans le cadre de la réalisation d'un projet. Le Gouvernement d'Haïti s'engage par ailleurs à protéger les sociétés canadiennes et le personnel canadien dans l'exercice de leurs fonctions, sauf dans les cas de vol ou d'inconduite volontaire de leur part. Le présent Article ne doit pas être interprété comme affectant la responsabilité professionnelle prévue aux contrats des sociétés canadiennes.

ARTICLE VI

The Government of Haïti shall exempt Canadian firms and Canadian personnel, including their dependants, from all resident and local taxes in Haïti, levies or other taxes on income outside Haïti, from Canadian co-operation funds or from the Government of Haïti, as well as from the obligation to present any declaration in relation to these exemptions.

ARTICLE VII

The Government of Haïti shall exempt Canadian firms and Canadian personnel, including their dependants, from any import duties or taxes on technical and professional equipment and household and personal effects, subject to the re-exportation of all such goods, unless they are in poor condition or are transferred to other persons enjoying the same exemption.

ARTICLE VIII

Each member of the Canadian personnel may import or export a motor vehicle for his personal use free of any customs duties. This privilege may be exercised every two (2) years. However, in the event of fire, theft or an accident causing major damage to the vehicle, such privilege shall be renewable before this period expires. The sale or transfer of such a vehicle shall be subject to the regulations governing the sale or transfer of vehicles belonging to officials of international organizations who are posted in Haïti.

ARTICLE IX

The Government of Haïti, through the Government of Canada's representatives in Haïti, and according to a basic quota to be determined, shall grant the Canadian personnel, including their dependants, a duty-free allowance for medicine, foodstuffs and other standard consumer goods for personal needs which cannot be met with products available on the national market, provided that the importation of such products is permitted in Haïti.

ARTICLE X

The Government of Haïti shall exempt equipment, products, materials and any other goods imported into Haïti for purposes of project execution from all import duties, customs tariffs and any other import taxes or inspection fees.

ARTICLE VI

Le Gouvernement d'Haïti exonère les sociétés canadiennes et le personnel canadien, y compris les personnes à leur charge, de toute forme de taxes de résidence, impôts ou autres taxes sur leurs revenus provenant de l'extérieur d'Haïti, des fonds de la coopération canadienne ou du Gouvernement d'Haïti, et les dispense de la présentation des déclarations en rapport avec cette exonération.

ARTICLE VII

Le Gouvernement d'Haïti fait bénéficier les sociétés canadiennes et le personnel canadien, y compris les personnes à leur charge, du régime de l'admission en franchise des droits et taxes en Haïti sur l'équipement technique et professionnel et sur les effets mobiliers et personnels sous réserve que tous ces biens soient réexportés, à l'exception de ceux qui sont en mauvais état ou de ceux qui sont cédés à d'autres bénéficiaires du même régime.

ARTICLE VIII

Chaque membre du personnel canadien peut importer ou exporter en franchise douanière un véhicule à moteur pour son usage personnel. Ce privilège peut s'exercer à chaque intervalle de deux (2) ans. Toutefois, il sera renouvelable avant l'expiration de cette période advenant l'incendie ou le vol du véhicule ou un accident y causant des dommages majeurs. Les modalités de vente ou de transfert d'un tel véhicule seront les mêmes que celles qui s'appliquent aux véhicules à moteur de fonctionnaires d'organisations internationales en poste en Haïti.

ARTICLE IX

Le Gouvernement d'Haïti, par l'intermédiaire de la Représentation du Gouvernement du Canada en Haïti et selon un quota de base à déterminer, permettra au personnel canadien et aux personnes à leur charge, l'entrée en franchise pour les besoins personnels dont la satisfaction ne peut être comblée à partir des produits disponibles sur le marché national de médicaments, de denrées alimentaires et d'autres articles de consommation courante, pourvu que l'importation de tels produits soit permise en Haïti.

ARTICLE X

Le Gouvernement d'Haïti accorde l'exemption de tout droit d'entrée, tarif de douane, ou toutes autres taxes d'importation ou d'inspection sur l'équipement, les produits, les matériaux ou les autres biens importés en Haïti pour la réalisation de projets.

ARTICLE XI

The Government of Haïti shall allow Canadian personnel and their dependants the right to open bank accounts in foreign currency and to transfer out of Haïti the money they have imported into Haïti, free of currency exchange restrictions.

ARTICLE XII

The Government of Haïti shall facilitate the issue of:

- (a) all permits, licences and other documents required by Canadian firms and Canadian personnel for the performance of their duties in Haïti;
- (b) export permits and exit and entry visas, where applicable, for members of the Canadian personnel and their dependants and for the materials, equipment and personal effects of Canadian firms and Canadian personnel.

ARTICLE XIII

The privileges and exemptions provided for under this Agreement shall not apply to any project undertaken by a Canadian non-governmental organization unless the Government of Haïti has received confirmation of the Government of Canada's financing of the said project. It is understood that nothing in this Agreement shall affect the provisions of Haïtian legislation concerning non-governmental development aid organizations operating in the Republic of Haïti.

ARTICLE XIV

Any dispute which may arise in the interpretation or application of the provisions of this Agreement or a subsidiary arrangement shall be resolved by means of negotiations between the Government of Canada and the Government of Haïti.

ARTICLE XV

This Agreement shall come into force on the date it is signed by the two contracting parties. It is concluded for a period of ten (10) years and is subject to tacit renewal for periods of five (5) years. Either government may terminate it by giving the other six (6) months written notice to that effect. Notwithstanding such termination, the provisions of this Agreement shall remain in effect with regard to previously agreed projects until the said projects have been completed.

ARTICLE XI

Le Gouvernement d'Haïti autorise le personnel canadien et les personnes à charge, à ouvrir des comptes bancaires en monnaie étrangère et à transférer à l'extérieur d'Haïti l'argent qu'ils y auront introduit de l'extérieur d'Haïti, sans restriction quant au contrôle du change de cette monnaie.

ARTICLE XII

Le Gouvernement d'Haïti facilite l'émission:

- a) de tous les permis, licences et autres documents nécessaires aux sociétés canadiennes, et au personnel canadien dans l'exercice de leurs fonctions en Haïti;
- b) des permis d'exportation et les visas de sortie et d'entrée selon le cas, pour les membres du personnel canadien, les personnes à leur charge, les matériaux, les équipements et les effets personnels des sociétés canadiennes et du personnel canadien.

ARTICLE XIII

Les priviléges et exemptions prévus au présent Accord ne s'appliquent à l'égard d'un projet réalisé par un organisme non-gouvernemental canadien que lorsque le financement dudit projet par le Gouvernement du Canada a été confirmé au Gouvernement d'Haïti. Il demeure entendu que rien dans le présent Accord n'affecte les exigences de la législation haïtienne concernant les organisations non-gouvernementales d'aide au développement fonctionnant sur le territoire de la République d'Haïti.

ARTICLE XIV

Les différends qui résultent de l'interprétation et de l'application des dispositions du présent Accord ou d'une entente subsidiaire sont réglés par voie de négociations entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement d'Haïti.

ARTICLE XV

Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature par les deux parties. Il est conclu pour une période de dix (10) ans, renouvelable par tacite reconduction pour des périodes de cinq ans. L'un des Gouvernements peut le dénoncer par un préavis écrit de six (6) mois à l'autre Gouvernement. Nonobstant une telle dénonciation, les dispositions du présent Accord continuent de s'appliquer aux projets déjà agréés jusqu'à leur complet achèvement.

ARTICLE XVI

This Agreement shall cancel and replace the General Co-operation Agreement of July 12, 1973, between the Government of Canada and the Government of Haïti.

ARTICLE XVI

Le présent Accord abroge et remplace l'Accord Général de Coopération Technique conclu entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement d'Haïti le 12 juillet 1973.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Port-au-Prince, this 21st day of May, 1985, in French and English, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord Général.

FAIT en double exemplaire à Port-au-Prince, le 21 mai 1985 dans les langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

ANTHONY MALONE

*For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada*

JEAN-ROBERT ESTIMÉ

*For the Government of the
Republic of Haiti
Pour le Gouvernement de la
République d'Haïti*

*Annex "A"***RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA
PROJECTS APPROVED UNDER SUBSIDIARY ARRANGEMENTS**

I. Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements, the Government of Canada shall finance the following expenditures, on the basis of the rates authorized in compliance with its regulations.

(A) Expenditures related to Haïtian scholarship holders:

1. registration and tuition fees, books, supplies or material required;
2. a living allowance;
3. medical and hospital expenses;
4. economy-class fares for travel by air or any other approved means of transportation, in compliance with the requirements of the scholarship program.

(B) Expenditures related to Canadian personnel:

1. the salaries, fees and other remuneration provided for in the contracts;
2. the various benefits and allowances provided for in the contracts, insofar as they are not the responsibility of the Government of Haïti.

(C) Expenditures related to certain projects:

1. the cost of engineering, architectural and other services required for project execution;
2. the cost of providing merchandise, materials, supplies, equipment and other goods and transporting same to the port of entry in Haïti.

II. Contracts for the purchase of goods or the provision of services financed by the Government of Canada shall be signed by the Government of Canada or one of its agencies. However, arrangements may be made for the Government of Haïti to sign such contracts itself in compliance with conditions specified in subsidiary arrangements. Where such conditions are not specified, the following conditions shall apply:

1. goods and services acquired in Canada shall have a Canadian content of not less than sixty-six and two-thirds per cent (66 2/3%);
2. there shall be an invitation to tender and the contract shall be awarded to the lowest bidder;
3. the terms and conditions of payment and other contract clauses shall be approved in advance by the Government of Canada;
4. Canadian suppliers shall be paid directly by the Government of Canada.

*Annexe «A»***OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU CANADA
PROJETS AGRÉÉS PAR ENTENTE SUBSIDIAIRE**

I. Sauf dispositions contraires dans les ententes subsidiaires, le Gouvernement du Canada finance les dépenses suivantes, selon des taux autorisés conformément à ses règlements:

A) Dépenses relatives aux boursiers haïtiens:

1. les frais d'inscription et de scolarité, livres, fournitures ou matériel requis;
2. une allocation de séjour;
3. les frais médicaux et hospitaliers;
4. les frais de voyage en classe économique, par avion ou tout autre mode de transport agréée, selon les exigences du programme de bourses.

B) Dépenses relatives au personnel canadien:

1. les traitements, honoraires et autres émoluments prévus aux contrats;
2. les allocations et indemnités diverses prévues aux contrats, dans la mesure où elles ne sont pas à la charge du Gouvernement d'Haïti.

C) Dépenses relatives à certains projets:

1. le coût des services d'ingénieurs ou d'architectes et d'autres services nécessaires à la réalisation de projets;
2. le coût de fourniture et de transport jusqu'au port d'entrée en Haïti de marchandises, matériaux, matériel, équipement et autres biens.

II. Les contrats d'achat de biens ou de louage de services financés par le Gouvernement du Canada sont passés par le Gouvernement du Canada ou une de ses agences. Cependant, il peut être convenu que le Gouvernement d'Haïti passe lui-même ces contrats selon des conditions mentionnées expressément dans les ententes subsidiaires. A défaut de telles mentions expresses, les conditions applicables seront les suivantes:

1. les biens et services acquis au Canada doivent avoir un contenu canadien d'au moins soixante-six et deux tiers pour cent (66 2/3%);
2. il doit y avoir appel d'offres et le contrat doit être accordé au mieux disant;
3. les modalités de paiement et les autres clauses des contrats doivent être approuvées au préalable par le Gouvernement du Canada;
4. les fournisseurs canadiens sont payés directement par le Gouvernement du Canada.

III. The Government of Canada shall provide the Government of Haïti in advance with a list of the members of the Canadian personnel. The Government of Haïti shall communicate to the Government of Canada any objection to the assignment of co-operants or advisors assigned in Haïti for more than six (6) months, within one month of receipt of their curricula vitae. In the event that no response is received within this period, the consent of the Government of Haïti shall be deemed to have been given.

III. Le Gouvernement du Canada fournit d'avance au Gouvernement d'Haïti, la liste des membres du personnel canadien. Dans le cas de coopérants ou de conseillers devant séjourner en Haïti pour une période de plus de six (6) mois, le Gouvernement d'Haïti communiquera au Gouvernement du Canada toute objection à leur affectation. Cette notification devra être fournie dans un délai d'un mois après réception de leur curriculum vitae. Passé ce délai, l'assentiment du Gouvernement d'Haïti sera considéré comme acquis.

*Annex "B"***RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF HAITI
PROJECTS APPROVED UNDER SUBSIDIARY ARRANGEMENTS**

- I. Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements, the Government of Haïti shall provide the services and defray the expenses specified below:
 1. coupons for purchasing, free of customs duties, fuel required by the members of the Canadian personnel for travel;
 2. suitable premises and support services;
 3. the granting, free of charge, of multi-entry visas and passes for travel within the country to the members of the Canadian personnel and their dependants;
 4. the recruitment and assignment of counterparts required for the project;
 5. all assistance to facilitate the travel of the Canadian personnel in the performance of their duties in Haïti;
 6. all assistance to expedite the clearance through customs of equipment, products, materials and other goods required for the projects, and the personal and household effects of Canadian personnel and their dependants;
 7. the storage of the articles mentioned in paragraph (6) above, during the entire period when such articles are held at customs, and any measures required to protect these articles from natural elements, theft, fire and any other hazard;
 8. The prompt transportation of all equipment, products, materials and other imported goods required for project execution, from the port of entry in Haïti to the project site, including, where necessary, the obtaining of priority status from Haïtian forwarding agents and carriers;
 9. permission to use all means of communication, such as high frequency radio transmitters and receivers approved for use in Haïti and telephone and telegraph systems, depending on project requirements;
 10. reports, records, maps, statistics and other information related to projects and likely to help the Canadian personnel in performing their duties;
 11. any useful information on specific Haïtian laws and regulations relating to the execution of projects by Canadian firms and Canadian personnel;
 12. other measures within its jurisdiction and required in order to eliminate obstacles to project execution.

*Annexe «B»***OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT D'HAÏTI
PROJETS AGRÉÉS PAR ENTENTE SUBSIDIAIRE**

I. Sauf dispositions contraires dans les ententes subsidiaires, le Gouvernement d'Haïti fournit et défraie les services et dépenses mentionnés ci-après:

1. des bons pour l'achat en franchise du carburant nécessaire aux déplacements des membres du personnel canadien;
2. des locaux et services de soutien appropriés;
3. l'octroi sans frais, de visas de séjour avec droit d'entrée et de sortie multiples et de laisser-passer pour la libre circulation à l'intérieur du pays, pour les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge;
4. le recrutement et l'affectation d'homologues lorsque requis pour le projet;
5. toute aide en vue de faciliter les déplacements des membres du personnel canadien dans l'accomplissement de leur travail sur le territoire d'Haïti;
6. toute aide en vue d'accélérer le dédouanement des équipements, produits, matériaux et autres biens requis pour la réalisation des projets, de même que des effets personnels et ménagers des membres du personnel canadien et de leurs personnes à charge;
7. l'entreposage afférant aux articles mentionnés au paragraphe (6) qui précède, pendant toute la durée de l'immobilisation en douane, et toutes mesures nécessaires pour les protéger contre les éléments naturels, le vol, le feu et tous autres risques;
8. toute aide en vue de l'acheminement rapide de tous les équipements, produits, matériaux et autres biens importés requis pour la réalisation des projets depuis le port d'entrée en Haïti jusqu'au site des projets, y compris l'obtention, s'il y a lieu, de la priorité de la part des transitaires et transporteurs haïtiens;
9. la permission d'utiliser tous les modes de communications tels que les radio-émetteurs et récepteurs à fréquence approuvés en Haïti, les réseaux téléphoniques et télégraphiques selon les besoins des projets;
10. les rapports, enregistrements, cartes statistiques et autres renseignements relatifs aux projets et susceptibles d'aider les membres du personnel canadien dans le cadre de l'exécution de leurs fonctions;
11. tout renseignement utile sur les lois et règlements particuliers d'Haïti relativement à l'exécution des projets par les sociétés canadiennes et le personnel canadien;
12. les autres mesures relevant de sa compétence afin d'éliminer toute entrave préjudiciable à la réalisation des projets.

II. The Government of Haïti acknowledges that each member of the Canadian personnel assigned to Haïti shall be entitled to a period of annual leave.

III. The Government of Haïti shall provide the Canadian personnel and their dependants with all necessary assistance for their repatriation in periods of crisis.

IV. The Government of Haïti, in accordance with its policy of employing nationals in management, shall make every effort to ensure that, upon their return, Haïtian scholarship recipients trained with the help of Canadian technical assistance will hold positions in keeping with their area of specialization.

II. Le Gouvernement d'Haïti reconnaît le droit pour chaque membre du personnel canadien affecté en Haïti à une période de vacances annuelles.

III. Le Gouvernement d'Haïti accorde au personnel canadien et à ses personnes à charge toute l'aide nécessaire à leur rapatriement en période de crise.

IV. Le Gouvernement d'Haïti, conformément à sa politique d'utilisation des cadres nationaux, prendra toutes les dispositions pour que les boursiers haïtiens formés à l'aide de l'assistance technique canadienne occupent, dès leur retour, des postes en harmonie avec leurs spécialisations.

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1985/16
ISBN 0-660-54115-7

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres librairies

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Canada: \$3.00
Other countries: \$3.60

N° de catalogue E3-1985/16
ISBN 0-660-54115-7

Prix sujet à changement sans préavis.

au Canada: 3,00 \$
à l'étranger: 3,60 \$

CAI
EA 10
- T67

Published



CANADA

TREATY SERIES 1985 No. 17 RECUEIL DES TRAITÉS

EXTRADITION

Treaty between CANADA and ITALY

Rome, May 6, 1981

In force June 27, 1985

EXTRADITION

Traité entre le CANADA et l'ITALIE

Rome, le 6 mai 1981

En vigueur le 27 juin 1985





CANADA

TREATY SERIES 1985 No. 17 RECUEIL DES TRAITÉS

EXTRADITION

Treaty between CANADA and ITALY

Rome, May 6, 1981

In force June 27, 1985

EXTRADITION

Traité entre le CANADA et l'ITALIE

Rome, le 6 mai 1981

En vigueur le 27 juin 1985

TREATY BETWEEN CANADA AND ITALY CONCERNING EXTRADITION

The Government of Canada and the Government of the Republic of Italy

Desiring to regulate by mutual agreement their relations in the field of extradition,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. Each Contracting Party agrees to extradite to the other Contracting Party, subject to the provisions of this Treaty, any person found within its territory who is charged by a competent authority of the other Contracting Party with, or who has been convicted by such an authority of, an offence mentioned in Article II.
2. Where the requesting State asserts jurisdiction in respect of an offence committed outside its territory the requested State shall grant extradition solely in the case where it would assert jurisdiction on a similar basis in respect of an offence committed outside its territory.

ARTICLE II

1. Extradition shall be granted for any offence for which extradition may be granted under the law of both Contracting Parties and, in particular, without restricting the application of the foregoing, for the offences set out in the Annex to this Treaty, provided that such act or omission is an offence punishable under the law of both Contracting Parties.
2. Extradition shall also be granted in respect of any attempt to commit, or participation in, an offence set out in the Annex.
3. Extradition shall be granted only if the offence is punishable under the law of both Contracting Parties by imprisonment for a period of two years or by a more severe penalty or where the person claimed has been convicted, a period of deprivation of liberty of at least six months' duration remains to be served.
4. Where the request for extradition relates to more than one offence, not all of which fulfill the requirements of paragraph 3, the requested State may, if it grants extradition in respect of at least one offence which fulfills those requirements, also grant extradition in respect of the others.

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE CANADA ET L'ITALIE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République italienne
Désirant régler d'un commun accord leurs relations en matière d'extradition,
Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

1. Chaque Partie contractante s'engage à livrer à l'autre Partie, sous réserve des dispositions du présent Traité, toute personne qui, se trouvant sur son territoire, est accusée ou a été condamnée par une autorité compétente de l'autre Partie pour une infraction mentionnée à l'Article II.
2. L'État requis n'est tenu d'accorder l'extradition à raison d'infractions commises hors du territoire de l'État requérant que s'il devait revendiquer une compétence semblable à l'égard d'infractions commises hors de son propre territoire.

ARTICLE II

1. L'extradition est accordée à l'égard de toute infraction pour laquelle l'extradition peut être accordée aux termes de la législation des deux Parties contractantes et, en particulier, sans restreindre l'application de ce qui précède, pour les infractions prévues à l'Annexe de ce Traité, à la condition que l'action ou omission soit une infraction punissable aux termes de la législation des deux Parties contractantes.
2. L'extradition est également accordée en cas de tentative en vue de commettre une infraction prévue à l'Annexe ou en cas de complicité dans sa perpétration.
3. L'extradition n'est accordée que si l'infraction est punissable aux termes de la législation des Parties contractantes d'une peine d'emprisonnement de deux ans ou d'une peine plus sévère ou, lorsque la personne réclamée a été condamnée, que s'il lui reste au moins six mois de peine à purger.
4. Lorsque la demande d'extradition s'appuie sur plusieurs infractions qui ne répondent pas toutes aux conditions énumérées au paragraphe 3, l'État requis peut, s'il accorde l'extradition à l'égard d'au moins une infraction répondant auxdites conditions, accorder également l'extradition à l'égard des autres infractions.

ARTICLE III

1. A request for the extradition of a citizen of the requested State shall, subject to the provisions of this Treaty, be granted unless that State gives notice to the requesting State that it will prosecute the person claimed in its territory for the offence for which extradition is requested. In such a case, any files, documents and exhibits relating to the prosecution shall be provided by the requesting State. All expenses incurred in connection with the prosecution shall be borne by the requested State. The requesting State shall be informed of the result of the prosecution.

2. Extradition shall not be refused under paragraph 1 unless the person claimed is a citizen of the requested State at the time the request for extradition is submitted.

ARTICLE IV

1. Extradition shall be granted if:

- (a) The offence is considered by the requested State to be an offence of a political character; or
- (b) The requested State considers that the request for extradition has been made for the purpose of prosecuting or punishing the person claimed by reason of race, religion, nationality or political opinion.

2. The following offences shall be presumed to be offences which are not of a political character where the circumstances in which they are committed involve danger to life or to the freedom of any person:

- (a) A murder, kidnapping or other attack upon the person or liberty of an individual to whom a Contracting Party has a duty according to international law to give special protection;
- (b) An attack on the official premises, private accommodation or means of transportation of any individual referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph; or
- (c) Any offence set out in Items 20 and 21 of the Annex.

ARTICLE V

Extradition shall not be granted where:

- (a) The offence was committed on the territory of the requested State, unless the competent authorities of that State decide not to proceed against the person claimed;
- (b) The person claimed has already been tried, and acquitted of, or punished for, the offence;

ARTICLE III

1. L'État requis accepte la demande d'extradition de l'un de ses ressortissants, sous réserve des dispositions du présent Traité, sauf s'il avise l'État requérant qu'il poursuivra sur son propre territoire la personne jugée responsable de l'infraction faisant l'objet de la demande d'extradition. En pareil cas, l'État requérant transmet à l'État requis les dossiers, documents et pièces à conviction nécessaires à la poursuite. Tous les frais engagés dans la procédure judiciaire sont à la charge de l'État requis. L'État requérant est informé de la décision.

2. L'extradition ne peut être refusée en vertu du paragraphe 1 que si la personne réclamée est un ressortissant de l'État requis au moment où est présentée la demande d'extradition.

ARTICLE IV

1. L'extradition n'est pas accordée si:

- a) l'État requis considère l'infraction en cause comme étant de nature politique; ou si
- b) l'État requis considère que la demande a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir la personne réclamée pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques.

2. Les infractions suivantes ne sont pas réputées infractions de nature politique lorsque les circonstances dans lesquelles elles ont été commises comportent un danger pour la vie ou la liberté d'une personne:

- a) meurtre, enlèvement ou autre attentat à la vie ou à la liberté d'une personne à qui une Partie contractante, conformément au droit international, a le devoir d'accorder une protection spéciale;
- b) dommages causés aux locaux officiels, au domicile privé ou au moyen de transport de toute personne visée par l'alinéa a) du présent paragraphe; ou
- c) toute infraction prévue aux paragraphes 20 et 21 de l'Annexe.

ARTICLE V

L'extradition n'est pas accordée si:

- a) l'infraction a été commise sur le territoire de l'État requis, sauf si les autorités compétentes de cet État décident de ne pas entamer de poursuites contre la personne réclamée;
- b) la personne réclamée a déjà été jugée et acquittée ou punie au regard de l'infraction en cause;

- (c) The person claimed is or has been under investigation or trial in the requested State for the offence in respect of which extradition is requested;
- (d) The offence is considered by the requested State to constitute a breach of military law alone;
- (e) The prosecution or punishment is barred by lapse of time;
- (f) The offence punishable by death under the law of the requesting State if the law of the requested State does not provide such a punishment for that offence, unless the requesting State considers sufficient that the death penalty shall not be imposed or, if imposed, shall not be executed.

ARTICLE VI

A request for extradition and any subsequent correspondence shall be communicated through the diplomatic channel.

ARTICLE VII

1. A request for extradition shall be in writing and shall be accompanied by:
 - (a) All available information concerning the description and identity of the person claimed;
 - (b) A description of the offence, including the date of its commission, unless this information appears in the warrant of arrest or certificate of conviction; and
 - (c) The text of all provisions of the law of the requesting State applicable to the offence.
2. A request for extradition which relates to a person charged with an offence or to a person convicted in contumacy shall, in addition to the documents required by paragraph 1, be accompanied by:
 - (a) A warrant of arrest issued by judicial authority of the requesting State; and
 - (b) Such evidence as, according to the law of the requested State, would justify the arrest and committal for trial of the person claimed, if the offence had been committed in the requested State.
3. A request for extradition which relates to a convicted person shall, in addition to the documents required by paragraph 1, be accompanied by:
 - (a) A certificate of the conviction of the person claimed, including any penalty imposed, issued by a competent authority of the requesting State;
 - (b) A statement that there is no legal impediment to imposition or execution of the penalty and that shows how much of the penalty imposed remains to be served.

- c) la personne réclamée fait ou a fait l'objet, dans l'État requis, d'une instruction ou d'un procès au regard de l'infraction en cause;
- d) l'État requis considère l'infraction en cause comme contrevenant uniquement au droit militaire;
- e) la prescription de l'action pénale ou de la peine est intervenue;
- f) l'infraction en cause est punissable de mort par la législation de l'État requérant et non par celle de l'État requis, à moins que celui-ci ne juge satisfaisante l'assurance donnée par l'État requérant que la peine de mort ne sera pas prononcée ou, le cas échéant, qu'elle ne sera pas exécutée.

ARTICLE VI

La demande d'extradition et toute la correspondance ultérieure sont transmises par la voie diplomatique.

ARTICLE VII

1. La demande d'extradition est formulée par écrit et accompagnée:
 - a) de tous les renseignements disponibles quant au signalement et à l'identité de la personne réclamée;
 - b) d'une description de l'infraction en cause, indiquant la date et le lieu de sa perpétration, à moins que ces renseignements ne figurent dans le mandat d'arrestation ou dans le certificat de culpabilité; et
 - c) du texte de toutes les dispositions légales de l'État requérant applicables à l'infraction.
2. La demande d'extradition d'une personne accusée d'une infraction ou d'une personne trouvée coupable par contumace est assortie des documents demandés au paragraphe 1 ainsi que:
 - a) d'un mandat d'arrestation délivré par l'autorité judiciaire de l'État requérant; et
 - b) de la preuve qui, d'après la législation de l'État requis, justifierait l'arrestation et la mise en jugement de la personne réclamée si l'infraction avait été commise dans cet État.
3. La demande d'extradition d'une personne condamnée est assortie des documents demandés au paragraphe 1, ainsi que:
 - a) d'un certificat attestant la culpabilité de la personne réclamée, y compris toute peine lui ayant été imposée, délivré par une autorité compétente de l'État requérant; et
 - b) d'une déclaration attestant l'absence d'empêchements juridiques à l'imposition ou à l'application de la peine et indiquant la durée non purgée de la peine prononcée.

ARTICLE VIII

1. Any document required by Article VII and any statement on oath or affirmation taken in or on behalf of the requesting State shall be admitted in evidence in extradition proceedings in the requested State if it is certified to be the original or true copy by being signed by a judge or officer of the requesting State and is authenticated by being sealed with the seal of the Minister of Justice of the requesting State. Any document that purports to be so signed and sealed shall be deemed to be duly certified and authenticated.

2. If the information given by the requesting State proves insufficient to allow the requested State to decide on the extradition request, the requested State shall ask for the necessary additional information and may set a time limit within which to receive it.

ARTICLE IX

If extradition is not granted because of insufficient evidence and if the person claimed is discharged from custody, this shall not prejudice the right of the requesting State to submit a further request for extradition in respect of the same offence together with additional evidence.

ARTICLE X

1. The competent authorities of the requesting State may request the provisional arrest of the person claimed through either the diplomatic channel or the facilities of the International Criminal Police Organisation (INTERPOL) pending submission of the request for extradition. Where a request for the provisional arrest of the person claimed is made through the facilities of INTERPOL, it shall be confirmed through the diplomatic channel as soon as possible if the person claimed is located in the requested State.

2. The request for provisional arrest shall include:

- (a) All available information concerning the description and identity of the person claimed;
- (b) A statement that it is intended to request extradition;
- (c) A description of the circumstances surrounding the commission of the offence;
- (d) A copy of the warrant of arrest or certificate of conviction of the person claimed or a statement that such a warrant of conviction has been issued in the requesting State; and
- (e) Any other information necessary to justify the issue of the warrant of arrest in the requested State.

ARTICLE VIII

1. Tout document exigé aux termes de l'Article VII, ainsi que toute déclaration sous serment ou toute affirmation solennelle faite dans l'État requérant ou en son nom, est recevable en preuve lors de la procédure d'extradition dans l'État requis s'il porte l'attestation d'un juge ou d'un fonctionnaire de l'État requérant certifiant qu'il s'agit de l'original ou d'une copie conforme et s'il est authentifié par le sceau du ministre de la Justice de l'État requérant. Tout document ainsi signé et scellé sera réputé dûment certifié conforme et authentifié.

2. Si les informations communiquées par l'État requérant se révèlent insuffisantes pour permettre à l'État requis de statuer sur la demande d'extradition, cet État demandera le complément d'informations nécessaires et pourra fixer un délai pour les obtenir.

ARTICLE IX

Si l'extradition est refusée en raison de l'insuffisance de la preuve et que la personne réclamée est élargie, l'État requérant aura le droit de présenter, pour la même infraction, une nouvelle demande d'extradition accompagnée d'un complément de preuve.

ARTICLE X

1. Les autorités compétentes de l'État requérant peuvent, en attendant de présenter la demande d'extradition, demander l'arrestation provisoire de la personne réclamée, soit par la voie diplomatique, soit par l'entremise de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL). Une demande d'arrestation provisoire par l'entremise de l'INTERPOL doit être confirmée dans les meilleurs délais par la voie diplomatique si la personne réclamée se trouve dans l'État requis.

2. La demande d'arrestation provisoire comprend:

- a) tous les renseignements disponibles quant au signalement et à l'identité de la personne réclamée;
- b) une déclaration de l'intention de demander l'extradition;
- c) une description des circonstances de l'infraction;
- d) une copie du mandat d'arrestation ou du certificat de condamnation de la personne réclamée, ou une déclaration attestant qu'un tel mandat ou certificat a été délivré dans l'État requérant; et
- e) tout autre renseignement nécessaire pour justifier la délivrance d'un mandat d'arrestation dans l'État requis.

3. The requested State shall inform the requesting State when the person claimed has been arrested.

4. If the request for extradition has not been received within the period of 45 days after the date of the arrest of the person claimed or such further time as the judicial authority of the requested State may direct, the person claimed shall be discharged from custody.

5. Discharge of the person claimed under paragraph 4 shall not prevent the initiation of subsequent extradition proceedings if the request for extradition is received after such discharge.

ARTICLE XI

Where requests for extradition of the same person are received from one of the Contracting Parties and one or more other States, the requested State shall have the discretion to determine to which State the person is to be extradited, having regard to all the circumstances, including the relative seriousness and the place of commission of the offences, the respective dates of requests, the nationality of the person sought and the possibility of a further extradition to another State.

ARTICLE XII

1. The requested State shall notify the requesting State as soon as possible of its decision with regard to the request for extradition and, if extradition is granted, shall make the person claimed available to the persons who are authorised by the requesting State to receive him at the time and place agreed between the Contracting Parties. If extradition is not granted, reasons shall be given by the requested State.

2. Where the person claimed has been made available in accordance with paragraph 1 but has not been conveyed out of the territory of the requested State, within 45 days after the requesting State has received notice that extradition has been granted, he may be discharged from custody and the requested State may thereafter refuse to extradite him for the same offence.

3. The requested State shall inform the requesting State of the period of time during which the person claimed was in custody for the purpose of extradition.

ARTICLE XIII

The requested State may postpone the surrender of the person claimed in order to prosecute him or in order that he may serve a penalty in respect of an offence other than that for which extradition has been requested, and shall so inform the requesting State.

3. L'État requis informe l'État requérant de l'arrestation de la personne réclamée.

4. La personne réclamée est élargie si la demande d'extradition n'est pas reçue dans les 45 jours suivant la date de l'arrestation de la personne réclamée ou dans tout autre délai que peut fixer l'autorité judiciaire de l'État requis.

5. L'élargissement de la personne réclamée, prévu au paragraphe 4, n'empêche pas d'entamer de nouvelles poursuites sur réception de la demande d'extradition après ledit élargissement.

ARTICLE XI

Si les demandes d'extradition d'une même personne sont présentées concurremment par l'une des Parties contractantes et par un ou plusieurs autres États, il est laissé à la discrétion de l'État requis de déterminer à quel État sera livrée la personne, compte tenu de toutes les circonstances, et, notamment, de la gravité relative et du lieu des infractions, des dates respectives des demandes, de la nationalité de l'individu réclamé et de la possibilité d'une extradition ultérieure à un autre État.

ARTICLE XII

1. L'État requis informe le plus tôt possible l'État requérant de sa décision concernant la demande d'extradition et, en cas d'acceptation, met la personne réclamée à la disposition des personnes autorisées par l'État requérant à la prendre en charge aux lieu et date convenus entre les Parties contractantes. Si l'extradition est refusée, l'État requis en donne les raisons.

2. La personne réclamée peut être élargie si, ayant été mise à la disposition des personnes autorisées à la prendre en charge conformément au paragraphe 1, elle n'a pas été conduite hors du territoire de l'État requis dans les 45 jours suivant la réception par l'État requérant de la communication que la demande d'extradition a été accordée; l'État requis peut par la suite refuser d'extrader cette personne pour la même infraction.

3. L'État requis informe l'État requérant de la durée de la détention subie par la personne réclamée aux fins de son extradition.

ARTICLE XIII

L'État requis peut, en informant l'État requérant de sa décision, ajourner la remise de la personne réclamée afin de la poursuivre en justice ou de lui faire purger une peine pour une infraction autre que celle faisant l'objet de la demande d'extradition.

ARTICLE XIV

1. If extradition is granted, the requested State shall, so far as its law permits, and subject to the rights of third parties, surrender all property, including money, found in the possession of the person claimed that may be required as evidence or that has been acquired as a result of the offence. Such property shall, so far as possible, be surrendered without any specific request and at the same time as the surrender of the person claimed.

2. The requested State may refuse to surrender any property in respect of which a third party may assert a claim, unless it receives satisfactory assurances from the requesting State that the property will be returned as soon as possible.

ARTICLE XV

1. A person extradited under this Treaty shall not be tried, punished or detained in the requesting State for any offence committed prior to his surrender other than that for which extradition was granted except where:

- (a) the requested State consents thereto; or
- (b) having had the opportunity lawfully to leave the requesting State, he has not done so within 45 days after his final discharge from custody or, having left, he has voluntarily returned to that State.

2. Instead of the offence for which he has been extradited, the person extradited may be tried or punished for a different offence, provided that it is based on the same facts as were set out in the request for extradition and supporting documents and that it is an extraditable offence under this Treaty.

3. The requesting State shall inform the requested State of the results of the prosecution of the person extradited. A copy of the final decision shall be provided on request.

ARTICLE XVI

The Contracting Party to which a person has been extradited under this Treaty shall not reextradite him to a third State without the consent of the Contracting Party that extradited him, except in the circumstances referred to in Article XV, sub paragraph 1(b). The request for consent to reextradition shall be accompanied by originals or two copies of the extradition documents of the third State.

ARTICLE XVII

Transit of a person who is being extradited from a third State through the territory of one Contracting Party to the other Contracting Party shall be granted on request, subject to the law of the Contracting Party through the territory of which the person is to be transported and provided that transit of a person may be refused on any ground on which the extradition of that person might be refused under this Treaty. The Contracting Party requesting transit shall provide any documents required by the other Contracting Party.

ARTICLE XIV

1. Si l'extradition est accordée, l'État requis remet, dans les limites permises par sa législation et sous réserve des droits des tiers, tous les biens, y compris les sommes d'argent, trouvés en la possession de la personne réclamée, qui peuvent servir de pièces à conviction ou qui proviennent de l'infraction. Dans la mesure du possible, lesdits biens sont remis sans demande expresse à cet effet et en même temps que la personne réclamée.

2. L'État requis peut refuser de remettre tous biens pouvant être réclamés par un tiers s'il ne juge pas satisfaisante l'assurance donnée par l'État requérant de les restituer dans les meilleurs délais.

ARTICLE XV

1. La personne extradée en vertu du présent Traité ne sera ni jugée, ni punie, ni détenue dans l'État requérant pour une infraction antérieure à sa remise, autre que celle qui a motivé l'extradition, sauf dans l'un des cas suivants:

- a) l'État requis y consent; ou
- b) ayant eu la possibilité de quitter légalement le territoire de l'État requérant, la personne extradée ne l'a pas fait dans les 45 jours suivant son élargissement définitif ou, ayant quitté ledit territoire, y est retournée de son plein gré.

2. La personne extradée peut être jugée ou punie pour une infraction différente de celle ayant motivé l'extradition à condition que cette infraction repose sur les mêmes faits que ceux exposés dans la demande d'extradition et dans les documents à l'appui et qu'elle puisse donner lieu à extradition en vertu du présent Traité.

3. L'État requérant informe l'État requis des résultats de la poursuite pénale engagée contre la personne extradée. Une copie de la décision définitive sera transmise sur demande.

ARTICLE XVI

La Partie contractante à laquelle la personne a été livrée en vertu du présent Traité ne peut la livrer à un État tiers sans le consentement de l'autre Partie, sauf dans les cas visés à l'alinéa b) de l'Article XV paragraphe 1. La demande de consentement à la réextradition doit être accompagnée des originaux ou des copies certifiées conformes des documents d'extradition de l'État tiers.

ARTICLE XVII

Le transit de la personne livrée par un État tiers à l'une des Parties contractantes en passant par le territoire de l'autre est accordé sur demande, sous réserve de la législation de cette dernière Partie, pourvu toutefois que le transit puisse être refusé pour toute raison qui, en vertu du présent Traité, motiverait un refus d'extrader cette personne. La Partie contractante qui demande le transit doit produire tous les documents exigés par l'autre Partie contractante.

ARTICLE XVIII

Any documents submitted in accordance with this Treaty shall be accompanied by a translation certified in accordance with the law of the requesting State. Any such translation shall be admissible as evidence in extradition proceedings in the requested State.

ARTICLE XIX

Expenses incurred in the territory of the requested State by reason of extradition shall be borne by that State. The appropriate officials of the requested State shall assist the requesting State in the extradition proceedings. The requesting State shall bear the expenses incurred in respect of conveying the person extradited from the territory of the requested State and any expenses incurred in respect of transit.

ARTICLE XX

The procedure relating to provisional arrest, extradition and transit shall be governed solely by the law of the requested State.

ARTICLE XXI

1. For the purpose of this Treaty, a reference to the territory of the Contracting Party means all territory, waters and air space under its jurisdiction.

2. An offence shall be deemed to have been committed in the territory of a Contracting Party if it was committed:

- (a) on the high seas onboard a vessel registered in the territory of that Contracting Party; or
- (b) against or on board an aircraft or in respect of an air navigation facility and that Contracting Party asserts jurisdiction over the offence.

3. An offence committed partly within the territory of one of the Contracting Parties shall be deemed to have been committed entirely within its territory.

ARTICLE XXII

Upon coming into force, this Treaty shall replace and supersede, in relations between the Contracting Parties, the Treaty between Great Britain and Italy for the Mutual Surrender of Fugitive Criminals signed in Rome on February 5, 1873 and the Declaration correcting an error in Article XVIII of the Treaty, signed in Rome on May 7, 1873.

ARTICLE XVIII

Tous les documents produits en conformité avec les dispositions du présent Traité sont accompagnés d'une traduction certifiée conforme en vertu de la législation de l'État requérant, ladite traduction étant admissible comme preuve documentaire lors de la procédure d'extradition dans l'État requis.

ARTICLE XIX

Les frais encourus sur le territoire de l'État requis par l'extradition sont à la charge de ce dernier. Les services compétents de l'État requis aident l'État requérant dans la procédure d'extradition. Les frais de transport de la personne extradée à partir du territoire de l'État requis, ainsi que tous les frais de transit, sont à la charge de l'État requérant.

ARTICLE XX

La législation de l'État requis est seule applicable aux procédures d'arrestation provisoire, d'extradition et de transit.

ARTICLE XXI

1. Aux fins du présent Traité, le territoire d'une Partie contractante comprend les terres, les eaux et l'espace aérien sous sa juridiction.

2. Est réputée avoir été perpétrée sur le territoire d'une des Parties contractantes toute infraction commise:

- a) en haute mer à bord d'un navire immatriculé sur son territoire; ou
- b) contre un aéronef ou une installation de navigation aérienne, ou à bord d'un aéronef, si cette Partie contractante revendique la juridiction sur l'infraction en cause.

3. Une infraction commise en partie sur le territoire d'une Partie contractante est réputée avoir été commise en totalité sur son territoire.

ARTICLE XXII

Dès son entrée en vigueur, le présent Traité remplace et abroge, dans les relations entre les Parties contractantes, le Traité entre la Grande-Bretagne et l'Italie relatif à «Mutual Surrender of Fugitive Criminals», signé à Rome le 5 février 1873 et la Déclaration rectifiant une erreur dans l'Article XVIII du Traité, signée à Rome, le 7 mai 1873.

ARTICLE XXIII

1. This Treaty shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged in Ottawa as soon as possible.
2. This Treaty shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.
3. This Treaty may be denounced in writing by either Contracting Party at any time and it shall terminate one year after the date of such denunciation.

ARTICLE XXIII

1. Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa dans les meilleurs délais.
2. Le présent Traité entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.
3. Le présent Traité pourra en tout temps être dénoncé par écrit par l'une ou l'autre des Parties contractantes et cessera d'être en vigueur un an après la date de la dénonciation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in two copies at Rome this 6th day of May 1981, in the French, English and Italian languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en deux exemplaires à Rome ce 6^{ième} jour de mai 1981, en français, anglais et italien, chaque version faisant également foi.

MARK MACGUIGAN
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

EMILIO COLOMBO
For the Government of the Republic of Italy
Pour le Gouvernement de la République italienne

ANNEX

1. Homicide, including murder, manslaughter, infanticide and causing death by criminal negligence.
2. Wounding, maiming or causing bodily harm.
3. Illegal abortion.
4. Kidnapping, abduction, child abduction, false imprisonment.
5. Rape, sexual or indecent assault, incest, bigamy.
6. Unlawful sexual acts with or upon a child under the age specified by the law of the Contracting Parties.
7. Offences against the laws relating to prostitution and procuring.
8. Willful non-support or abandonment of a child or another dependent person where, as a result of such nonsupport or abandonment, the life or health of that child or other dependent person is or is likely to be endangered.
9. Robbery, theft, housebreaking, burglary, embezzlement, extortion.
10. Willful damage to property.
11. Fraud and criminal breach of trust; fraudulent conversions, obtaining property, money or securities by fraud or false pretences.
12. Unlawful receipt or possession of property, including money and securities.
13. Forgery, including uttering what is forged.
14. Offences against the laws relating to counterfeiting.
15. Perjury, including subornation of perjury, making a false affidavit, statutory declaration or oral statement under oath or on affirmation.
16. Arson.
17. Obstruction of judicial proceedings or proceedings before Government bodies or interference with an investigation of a violation of a criminal statute, including the influencing, bribing, impeding, threatening or injuring by any means of any officer of the court, juror, witness or duly authorised criminal investigator.
18. Escaping or assisting or permitting the escape of a person from custody.
19. Offences against the laws relating to bribery.

ANNEXE

1. Homicide, y compris le meutre, l'homicide involontaire coupable, l'infanticide et l'homicide par négligence criminelle.
2. Blessures, mutilations ou lésions corporelles.
3. Avortement illégal.
4. Enlèvement, enlèvement d'enfant, rapt et séquestration.
5. Viol, agression sexuelle, attentat à la pudeur,inceste et bigamie.
6. Actes sexuels illicites commis avec un enfant n'ayant pas atteint l'âge prévu par la législation des Parties contractantes.
7. Infractions à la législation en matière de prostitution et de proxénétisme.
8. Refus de pourvoir aux besoins d'un enfant ou d'une autre personne à charge ou leur abandon volontaire, lesquels mettent en danger ou risquent de mettre en danger la vie ou la santé dudit enfant ou de ladite autre personne à charge.
9. Vol, vol qualifié, effraction, cambriolage, détournement et extorsion.
10. Dommages causés volontairement à des biens.
11. Fraude et abus de confiance criminel; malversation; acquisition de biens, de fonds ou de valeurs mobilières par fraude ou escroquerie.
12. Réception ou possession illégale de biens, y compris l'argent et les valeurs mobilières.
13. Faux, y compris la mise en circulation de faux.
14. Infractions à la législation en matière de contrefaçon.
15. Parjure, y compris la subornation de témoins, le faux affidavit, la fausse déclaration statutaire ou la fausse déclaration orale faite solennellement ou sous serment.
16. Crime d'incendie.
17. Entraves aux procédures judiciaires en cours, aux travaux d'organismes gouvernementaux ou à une enquête sur la violation d'une loi pénale ou influençant, soudoyant, menaçant, blessant ou empêchant d'agir de quelque façon que ce soit un fonctionnaire du tribunal, un juré, un témoin ou un enquêteur dûment autorisé.
18. Évasion ou complicité dans l'évasion d'un détenu.
19. Infractions à la législation en matière de corruption.

20. Any act or omission with the intent or that is likely to:
 - (a) endanger the safety of an aircraft in flight or of any person on board such aircraft; or
 - (b) destroy or render any aircraft incapable of flight.
21. Any unlawful seizure or exercise of control of an aircraft in flight by force or violence or by threat or force or violence or by any other form of intimidation.
22. Unlawful act or omission intended or that is likely to endanger the safety of any person travelling or being upon a railway or in any vessel or other means of transportation.
23. Piracy, mutiny or any mutinous act committed on board a vessel against the authority of the captain or commander of such vessel.
24. Fraudulent bankruptcy.
25. Offences against the laws relating to dangerous drugs and substances including, where prohibited under the laws of both Contracting Parties, drugs listed in schedules I, II and III of the Single Convention on Narcotic Drugs of March 30, 1961 and substances listed on schedules I, II, III and IV of the Convention on Psychotropic Substances of February 21, 1971, as any such schedule may be amended at any time.
26. Offences against the laws relating to fire-arms and other weapons, ammunition, explosives, incendiary devices or nuclear materials.
27. Offences against the laws relating to the sale or purchase of securities.
28. Participation in an association of persons whose common intention is to carry out criminal offences (conspiracy, associazione a delinquere).

20. Toute action ou omission destinée ou de nature à:
- mettre en danger la sécurité d'un aéronef en vol ou de toute personne à son bord; ou
 - détruire un aéronef ou le mettre hors d'état de voler.
21. Le fait de prendre ou de tenir illégalement les commandes d'un aéronef en vol, par la force ou la violence, par la menace de recourir à la force ou à la violence ou par toute autre forme d'intimidation.
22. Toute action ou omission destinée ou de nature à mettre en danger la sécurité de toute personne voyageant ou se trouvant dans un train, un navire ou un autre moyen de transport.
23. Tout acte de piraterie ou de mutinerie à bord d'un navire contre l'autorité du capitaine ou du commandant.
24. Faillite frauduleuse.
25. Infractions à la législation sur les drogues et les substances dangereuses, notamment celles interdites par les lois des deux Parties contractantes et énumérées aux Tableaux I, II et III de la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961 et I, II, III et IV de la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971, en tenant compte de toutes les modifications susceptibles d'être apportées en tout temps à ces Tableaux.
26. Infractions à la législation en matière d'armes à feu et autres armes, de munitions, d'explosifs, d'engins incendiaires ou de substances nucléaires.
27. Infractions à la législation en matière d'opérations boursières.
28. Toute participation à une association de personnes dont l'intention commune est de commettre une infraction criminelle (conspiration, associazione a delinquere).

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1985/17
ISBN 0-660-54116-5

Canada: \$3.00

Other countries: \$3.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1985/17

ISBN 0-660-54116-5

Prix sujet à changement sans préavis.

au Canada: 3,00 \$
à l'étranger: 3,60 \$



CANADA

TREATY SERIES 1985 No. 18 RECUEIL DES TRAITÉS

CA1
EA10
T67

CULTURE

Agreement between CANADA and ITALY

Ottawa, May 17, 1984

In force August 26, 1985

CULTURE

Accord entre le CANADA et l'ITALIE

Ottawa, le 17 mai 1984

En vigueur le 26 août 1985





CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 18** RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between CANADA and ITALY

Ottawa, May 17, 1984

In force August 26, 1985

CULTURE

Accord entre le CANADA et l'ITALIE

Ottawa, le 17 mai 1984

En vigueur le 26 août 1985

AGREEMENT ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF ITALY

Whereas this Agreement on cultural cooperation between the Government of Canada and the Government of Italy is concluded to reinforce and strengthen the cultural ties between the people of Canada and the people of Italy, and, whereas this Agreement pertains to the cultural relations between states which seek to pursue cultural policy goals commensurate with the identity and aspirations of the people they represent; this Agreement shall be administered in full recognition of the historical and cultural evolution of the respective societies and of their respective cultural policies.

ARTICLE I

The Contracting Parties, desiring to promote amongst the citizens of their respective countries the mutual knowledge of their culture and civilization, shall cooperate in this respect.

ARTICLE II

The Contracting Parties shall encourage, insofar as possible and in accordance with their respective constitutional practices and pertinent legislation, exchanges of research workers, professors, assistants and lecturers of their respective universities and institutes for research or professional training.

ARTICLE III

The Contracting Parties shall provide, to the extent possible and in accordance with their respective constitutional practices and pertinent legislation, scholarships for students and scholars of the other Party to study, undergo training or carry out research work. They shall also encourage exchange visits by scholars or teachers to give lectures, carry out research, participate in congresses, conferences and seminars to exchange information and share experiences. To the extent possible, persons teaching or studying at artistic or vocational training establishments shall be included in these measures.

ARTICLE IV

The Contracting Parties shall endeavour, in accordance with their respective constitutional practices and pertinent legislation, to facilitate the admission of students and other persons of the academic field to educational and research institutions of all types, including such institutions in the fields of art and vocational training.

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE

Attendu que le présent Accord sur la coopération culturelle entre les Gouvernements du Canada et de l'Italie vise à consolider et resserrer les liens culturels entre les peuples canadien et italien et que l'un et l'autre État entendent poursuivre une politique culturelle dont les objectifs soient conformes à l'identité et aux aspirations de leurs peuples respectifs, l'exécution de cet Accord se fera dans le plein respect de l'évolution historique et culturelle de ces peuples et de ces politiques.

ARTICLE I

Les Parties contractantes, désirant promouvoir chez tous les ressortissants de leurs pays respectifs la connaissance mutuelle de leur culture et de leur civilisation, collaborent à cette fin.

ARTICLE II

Les Parties contractantes favorisent, dans toute la mesure du possible, conformément à leur pratique constitutionnelle et à la législation pertinente respective, les échanges de chercheurs, professeurs d'université, assistants, chargés de cours de leurs universités, instituts de recherches ou de perfectionnement professionnel respectifs.

ARTICLE III

Les Parties contractantes fournissent, dans la mesure de leurs capacités et conformément à leur pratique constitutionnelle et à leur législation pertinente respectives, des bourses en faveur d'étudiants ou savants de l'autre Partie à des fins de formation, de perfectionnement ou de recherche. De plus, elles encouragent les visites réciproques de savants ou de professeurs ayant pour but de donner des conférences, d'exécuter des travaux de recherche, de participer à des congrès, conférences et séminaires, d'échanger des informations et de se faire part de leurs expériences. Autant que possible ces mesures devront s'étendre aux personnes enseignant ou étudiant dans des centres de formation artistique ou professionnelle.

ARTICLE IV

Les Parties contractantes facilitent, conformément à leur pratique constitutionnelle et à la législation pertinente respective aux étudiants et aux autres personnes du monde académique de l'autre Partie, l'accès aux institutions d'éducation et de recherche de tout genre, y compris celles relevant de la formation artistique et professionnelle.

ARTICLE V

The Contracting Parties, in accordance with their respective constitutional practices and pertinent legislation, undertake to examine to what extent and under what conditions final certificates or degrees which have been obtained at universities and other educational institutions situated in the territory of the other Party, may be recognized.

ARTICLE VI

The Contracting Parties, in accordance with their respective constitutional practices and pertinent legislation, shall facilitate in their universities or other educational institutions the planning and organization of courses and programmes devoted to the language, literature, art, history and other aspects of the culture of the other country.

ARTICLE VII

1. The Contracting Parties shall encourage reciprocal visits to promote the exchange of information and experiences between representatives of the various fields of cultural life, in particular literature, music, the performing arts and the fine arts, as well as participation in congresses, festivals and international competitions held in the other country.

2. In particular, they shall encourage measures which promote the exchange of information, opinions and experiences between professional and social groups, including the various fields of adult education, and shall encourage exchange visits by leading representatives of such groups.

ARTICLE VIII

1. The Contracting Parties shall encourage guest performances by artists and ensembles of the other Party, and to the extent possible, the organization, particularly on a commercial basis, of tours by groups and individuals in all areas of the performing arts. They will endeavour, where possible, to include in the performances works from the other country.

2. The Contracting Parties shall also endeavour to facilitate the exchange of art exhibitions and other exhibitions of a cultural nature.

ARTICLE V

Les Parties contractantes s'engagent, conformément à leur pratique constitutionnelle et à la législation pertinente respective, à examiner dans quelle mesure et dans quelles conditions les certificats ou diplômes de fin d'études obtenus dans les universités ou autres institutions d'enseignement de l'autre Partie peuvent être admis à l'équivalence.

ARTICLE VI

Les Parties contractantes facilitent, conformément à leur pratique constitutionnelle et à la législation pertinente respective dans leurs universités ou autres institutions d'enseignement, l'élaboration et l'organisation de cours et de programmes de langues, de littérature, d'art, d'histoire et d'autres matières relevant du domaine de la culture de l'autre pays.

ARTICLE VII

1. Les Parties contractantes encouragent les visites réciproques en vue de promouvoir les échanges d'informations et d'expériences entre représentants des divers domaines de la vie culturelle, surtout de la littérature, de la musique, des arts d'interprétation et des beaux-arts, ainsi que la participation à des congrès, festivals et concours internationaux organisés dans l'autre pays.

2. Elles encouragent en particulier les mesures favorisant l'échange d'informations, d'opinions et d'expériences entre leurs principaux groupes professionnels et sociaux, y compris dans les domaines de l'éducation des adultes, de même qu'elles stimulent l'échange de personnalités éminentes de ces groupes.

ARTICLE VIII

1. Les Parties contractantes encouragent les tournées d'artistes et d'ensembles de l'autre Partie et appuient, dans la mesure du possible, l'organisation surtout sur une base commerciale, de tournées par des ensembles ou des solistes dans tous les domaines des arts d'interprétation. Elles s'efforceront, lorsque possible, d'inclure dans les représentations des œuvres de l'autre pays.

2. Les Parties contractantes facilitent l'échange d'expositions d'art et autres expositions de nature culturelle.

ARTICLE IX

1. The Contracting Parties shall encourage and facilitate participation in film festivals as well as contacts and exchanges in the fields of press, radio, television and cinematography, including co-production of films and documentaries within the terms of the Film Co-production Agreement between Canada and Italy signed at Ottawa on June 16, 1970⁽¹⁾ and which entered into force on July 6, 1974.

2. The Contracting Parties shall encourage and facilitate exchanges in activities related to the development of audio-visual technology, computer-assisted learning and their supporting transmission systems.

ARTICLE X

1. The Contracting Parties shall, insofar as possible and in accordance with their respective constitutional practices and pertinent legislation, encourage and facilitate the exchange and dissemination of books, publications, documents and reproductions of a learned, educational, technical, literary, historical and cultural nature between the libraries of their countries.

2. The Contracting Parties shall encourage and facilitate, insofar as possible, the participation of publishers of both countries in the important international events held in both countries in the field of publishing.

ARTICLE XI

The Contracting Parties shall endeavour to promote the translation and dissemination of works of a scholarly, literary and artistic nature.

ARTICLE XII

The Contracting Parties shall endeavour to encourage contacts and exchanges in the fields of publishing, libraries, archives and museums.

ARTICLE XIII

The Contracting Parties shall endeavour to promote co-operation between sports organizations, youth organizations and other institutions for extra-curricular training, as well as exchanges of sportsmen, young people and experts on youth problems of the two countries.

(1) Treaty Series 1974 No. 19.

ARTICLE IX

1. Les Parties contractantes encouragent et facilitent la participation aux festivals du film ainsi que les contacts et les échanges dans les domaines de la presse, de la radio, de la télévision et de la cinématographie, y compris la coproduction de films et de documentaires en vertu de l'accord de coproduction cinématographique entre le Canada et l'Italie, signé à Ottawa le 6 juin 1970⁽¹⁾ et entré en vigueur le 6 juillet 1974.

2. Les Parties contractantes encouragent et facilitent les échanges d'activités rattachées au développement des techniques audio-visuelles, de l'enseignement par ordinateur et des appareils qui s'y rapportent.

ARTICLE X

1. Les Parties contractantes encouragent et facilitent, dans la limite de leurs possibilités et conformément à leur pratique constitutionnelle et à leur législation pertinente respectives, l'échange et la diffusion de livres, de publications, de documents et de re-productions à caractère scientifique, éducatif, technique, littéraire, historique et culturel entre les bibliothèques de leur pays.

2. Les Parties contractantes encouragent et facilitent, dans la limite de leurs possibilités, la participation des éditeurs de l'un et l'autre pays aux grandes manifestations internationales du domaine de l'édition qui se tiennent dans les deux pays.

ARTICLE XI

Les Parties contractantes encouragent la traduction et la diffusion d'œuvres à contenu scientifique, littéraire ou artistique.

ARTICLE XII

Les Parties contractantes encouragent les contacts et les échanges dans les domaines de l'édition, des bibliothèques, des archives et des musées.

ARTICLE XIII

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre organismes sportifs, organismes de jeunesse et autres institutions de formation para-scolaire, ainsi que les échanges de sportifs, de jeunes et d'experts en problèmes de jeunesse des deux pays.

(1) Recueil des traités 1974 n° 19.

ARTICLE XIV

The Contracting Parties shall, within the framework of their domestic legislation, encourage the activities of cultural institutions of each country located in the territory of the other, in particular the Italian Cultural Institutes in Montreal, Toronto and Vancouver, the Canadian Cultural Institute in Rome and the Canadian Academic Centre in Italy. Each Party shall keep the other informed of its intentions and developments in these sectors.

ARTICLE XV

The Contracting Parties shall endeavour, within the scope of their domestic legislation, to facilitate the resolution of administrative problems arising in their respective territories from the cultural activities of the other Party, in particular government financed cultural institutes.

ARTICLE XVI

1. Representatives of the Contracting Parties shall meet periodically or, at the request of either of them, alternately in each country, at least every three years to review the progress of the exchanges carried out under this Agreement and to agree on programmes for future cultural exchanges. They will inform one another to the extent possible of all projects and activities in the cultural field that each intends to develop in the other's territory.

2. Notwithstanding the aforementioned provisions the Contracting Parties shall review, through diplomatic channels, at the request of either of them, the application of any one or several of the programmes envisaged in the present Agreement.

ARTICLE XVII

1. The Agreement shall supersede the Exchange of Notes of February 12, 1954, except for the provisions of paragraphs 3 and 6 of the Ambassador of Canada's note concerning the Canadian Foundation in Rome, since designated "the Canadian Cultural Institute in Rome" and the Italian Cultural Institute in Montreal, which remain in force, due account being taken also of those cultural institutions created after the date of the said Exchange of Notes, and mentioned in Article XIV of the present Agreement.

2. Each Contracting Party shall notify the other by Diplomatic Note of the completion of the formalities required by its national law for the entry into force of the present Agreement. This Agreement shall enter into force upon the date of the last of these Notes.

ARTICLE XVIII

The present Agreement shall remain in force for a period of five years, renewable by tacit agreement unless one or the other of the Contracting Parties gives notice of termination at least six months prior to the expiry date.

ARTICLE XIV

Les deux Parties, conformément à la législation interne, encouragent les activités des instituts culturels de chaque pays dans le territoire de l'autre, et en particulier des Instituts culturels italiens de Montréal, Toronto et Vancouver et de l'Institut culturel canadien de Rome et du Centre académique canadien en Italie. Elles s'informent mutuellement de leurs intentions et des développements intervenant dans ces domaines.

ARTICLE XV

Les deux Parties s'efforcent, conformément à leur législation interne, de faciliter la solution des problèmes de caractère administratif concernant les activités culturelles de l'autre partie, et notamment celles des institutions culturelles financées par leurs Gouvernements respectifs.

ARTICLE XVI

1. Des représentants des Parties contractantes se réunissent en cas de besoin ou sur demande de l'une des Parties contractantes, alternativement dans l'un des deux pays et au moins tous les trois ans pour dresser le bilan des échanges entrepris dans le cadre du présent Accord et établir des programmes d'échanges culturels. Elles s'informent mutuellement dans toute la mesure du possible des projets et des activités qu'elles développeront dans le domaine culturel sur le territoire de l'autre.

2. Nonobstant les dispositions ci-haut mentionnées, les Parties contractantes peuvent, à la demande de l'une des Parties, réviser par la voie diplomatique l'application de l'un ou de plusieurs des programmes élaborés en vertu du présent Accord.

ARTICLE XVII

1. Cet Accord remplace l'échange de notes du 12 février 1954, sauf «les dispositions» des paragraphes 3 et 6 de la note de l'Ambassadeur du Canada relatives à la Fondation canadienne de Rome, depuis connu sous le nom «Institut culturel canadien de Rome» et l'Institut culturel italien de Montréal, lesquelles demeurent en vigueur, compte tenu aussi des institutions culturelles créées après la date dudit échange de notes et mentionnées à l'article XIV du présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes avisera l'autre par Note diplomatique de l'accomplissement des formalités requises par sa législation interne pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notes.

ARTICLE XVIII

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans: il est renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes six mois avant la date d'expiration.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, this 17th day of May 1984 in the English, French and Italian languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 17^{ème} jour de mai 1984 dans les langues française, anglaise et italienne, chaque version faisant également foi.

JEAN-LUC PEPIN
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

SUSANNA AGNELLI
For the Government of Italy
Pour le Gouvernement de l'Italie

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1985/18
ISBN 0-660-54925-5

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1985/18
ISBN 0-660-54925-5

CAI
EA10
-T67

Government
Publication



CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 19** RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Convention between CANADA and the IVORY COAST

Montreal, June 16, 1983

In force December 19, 1985

IMPÔTS

Convention entre le CANADA et la CÔTE D'IVOIRE

Montréal, le 16 juin 1983

En vigueur le 19 décembre 1985





CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 19** RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Convention between CANADA and the IVORY COAST

Montreal, June 16, 1983

In force December 19, 1985

IMPÔTS

Convention entre le CANADA et la CÔTE D'IVOIRE

Montréal, le 16 juin 1983

En vigueur le 19 décembre 1985

**CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE IVORY COAST FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON
INCOME AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION**

The Government of Canada and the Government of the Republic of the Ivory Coast,

DESIRING to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and the prevention of fiscal evasion,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE II

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable property, as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:
 - (a) in the case of Canada: the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");
 - (b) in the case of the Ivory Coast:
 - (i) the tax on industrial, commercial and agricultural profits;
 - (ii) the tax on non-commercial profits;
 - (iii) the tax on wages and salaries and the employers' contribution;

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire,

DÉSIREUX de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et de prévenir l'évasion fiscale,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

ARTICLE I

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE II

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'alinéation de biens mobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) en ce qui concerne le Canada: les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);

b) en ce qui concerne la Côte d'Ivoire:

(i) l'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux et sur les bénéfices agricoles;

(ii) l'impôt sur les bénéfices non commerciaux;

(iii) l'impôt sur les traitements et salaires et la contribution à la charge de l'employeur;

(iv) the tax on income from movable capital;

(v) the general tax on income

hereinafter referred to as "Ivory Coast tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

ARTICLE III

General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial seas of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;
- (b) the term "Ivory Coast" used in a geographical sense, means the national territory as well as the sea area over which the Republic of the Ivory Coast has sovereign jurisdiction, including any area outside the territorial sea of the Ivory Coast which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the Ivory Coast concerning the continental shelf, as an area within which the rights of the Ivory Coast with respect to the seabed and subsoil and their natural resources may be exercised;
- (c) the term "nationals" means:
 - (i) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State;
- (d) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or the Ivory Coast;
- (e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons; and in the case of Canada, it also includes an estate and a trust;
- (f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

- (iv) l'impôt sur le revenu des capitaux mobiliers;
 - (v) l'impôt général sur le revenu;
- (ci-après dénommés «impôt ivoirien»).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiquent les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

ARTICLE III

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- a) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;
- b) le terme «Côte d'Ivoire», employé dans un sens géographique, désigne le territoire national ainsi que les zones de juridiction nationale en mer de la République de Côte d'Ivoire y compris toute région située hors de la mer territoriale de la Côte d'Ivoire qui, conformément au droit international, a été ou peut être par la suite désignée, en vertu des lois de la Côte d'Ivoire concernant le plateau continental, comme région à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés les droits de la Côte d'Ivoire relatifs au sol et au sous-sol marins ainsi qu'à leurs ressources naturelles;
- c) le terme «nationaux» désigne:
 - (i) toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un État contractant;
 - (ii) toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;
- d) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Côte d'Ivoire;
- e) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes; et dans le cas du Canada, les successions (estates) et les fiducies (trusts);
- f) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;

- (g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- (i) the term "competent authority" means, in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative, and in the case of the Ivory Coast, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

ARTICLE IV

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined by the following rules:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

- g) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- h) on entend par «trafic international» tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de la direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;
- i) l'expression «autorité compétente» désigne, en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé, et en ce qui concerne la Côte d'Ivoire, le ministre des Finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE IV

Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de toute autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée par application des règles suivantes:

- a) cette personne est considérée comme un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;
- d) si cette personne possède la nationalité des deux États contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

ARTICLE V

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a store;
- (f) a workshop;
- (g) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
- (h) a building site or construction or temporary assembly project or supervisory activities in connection therewith, where such site, temporary project or activity continues for a period of more than six months or where such temporary project or activity, being incidental to the sale of machinery or equipment, continues for a period not exceeding six months and the charges payable for the temporary project or activity exceed 10 per cent of the sale price of the machinery or equipment;
- (i) a fixed place of business used for the purpose of delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (j) a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise maintained for the purpose of delivery;
- (k) a fixed place of business used for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information which is the actual object of the business of the enterprise.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention à ladite personne.

ARTICLE V

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un magasin de vente;
- f) un atelier;
- g) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- h) un chantier de construction ou une chaîne temporaire de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, lorsque ce chantier, cette chaîne temporaire ou ces activités ont une durée supérieure à six mois ou lorsque cette chaîne temporaire ou ces activités, faisant suite à la vente de machines ou d'équipement, ont une durée inférieure à six mois et que les frais payables pour cette chaîne temporaire ou ces activités dépassent 10 pour cent du prix de vente des machines ou de l'équipement;
- i) une installation fixe d'affaires utilisée aux fins de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- j) un dépôt de marchandises appartenant à l'entreprise et entreposées aux fins de livraison;
- k) une installation fixe d'affaires utilisée aux fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations faisant l'objet même de l'activité de l'entreprise.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of collecting information for the enterprise except where the collection of such information is the actual object of the business of the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, advertising, furnishing information, scientific research or similar activities of a preparatory character.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 of this Article applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 3 of this Article.

The authority referred to in the preceding subparagraph shall, in particular, be deemed to be exercised by an agent who habitually has available to him in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise, belonging to the enterprise, from which he regularly fills orders received by him on behalf of the enterprise.

5. An insurance enterprise of a Contracting State shall, except with regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State from the time it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a representative who does not fall within the type of persons referred to in paragraph 6 of this Article.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly to the business of that enterprise, he shall not be considered an agent of an independent status within the meaning of this Article.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de réunir des informations pour l'entreprise, sauf si ces informations constituent l'objet même de l'activité de l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherche scientifique ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 du présent article — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 3 du présent article.

Est notamment considéré comme exerçant les pouvoirs visés à l'alinéa précédent, l'agent qui dispose habituellement dans le premier État contractant d'un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise et au moyen duquel il exécute régulièrement les commandes qu'il a reçues pour le compte de l'entreprise.

5. Sauf en matière de réassurance, une entreprise d'assurances d'un État contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant dès l'instant que, par l'intermédiaire d'un représentant n'entrant pas dans la catégorie des personnes visées au paragraphe 6 du présent article, elle perçoit des primes sur le territoire dudit État ou assure des risques situés sur ce territoire.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent article.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

ARTICLE VI

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income or profits from the alienation of such property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE VII

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including a share of executive and general administrative expenses incurred for the purpose of the whole enterprise, whether in the Contracting State

ARTICLE VI

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort et vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et notamment aux revenus ou bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE VII

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris une part des dépenses de direction et des frais généraux d'administration exposés aux fins de l'entreprise dans sa totalité, soit dans l'État contractant où est

in which the permanent establishment is situated or elsewhere, computed on a pro rata basis with respect to the turnover realized by each of the permanent establishments, or in accordance with any other reasonable criterion.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 of this Article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE VIII

Shipping and Air Transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Notwithstanding the provisions of Article VII and of paragraph 1 of this Article, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall also apply to profits from a participation in a pool, a joint business or an international operating agency. This provision shall apply to that part only of the profits accruing, under the statutes, to the Ivory Coast participation in the multinational company AIR-AFRIQUE.

ARTICLE IX

Associated Enterprises

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

situé cet établissement stable, soit ailleurs, calculée au prorata du chiffre d'affaires réalisé dans chacun des établissements ou selon tout autre critère acceptable.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE VIII

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Nonobstant les dispositions de l'article VII et du paragraphe 1 du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut, de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation. Cette disposition s'applique à la seule quotité des bénéfices attribuée par les statuts au participant ivoirien de la Société multinationale AIR-AFRIQUE.

ARTICLE IX

Entreprises associées

1. Lorsque,

- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 of this Article after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article shall not apply in the case of fraud, willful default or neglect.

ARTICLE X

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- (a) 18 per cent of the gross amount of the dividends where these are paid by a company which is a resident of the Ivory Coast and which is exempt from tax on profits or which does not pay that tax at the rate provided under general law; and
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not limit the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

ARTICLE X

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

- a) 18 pour cent du montant brut des dividendes lorsque ceux-ci sont payés par une société qui est un résident de la Côte d'Ivoire et qui se trouve exonérée de l'impôt sur les bénéfices ou n'acquitte pas cet impôt au taux de droit commun; et
- b) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe ne limitent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Notwithstanding any provision of this Convention

- (a) a company which is a resident of the Ivory Coast and which has a permanent establishment in Canada shall, in accordance with the provisions of Canadian law, remain subject to the additional tax on companies other than Canadian corporations, but the rate of such tax shall not exceed 15 per cent;

- (b) a company which is a resident of Canada and which has a permanent establishment in the Ivory Coast shall remain subject to the withholding tax in accordance with the provisions of the law of the Ivory Coast, but the rate of such tax shall not exceed 15 per cent.

ARTICLE XI

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Nonobstant toute disposition de la présente Convention

- a) une société qui est un résident de la Côte d'Ivoire et qui dispose d'un établissement stable au Canada demeure assujettie, conformément aux dispositions de la législation canadienne, à l'impôt supplémentaire sur les sociétés autres que les corporations canadiennes, mais étant entendu que le taux de cet impôt n'excède pas 15 pour cent;
- b) une société qui est un résident du Canada et qui dispose d'un établissement stable en Côte d'Ivoire demeure assujettie à la retenue à la source conformément aux dispositions de la législation ivoirienne, mais étant entendu que le taux de cette retenue n'excède pas 15 pour cent.

ARTICLE XI

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if it is paid to the government of the other Contracting State, which is the beneficial owner thereof, or to a political or administrative subdivision or local authority thereof or to any agency or establishment exercising functions of a governmental nature which is wholly owned by that government, subdivision or authority.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article X.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political or administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the interest shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts provenant d'un État contractant sont exonérés d'impôt dans cet État s'ils sont payés au Gouvernement de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ou à l'une de ses subdivisions politiques ou administratives, ou à l'une de ses collectivités locales ou à toute agence ou établissement qui exerce des fonctions de nature gouvernementale dont ce Gouvernement ou cette subdivision ou collectivité est en totalité le propriétaire.

4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État contractant d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme «intérêts» ne comprend pas les revenus visés à l'article X.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique ou administrative, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des intérêts reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE XII

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films and films and tapes for television or radio broadcasting), patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, agricultural, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning agricultural, industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political or administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE XII

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques et les films et les bandes de télévision ou de radio), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement agricole, industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine agricole, industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique ou administrative, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE XIII

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article VI and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of

- (a) shares of the capital stock of a company the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, and
- (b) an interest in a partnership, trust or estate, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State,

may be taxed in that State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" includes the shares of a company referred to in subparagraph (a) or an interest in a partnership, trust or estate referred to in subparagraph (b).

5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. The provisions of paragraph 5 of this Article shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

ARTICLE XIII

Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article VI et situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation

- a) d'actions de capital d'une société dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant, et
- b) d'une participation dans une société de personnes (partnership), une fiducie (trust) ou une succession (estate) dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant,

sont imposables dans cet État. Au sens du présent paragraphe, l'expression «biens immobiliers» comprend des actions d'une société visée à l'alinéa a) ou une participation dans une société de personnes (partnership), une fiducie (trust) ou une succession (estate) visée à l'alinéa b).

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 du présent article ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

ARTICLE XIV

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless such resident:

- (a) has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; or
- (b) performs such professional services or such other activities of an independent character in the other Contracting State for a period or periods — including normal breaks in work — exceeding 183 days in the calendar year concerned.

In that case, the income may be taxed in that other State but only so much of it as is attributable to the activities performed through the said fixed base or during the said period or periods.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE XV

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles XVI, XVIII and XIX, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods — including normal breaks in work — not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

ARTICLE XIV

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident:

- a) ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; ou
- b) n'exerce une telle profession libérale ou de telles autres activités de caractère indépendant dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes — y compris la durée des interruptions normales de travail — excédant au total 183 jours au cours de l'année civile considérée.

Dans ce cas, les revenus sont imposables dans cet autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables aux activités exercées par l'intermédiaire de ladite base fixe ou pendant ladite période ou lesdites périodes.

2. L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE XV

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles XVI, XVIII et XIX, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes, y compris la durée des interruptions normales de travail, n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et
- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et
- c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

ARTICLE XVI

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

ARTICLE XVII

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles XIV and XV, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles VIII, XIV and XV, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

ARTICLE XVIII

Pensions and Annuities

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension or annuity payments, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the payment.

3. The term "annuities" means stated sums payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic contrepartie pleine et suffisante versée en argent ou évaluable en argent international ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

ARTICLE XVI

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE XVII

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles XIV et XV, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

ARTICLE XVIII

Pensions et rentes

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension ou d'une rente, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du paiement.

3. Le terme «rentes» désigne toute somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer le paiement en échange d'une contrepartie pleine et suffisante versée en argent ou évaluable en argent.

ARTICLE XIX

Government Service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that Contracting State.

- (b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident thereof who:
- (i) is not a national of the first-mentioned Contracting State referred to in subparagraph (a) above; or
 - (ii) did not become a resident of the other Contracting State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles XV and XVI shall apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE XX

Students and Trainees

Payments which a student or trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE XXI

Other Income

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State.

ARTICLE XIX

Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État contractant.
- b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État contractant et si la personne physique en est un résident qui:
 - (i) ne possède pas la nationalité du premier État contractant visé à l'alinéa a) ci-dessus, ou
 - (ii) n'est pas devenu un résident de l'autre État contractant à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions des articles XV et XVI s'appliquent aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou collectivités locales.

ARTICLE XX

Étudiants et stagiaires

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

ARTICLE XXI

Autres revenus

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.
2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État.

ARTICLE XXII

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in the Ivory Coast on profits, income or gains arising in the Ivory Coast shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.
- (b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in the Ivory Coast.

2. For the purposes of paragraph 1(a) of this Article, tax payable in the Ivory Coast by a company which is a resident of Canada

- (a) in respect of profits attributable to a trade or business carried on by it in the Ivory Coast

shall be deemed to include any amount which would have been payable as Ivory Coast tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under

- (b) the provisions of the Annex to Law no 59-134 of September 3, 1959, to the extent they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; or
- (c) any other provision subsequently made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

3. In the case of the Ivory Coast, double taxation shall be avoided as follows:

The tax authorities of the Ivory Coast may not include in the tax base income which may be taxed in Canada under this Convention. However, the Ivory Coast reserves the right to take into account, in determining the rate of tax, the income so excluded.

ARTICLE XXII

Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la manière suivante:

- a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrément plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Côte d'Ivoire à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de Côte d'Ivoire est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.
- b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente de Côte d'Ivoire.

2. Pour l'application du paragraphe 1a) du présent article, l'impôt dû en Côte d'Ivoire par une société qui est un résident du Canada

- a) à raison de bénéfices imputables à un établissement stable qu'elle y exploite

est réputé comprendre tout montant d'impôt ivoirien qui aurait été dû pour une année quelconque, s'il n'y avait pas eu une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année ou pour une partie de cette année en vertu:

- b) des dispositions de l'Annexe à la Loi n° 59-134 du 3 septembre 1959, dans la mesure où elles étaient en vigueur à la date de la signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiées depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général, ou
- c) de toute autre disposition accordant une exonération ou une réduction d'impôt mise ultérieurement en vigueur, que les autorités compétentes des États contractants s'accorderaient à considérer comme étant d'un caractère substantiellement analogue, si elle n'a pas été modifiée par la suite ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

3. En ce qui concerne la Côte d'Ivoire, la double imposition est évitée de la manière suivante:

Les autorités fiscales de Côte d'Ivoire ne peuvent comprendre dans les bases d'imposition les revenus qui sont imposables au Canada en vertu de la présente Convention. Toutefois, la Côte d'Ivoire conserve le droit de tenir compte, lors de la détermination du taux de l'impôt, des revenus ainsi exclus.

4. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

ARTICLE XXIII

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, submit his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs and for any other purpose provided for in this Convention.

ARTICLE XXIV

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article I. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

4. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

ARTICLE XXIII

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident. Le cas doit être soumis dans les deux ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. Cette autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondé et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents et à toute autre fin prévue par la présente Convention.

ARTICLE XXIV

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article I. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par la mise à exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

ARTICLE XXV

Diplomatic Agents and Consular Officers

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article IV, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that sending State.

3. The Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their local income as are residents thereof.

ARTICLE XXVI

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded

- (a) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State, or
- (b) by any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Les dispositions du paragraphe I du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

ARTICLE XXV

Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article IV, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

ARTICLE XXVI

Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés

- a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou
- b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing the application of the provisions of the domestic law of each Contracting State concerning the taxation of income of persons in respect of their participation in non-resident companies or concerning fiscal evasion.

3. The Convention shall not apply to any company that is a resident of a Contracting State and is beneficially owned or controlled directly or indirectly by one or more persons who are not residents of that State, if the amount of the tax imposed on the income of the company by that State is substantially lower than the amount that would be imposed by that State if all of the shares of the capital stock of the company were beneficially owned by one or more individuals who were residents of that State.

ARTICLE XXVII

Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Abidjan.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year following that in which the Convention enters into force; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the Convention enters into force;

(b) in Ivory Coast:

(i) to taxes withheld at the source on income credited or payable on or after the first day of January of the year following that in which the Convention enters into force; and

(ii) to other taxes levied on income for any taxable period ending on or after the first day of January of the year following that in which the Convention enters into force.

2. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant l'application des dispositions de la législation interne de chaque État contractant relative à l'imposition des revenus des personnes au titre de leur participation dans des sociétés non-résidentes ou à l'évasion fiscale.

3. La Convention ne s'applique pas à une société qui est un résident d'un État contractant et qu'une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des résidents de cet État contrôlent directement ou indirectement ou en étaient le bénéficiaire effectif si le montant de l'impôt exigé par cet État sur le revenu de la société est largement inférieur au montant qui serait exigé par cet État si une ou plusieurs personnes physiques qui sont des résidents de cet État étaient le bénéficiaire effectif de toutes les actions de capital de la société.

ARTICLE XXVII

Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Abidjan.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

a) au Canada:

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle pendant laquelle la Convention entre en vigueur; et
- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle pendant laquelle la Convention entre en vigueur;

b) en Côte d'Ivoire:

- (i) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant celle pendant laquelle la Convention entre en vigueur; et
- (ii) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant celle pendant laquelle la Convention entre en vigueur.

ARTICLE XXVIII

Termination

This Convention shall continue in effect as long as it has not been terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may, through diplomatic channel, terminate the Convention by giving a six-month notice before the end of any calendar year beginning after the fifth year from the year of the entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) in Canada:

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that of the termination; and
- (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that of the termination;

(b) in Ivory Coast:

- (i) to taxes withheld at the source on income credited or payable at the latest on December 31 of the year of the termination; and
- (ii) to other taxes levied on income for any taxable period ending on or before December 31 of the same year.

ARTICLE XXVIII*Dénonciation*

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des États contractants. Chacun des États contractants peut dénoncer la Convention par voie diplomatique avec un préavis minimum de six mois avant la fin de chaque année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à partir de l'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

a) au Canada:

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation; et
- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

b) en Côte d'Ivoire:

- (i) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation; et
- (ii) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin le ou avant le 31 décembre de la même année.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Montreal, this 16th day of June 1983 in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Montréal le 16^{ième} jour de juin 1983 dans les langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

CHARLES LAPOINTE
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

ABDOU LAYE KONÉ
For the Government of the
Republic of the Ivory Coast
Pour le Gouvernement de la
République de Côte d'Ivoire

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Canada: \$3.00

Other countries: \$3.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1985/19

ISBN 0-660-54095-9

au Canada: 3.00 \$
à l'étranger: 3.60 \$

Prix sujet à changement sans préavis.

Catalogue No. E3-1985/19
ISBN 0-660-54095-9

CA 1
EA 10
T67

Government
Publication



CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 20** RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between CANADA and MEXICO

Ottawa, May 8, 1984

In force Provisionally May 8, 1984

In force Definitively January 17, 1985

CULTURE

Accord entre le CANADA et le MEXIQUE

Ottawa, le 8 mai 1984

En vigueur provisoirement le 8 mai 1984

En vigueur définitivement le 17 janvier 1985





CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 20** RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between CANADA and MEXICO

Ottawa, May 8, 1984

In force Provisionally May 8, 1984

In force Definitively January 17, 1985

CULTURE

Accord entre le CANADA et le MEXIQUE

Ottawa, le 8 mai 1984

En vigueur provisoirement le 8 mai 1984

En vigueur définitivement le 17 janvier 1985

AGREEMENT ON TOURISM COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF MEXICO

The Government of Canada and the Government of the United States of Mexico,

CONSIDERING the friendly relations between the two countries;

CONSCIOUS of the fact that international cooperation and economic exchange should further human development, increase mutual respect between individuals, and promote common well-being;

CONVINCED that tourism, promotes understanding and goodwill, and facilitates the relations between countries;

CONSIDERING the present development of tourist activities in both countries and their interest in making the most efficient possible use of their tourist resources;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

Development of the Tourism Services and Infrastructure

1. Within their respective territories, the Parties shall permit the operation of the government travel promotion offices of the other Party.

2. In accordance with the provisions of their respective legislation, each Party shall permit public and private air, land, and sea carriers of the other nation to appoint sales representatives in its territory so they can offer their services on the market.

3. The Parties, subject to the provisions of their respective legislation, shall take steps to eliminate obstacles to the tourism related activities of travel agents, wholesalers, excursion operators, hotel chains, airlines, and bus and ship companies.

4. The Parties shall lay the foundations for on-going cooperation in planning, research, and the development of the tourism infrastructure.

ARTICLE II

Facilitation and Documentation

1. The Parties shall facilitate tourist exchanges between the two countries by simplifying or eliminating, as appropriate, procedural and documentation requirements.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE CONCERNANT LA COOPÉRATION TOURISTIQUE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis du Mexique,

CONSIDÉRANT les relations amicales entre les deux pays;

CONSCIENTS du fait que la coopération internationale et les échanges économiques doivent encourager l'épanouissement personnel, accroître le respect mutuel entre les personnes et favoriser le bien-être commun;

PERSUADÉS que le tourisme favorise l'entente et la bonne volonté, et facilite les relations entre les pays;

CONSIDÉRANT le développement actuel des activités touristiques dans les deux pays et leur intérêt à faire le meilleur usage possible de leurs ressources touristiques;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE I

Développement des services de tourisme et de l'infrastructure

1. Dans les limites de leur territoire respectif, les Parties permettent le fonctionnement des bureaux gouvernementaux de promotion touristique appartenant à l'autre Partie.

2. Sous réserve des dispositions de leur législation respective, chaque Partie permet aux transporteurs publics et privés aériens, terrestres et maritimes de l'autre Partie, de nommer des représentants de ventes sur son territoire, de façon à ce qu'ils puissent offrir leurs services sur le marché.

3. Sous réserve des dispositions de leur législation respective, les Parties prennent des mesures pour éliminer les obstacles à l'activité touristique des agents de voyages, des grossistes, des voyagistes, des chaînes d'hôtels, ainsi que des compagnies d'aviation, d'autocars et de navigation.

4. Les Parties s'engagent à jeter les fondations d'une collaboration suivie en matière de planification, de recherche et de développement de l'infrastructure touristique.

ARTICLE II

Formalités simplifiées et documentation

1. Les Parties facilitent les échanges touristiques entre les deux pays en simplifiant ou en éliminant, le cas échéant, les exigences en matière de formalités et de titres de voyage.

2. Each Party shall facilitate the import and export of documentation and materials for the purpose of promoting tourism, subject to their respective legislation.

3. The Parties shall encourage the training of personnel at ports of entry in their respective countries and in the rest of their territories, in order that visitors may receive proper and courteous treatment.

4. The Parties, on a reciprocal basis shall facilitate the entry of experts in the field of tourism.

5. Both Parties recognize the need to promote, within their respective jurisdictions and administrative competencies, the health and well being of visitors from the other country, and shall provide information on the health services available.

ARTICLE III *Tourism and Cultural Programs*

1. Both Parties shall give priority to promoting tourism where each has identified its specific needs, particularly in those areas that are culturally representative of each country.

2. The Parties shall encourage a balanced and objective presentation of their respective historical and socio-cultural heritages, and shall encourage respect for human dignity and the preservation of cultural, archeological and ecological resources.

3. Both Parties shall exchange information on facilities for events and exhibitions, conventions and congresses in their respective countries.

ARTICLE IV *Training in Tourism*

1. The Parties shall encourage cooperation between experts in both countries so as to raise the level of expertise and professionalism of those involved in the promotion and development of tourism.

2. Both Parties shall encourage the exchange of information on plans, study programs, systems, and training methods for teachers and instructors in technical matters, especially in hotel operation and management.

ARTICLE V *Exchange of Information*

1. Both Parties shall exchange specific information on the tourist industry that each has to offer domestic and international tourism, as well as on legislation, statistics and other matters pertaining to tourist activities.

2. Both Parties shall exchange information on the legislation in force in each country for the protection and conservation of natural and cultural resources as tourist attraction centres.

2. Sous réserve de leur législation respective, chaque Partie facilite l'importation et l'exportation d'imprimés et de matériel publicitaire destinés à la promotion touristique.

3. Les Parties encouragent la formation des employés travaillant aux points d'entrée dans leur pays respectif et sur le reste de leur territoire, afin que les visiteurs reçoivent les égards qui leur sont dus.

4. Les Parties facilitent, sur une base de réciprocité, l'entrée des experts œuvrant dans le domaine du tourisme.

5. Dans les limites de leurs compétences juridique et administrative respectives, les deux Parties reconnaissent la nécessité de promouvoir la santé et le bien-être des visiteurs de l'autre pays et elles fournissent des renseignements sur les services de santé qui sont offerts.

ARTICLE III

Tourisme et programmes culturels

1. Les deux Parties donnent priorité à la promotion touristique des régions désignées par l'autre Partie, notamment de celles qui sont représentatives de chaque pays sur le plan culturel.

2. Les Parties encouragent la présentation équilibrée et objective de leurs patrimoines historiques et socio-culturels respectifs, elles favorisent le respect de la dignité humaine et la préservation des ressources culturelles, archéologiques et écologiques.

3. Les deux Parties échangent des renseignements sur leurs installations respectives, destinées aux événements culturels et expositions, aux conventions et aux congrès.

ARTICLE IV

Formation touristique

1. Les Parties encouragent les experts des deux pays à collaborer entre eux afin de hausser le niveau de compétence et de professionnalisme de ceux qui œuvrent dans les secteurs de la promotion et du développement du tourisme.

2. Les deux Parties favorisent l'échange d'informations sur les projets, programmes d'études, systèmes et méthodes de formation destinés aux enseignants et moniteurs et portant sur des domaines techniques, particulièrement sur la gestion hôtelière.

ARTICLE V

Échange de renseignements

1. Les Parties échangent des renseignements précis sur l'industrie touristique que chacune offre sur le plan national et international, de même que sur la législation, les statistiques et d'autres questions liées à l'activité touristique.

2. Les Parties échangent des informations sur la législation en vigueur dans chaque pays relativement à la protection et à la conservation des ressources naturelles et culturelles qui servent de centres d'attraction touristique.

ARTICLE VI*Consultations*

1. Both Parties agree that matters pertaining to tourism and tourist industry shall be dealt with in bilateral consultations, when appropriate, attended by representatives from their official tourism organizations. These meetings shall be held periodically, in alternating locations. When possible, these consultations shall be held in conjunction with the Joint Ministerial Committee between Mexico and Canada.

2. The Government of the United States of Mexico designates the Secretariat of Tourism (Sectur) as the agency responsible for executing this Agreement on behalf of Mexico.

3. The Government of Canada designates the Department of Regional Industrial Expansion (DRIE) as the agency responsible for executing this Agreement on behalf of Canada.

ARTICLE VII*Duration*

1. This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature, and shall enter into force on the date on which the Parties shall each have notified the other by Diplomatic Note that they have complied with their respective formalities.

2. The present Agreement shall remain in force for a period of five years from its entry into force, renewable by tacit agreement unless one or the other of the Parties gives notice of termination at least three months prior to the expiry date.

ARTICLE VI

Consultations

1. Les Parties conviennent que, si besoin est, les questions de tourisme doivent être abordées à l'occasion de consultations bilatérales, auxquelles assistent des représentants de leurs organismes touristiques officiels. Ces consultations se tiennent périodiquement, en faisant alterner le lieu de la rencontre. Lorsque c'est possible, elles se tiennent en même temps que la Commission ministérielle mixte entre le Mexique et le Canada.

2. Le Gouvernement des États-Unis du Mexique désigne le Secrétariat du tourisme (Sectur) comme organisme responsable de l'application du présent Accord.

3. Le Gouvernement du Canada désigne le ministère de l'Expansion industrielle régionale (MEIR) comme organisme responsable de l'application du présent Accord.

ARTICLE VII

Durée

1. Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire dès la date de sa signature et entrera en vigueur à la date de la dernière note de l'Échange de Notes diplomatiques, par lesquelles les Parties se seront informées de l'accomplissement de leurs formalités respectives.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans, il est renouvelable par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties trois mois avant la date d'expiration.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, this 8th day of May 1984 in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 8^{ème} jour de mai 1984 dans les langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

GERALD REGAN
DAVID P. SMITH
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

BERNARDO SEPULVEDA
For the Government of the
United States of Mexico
Pour le Gouvernement des
États-Unis du Mexique

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1985/20
ISBN 0-660-54085-1

Canada: \$3.00
Other countries: \$3.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres librairies

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1985/20
ISBN 0-660-54085-1

au Canada: 3.00 \$
à l'étranger: 3.60 \$

Prix sujet à changement sans préavis.



CANADA

TREATY SERIES 1985 No. 21 RECUEIL DES TRAITÉS

PEACE KEEPING

Exchange of Notes between CANADA and MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS (with Annex)

Ottawa and Rome, June 28, 1985

In force June 28, 1985

MAINTIEN DE LA PAIX

Échange de Notes entre le CANADA et la FORCE MULTINATIONALE ET D'OBSERVATEURS (avec Annexe)

Ottawa et Rome, le 28 juin 1985

En vigueur le 28 juin 1985





CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 21** RECUEIL DES TRAITÉS

PEACE KEEPING

Exchange of Notes between CANADA and MULTINATIONAL
FORCE AND OBSERVERS (with Annex)

Ottawa and Rome, June 28, 1985

In force June 28, 1985

MAINTIEN DE LA PAIX

Échange de Notes entre le CANADA et la FORCE MULTINATIONALE
ET D'OBSERVATEURS (avec Annexe)

Ottawa et Rome, le 28 juin 1985

En vigueur le 28 juin 1985

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS CONSTITUTING AN
AGREEMENT ON THE PARTICIPATION OF CANADA IN THE SINAI
MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS**

I

*The Director-General of the Multinational Force and Observers to the
Secretary of State for External Affairs of Canada*

Rome, June 28, 1985

Sir:

I have the honor to refer to recent discussions regarding the proposed participation of Canada in the Multinational Force and Observers, which have resulted in certain understandings regarding the rotary-wing aviation mission to be executed by the Canadian contingent and financial and other aspects of the Canadian participation. These understandings are recorded in the Terms of Participation which are annexed to this note.

Pursuant to the responsibilities vested in me by the Protocol to the Treaty of Peace between the Arab Republic of Egypt and the State of Israel, and their authorization to extend this invitation, I have the further honor of proposing that on this basis the Government of Canada agree to furnish a contingent to the Organization in order to contribute to the further strengthening of the bonds of peace between these two States by assisting in ensuring the carrying out of the peacekeeping responsibilities set forth in the Treaty and the Protocol.

I am required by the Protocol to secure your agreement in this connection that the contingent to be contributed by Canada will conduct itself in accordance with the terms of the Treaty and the Protocol. Further, the Protocol requires me to stress the importance of continuity of service with the peacekeeping mission in the Sinai, and in this regard to obtain your assurances that the contingent to be contributed by your country will not be withdrawn without adequate prior notice to me, which shall be deemed satisfied by the provisions on duration and termination hereinafter set forth.

If the above is satisfactory to your Government, I have the honor to propose that this note and its annex, together with your affirmative response, shall constitute an Agreement between your Government and this Organization, effective on the date of your reply. This Agreement shall continue in force for a minimum period of two years from the date of full deployment of the contingent, and remain in force thereafter until such time as the Governments of Israel and Egypt may mutually agree to terminate the mandate of the Organization, or unless Canada shall provide written notice of twelve months of its intention to withdraw from the agreed mission or the Organization.

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LA
FORCE MULTINATIONALE ET D'OBSERVATEURS CONSTITUANT UN
ACCORD SUR LA PARTICIPATION DU CANADA À LA FORCE MUL-
TINATIONALE ET D'OBSERVATEURS DU SINAI**

I

*Le Directeur général de la Force Multinationale et d'Observateurs au
Secrétaire d'État des Affaires extérieures du Canada*

(Traduction)

Rome, le 28 juin 1985

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu récemment quant au projet de participation du Canada à la Force multinationale et d'Observateurs, et qui ont abouti à certaines ententes sur la mission aérienne que devra assurer le contingent canadien, ainsi que sur les aspects financiers et autres de la participation canadienne. Ces ententes sont consignées dans les Conditions de participation qui figurent en annexe à la présente.

En vertu du mandat qui m'est dévolu par le Protocole au Traité de paix entre la République arabe d'Égypte et l'État d'Israël, et avec l'autorisation des Parties à cet instrument, j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement du Canada accepte, sur la base des ententes susmentionnées, de fournir un contingent à l'Organisation, afin de contribuer au renforcement des liens de paix entre ces deux États en concourant à l'accomplissement de la mission de maintien de la paix définie dans le Traité et le Protocole.

Conformément au Protocole, je dois recevoir de vous l'assurance que le contingent fourni par le Canada se conduira en accord avec les dispositions du Traité et du Protocole. Je dois en outre marquer l'importance de la continuité du service au sein de la mission de maintien de la paix dans le Sinaï, et obtenir à cet égard votre accord sur le fait que le contingent canadien ne sera pas retiré sans qu'il m'en soit donné notification avec un préavis raisonnable, cette dernière condition étant réputée satisfaite par les clauses de durée et d'expiration ci-après énoncées.

Si ce qui précède agréé à votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que cette note, son annexe et votre réponse constituent entre le Gouvernement du Canada et l'Organisation un Accord qui prendra effet à la date de votre réponse. Cet Accord restera en vigueur pour une période minimale de deux ans à compter de la date de plein déploiement du contingent, et le demeurera jusqu'à tel moment où les gouvernements d'Israël et de l'Égypte pourront mettre fin d'un commun accord au mandat de l'Organisation, à moins que le Canada ne notifie par préavis écrit de douze mois son intention de se retirer de la mission convenue ou de l'Organisation.

Please accept the assurances of my highest consideration, and the expression of the sincere appreciation of those now participating in the Organization for Canada's willingness to share in our commitment to maintain the peace.

PETER D. CONSTABLE
Director-General

The Right Honourable Joe Clark,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, d'agréer les assurances de ma très haute considération, ainsi que l'expression des sincères remerciements des membres actuels de l'Organisation pour l'empressement du Canada à faire sienne leur résolution de maintenir la paix.

Le Directeur général,
PETER D. CONSTABLE

Le très honorable Joe Clark,
Secrétaire d'État des Affaires extérieures,
Ottawa.

ANNEX

TERMS OF PARTICIPATION

I. COMPOSITION AND MISSION OF THE CANADIAN CONTINGENT

1. The Government of Canada (Canada) shall provide a contingent of no more than 140 personnel, and equipment, as hereinafter provided, for the Rotary Wing Aviation Unit (RWAU) of the Multinational Force and Observers (MFO) to be based at el Gorah, Arab Republic of Egypt, and staff-trained officers for those positions on the MFO Force Commander's Staff as may be mutually agreed upon.
2. The primary mission of the RWAU shall be to conduct, as required by the Force Commander, rotary wing operations for the purposes of observation and verification, command and control, logistic support (including but not limited to the aerial movement of MFO and support contractor personnel, official visitors, supplies and equipment), MFO search and rescue, aerial medical evacuation and unit training. The RWAU shall also be responsible for the operation of the MFO air traffic control system and such other missions as may be agreed upon by Canada and the MFO.
3. In performing its mission the Canadian Contingent may be augmented by personnel from other Participating States. The MFO shall come to agreement with Canada upon the nature and extent of such non-Canadian augmentation before implementing any augmentation arrangements.
4. The flying mission of the RWAU shall be conducted in accordance with Canadian and MFO orders and regulations, and where they differ, the more stringent standard shall prevail.
5. Canada shall provide 9 unarmed CH135 helicopters capable of an average total annual flying rate of 4,800 hours to undertake its mission. The helicopters shall be painted in MFO colours and display MFO and internationally-required information and symbols. Aircraft avionics shall include Omega/VLF navigational aids, and HF and VHF communications compatible with those in use with the MFO. Whenever any of the helicopters is or will be unavailable for MFO service for more than 60 calendar days, the MFO may request Canada to provide a replacement aircraft.
6. Subject to mutual agreement, the MFO shall provide hangar, work and storage space, aircraft spares, specialist and ground support equipment required by the Canadian Contingent, shall be responsible for providing all logistic support, and shall provide maintenance beyond contingent capability of the helicopters, specialist and

ANNEXE

CONDITIONS DE PARTICIPATION**I. COMPOSITION ET MISSION DU CONTINGENT CANADIEN**

1. Le Gouvernement du Canada (le Canada) fournit à la Force multinationale et d'Observateurs (FMO) un contingent dont l'effectif ne dépasse pas 140 personnes, ainsi que des moyens en matériel, selon qu'il est prévu ci-après, pour l'Unité d'aéronefs à voilure tournante (UAVT) qui est basée à El-Gorah, en République arabe d'Égypte, de même que des officiers rompus au service d'état-major pour occuper au sein de l'état-major du commandant de la Force les postes dont il peut être mutuellement convenu.

2. L'UAVT a pour mission principale d'effectuer, selon que l'exige le commandant de la Force, des opérations aériennes aux fins d'assurer l'observation et la vérification, la liaison de commandement, le soutien logistique (incluant à titre non limitatif le transport aérien des membres de la FMO et du personnel contractuel de soutien, des visiteurs officiels, des approvisionnements et des équipements), les missions de recherche et de sauvetage de la FMO, l'évacuation sanitaire et l'entraînement de l'unité. L'UAVT assure en outre le fonctionnement du système de contrôle de la circulation aérienne de la FMO, ainsi que telles autres missions dont il peut être convenu entre le Canada et la FMO.

3. Dans l'accomplissement de sa mission, le contingent canadien peut être renforcé par des personnels appartenant à d'autres États participants. La FMO convient avec le Canada de la nature et de l'ampleur de ces renforts préalablement à l'exécution de tout arrangement à cet égard.

4. La mission aérienne de l'UAVT est régie par les instructions et règlements du Canada et de la FMO; lorsque ceux-ci diffèrent, les normes plus strictes prévalent.

5. Pour accomplir sa mission, le Canada fournit 9 hélicoptères CH135 non armés pouvant assurer en moyenne un total de 4 800 heures de vol par an. Les hélicoptères sont peints aux couleurs de la FMO et portent les marques d'identification de la FMO, ainsi que les marques ou insignes nécessaires pour répondre aux exigences du droit international. L'avionique de bord comprend des aides à la navigation Omega/VLF ainsi que des appareils de communications HF et VHF compatibles avec ceux utilisés par la FMO. En cas d'indisponibilité de l'un des hélicoptères pour une période dépassant 60 jours, la FMO peut demander au Canada de fournir un aéronef de remplacement.

6. Sous réserve d'accord mutuel, la FMO fournit les hangars, aires de travail et d'entreposage, pièces d'aéronefs, équipements spéciaux et de soutien au sol nécessaires au contingent canadien, prend à sa charge l'ensemble du soutien logistique et assure, pour tout ce qui dépasse les capacités du contingent, l'entretien des

general support equipment, and other contingent equipment, owned or used by the Canadian Contingent. The MFO shall provide quality assurance in accordance with Canadian national standards for all procurement of spare parts, and repair and overhaul services.

7. Unless otherwise agreed to by Canada, the helicopters and other contingent equipment of the Canadian Contingent shall be maintained in accordance with the standards, engineering specifications and other regulations normally in force in Canada.

8. The mission of the RWAU shall not be changed except with the mutual consent of Canada and the MFO.

9. The Canadian Contingent shall be fully deployed and operational on 31 March 1986.

II. FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. Canada shall be responsible for and make all payments of the salary and allowances to the personnel of the Canadian Contingent which would normally be paid to such personnel when stationed in Canada.

2. The MFO shall reimburse Canada in an agreed amount corresponding to the costs to Canada of special allowances and benefits incurred in support of members of the Canadian Contingent for peacekeeping service with the MFO.

3. The MFO shall furnish, without cost to Canada, transportation for the personnel of the Canadian Contingent and their personal weapons, ammunition and kit, and for the positioning of capital equipment, from designated departure points to el Gorah and return, in accordance with mutually acceptable rotation requirements. The MFO shall also provide return transportation for medical and other repatriations, with escorts as appropriate, at no cost to Canada.

4. The MFO shall furnish, without cost to Canada, food, lodging, and base support for Canadian Contingent members in the Sinai. The MFO shall also provide medical and dental care in accordance with MFO programs and directives. Canadian Contingent members will arrive in the Sinai medically and dentally fit for their assigned duties.

5. Canada shall credit to the MFO an agreed amount of the direct cost of supporting members of the Canadian Contingent which would have been incurred by Canada had those members been stationed in Canada.

6. Canada shall furnish to the members of the Canadian Contingent, without cost to the MFO, the personal weapons, ammunition, uniforms and other personal equipment required to perform their mission in the Sinai. Personnel shall be armed with individual weapons in accordance with national regulations and the contingent furnished at all times with ammunition stocks of two MFO basic loads per weapon, and an additional training amount of one-half of an MFO basic load per weapon.

hélicoptères, équipements spéciaux et de soutien général, et autres équipements possédés ou utilisés par le contingent canadien. La FMO fournit l'assurance de la qualité conformément aux normes canadiennes pour toutes les pièces de rechange fournies par elle, et pour tous les services de réparation et de révision.

7. Sauf accord contraire du Canada, l'entretien des hélicoptères et autres équipements du contingent canadien est assuré conformément aux normes, spécifications mécaniques et autres règlements normalement en vigueur au Canada.

8. La mission de l'UAVT ne peut être changée que du commun accord du Canada et de la FMO.

9. Le contingent canadien est entièrement déployé et opérationnel le 31 mars 1986.

II. ARRANGEMENTS FINANCIERS

1. Le Canada prend à sa charge et assure le paiement de la solde et des indemnités qui seraient normalement versées au personnel du contingent canadien si celui-ci était stationné au Canada.

2. La FMO rembourse au Canada une somme convenue, correspondant aux indemnités et primes spéciales dont il a assuré le paiement aux membres du contingent canadien en raison de leur affectation au sein de la Force.

3. La FMO assure, sans aucune contribution financière du Canada, le transport des membres du contingent canadien et de leurs armes, munitions et effets personnels, de même que le transport des biens d'équipement, entre des points désignés et El-Gorah, à l'aller comme au retour, conformément à une périodicité des rotations mutuellement acceptable. La FMO assure en outre, sans aucune contribution financière du Canada, le transport des membres du personnel rapatriés pour raisons médicales et autres, et fournit des escortes selon qu'il y a lieu.

4. La FMO assure, sans aucune contribution financière du Canada, la nourriture, le logement et le soutien des membres du contingent canadien dans le Sinaï. La FMO assure également les soins médicaux et dentaires conformément aux programmes et directives établis par elle. Les membres du contingent canadien doivent avoir subi, avant leur arrivée au Sinaï, tous les examens médicaux et dentaires voulus.

5. Le Canada porte au crédit de la FMO une somme convenue, correspondant aux dépenses directes qu'il aurait supportées pour le soutien des membres du contingent canadien si ceux-ci avaient été stationnés au Canada.

6. Le Canada fournit aux membres du contingent canadien, sans aucune contribution financière de la FMO, les armes, munitions, uniformes et autres équipements individuels nécessaires à l'accomplissement de leur mission dans le Sinaï. Le personnel canadien est doté de son armement individuel suivant les règlements nationaux, et le contingent dispose à tout moment d'un stock de munitions correspondant à deux charges de base de la FMO par arme, ainsi que d'un stock supplémentaire d'entraînement équivalant à une demi-charge de base de la FMO par arme.

7. Canada shall furnish, without cost to the MFO, the helicopters contributed to the RWAU.

8. The MFO shall furnish, at no cost to Canada, specialist and ground support equipment, all required spare parts and other contingent equipment required for the performance of the mission of the RWAU.

9. The MFO shall either provide at its own expense, or reimburse Canada, for all support for the operation and maintenance of the helicopters contributed by Canada for the use of the MFO, including costs of necessary maintenance-related rotations of aircraft and replacement aircraft. Canada shall credit to the MFO an amount equivalent to the net incremental cost which Canada would have otherwise incurred for the helicopters' operation and maintenance in Canada. As part of its assumption of operational costs, the MFO shall pay for and furnish all petroleum products necessary for MFO mission purposes.

10. All damage to or loss of property contributed by Canada for the use of the MFO shall be the responsibility of the MFO when such damage or loss occurs while the property is being utilized for MFO purposes. In cases in which the MFO must replace an item of equipment pursuant to this provision, the MFO shall either reimburse Canada the replacement cost of the lost or non-repairable equipment, or, subject to agreement by Canada, procure a replacement item as nearly equivalent as practicable to the lost or non-repairable property; if likely to result in more advantageous terms, such procurement shall be assisted or undertaken by Canada as may be mutually agreed.

11. The MFO shall reimburse Canada for the actual cost of special preparation and modification of equipment as has been mutually determined to be necessary for Sinai operation, and, on request by Canada, for the costs of removal of such special preparation and modification upon termination of Canada's participation in the RWAU. Reimbursement to Canada for any such costs it may incur shall be made within 30 days of receipt by the MFO of an invoice or other acceptable document explaining and supporting the payments requested by Canada.

12. The settlement of all credits to or reimbursements by the MFO under this Part, with the exception of those which may be incurred under paragraph 11 of this Part, shall take place on a quarterly basis with the first settlement and net payment being made effective on 30 June 1986, and quarterly thereafter.

13. Upon presentation by Canada of an appropriately documented claim, the MFO shall reimburse Canada for any payments it makes pursuant to Canadian laws and regulations in the case of deaths, injuries and incapacities of Canadian Contingent members attributable to service in the MFO. The payments for such death, injuries and incapacities shall be processed by Canada in accordance with Canadian law and practices. In the event that Canadian laws and regulations require periodic payment, the MFO shall pay a lump sum calculated on the basis of actuarial statistics provided by Canada.

14. At the request of either party, whenever necessary, the MFO and Canada shall hold consultations on the questions of the allocation of responsibility for

7. Le Canada fournit les hélicoptères mis à disposition de l'UAVT, sans aucune contribution financière de la FMO.

8. La FMO assure, sans aucune contribution financière du Canada, la fourniture des équipements spéciaux et de soutien au sol, ainsi que des pièces de rechange et autres équipements nécessaires à l'accomplissement de la mission de l'UAVT.

9. La FMO prend à sa charge ou rembourse au Canada toutes les dépenses engagées au titre de l'exploitation et de l'entretien des hélicoptères fournis par le Canada, y compris les frais subis pour les rotations d'aéronefs nécessaires au fins de l'entretien et pour la fourniture d'appareils de remplacement. Le Canada porte au crédit de la FMO une somme équivalant aux dépenses marginales nettes qu'il aurait supportées pour l'exploitation et l'entretien des hélicoptères au Canada. Dans le cadre de sa prise en charge des dépenses d'exploitation, la FMO assure la fourniture de tous les produits pétroliers nécessaires à l'accomplissement de la mission au sein de la Force.

10. Les dommages causés aux biens ou les pertes de biens fournis par le Canada sont pris en charge par la FMO dès lors que ces dommages ou pertes se sont produits en relation avec le service. Lorsqu'elle doit remplacer un article d'équipement en vertu de la présente disposition, la FMO peut soit rembourser au Canada le coût de remplacement de l'article perdu ou non réparable, soit, sous réserve de l'accord du Canada, acheter un article aussi semblable que faire se peut; s'il est susceptible d'en résulter des conditions plus avantageuses, le Canada prête son assistance ou effectue lui-même l'achat, selon qu'il peut en être mutuellement convenu.

11. La FMO rembourse au Canada le coût réel de toute modification qu'il a été jugé mutuellement nécessaire d'apporter à l'équipement aux fins des opérations dans le Sinaï, et rembourse, sur demande du Canada, le coût de la remise à l'état initial de l'équipement au terme de la participation du Canada. Le remboursement des dépenses que le Canada peut avoir supportées à ce titre est effectué dans les 30 jours suivant la présentation d'une facture ou de tout autre document acceptable expliquant et justifiant les sommes demandées.

12. Le règlement de toutes les sommes portées au crédit de la FMO ou devant être remboursées par elle aux termes de la présente Partie, à l'exception des sommes visées au paragraphe 11 ci-dessus, est effectué trimestriellement, le premier règlement et versement net étant effectué le 30 juin 1986, puis ensuite tous les trimestres.

13. Sur présentation d'une réclamation dûment documentée, la FMO rembourse les paiements effectués par le Canada sur la base des lois et des règlements canadiens, en cas de décès, de blessures ou d'incapacités imputables au service au sein de la Force. Les paiements concernant ces décès, blessures ou incapacités sont effectués par le Canada conformément aux lois et pratiques canadiennes. Lorsque les lois et les règlements canadiens imposent des paiements périodiques, la FMO rembourse une somme forfaitaire calculée sur la base des données actuarielles fournies par le Canada.

14. À la demande de l'une ou l'autre partie, et lorsque de besoin, la FMO et le Canada procèdent à des consultations sur le partage des responsabilités

claims as between the MFO and Canada and the implementation of the principles and procedures set forth in this Agreement, taking into account relevant UN practices.

15. The totality of the financial contribution to be made to the MFO by Canada is set forth in these Terms of Participation. In particular, neither Canada nor any member of the Canadian Contingent shall bear any financial liability in connection with any claim relating to the performance of official duties that may be determined pursuant to paragraph 38 of the Appendix to the Protocol.

III. ADMINISTRATION AND MANAGEMENT

1. With reference to paragraph 6 of the Annex to the Protocol, it is understood that the Canadian Contingent is to be placed under the operational control of the Force Commander. The Senior Canadian Officer, in his capacity as commander of the Canadian Contingent, shall have direct access to the Force Commander. The Force Commander shall issue orders of an operational nature to the Commanding Officer of the RWAU in accordance with the chain of command established by the Force Commander pursuant to the Protocol. In all other matters the Force Commander shall issue orders to the Contingent Commander in accordance with the aforementioned chain of command. The contingent contributed by Canada shall comply with MFO directives, regulations and orders, except that where there is a conflict between these Terms of Participation and MFO directives, regulations and orders, these Terms of Participation shall prevail.

2. (a) Canada may provide direct radio or other communications links with its contingent at its own expense. Implementation of a decision to do so shall be coordinated with the Force Commander. Avoidance of any interference with MFO communications is the responsibility of Canada. Frequencies must be agreed upon between Canada and the Government of the Arab Republic of Egypt.
- (b) Direct telex and telephone communications links between the Force and the MFO Headquarters may be utilized for communication of messages between the Contingent Commander and the Embassy of Canada in Rome. The MFO shall assure their prompt delivery and shall keep such messages clearly marked as contingent communications out of regular distribution channels so as to limit their handling only to those with a need for access directly related to their communication and delivery.
- (c) MFO communications facilities may be utilized by the Contingent Commander for communications with Canada, without cost to the MFO, and on a space-available basis. The Force Commander may authorize communications payable by the MFO in cases of personal emergency or for humanitarian reasons.
- (d) The MFO Headquarters shall be the channel for official communications between the MFO and Canada.

au regard des réclamations et sur la mise en œuvre des principes et procédures énoncés dans le présent Accord, compte tenu des pratiques pertinentes des Nations Unies.

15. La totalité de la contribution financière du Canada à la FMO est énoncée dans les présentes Conditions de participation. En particulier, aucune responsabilité financière n'est imputée au Canada ni à aucun membre du contingent canadien au regard de toute réclamation résultant de l'accomplissement de fonctions officielles et sur laquelle il peut être statué aux termes du paragraphe 33 de l'Appendice au Protocole.

III. ADMINISTRATION ET GESTION

1. Conformément au paragraphe 6 de l'Annexe au Protocole, il est entendu que le contingent canadien est placé sous le contrôle opérationnel du commandant de la Force. L'officier supérieur canadien, en sa qualité de commandant du contingent canadien, a accès direct au commandant de la Force. Le commandant de la Force donne ses ordres de nature opérationnelle au commandant de l'UAVT, conformément à la chaîne de commandement établie par lui en application du Protocole. Pour toutes autres matières, le commandant de la Force donne ses ordres au commandant du contingent, conformément à la chaîne de commandement susmentionnée. Le contingent fourni par le Canada se conforme aux directives, règlements et instructions de la FMO, sauf s'il y a conflit entre les présentes Conditions de participation et les directives, règlements et instructions de la FMO, auquel cas les présentes Conditions de participation prévalent.

2. a) Le Canada peut établir, à ses frais, des liaisons radio ou autres communications directes avec son contingent. L'exécution de toute décision à cet égard est coordonnée avec le commandant de la Force. Il incombe au Canada d'éviter les interférences avec les communications de la FMO. Le Canada doit convenir des fréquences utilisées avec le gouvernement de la République arabe d'Égypte.
- b) Les liaisons télex et téléphoniques directes entre la Force et le Quartier général de la FMO peuvent être utilisées pour la transmission de messages entre le commandant du contingent et l'ambassade du Canada à Rome. La FMO en assure la prompte livraison et veille à ce que les messages clairement identifiés comme étant des communications du contingent n'empruntent pas les voies de distribution ordinaires, de manière à en limiter l'accès aux seules personnes devant en assurer la transmission et la livraison.
- c) Les systèmes de transmissions de la FMO peuvent être utilisés par le commandant du contingent pour communiquer avec le Canada, selon les disponibilités et sans aucune contribution financière de la FMO. Le Commandant de la Force peut autoriser des communications à la charge de la FMO en cas d'urgence personnelle ou pour raisons humanitaires.
- d) Les communications officielles entre la FMO et le Canada passent par le Quartier général de la FMO.

3. (a) The MFO shall provide at its expense postal service to the Canadian Contingent limited to the dispatch of personal letters back and forth between the Contingent and a designated postal address in Canada, subject to specified size and weight limitations. The contingent shall make its own arrangements to distribute Canadian postage stamps. Canada shall arrange and pay for outbound shipments of pouches to a designated address in Tel Aviv, and shall be reimbursed by the MFO on submission of appropriate documentation pursuant to the procedure provided for in Part II (12) of this Agreement. The MFO shall ensure a minimum of one delivery and pick-up of contingent mail per week in the Sinai.
- (b) Canada may enter into agreements with postal authorities of a Receiving State to arrange its own mail and parcel post deliveries to the contingent.

4. Consistent with Paragraph 11 (c) of the Appendix to the Protocol, Canada shall take the necessary measures to assure the proper discipline of its personnel and to exercise jurisdiction with respect to any crime or offense which might be committed by its personnel. Canada shall notify the MFO of the terms of any supplementary agreement with a Receiving State pursuant to paragraph 11 (d) of the Protocol Appendix. Any repatriation of personnel for disciplinary reasons shall be co-ordinated with the Director-General and appropriate arrangements shall be made to ensure the availability of the individual in connection with any related investigation or legal proceedings. Insofar as possible and in accordance with national regulations, the Contingent Commander shall be prepared to assist in any MFO investigation of any act causing loss or damage to MFO-owned equipment, vehicles or other property resulting from contravention of national or MFO regulations or orders, to discipline the person causing such loss or damage, and to secure from that person for the MFO partial or total compensation. MFO-owned equipment, vehicles or other property used by the Canadian Contingent shall be repaired or replaced whether or not such compensation can be legally obtained. Upon the request of the MFO, Canada shall provide information on the disposition of any case under its national legal procedures.

5. The Force Commander and the Contingent Commander shall agree on the uses of contributed equipment, including training, that are necessary and appropriate for carrying out the contingent's MFO mission and for enhancing MFO readiness. All other training or equipment use requirements for contingent or national purposes shall be notified to and coordinated with the Force Commander, who may authorize limits to such uses.

6. All procurement of items required by the contingent for MFO service (other than the helicopters and other contingent-contributed equipment described in Parts I and II above) shall be through MFO letter of assist or procurement channels. MFO payment of costs of items procured by the MFO from Canada, and their transportation, shall be in accordance with Part II (12) above. Such items shall be subject to MFO inspection on arrival in the Sinai and shall become the property of the MFO. Contingent requirements for goods or services from local sources, even if at contingent expense, shall be procured through MFO procurement channels, except as may

3. a) La FMO prend à sa charge la fourniture au contingent canadien d'un service postal se bornant à l'acheminement de la correspondance privée, à l'aller comme au retour, entre le contingent et une adresse postale désignée au Canada, sous réserve des limites prescrites concernant la dimension et le poids. Le contingent prend ses propres dispositions pour la distribution de timbres-poste canadiens. Le Canada assure les expéditions de sacs de courrier à une adresse désignée à Tel Aviv et en acquitte les frais, lesquels lui sont remboursés par la FMO sur présentation de la documentation appropriée, conformément à la procédure prévue à la Partie II (12) du présent Accord. La FMO assure au moins une livraison et une levée hebdomadaires du courrier du contingent dans le Sinaï.
 - b) Le Canada peut conclure avec les autorités postales de l'État de séjour des accords visant ses propres livraisons de courrier et de colis au contingent.
4. Conformément au paragraphe 11 c) de l'Appendice au Protocole, le Canada prend les mesures nécessaires pour assurer la discipline de son personnel et exercer sa juridiction à l'égard de toute infraction qui pourrait être commise par ce personnel. Le Canada porte à la connaissance de la FMO les termes de tout arrangement supplémentaire conclu avec l'État de séjour en vertu du paragraphe 11 d) de l'Appendice au Protocole. Tout rapatriement de personnel pour raisons disciplinaires est coordonné avec le Directeur général, et il est pris les arrangements voulus pour assurer la disponibilité des intéressés au regard de toutes enquêtes ou procédures judiciaires y relatives. Dans la mesure du possible, et en accord avec les règlements nationaux, le commandant du contingent se montre prêt à collaborer à toute enquête menée par la FMO sur tout acte ayant causé des dommages aux équipements, véhicules et autres biens de la FMO, ou entraîné des pertes de biens de la FMO, par suite d'une infraction aux instructions ou règlements nationaux ou de la FMO, à discipliner la personne ayant causé ces pertes ou dommages, et à obtenir de ladite personne une indemnisation partielle ou totale de la FMO. Les équipements, véhicules et autres biens de la FMO utilisés par le contingent canadien sont réparés ou remplacés, qu'il soit ou non possible d'obtenir telle indemnisation par les voies judiciaires. Le Canada notifie à la FMO, sur demande, la décision intervenue dans toute affaire soumise à ses procédures judiciaires nationales.
5. Le commandant de la Force et le commandant du contingent établissent d'un commun accord, au regard des équipements mis à disposition par le Canada, les utilisations, y compris aux fins d'entraînement, qui sont nécessaires et appropriées pour mener à bien la mission du contingent et améliorer l'état de préparation de la FMO. Toutes les autres utilisations, y compris aux fins d'entraînement, pour les besoins du contingent ou à des fins nationales sont notifiées au commandant de la Force et coordonnées avec lui, et celui-ci peut imposer des limites à ces utilisations.
6. Les articles nécessaires à l'accomplissement du service au sein de la FMO (à l'exclusion des hélicoptères et autres équipements mis à disposition par le Canada aux termes des Parties I et II ci-dessus), sont fournis au contingent sous le couvert d'une lettre d'assistance de la FMO ou par les voies d'approvisionnement de la FMO. Le règlement des sommes dues par la FMO pour les articles obtenus du Canada, ainsi que pour leur transport, s'effectue selon qu'il est prévu à la Partie II (12) ci-dessus. Ces articles sont soumis à l'inspection de la FMO à l'arrivée dans le Sinaï et deviennent propriété de la FMO. Le contingent a recours aux voies d'approvisionnement

be previously agreed. All contingent equipment and supplies to be imported from Canada, including arms and ammunition, shall be notified to the MFO Headquarters, which may set limits to such importation. All property required for the MFO mission shall be fully accounted for in MFO property systems.

7. In connection with paragraph 42 of the Appendix to the Protocol, the MFO shall ascertain and act in accordance with the wishes of Canada.

8. In the application of paragraph 20 of the Appendix to the Protocol, the MFO shall follow the regulations and practices of the UN in its peacekeeping operations with respect to flag and ensign display.

9. Canada or its contingent shall have the right to conduct accident, disciplinary or other investigations in connection with events relating to the contingent or its assets in accordance with Canadian laws and regulations. These investigations shall be coordinated with any parallel MFO investigation. To the extent possible under Canadian laws and regulations, the parties shall assist each other in the conduct of the investigations.

10. Members of the Canadian Contingent may be repatriated before completion of their tour of duty at the request of Canada. The MFO shall concur in such requests but may require that if a member fills an important staff or other unique position, a suitable replacement be furnished in time for overlap to occur between the replacement and the departing member.

IV. FINAL CLAUSES

1. This Agreement may be supplemented or amended at any time by mutual agreement of the parties.

2. Implementing arrangements relating to the conduct of the mission in the Sinai pursuant to this or other relevant agreements between the parties may be made by the Force Commander and the Contingent Commander, or between them and any other country contributing to the MFO. Such arrangements shall be recorded in writing, and notified to Canada by the Contingent Commander, and to the MFO Headquarters by the Force Commander.

3. Canada intends to take appropriate steps to give effect in Canada to the international organization privileges and immunities conferred on the MFO by the Protocol to the Treaty of Peace.

4. Where any conflict exists between this Agreement and MFO directives, orders and regulations, this Agreement shall prevail.

5. Any difference regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled through diplomatic channels between the MFO Director-General and Canada.

de la FMO pour tous biens ou services qu'il doit se procurer sur place, même à ses frais, sauf pour ce dont il peut avoir été précédemment convenu. Les équipements et approvisionnements devant être importés du Canada pour les besoins du contingent, y compris les armes et les munitions, sont notifiés au Quartier général de la FMO, lequel peut fixer des limites à ces importations. Tous les biens nécessaires à l'accomplissement de la mission au sein de la Force sont comptabilisés dans les systèmes de comptabilisation des biens de la FMO.

7. En ce qui concerne le paragraphe 42 de l'Appendice au Protocole, la FMO agit en accord avec les souhaits du Canada.

8. Pour l'application du paragraphe 20 de l'Appendice au Protocole, la FMO suit les pratiques et les règles appliquées par les Nations Unies dans leurs opérations de maintien de la paix, en ce qui concerne le déploiement des drapeaux et des insignes.

9. Le Canada ou son contingent a le droit de faire enquête, conformément aux lois et règlements canadiens, sur les accidents, infractions à la discipline ou autres questions concernant le contingent ou ses avoirs. Ces enquêtes sont coordonnées avec toute enquête parallèle de la FMO. Dans la mesure où les lois et règlements canadiens le permettent, les parties se prêtent mutuellement assistance dans la conduite des enquêtes.

10. Tout membre du contingent canadien peut être rapatrié avant le terme de son tour de service à la demande du Canada. La FMO accède à toute demande en ce sens mais peut exiger, dans le cas d'un membre qui occupe un poste important au sein de l'état-major ou tout autre poste unique, qu'un remplaçant adéquat soit sur les lieux avant le départ de l'intéressé.

IV. CLAUSES FINALES

1. Le présent Accord peut être complété ou modifié à tout moment du commun accord des parties.

2. Des arrangements visant l'exécution de la mission dans le Sinaï en application du présent Accord, ou de tout autre accord pertinent entre les parties, peuvent être conclus par le commandant de la Force et le commandant du contingent, ou entre ceux-ci et tout autre État participant à la FMO. Ces arrangements, qui sont consignés par écrit, sont portés à la connaissance du Canada par le commandant du contingent, et à la connaissance du Quartier général de la FMO par le commandant de la Force.

3. Le Canada entend prendre les mesures voulues pour donner effet sur son territoire aux priviléges et immunités conférés à la FMO, à titre d'organisation internationale, par le Protocole au Traité de paix.

4. En cas de conflit entre les dispositions du présent Accord et les directives, instructions et règlements de la FMO, le présent Accord prévaut.

5. Tout différent au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé par les voies diplomatiques entre le Directeur général de la FMO et le Canada.

II

*The Secretary of State for External Affairs of Canada
to the Director-General of the Multinational Force and Observers*

Ottawa, June 28, 1985

Note No. JLE-0863

Sir,

I have the honor to refer to your note of this date, which provides as follows:

“(See Multinational Force and Observers’s Note from June 28, 1985)”

I have the further honor of conveying the approval of my Government with regard to the contents of your note and the provision of the assurances requested pursuant to the Protocol. My Government therefore concurs in your proposal that your note and its annex, together with this reply, which is authentic in both the English and French languages, shall constitute an Agreement between Canada and the Multinational Force and Observers effective this date.

Please accept the assurances of my highest consideration.

JOE CLARK
*The Secretary of State
for External Affairs*

Mr. Peter D. Constable,
Director-General,
Multinational Force and Observers,
Rome.

II

*Le Secrétaire d'État des Affaires extérieures du Canada
au Directeur général de la Force Multinationale et d'Observateurs*

Ottawa, le 28 juin 1985

Note n° JLE-0863

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à votre note de ce jour, qui se lit comme suit:

«(Voir la Note de la Force Multinationale et d'Observateurs du 28 juin 1985)»

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur les dispositions contenues dans votre note et de vous fournir les assurances demandées conformément au Protocole. En conséquence, votre note et son annexe, ainsi que la présente réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent entre le Canada et la Force multinationale et d'Observateurs un Accord qui prend effet à la date de ce jour.

Je vous prie, Monsieur le Directeur général, d'agrérer les assurances de ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures,
JOE CLARK*

Monsieur Peter D. Constable,
Directeur général de la
Force multinationale et d'Observateurs,
Rome.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1985/21
ISBN 0-660-54958-1

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1985/21
ISBN 0-660-54958-1

CAI
EAID
-T67

Canadian
Publishers



CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 22** RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Convention between CANADA and THAILAND

Ottawa, April 11, 1984

In force Provisionally January 1, 1985

In force Definitively July 16, 1985

IMPÔTS

Convention entre le CANADA et la THAÏLANDE

Ottawa, le 11 avril 1984

En vigueur provisoirement le 1^{er} janvier 1985

En vigueur définitivement le 16 juillet 1985





CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 22** RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Convention between CANADA and THAILAND

Ottawa, April 11, 1984

In force Provisionally January 1, 1985

In force Definitively July 16, 1985

IMPÔTS

Convention entre le CANADA et la THAÏLANDE

Ottawa, le 11 avril 1984

En vigueur provisoirement le 1^{er} janvier 1985

En vigueur définitivement le 16 juillet 1985

CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE KINGDOM OF THAILAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Canada and the Government of the Kingdom of Thailand,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

CHAPTER I

SCOPE OF THE CONVENTION

ARTICLE I

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE II

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) in the case of Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) in the case of Thailand:

the income tax; and the petroleum income tax;
(hereinafter referred to as "Thai tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of significant changes which have been made in their respective taxation laws.

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LE ROYAUME DE THAÏLANDE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

Désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

CHAPITRE I

CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

ARTICLE I

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE II

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total, ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) en ce qui concerne le Canada:

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);

b) en ce qui concerne la Thaïlande:

l'impôt sur le revenu; et l'impôt sur les revenus du pétrole; (ci-après dénommés «impôt thaïlandais»).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPTER II**DEFINITIONS****ARTICLE III***General Definitions*

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:
 - (a) (i) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial seas of Canada which, under the laws of Canada and in accordance with international law, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;
 - (ii) the term "Thailand" means the Kingdom of Thailand and includes any area adjacent to the territorial waters of the Kingdom of Thailand which by Thai Legislation, and in accordance with international law, has been or may hereafter be designated as an area within which the rights of the Kingdom of Thailand with respect to the seabed and subsoil and their natural resources may be exercised;
 - (b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Thailand;
 - (c) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;
 - (d) the term "company" means any corporation, any body corporate of any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - (f) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,
 - (ii) in the case of Thailand, the Minister of Finance or his authorized representative;
 - (g) the term "tax" means Canadian tax or Thai tax, as the context requires;
 - (h) the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership and association created under the laws in force in a Contracting State;

CHAPITRE II**DÉFINITIONS****ARTICLE III***Définitions générales*

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- a) (i) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada et conformément au droit international, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond de la mer et de son sous-sol ainsi que de leurs ressources naturelles;
- (ii) le terme «Thaïlande» désigne le Royaume de Thaïlande et comprend toute région limitrophe des eaux territoriales du Royaume de Thaïlande qui, en vertu de la législation thaïlandaise et conformément au droit international, a été ou pourra être déclarée une région à l'intérieur de laquelle les droits du Royaume de Thaïlande relatifs au fond de la mer et de son sous-sol ainsi que de leurs ressources naturelles peuvent être exercés;
- b) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Thaïlande;
- c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships) et tous autres groupements de personnes;
- d) le terme «société» désigne toute corporation, toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
- e) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- f) l'expression «autorité compétente» désigne:
 - (i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;
 - (ii) en ce qui concerne la Thaïlande, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;
- g) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt thaïlandais;
- h) le terme «national» désigne:
 - (i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;
 - (ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

- (i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State except where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or goods between places in the other Contracting State.
2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

ARTICLE IV

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the state in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined as follows:

- (a) it shall be deemed to be a resident of the State of which it is a national;
- (b) if it is a national of neither of the States, it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

- i) l'expression «*trafic international*» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant sauf si le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des marchandises entre des points situés dans l'autre État contractant.
2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens qui lui attribue la législation de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE IV

Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «*résident d'un État contractant*» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

- a) cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;
- d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

- a) elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;
- b) si elle ne possède la nationalité d'aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où se trouve son siège de direction effective.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention à ladite personne.

ARTICLE V

Permanent Establishment

1. For the purpose of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop;

(f) a warehouse in relation to a person providing storage facilities for others; and

(g) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" also includes:

(a) a building site or construction or assembly project or supervisory activities in connection therewith; and

(b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel, for the same or connected projects, within a country

but only where such site, project or activity lasts for a period or periods aggregating more than six months within any twelve-month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or for collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

ARTICLE V

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) un entrepôt, dans le cas d'une personne fournissant des installations d'en-treposage à autrui; et
- g) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression «établissement stable» comprend également:

- a) un chantier de construction ou une chaîne de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant; et
- b) la fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariée ou d'autre personnel, pour le même projet ou un projet connexe sur le territoire du pays,

mais seulement lorsque ce chantier, cette chaîne ou ces activités se poursuivent pendant une ou des périodes représentant un total de plus de six mois au cours de toute période de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises, ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. A person (other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies) acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State, if:

(a) he has, and habitually exercises in that first-mentioned State, an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph;

(b) he maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise; or

(c) he habitually secures orders in the first-mentioned State wholly or almost wholly for the enterprise or for the enterprise and other enterprises which are controlled by it or have a controlling interest in it.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, or merely because it maintains in that other State a stock of goods with an agent of an independent status from which deliveries are made by that agent, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. For this purpose, an agent shall not be considered to be an agent of an independent status if it acts as an agent exclusively or almost exclusively for the enterprise or for the enterprise and other enterprises which are controlled by it or have a controlling interest in it and carries on any of the activities referred to in paragraph 5.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III TAXATION OF INCOME

ARTICLE VI

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Une personne (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6) qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier État:

- a) si elle dispose dans ce premier État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, à moins que ses activités ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe;
- b) si elle dispose dans le premier État d'un stock de marchandises appartenant à l'entreprise, au moyen duquel elle exécute régulièrement des commandes pour le compte de l'entreprise; ou
- c) si elle prend habituellement des commandes dans le premier État soit exclusivement ou presque exclusivement pour l'entreprise elle-même, soit pour l'entreprise et d'autres entreprises que cette entreprise contrôle ou qui ont un droit de contrôle sur cette entreprise.

6. Une entreprise d'un État contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, ou du seul fait qu'elle dispose dans cet autre État, auprès d'un agent jouissant d'un statut indépendant, d'un stock de marchandises au moyen duquel cet agent exécute des livraisons, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. A cette fin, un agent n'est pas considéré comme un agent jouissant d'un statut indépendant lorsque ses activités comme agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour l'entreprise elle-même ou pour l'entreprise et d'autres entreprises que cette entreprise contrôle ou qui ont un droit de contrôle sur cette entreprise et s'il exerce des activités visées au paragraphe 5.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III

IMPOSITION DES REVENUS

ARTICLE VI

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE VII

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise (other than expenses which would not be deductible if the permanent establishment were a separate enterprise) which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, provided that they are directly related or reasonably allocable to the operation of the permanent establishment.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE VII

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses de l'entreprise (autres que les dépenses qui ne seraient pas déductibles si l'établissement stable était une entreprise distincte) exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs, pourvu qu'elles soient directement ou raisonnablement afférentes aux activités de l'établissement stable.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE VIII

Shipping and Air Transport

1. Income or profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Income or profits from the operation of ships in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in the other Contracting State, but the tax imposed in that other State shall be reduced by an amount equal to 50 per cent of the tax otherwise imposed.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to income or profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool or a joint business.

ARTICLE IX

Associated Enterprises

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE VIII

Navigation maritime et aérienne

1. Les revenus ou les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation en trafic international d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Les revenus ou les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation de navires en trafic international sont imposables dans l'autre État contractant, mais l'impôt perçu dans cet autre État est réduit d'un montant égal à 50 pour cent de l'impôt autrement perçu.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux revenus ou bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool ou une exploitation en commun.

ARTICLE IX

Entreprises associées

1. Lorsque

- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after six years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect including a case where an enterprise has not filed a return within the time limit specified in the laws of the State of which it is a resident.

ARTICLE X

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Dividends paid by a company which is a resident of Canada to a resident of Thailand who is the beneficial owner of the dividends, may be taxed in Canada in accordance with the laws of Canada but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. Dividends paid by a company which is a resident of Thailand to a resident of Canada who is the beneficial owner of the dividends, may be taxed in Thailand in accordance with the laws of Thailand but, if the recipient of the dividends is a company, excluding a partnership, which holds directly at least 25 per cent of the capital of the Thai company, the tax so charged shall not exceed:

- (a) 15 per cent of the gross amount of the dividends if the Thai company paying the dividends engages in an industrial undertaking;
- (b) 20 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The term "industrial undertaking" as used in this Article means:

- (a) any undertaking engaged in
 - (i) manufacturing, assembling and processing,
 - (ii) construction, civil engineering and ship-building,
 - (iii) production of electricity, hydraulic power, gas or the supply of water, or

3. Un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de six ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence, y compris un cas où une entreprise ne remplit pas sa déclaration dans les délais prévus par la législation de l'État duquel elle est un résident.

ARTICLE X

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les dividendes payés par une société qui est un résident du Canada à un résident de la Thaïlande qui en est le bénéficiaire effectif sont imposables au Canada selon la législation du Canada mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes. Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Les dividendes payés par une société qui est un résident de la Thaïlande à un résident du Canada qui en est le bénéficiaire effectif sont imposables en Thaïlande selon la législation de la Thaïlande mais, si la personne qui reçoit les dividendes est une société, autre qu'une société de personnes, qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société thaïlandaise, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

- a) 15 pour cent du montant brut des dividendes si la société thaïlandaise qui paie les dividendes se livre à une activité industrielle;
- b) 20 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

4. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

5. L'expression «activité industrielle» utilisée dans le présent article désigne:
- a) toute activité:

- (i) de fabrication, de montage et de transformation,
- (ii) de construction, de génie civil et de construction de navires,
- (iii) de production d'électricité, d'énergie hydraulique, et de gaz ou de four-niture d'eau, ou

- (iv) agriculture, forestry and fishery and the carrying on of a plantation, and
- (b) any other undertaking entitled to the privileges accorded under the laws of Thailand on the promotion of industrial investment, and
- (c) any other undertaking which may be declared to be an "industrial undertaking" for the purpose of this Article by the competent authority of Thailand.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

8. Notwithstanding any provision of this Convention

- (a) a company which is a resident of Thailand and which has a permanent establishment in Canada shall, in accordance with the provisions of Canadian law, remain subject to the additional tax on companies other than Canadian corporations, but the rate of such tax shall not exceed 15 per cent;
- (b) a company which is a resident of Canada and which has a permanent establishment in Thailand shall remain subject to taxes on disposal of profits out of Thailand in accordance with the provisions of Thai law, but the rate of such tax shall not exceed 25 per cent.

ARTICLE XI

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed:

- (iv) d'agriculture, de sylviculture et de pêche et d'exploitation d'une plantation, et
- b) toute autre activité ouvrant droit aux avantages prévus par la législation thaïlandaise relative à la promotion des investissements industriels, et
- c) toute autre activité que l'autorité compétente thaïlandaise peut déclarer «activité industrielle» pour l'application du présent article.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV, suivant les cas, sont applicables.

7. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe située dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

8. Nonobstant toute disposition de la présente Convention

- a) une société qui est un résident de la Thaïlande et qui dispose d'un établissement stable au Canada demeure assujettie, conformément aux dispositions de la législation canadienne, à l'impôt supplémentaire sur les sociétés autres que les corporations canadiennes, mais étant entendu que le taux de cet impôt n'excède pas 15 pour cent;
- b) une société qui est un résident du Canada et qui dispose d'un établissement stable en Thaïlande demeure assujettie aux impôts sur la disposition des bénéfices exportés de Thaïlande conformément aux dispositions de la législation thaïlandaise, mais étant entendu que le taux de cet impôt n'excède pas 25 pour cent.

ARTICLE XI

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

- (a) if that State is Canada, 15 per cent of the gross amount of the interest;
- (b) if that State is Thailand,
 - (i) 10 per cent of the gross amount of the interest if it is received by any financial institution (including an insurance company); and
 - (ii) 25 per cent of the gross amount of the interest in all other cases.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to the Government of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State. For the purposes of this paragraph, the term "Government"

- (a) in the case of Thailand, means the Royal Government of Thailand and shall include:
 - (i) the Bank of Thailand;
 - (ii) the political subdivisions and local authorities thereof; and
 - (iii) any institution, the capital of which is wholly owned by the Royal Government of Thailand, a political subdivision or a local authority thereof which is specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States;
- (b) in the case of Canada, means the Government of Canada and shall include:
 - (i) the Bank of Canada;
 - (ii) the political subdivisions and local authorities thereof; and
 - (iii) the Export Development Corporation of Canada.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article X.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

a) si cet État est le Canada, 15 pour cent du montant brut des intérêts;

b) si cet État est la Thaïlande,

(i) 10 pour cent du montant brut des intérêts s'ils sont reçus par une institution financière (y compris une société d'assurance); et

(ii) 25 pour cent du montant brut des intérêts dans tous les autres cas.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et payés au Gouvernement de l'autre État contractant sont exonérés d'impôt dans le premier État contractant. Au sens du présent paragraphe, le terme «Gouvernement»

a) dans le cas de la Thaïlande, désigne le Gouvernement royal de la Thaïlande et comprend:

(i) la Banque de la Thaïlande;

(ii) les subdivisions politiques et les collectivités locales de ce Gouvernement; et

(iii) toute institution dont le capital est possédé entièrement par le Gouvernement royal de la Thaïlande, par l'une de ses subdivisions politiques ou par l'une de ses collectivités locales qui est désignée et acceptée par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants;

b) dans le cas du Canada, désigne le Gouvernement du Canada et comprend:

(i) la Banque du Canada;

(ii) les subdivisions politiques et les collectivités locales de ce Gouvernement; et

(iii) la Société pour l'expansion des exportations du Canada.

4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme «intérêts» ne comprend pas les revenus visés à l'article X.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE XII

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the alienation or the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article VI or Article XIV, as the case may be, shall apply.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE XII

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 pour cent du montant brut des redevances.

4. Le terme «redévances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'aliénation ou pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinées à la télévision.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV, suivant les cas, sont applicables.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE XIII

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that Contracting State.

4. Gains from the alienation of

- (a) shares of the capital stock of a company the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, and
- (b) an interest in a partnership, trust or estate, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State,

may be taxed in that State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" includes the shares of a company referred to in subparagraph (a) or an interest in a partnership, trust or estate referred to in subparagraph (b).

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE XIII

Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État contractant.

4. Les gains provenant de l'aliénation

- a) d'actions de capital d'une société dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant, et
- b) d'une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant,

sont imposables dans cet État. Au sens du présent paragraphe, l'expression «biens immobiliers» comprend des actions d'une société visée à l'alinéa a) ou une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession visée à l'alinéa b).

5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 above and paragraph 4 of Article XII shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

ARTICLE XIV

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless such activities are performed in the other Contracting State. However, income in respect of such professional services or other activities of an independent character performed in that other State may be taxed in that other State if:

- (a) the recipient is present in that other State for a period or periods exceeding in the aggregate 90 days in the fiscal year concerned; or
- (b) the recipient has a fixed base regularly available to him in that other State; or
- (c) the income is borne by an enterprise or a permanent establishment situated in that other State;

in such cases, only so much of the income as may reasonably be attributable to such activities may be taxed in the other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE XV

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles XVI, XVIII and XIX, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ci-dessus et au paragraphe 4 de l'article XII, ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

ARTICLE XIV

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que ces activités ne soient exercées dans l'autre État contractant. toutefois, les revenus tirés d'une telle profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant exercées dans l'autre État sont imposables dans cet autre État:

- a) si le bénéficiaire séjourne dans cet autre État pendant une période ou des périodes excédant au total 90 jours au cours de l'année fiscale considérée; ou
- b) si le bénéficiaire dispose d'une façon habituelle dans cet autre État d'une base fixe; ou
- c) si la charge des revenus est supportée par une entreprise ou un établissement stable situé dans cet autre État;

mais uniquement dans la mesure où les revenus sont raisonnablement imputables à de telles activités.

2. L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE XV

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles XVI, XVIII et XIX, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

ARTICLE XVI

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

ARTICLE XVII

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles XIV and XV, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are performed.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration or profits, salaries, wages and similar income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers and athletes if the visit to that Contracting State is, wholly or substantially, supported by public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof.

3. Notwithstanding the provisions of Article VII, where the activities mentioned in paragraph 1 are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State the profits derived from providing these activities by such an enterprise may be taxed in the first-mentioned State unless the enterprise is wholly or substantially supported by the public funds of the other State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof, in connection with the provision of such activities.

4. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or athlete in his capacity as such accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et
- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et
- c) la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

ARTICLE XVI

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE XVII

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles XIV et XV, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, tirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations ou bénéfices, traitements, salaires et autres revenus similaires que des artistes du spectacle ou des sportifs tirent d'activités exercées dans un État contractant si le séjour dans cet État est financé entièrement ou pour une large part au moyen des fonds publics de l'autre État contractant, y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de droit public de cet État.

3. Nonobstant les dispositions de l'article VII, lorsque les activités visées au paragraphe 1 sont exercées dans un État contractant à l'intervention d'une entreprise de l'autre État contractant, les bénéfices que cette entreprise tire de cette intervention sont imposables dans le premier État, à moins que l'entreprise ne soit financée entièrement ou pour une large part au moyen des fonds publics de l'autre État, y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de droit public de cet État.

4. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à cet artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

ARTICLE XVIII

Pensions

1. Pensions and other similar remuneration, whether they consist of periodic or non-periodic payments, for past employment, arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

2. For the purpose of paragraph 1 such remuneration for past employment shall be deemed to arise in a Contracting State if the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying such income, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment, and such income is borne by such permanent establishment, then such income shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

ARTICLE XIX

Government Service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- (b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE XX

Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE XVIII

Pensions

1. Les pensions et autres rémunérations similaires, périodiques ou non, au titre d'un emploi antérieur provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État.

2. Au sens du paragraphe 1, ces rémunérations au titre d'un emploi antérieur sont considérées comme provenant d'un État contractant si le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des revenus, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable qui supporte la charge de ces revenus, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

ARTICLE XIX

Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui:

(i) possède la nationalité de cet État, ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

ARTICLE XX

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

ARTICLE XXI*Other Income*

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the laws of that State. However, in the case of income from an estate or trust derived from sources in Canada by a resident of Thailand who is the beneficial owner thereof, the tax charged in Canada shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

CHAPTER IV**METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION****ARTICLE XXII***Elimination of Double Taxation*

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Thailand on profits, income or gains arising in Thailand shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Thailand.

2. In the case of Thailand, double taxation shall be avoided as follows:

The amount of tax payable in Canada, under the laws of Canada and in accordance with the provisions of this Convention, whether directly or by deduction, by a resident of Thailand in respect of income from sources within Canada, which has been subjected to tax in Canada, shall be allowed as a credit against Thai tax payable in respect of such income, but in an amount not exceeding that proportion of Thai tax which such income bears to the entire income chargeable to Thai tax. For the purpose of determining such entire income, a loss incurred in any country shall not be taken into account.

ARTICLE XXI

Autres revenus

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas d'un revenu provenant d'une succession ou d'une fiducie qu'un résident de la Thaïlande qui en est le bénéficiaire effectif tire du Canada, l'impôt établi au Canada ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du revenu.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

ARTICLE XXII

Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

- a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Thaïlande à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de Thaïlande est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.
- b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente en Thaïlande.

2. En ce qui concerne la Thaïlande, la double imposition est évitée de la façon suivante:

Le montant d'impôt payable au Canada en vertu de la législation canadienne et conformément aux dispositions de la présente Convention, soit directement ou sous forme de retenue, par un résident de la Thaïlande à raison de revenus provenant de sources situées au Canada et qui ont été assujettis à l'impôt au Canada, est imputé sur l'impôt thaïlandais dû à raison de ces revenus, mais il ne peut excéder la fraction de l'impôt thaïlandais que représentent ces revenus par rapport à l'ensemble des revenus possibles de l'impôt thaïlandais. Pour la détermination de l'ensemble des revenus, il n'est pas tenu compte d'une perte subie dans un pays quelconque.

3. For the purposes of paragraph 1(a), the term "tax payable in Thailand" shall be deemed to include any amount which would have been payable as Thai tax for any year but for an exemption or reduction of tax granted with a view to promoting industrial, commercial, scientific, educational or other development in Thailand, for that year or any part thereof under:

- (a) the provisions of the Special Incentive Laws designed to promote economic development in Thailand so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; or
- (b) any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

provided that relief from Canadian tax shall not be given by virtue of this paragraph in respect of income from any source if the income arises in a period starting more than ten years after the exemption from or reduction of Thai tax was first granted in respect of that source.

Provided further that any deduction from Canadian tax granted in accordance with the provision of this paragraph in respect of dividends or interest paid to an individual shall not exceed 15 per cent of the gross amount thereof; and in respect of dividends paid to a company, other than a company referred to in paragraph 3 of Article X, or in respect of interest paid to a company shall not exceed 20 per cent of the gross amount thereof.

4. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

CHAPTER V

SPECIAL PROVISIONS

ARTICLE XXIII

Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Pour l'application du paragraphe 1a), l'expression «l'impôt dû en Thaïlande» est réputée comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt thaïlandais pour l'année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée en vue de promouvoir le développement industriel, commercial, scientifique, éducationnel ou autres en Thaïlande pour cette année, ou partie de celle-ci conformément:

- a) aux dispositions de la législation sur les stimulants spéciaux en vue de promouvoir le développement économique en Thaïlande, en autant qu'elles étaient en vigueur à la date de signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiées depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général; ou
- b) à toute autre disposition subséquemment adoptée accordant une exonération ou une réduction d'impôt qui est, de l'accord des autorités compétentes des États contractants, de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée postérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

Pourvu que cet allégement de l'impôt canadien n'est pas accordé en vertu du présent paragraphe pour une catégorie quelconque de revenus si ces derniers sont réalisés au cours d'une période commençant plus de dix ans après que l'exonération ou la réduction de l'impôt de la Thaïlande n'ait été accordée pour la première fois pour cette catégorie.

Pourvu de plus que toute imputation sur l'impôt canadien accordée conformément aux dispositions du présent paragraphe en raison de dividendes ou d'intérêts payés à une personne physique n'excède pas 15 pour cent de leur montant brut; et, en raison de dividendes payés à une société, autre qu'une société visée au paragraphe 3 de l'article X, ou en raison d'intérêts payés à une société, n'excède pas 20 pour cent de leur montant brut.

4. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS SPÉCIALES

ARTICLE XXIII

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

ARTICLE XXIV

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

(a) to the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;

(b) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article IX.

4. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

5. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

ARTICLE XXIV

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord:

a) pour les bénéfices revenant à un résident d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant soient imputés d'une manière identique;

b) pour que les revenus revenant à un résident d'un État contractant et à toute personne associée visée à l'article IX soient attribués d'une manière identique.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

ARTICLE XXV

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article I. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

ARTICLE XXVI

Diplomatic Agents and Consular Officers

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article IV, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that sending State.

3. The Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

ARTICLE XXV

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article I. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par la mise à exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

ARTICLE XXVI

Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article IV, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

ARTICLE XXVII
Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded

- (a) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State, or
- (b) by any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act.

3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

CHAPTER VI
FINAL PROVISIONS

ARTICLE XXVIII
Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

- (a) in Canada:
 - (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and
 - (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place;
- (b) in Thailand:
 - (i) in respect of withholding taxes, on amounts payable on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and
 - (ii) in respect of other taxes, for tax years or accounting periods beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

ARTICLE XXVII
Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés

- a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou
- b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

2. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

3. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la Convention.

CHAPITRE VI
DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE XXVIII

Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

- a) au Canada
 - (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et
 - (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification;
- b) en Thaïlande:
 - (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payables à partir du 1^{er} janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et
 - (ii) à l'égard des autres impôts, pour les années d'imposition et exercices comptables commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification.

ARTICLE XXIX

Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving to the other Contracting State, written notice of termination on or before June 30 in any calendar year from the fifth year from the year in which the Convention entered into force. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) in Canada:

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) in Thailand:

- (i) in respect of withholding taxes, on amounts payable on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (ii) in respect of other taxes, for tax years or accounting periods beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

ARTICLE XXIX*Dénonciation*

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur mais chacun des États contractants pourra la dénoncer jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année à dater de l'entrée en vigueur de la Convention en donnant, par la voie diplomatique, un avis de dénonciation écrit à l'autre État contractant. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

a) au Canada:

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et
- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné;

b) en Thaïlande:

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payables à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et
- (ii) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition ou exercices comptables commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Ottawa, this 11th day of April, 1984 in the English, French and Thai languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 11^{ème} jour d'avril 1984 dans les langues française, anglaise et thaïe, chaque version faisant également foi.

GERALD REGAN
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

SIDDHI SAVETSILA
For the Government of the
Kingdom of Thailand
Pour le Gouvernement du
Royaume de Thaïlande

© Minister of Supply and Services Canada 1988 © Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1985/22
ISBN 0-660-54110-6

Canada: \$3.25

Other countries: \$3.90

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

au Canada: 3,25 \$
à l'étranger: 3,90 \$

Price subject to change without notice.

Price sujet à changement sans préavis.

SH
EA10
T67

Government
of Canada



CANADA

TREATY SERIES 1985 No. 23 RECUEIL DES TRAITÉS

CUSTOMS

Agreement between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Quebec, June 20, 1984

In force January 8, 1985

DOUANES

Accord entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE

Québec, le 20 juin 1984

En vigueur le 8 janvier 1985





CANADA

TREATY SERIES 1985 No. 23 RECUEIL DES TRAITÉS

CUSTOMS

Agreement between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Quebec, June 20, 1984

In force January 8, 1985

DOUANES

Accord entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE

Québec, le 20 juin 1984

En vigueur le 8 janvier 1985

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING MUTUAL ASSISTANCE AND CO-OPERATION BETWEEN THEIR CUSTOMS ADMINISTRATIONS

The Government of Canada and the Government of the United States of America,

Considering that offences against customs laws are prejudicial to the economic, fiscal, social and cultural interests of, as well as detrimental to the legitimate interests of trade, industry and commerce within, their respective countries,

Considering the importance of the accurate assessment of duties and taxes imposed on imported or exported goods,

Convinced that greater co-operation between their Customs Administrations can make their actions more effective,

Having regard to the Recommendation of the Customs Co-operation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement,

- (a) “Customs Administration” means, in Canada, the Department of National Revenue, Customs and Excise and, in the United States of America, the United States Customs Service, Department of the Treasury;
- (b) “customs laws” means the laws and regulations relating to the importation, exportation and transportation of goods across national boundaries, and all other laws and regulations enforced or administered by the respective Customs Administrations;
- (c) “offence” means any violation or attempted violation of customs laws.

ARTICLE 2

Scope of Agreement

1. Subject to the laws of the respective Parties, the Parties through their Customs Administrations shall, in accordance with the provisions of this Agreement,

ACCORD ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'ASSISTANCE ET LA COLLABORATION MUTUELLE ENTRE LEURS ADMINISTRATIONS DOUANIÈRES

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Considérant que les infractions aux lois douanières portent préjudice à leurs intérêts économiques, fiscaux et socio-culturels, ainsi qu'à leurs intérêts légitimes en matière de commerce et d'industrie dans leur pays respectif,

Considérant l'importance d'assurer la perception exacte des droits et taxes à l'importation et à l'exportation,

Convaincus qu'une plus grande collaboration entre leurs administrations douanières pourrait rendre plus efficaces les mesures prises,

Eu égard à la recommandation du Conseil de coopération douanière du 5 décembre 1953 sur l'assistance mutuelle,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE 1

Définitions

Aux fins du présent Accord,

- a) l'expression «administration douanière» désigne, au Canada, le ministère du Revenu national, Douanes et Accise, et, en ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, le United States Customs Service, Department of the Treasury;
- b) l'expression «lois douanières» désigne les lois et les règlements relatifs à l'importation, à l'exportation et au transport de marchandises au-delà des frontières nationales, ainsi que tous les autres règlements et lois exécutés ou appliqués par les administrations douanières respectives.
- c) l'expression «infraction» désigne toute infraction ou tentative d'infraction aux lois douanières;

ARTICLE 2

Champ d'application

1. Sous réserve de leurs lois respectives, les États contractants doivent, conformément aux dispositions du présent Accord, par l'intermédiaire de leur administration douanière:

- (a) assist each other in the prevention, investigation and repression of offences;
- (b) upon request, assist each other by providing information to be used in administering and enforcing the customs laws; and
- (c) endeavour to co-operate in the research, development and testing of new systems and procedures, in exchanging personnel, in harmonizing documentation, in coordinating border facilities, and in other matters that may from time to time require their joint efforts.

2. The assistance mentioned in paragraphs 1(a) and (b) shall be provided for use in all proceedings, whether judicial, administrative or investigative, including, in the United States of America, proceedings relating to "liquidated damages", which are specific sums of money stipulated as the amount to be recovered by its Customs Administration in the event of the breach of performance of an obligation insured by a bond given pursuant to its Customs laws.

3. No provision in this Agreement shall be interpreted in a manner that would restrict practices relating to mutual assistance and co-operation that are already in effect between the two Parties.

ARTICLE 3

Obligation to Observe Confidentiality

1. Inquiries, information, documents and other communications received by the Customs Administration of either party under this Agreement shall be treated as confidential and shall be granted the protection from disclosure provided under the law of the receiving Party with regard to such information.

2. Information, documents and other communications made available under this Agreement shall not be used for purposes other than those specified in this Agreement, except with the written consent of the Customs Administration providing the information, documents and other communications.

ARTICLE 4

Exemption from the Obligation to Provide Assistance

1. Where the Customs Administration whose assistance is requested is of the opinion that compliance with a request is likely to be detrimental to its national sovereignty or security, public policy or other important interests of its country, it may decline to provide its assistance in whole or in part, or may stipulate that its provision of assistance shall be dependent upon the fulfillment of certain conditions or requirements.

- a) se prêter mutuellement assistance en vue de prévenir et de supprimer les infractions et de faire enquête à leur sujet;
 - b) se prêter mutuellement assistance, sur demande, en fournissant des renseignements devant être utilisés pour exécuter et appliquer les lois douanières; et
 - c) s'efforcer de collaborer en ce qui concerne la recherche, la mise au point et l'expérimentation de nouveaux systèmes et procédures, l'échange d'employés, l'harmonisation des documents douaniers, la coordination des installations frontalières et autres domaines qui peuvent de temps à autre exiger leurs efforts concertés.
2. L'assistance mentionnée aux alinéas 1 a) et b) doit être fournie dans tous les cas de procédures judiciaires et administratives ou d'enquêtes y compris, aux États-Unis d'Amérique, les poursuites relatives aux «dommages-intérêts fixés d'avance par contrat» c'est-à-dire les sommes d'argent stipulées comme étant le montant que doit recouvrer l'administration douanière de ce pays lorsqu'une obligation assurée par un cautionnement remis en vertu des lois douanières n'est pas remplie.
3. Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée de façon à limiter les pratiques ayant trait à l'assistance et à la collaboration mutuelles qui existent déjà entre les deux États.

ARTICLE 3

Respect de la nature confidentielle

1. Les demandes, les renseignements, les documents et autres communications reçus par l'administration douanière d'un État contractant dans le cadre du présent Accord, doivent être gardés confidentiels et bénéficier, en ce qui concerne leur divulgation, de la même protection que celle accordée par la loi de cet État aux renseignements de même nature.
2. Les renseignements, documents et autres communications transmis en vertu du présent Accord ne doivent être utilisés qu'aux fins spécifiées dans le dit Accord, sauf si l'on a obtenu l'approbation écrite de l'administration douanière qui les a fournis.

ARTICLE 4

Exception à l'obligation d'assistance

1. Si l'administration douanière dont l'assistance est demandée estime que l'exécution d'une demande est susceptible de porter préjudice à sa souveraineté ou à sa sécurité nationales, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son pays, elle peut refuser d'accorder l'assistance, en tout ou en partie, ou la subordonner à l'accomplissement de certaines conditions ou exigences.

2. Where a request is made for assistance that the requesting Customs Administration itself would be unable to provide, the requesting Customs Administration shall draw attention to this fact in its request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the Customs Administration whose assistance is requested.

ARTICLE 5

Form and Substance of a Request for Assistance

1. Subject to paragraph 3 of this Article, a request shall be made in writing and shall be accompanied by all documents necessary for responding to the request.

2. A request shall include the following information:

- (a) the identity of the authority making the request;
- (b) the nature of the proceedings in respect of which the request is made;
- (c) the object of and the reason for the request;
- (d) the names and addresses of the parties to whom the request relates, if known;
- (e) a brief description of the subject of the request and the legal issues involved.

3. Urgent requests may be made by telecommunication, but oral requests shall, upon request, be confirmed in writing without delay.

ARTICLE 6

Channel of Communication

Information relating to all matters under this Agreement shall be communicated between officials designated by the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise and by the Commissioner of the United States Customs Service.

ARTICLE 7

Response to Requests

1. The Customs Administration of the assisting Party shall carry out all official measures necessary to respond to the request, and shall endeavour to seek any legal action necessary to carry out the request.

2. The Customs Administration of either Party shall, upon the request of the Customs Administration of the other Party, conduct any necessary investigation, including the interviewing of persons suspected of having committed an offence, as well as of experts and witnesses.

2. Si l'administration douanière requérante formule une demande d'assistance qu'elle serait incapable elle-même de fournir, elle doit le signaler dans sa demande. L'administration douanière dont l'assistance est requise est libre de répondre à la demande ou non.

ARTICLE 5

Forme et contenu de la demande d'assistance

1. Sous réserve de l'alinéa 3 du présent article, la demande doit être formulée par écrit et doit être accompagnée de tous les documents nécessaires à la réponse.

2. La demande doit contenir les données suivantes:

- a) le nom de l'autorité qui a formulé la demande;
- b) la nature de la procédure pour laquelle la demande est formulée;
- c) l'objet et les motifs de la demande;
- d) le nom et l'adresse des personnes visées par la demande si on les connaît;
- e) un court exposé des faits, accompagné d'une appréciation juridique.

3. Les demandes urgentes peuvent être formulées par télécommunications mais les demandes orales doivent, sur demande, être confirmées par écrit sans délai.

ARTICLE 6

Réseau de communication

Les fonctionnaires nommés par le Sous-ministre du Revenu national pour les Douanes et l'Accise et par le Commissaire des Services douaniers des États-Unis, doivent se communiquer les renseignements ayant trait à toutes les questions mentionnées dans le présent Accord.

ARTICLE 7

Réponse aux demandes

1. L'administration douanière qui porte assistance doit prendre les mesures officielles voulues pour répondre à la demande et s'efforcer d'intenter les poursuites en justice nécessaires pour exécuter la demande.

2. L'administration douanière d'un État contractant doit, à la demande de l'administration douanière de l'autre État contractant, effectuer les enquêtes nécessaires, notamment l'entrevue des personnes soupçonnées d'avoir commis une infraction de même que des experts et des témoins.

3. The Customs Administration of either Party shall, upon the request of the Customs Administration of the other Party, attempt to gather and verify information and make inspections relating to matters referred to in Article 2 (1)(a) and (b).

4. The Customs Administration of the assisting Party shall comply with a request to follow a certain procedure in responding to a request, unless that procedure would conflict with the policy or normal practice of the assisting Party, in which event, compliance with such a request shall be within the discretion of the assisting Party.

5. The Customs Administration of the assisting Party shall, when possible, comply with a request that a representative of the requesting Party be present when a requested action is carried out.

6. The Customs Administration of the requesting Party shall, if it so requests, be advised of the time and place of the action to be taken in response to its request.

7. Where the Customs Administration of the receiving Party cannot comply with a request, it shall promptly notify the Customs Administration of the requesting Party of that fact and the reasons therefor, and shall inform the Customs Administration of the requesting Party of any information that might be helpful in pursuing the matter further.

8. Where the Customs Administration of the receiving Party is not the appropriate agency to respond to a request, it shall transmit the request to the appropriate agency, and shall notify the Customs Administration of the requesting Party of its action.

ARTICLE 8

Documents and other Materials

1. Original documents shall be provided only in cases where copies would be insufficient.

2. Original documents and other materials that have been provided to a Party shall be returned at the earliest opportunity.

ARTICLE 9

Witnesses

The Customs Administration of one Party may authorize its employees, upon the request of the Customs Administration of the other Party, to appear as witnesses or experts in judicial or administrative proceedings in the territory of the other Party and to produce such files, documents or other materials, or authenticated copies thereof, as may be considered essential for the proceedings.

3. L'administration douanière d'un État contractant doit, à la demande de l'administration douanière de l'autre État contractant, s'efforcer de recueillir et de vérifier les renseignements et d'effectuer les examens ayant trait aux questions mentionnées à l'article 2(1) a) et b).

4. L'administration douanière qui porte assistance doit se conformer à la procédure requise lorsqu'elle répond à une demande, sauf si cette procédure est contraire à la politique ou à la pratique normale de l'État contractant qui porte assistance, auquel cas, l'exécution de la procédure sera à la discrétion de cet État.

5. L'administration douanière qui porte assistance doit, si possible, si la demande en est faite, accepter qu'un représentant de l'administration douanière requérante soit présent lorsque les mesures demandées sont prises.

6. L'administration douanière requérante doit, si elle en fait la demande, être informée de la date et du lieu où les mesures doivent être prises à la suite d'une demande.

7. Si l'administration douanière qui porte assistance ne peut satisfaire à une demande, elle doit en informer sans délai l'administration douanière requérante et lui en indiquer les raisons et tous les éléments qui peuvent présenter de l'importance pour donner suite à l'affaire.

8. Si l'administration douanière dont l'assistance est demandée n'est pas l'organisme approprié pour répondre à cette demande, elle doit transmettre la demande à l'organisme approprié et informer l'administration douanière requérante des mesures qu'elle a prises.

ARTICLE 8

Documents et autres éléments d'information

1. Les documents originaux ne doivent être fournis que si les copies sont jugées insuffisantes.

2. Les documents originaux et autres éléments d'information qui ont été fournis à un État contractant doivent être retournés sans délai.

ARTICLE 9

Témoins

L'administration douanière d'un État contractant peut, à la demande de l'administration douanière de l'autre État contractant, autoriser ses employés à servir de témoins ou d'experts lors des procédures judiciaires ou administratives sur le territoire de l'autre État contractant et à produire les dossiers, documents ou autres éléments d'information, ou des copies certifiées de ces derniers, qui peuvent être jugés essentiels à la bonne marche des procédures.

ARTICLE 10*Costs*

1. Subject to paragraph 2 of this Article, expenses incurred by the assisting Customs Administration in carrying out a request under this Agreement shall be borne by that Customs Administration.

2. Expenses incurred as the result of the appearance of witnesses or experts at the request of a Customs Administration shall be paid by the requesting Customs Administration.

ARTICLE 11*Exchange of Information*

1. The Customs Administrations of the two Parties shall communicate to each other;

- (a) on their own initiative and without delay, any available information relating to:
 - (i) activities that may result in the commission of an offence that could involve substantial damage to the economy, public health, public security, or any other vital interest of the other Party;
 - (ii) enforcement actions that might be useful to suppress offences and, in particular, special means of combatting offences;
 - (iii) new methods used in committing offences;
 - (iv) observations and findings resulting from the successful application of new enforcement aids and techniques; and
 - (v) techniques and improved methods for processing passengers and cargo.
- (b) upon request and without delay, information relating to:
 - (i) activities that may result in the commission of an offence in the territory of the other Party;
 - (ii) whether goods exported from the territory of one Party have been lawfully imported into the territory of the other Party and the customs procedure used for clearing the goods; and
 - (iii) the movement of goods, vessels, vehicles, and aircraft between the territory of the Parties.

ARTICLE 12*Surveillance of Conveyances, Goods and Persons*

The Customs Administration of one Party shall, at the request of the Customs Administration of the other Party, to the extent of its ability, exercise special surveillance over:

ARTICLE 10

Frais

1. Sous réserve de l'alinéa 2 du présent article, les dépenses engagées par l'administration douanière qui porte assistance, dans l'exécution d'une demande formulée en vertu du présent Accord, doivent être supportées par cette administration douanière.

2. Les dépenses engagées par suite de la comparution de témoins ou d'experts à la demande d'une administration douanière doivent être supportées par l'administration douanière requérante.

ARTICLE 11

Échange de renseignements

1. Les administrations douanières des États contractants doivent se communiquer mutuellement;

- a) de leur propre initiative et sans tarder, tous les renseignements disponibles concernant:
 - (i) les activités qui peuvent entraîner une infraction pouvant s'avérer très préjudiciable à l'économie, à la santé publique, à la sécurité publique ou à tout autre intérêt vital de l'autre État contractant;
 - (ii) les mesures d'exécution qui peuvent servir à supprimer les infractions et, en particulier, les moyens spéciaux permettant de les éliminer;
 - (iii) les nouvelles méthodes utilisées pour commettre les infractions;
 - (iv) les observations et les conclusions résultant de l'application appropriée de nouveaux moyens et techniques d'exécution; et
 - (v) les techniques et les nouvelles méthodes utilisées pour le traitement des voyageurs et du fret.
- b) sur demande et sans tarder, tous les renseignements concernant:
 - (i) les activités qui peuvent entraîner une infraction sur le territoire de l'autre État contractant;
 - (ii) le fait de savoir si les marchandises exportées du territoire d'un État contractant ont été légalement importées sur le territoire de l'autre État contractant et la procédure douanière utilisée pour dédouaner les marchandises; et
 - (iii) le déplacement des marchandises, navires, véhicules et aéronefs entre les territoires des États contractants.

ARTICLE 12

Surveillance des moyens de transport, des marchandises et des personnes

Sur demande de l'administration douanière d'un État contractant, l'administration douanière de l'autre État contractant doit, dans la mesure du possible, exercer sur son territoire une surveillance particulière:

- (a) the means of transportation suspected of being used to carry out offences within the territory of the requesting Party;
- (b) goods designated by the requesting Party as being the object of an extensive clandestine trade of which it is the country of destination;
- (c) persons known to be, or suspected by the requesting Party of being, engaged in the commission of an offence.

ARTICLE 13

The Border

The Customs Administration of each Party shall endeavour to take whatever administrative action is necessary to correlate the operation of their border facilities and shall exchange information relating to the operation of those facilities.

ARTICLE 14

Exchange of Personnel

The Customs Administrations of the Parties may exchange personnel, when mutually beneficial, for the purpose of advancing their understanding of each other's procedures and techniques.

ARTICLE 15

Harmonization of Documentation

The Customs Administrations of the Parties may, in order to maximize the benefits to be derived from their co-operative efforts, endeavour to harmonize their documents, except in cases where the Parties agree that harmonization would be unduly disruptive.

ARTICLE 16

Implementation of the Agreement

1. The Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise and the Commissioner of United States Customs shall issue any administrative directives necessary for implementation of this Agreement.
2. The Parties shall endeavour by mutual accord to resolve any problems or doubts arising from the interpretation or application of this Agreement.

- a) des moyens de transport soupçonnés d'être utilisés pour commettre des infractions sur le territoire de l'État requérant;
- b) des marchandises signalées par l'administration douanière de l'État requérant comme faisant l'objet d'un important trafic clandestin à destination de celui-ci;
- c) des contrevenants connus ou des personnes que l'administration douanière de l'État requérant soupçonne de commettre une infraction.

ARTICLE 13

Frontière

L'administration douanière de chaque État contractant doit prendre les mesures nécessaires afin d'assurer la corrélation des opérations dans les bureaux frontaliers de même que l'échange d'information ayant trait à leur fonctionnement.

ARTICLE 14

Échange d'employés

Les administrations douanières des États contractants peuvent échanger leurs employés, si elles y trouvent un avantage mutuel, afin de mieux comprendre les procédures et techniques de chaque administration.

ARTICLE 15

Harmonisation des documents

Les administrations douanières des États contractants peuvent, pour maximiser les avantages résultant de leurs initiatives communes, s'efforcer d'harmoniser leurs documents, sauf lorsque les États contractants conviennent que l'harmonisation pourrait être indûment néfaste.

ARTICLE 16

Mise en œuvre de l'Accord

1. Le Sous-ministre du Revenu national pour les Douanes et l'Accise et le Commissaire des Services douaniers des États-Unis doivent publier les directives administratives nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord.
2. Les États contractants doivent s'efforcer d'un commun accord de résoudre les problèmes ou de dissiper les doutes dus à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

ARTICLE 17*Application*

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territory to which the Canadian customs laws apply and, on the other hand, to the territory to which the customs laws of the United States of America apply. It shall also apply to the Virgin Islands of the United States of America.

ARTICLE 18*Entry into Force, Review and Termination*

1. This Agreement shall enter into force following an exchange of diplomatic notes in which the Parties notify each other of the completion of any procedures required by their national law for giving effect to this Agreement.
2. The Parties agree to meet in order to review this Agreement at the end of three years from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no review is necessary.
3. This Agreement may be terminated by either Party on six months' notice in writing to the other Party.

ARTICLE 17*Application*

Le présent Accord doit s'appliquer, d'une part, sur le territoire visé par la réglementation douanière canadienne et d'autre part, sur le territoire visé par les lois douanières des États-Unis d'Amérique. Il doit également s'appliquer dans les îles Vierges des États-Unis d'Amérique.

ARTICLE 18*Entrée en vigueur, modification et dénonciation*

1. Le présent Accord doit entrer en vigueur une fois que les deux pays contractants se seront informés mutuellement, par un échange de notes diplomatiques, que les exigences nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord sont remplies.
2. Les États contractants conviennent de se rencontrer pour examiner le présent Accord à la fin de la période de trois ans qui suivra la date d'entrée en vigueur, à moins qu'ils ne s'avisen par écrit qu'aucun examen n'est nécessaire.
3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'un des États contractants sous réserve d'un préavis de six mois envoyé par écrit à l'autre État contractant.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Quebec, this 20th day of June 1984 in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Québec, ce 20^{ème} jour de juin 1984 dans les langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

ROBERT GIROUX
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

WILLIAM VON RAAB
For the Government of the
United States of America
Pour le Gouvernement des
États-Unis d'Amérique

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1985/23
ISBN 0-660-54087-8

Canada: \$3.00
Other countries: \$3.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres librairies

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1985/23
ISBN 0-660-54087-8

au Canada: 3,00 \$
à l'étranger: 3,60 \$

Prix sujet à changement sans préavis.

915400033

DEC 8 1988



3 1761 11550519 0